

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Española II
(Literatura Española)



**ESTUDIO Y COMENTARIO DEL TEXTO ALJAMIADO-
MORISCO N° XXIX DEL CSIC**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Ahmed Zakaria Ahmed

Bajo la dirección del doctor

Álvaro Galmes de Fuentes

Madrid, 2002

ISBN: 978-84-8466-404-8

© Ahmed Zakaria Ahmed, 1996

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA II

EDICIÓN Y ESTUDIO DEL MANUSCRITO

ALJAMIADO - MORISCO Nº XXIX DEL C. S. I. C.

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR

D. AHMED ZAKARÍA AHMED

DIRIGIDA POR

DR. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES

TUTOR

DR. NICASIO SALVADOR

MADRID 1996

PARA PAPÁ , MAMÁ Y TOÑI.

MUCHAS GRACIAS

INTRODUCCIÓN

Nunca la literatura aljamiado-morisca ha gozado del cuidado y del buen tratar por parte de los estudiosos como disfruta ahora. En nuestro siglo todo adquirió su importancia gracias, fundamentalmente al gran profesor D. Álvaro Galmés de Fuentes. Todo ello, reunido a mis raíces, me animó a profundizar en este campo tan ameno e interesante. Después de escoger este manuscrito n.º XXIX, de la Biblioteca del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, he llevado a cabo una transliteración y estudio lingüístico.

El objeto de este trabajo es la edición fidedigna del texto acompañado de todos los elementos necesarios para su correcta comprensión. En este sentido he analizado el sistema de sibilantes del español medieval, el arcaísmo y los aragonesismos en el manuscrito. Después he tratado de explicarlos arabísmos en el texto y finalmente he incluido un glosario de todas las voces árabes y españolas diferentes al idioma que se habla y se sabe hoy día en España.

EL MANUSCRITO Y EL AUTOR

Nuestro manuscrito fue escrito en 1591, tal como lo anuncia el mismo autor en la última página :

"en el nombre
que si çenseñor del mundo
i yo lo nfuergo tanbién
porque tan bí en yo coisuyo
en el año de 1591 se iço
la presente canción "

Este manuscrito se escribió después de prohibir el uso de la lengua árabe por parte de Felipe II en 1572, y antes de la expulsión de los moriscos de España en 1609.

En aquel momento los moriscos escribían con cierta libertad, aunque el nivel de su conocimiento del árabe ha ido bajando poco a poco. Los moriscos usaban los caracteres árabes para escribir la lengua española, así es nuestro manuscrito :

Es un texto de 132 folios escritos en árabe con traducción aljamiada interlineal. Cada folio tiene 12 líneas, 6 de ellas en árabe y las otras 6 en aljamiado. En la segunda guarda del principio tiene escrito en aljamiado el índice de los capítulos. La obra contiene un prólogo y 19 capítulos. El autor se equivocó en la numeración de las páginas del manuscrito, puesto que saltó del folio nº 39 al del nº 50.

EL PROLOGO

El manuscrito comienza con un prólogo en el cual el autor, después de alabar a Dios y su profeta y su familia, explica cuál es el contenido de su libro: el autor reunió lo que había oído de lo que contaba el profeta, como dice él mismo. Así mismo incumple lo anunciado de que iban a ser mil palabras porque rectifica y hace saber que se aumentarán en doscientas mas:

"i yo é aplicado en mil libro éste
de lo que oí, de lo que contaba el mensajero de Al.lah.
Haga salutación Al.lah sobr-él i salve mil palabras
en castigos i costumbres i pedriques."

(2v, 9-12)

"Depues crecí dozientas palabras "

(3v, 10-11)

El libro se compone de 19 capítulos ordenados en la forma que expresa el autor:

" i puselas
siguientes que se siguen las unas depues
de las otras narradas. Los acostamientos,
abiertas puertas sobre según el acercamiento
de los vierbos, porque se acerca ad aprenderlo "

(3r, 5-6; 3v, 7-9)

Finalmente,el autor termina su libro con rogaryas del profeta:

" i sillé

el libro can rogaryas retraídas por-él."

(3v,12;4r,1)

CAPITULO PRIMERO

"Capítulo: De las obras con la voluntad ."

(4v,7)

Este capítulo empieza con un hadis² del profeta Muḥammad. Todo el contenido de este capítulo practicamente son dichos del profeta. Éstos dichos del profeta constituyen, no en vano, la segunda fuente después del Corán de toda la jurisdicción islámica. Aquí mencionamos como ejemplos :

"el aljamā'a es piadad; i la espartencia es pena "

(4v,11)

"la mancebía es materya d'endiablamiento"

(6v,11)

"la vergüença es maca de la creyença"

(7v,10)

"el que dé a beber ala gente sea el çaguero d-ellos en beber"

(9r,3)

"el creyente quien son seguros d-él las gentes sobre sus personas i sus algos "

(11v,8-9)

(1) Ḥadīs, حَدِيثٌ es todo dicho del profeta recopilado por los narradores acreditados por los musulmanes .

"Todo muçlim sobre el muçlim es ḥarām, su sangre i su cuerpo
i su algo"

(14r,6-v,7)

"el lugar del-aṣalā en-el-addin como el lugar de la cabeça
en el cuerpo"

(20v,7-8)

" Tres

rogaryas son respondidas que no ay duda en-ellas:
la rogarya del enjuriado; la rogarya del caminero
i la rogarya del padre sobre su ficho "

(26r,1-4)

" Dos ojos non ostará
el fuego: ocho que llora en-el vientre de la noche
por temor de Al.lah i ocho que vela
y-es que guarda en fisabili il-lah"

(26v,10-12;27r,1)

" Yo y el-enparador del güérfano
como aquestos dos en-el alḡanna y-açeño con-el dedo primero
,y el del medio."

(28r,6-v,7-8)

SEGUNDO CAPÍTULO

En el segundo capítulo cuyo título es:

"De quien callará"

(28v,10)

Hacen acto de presencia en él muchos dichos, "ḥadīṣes", del profeta:

"i quien lo matan en defensa de su addīn, pues es
mártir "

(29v,11-12)

" quien deseará ir al-alḡanna
npresurnrsen las buenas obras "

(30r,3-4)

"quien le plazará ser salvo pue[s] atengáse a callar "

(32r,3)

La importancia de saber hablar sin caer en la trampa de cometer
pecados es vital en el comportamiento correcto de un buen musulmán.

Dice el profeta:

"Y-en amuchecer sus palabras amuchecen
sus yerras o su caída,i quien amuchecen sus yerras
amuchecen sus pecados i quien amuchecen
sus pecados es el fuego más perteneciente con-él."

(32r,4-v,7)

Otro comportamiento muy fundamental y es exigido al buen musulmán, es sin duda el cumplimiento de la oración y por eso menciona el autor:

"..... quien
amuchecerá de hazer ~~a~~salā de noche, en formosease su cara
de día."
(34v, 7-9)

TERCER CAPÍTULO

En este capítulo, cuyo título es:

"Capítulo de bien, tiéngalo acerca "
(37r, 1)

El autor subraya una serie de comportamientos muy relevantes en la actitud del musulmán a lo largo de su vida como :

" quien detiene su lengua del dezir
de las gentes socorrerlo á Al .lah en las estropeadas del
día del jüiçyo".
(38v, 12-39r, 1-2)

" quien es
de dos lenguas en este mundo meterá Al.lah a-él
el día del juicio dos lenguas de fuego"

(39v,10-12)

" quien verá una desnudailacubrirá.

es como quien revivcaunacriatura

de su fuesa "

(43r,4-6)

" quien jura sobr-él

jura,i vea bien d-ella,pues haga alkafāra

por su juramento,pues haga aquello que es

mejor . "

(45v,10-12 ;46r,1)

" quienmatará un pášaro por burlar con-él,

vendrá el día del jüiçyo,i-él cridando enta

el-alšarš,i diçiendo: Señor éste me mató.

¿ Pórquememató de sin tener provecho de mí ? "

(46r,3-6)

" quienguardará

lo que-es desde su barba,i lo qu-es entre suspiedes

dentrará

en-el alġanna"

(48v,11-12;49r,1)

CAPÍTULO CUARTO

En este capítulo, cuyo título es:

"es açercada el-^yanna con las griviezas"

(49r,5)

,trata el autor lacobdiciahumanay sus consecuencias nefastas :

" Yā maravilla,

tođa maravilla,del que cree conlacasa

perdurable,y él demanda la casa del engaño "

(51v,9-11)

" Açercose la ora,i no crecen las gentes sobre el mundo,

sino en:cobdiçia,i no crece ella d-ellos sino en-apartamiento "

(52r,3-4)

" Envejece el ficho de Ādam y-encaneçerán d-ello dos:
el cobdiçiar sobre el algo i-elcobdiciar
sobre el vevir."

(52r,5-v,7)

" Buenventura para quien lo estorba

su tacha de las tachas de las gentes,i despiende

de algo que lo percaça de sin desobidençia,

i se meçcla con los del-entendimiento i çençia
i se apartackelos de la vileza i desobidençia."

(54v,7-11)

CAPÍTULOQUINTO

En este capítulo cuyo título es:

" Sed ruegadores y-abréys gualardón "

(56r,1) .

El autor dotaalospacientes que renuncian a los placeres de la vida
con el mejor arma que es "el ser ruegador y aporrecedor":

" Sey aporrecedor al mundo y-amarte á Al.lah

y-aborreceloqu-esenpoáerâelasgentesy-amarteanlns
gentes ".

(57v,7-8)

" i melediçirán

vuestras enfermedades con-el-asadaqa,y-aparejad

para-el-albalā la rogarya.Ganađ la rogarya la ora

de la delgadez,que ella es piadađ.Rogađ ada Al.lah con su
nonbre,

del de la nobleza i-el de la onra ."

(61r,2-6)

" i demandad ada Al.lah que cubravuestras vergüenças,
i que segurevuestros miedos "

(62r,4-5)

" Temedla rogarya
los agravios, qu-ella es levada sobre
las nubes. Dize Al.lah: por mi onra
i mi nobleza. Yo tenyudaré aunque sea depues de tienpo".

(66v,10-12;67r,1)

" pues quando demandarás, pues demanda ada Al.lah;
y i quando demandarás ayuda, pues demandaayuda ada Al.lah"

(69v,11-12)

CAPÍTULO SEXTO

En este capítulo, que empieza con:

" no-npobreçerá quien desponderá con10 de razón"

(72r,4)

Según seentiendela clave está en cumplir con la doctrina islámica,
como el dar "aşadaqa" o limosna:

" No mengua el-algo
por dar aşadaqa "

(72r,6-v,7)

" No fue

la simpleza en cosa jamás quietud, que no la enfermosrase "

(73v, 11-12)

" No salte el sol jamás, que no aya en sucostado

dos almal^ākes que dizen: Señor Al.lah apresura

al que spiende la enmendāça, i-al que se retiene de

despendedes la pérdida "

(76r, 2-4)

CAPITULO SÉPTIMO

En el índice delmanuscritono tenemos constancia deque exista este capítulo, seguramente ha sido un deslíz y por lo tanto lo consideramos el séptimo capítulo, Éste comienza con la cabecera:

" capítulo: noleafizarán

al creyente de un hurado dos vezes. "

(77v, 12-78r, 1)

En este capitulo se subraya la importancia de un creyente inteligente y sabidor, siempre que pueda aprovechar sus experiencias i experimentos a favor dela sociedad en la cual vive.

" No es piadoso sino aquel que trepieza "

(78r, 4)

" No aya

obidençia al vasallo en desobidençia
del hāleqador."

(80v,10-12)

Insistenuestro autor en el buen comportamiento del creyente:

" No mostréis nequidad a tu ermano el muçlim
que lo sanará Al .lah, i fará mal a tí "

(84v,8-9)

" No denostéys

al tienpo, que Al.lah es tienpo "

(84v,9-10)

CAPÍTULO OCTAVO

El octavo capítulo empieza en el folio 88v,7, así:

" A tú sea que te guardes i lo qu-es esculpado &-ello."

En este capitulo se advierte a los que sacan provecho elogiando a las
personas por intereses:

" Guardaos de alabar qu-ello [es] el degollar." (88v, 8)

Así mismo avisad a los males del adeudo pues uno pierdes su dignidad:

" Guardaos de las deudas que ellas son
cuidado de noche i menosprecio de día "

(89r,1-2)

CAPÍTULO NOVENO

El noveno capítulo cuyo título es :

" Que en-el declarar ay arte"

(89r,6)

,resalta los dichos del profeta sobrelo relacionado con el saber y los sabios:

" Que en-elcoblear ay çençia i-en algunas hablas
uy falta,i-en demandar algún saber uy torpeza."

(89v,7-8)

En el **I**slam los sabios gozndeunaimportanciamuy especial:

" Los sabios son erederos delos alnnabíes."

(89v,11)

" Que el saber

faze crecer al ~~del~~ preç en preç."

(90r,2-3)

" Y-el poco obrar con saber es mucho.

Y-el mucho obrar con torpeza es poco "

(92v,9-10)

Se insiste en la importancia de hablar bien:

" i lo que más haze ~~dent~~trar de las gentes al fuego, es 10 [s]
tubo-s .

de la boca i de la natura "

(94v,10-11)

" Que el mal vendrá,y-esminuirá a los siervos
esminuimiento.Salvarse á el sabio d-ello con su saber"

(95r,3-4)

Elbuenhablar es importante,asímismolagente esadvertídad el
que dirán:

" Que Al .lah no encoge
el saber entiramiento que lo tira
de las gentes;más-enpero encoge
el saber conprenderse los sabios."

(98r,4-v,7)

Al.lah es testigo de todo lo que decimos y todo lo que hablamos:

" Que Al.lah es enta la lengua de todo deizador.Que Al.lah no
recibe obra de siervo hata que seapagabe su dicho."

(100r,1-3)

El profeta Muḥammad teme que la nación islámica sufra tres defectos:

" trepeçada cō el sabio,de sentencia de torteado,
i voluntad seguida."

(101r,2-3)

CAPÍTULO DÉCIMO

En el décimo capítulo, cuyo título es:

" no es lo que oye como lo que vee."

(105r,3)

Se incluye una serie de 'ḥadīces'-dichos del profeta- que son muy importantes para la sociedad islámica:

" No es de nos quien da espacio Al.lah sobr-él, depues escasea sobre su conpañā."

(105v,7-8)

" No es de nos quien no onra al grande y apiada al chico, i mandará con lo razonable i debedará de lo esquivo i malo."

(105v,11;106r,1)

CAPÍTULO DÉCIMOPRIMERO

Este capítulo, cuyo título es:

" Qu-el mejor nonbramiento es lo-nçelado."

(107r,2)

Enfocalos "ḥadīces" o dichos hechos por el profeta Muhammad sobre lo mejor de todo comportamiento islámico humano dentro de la sociedad:

" El mejor de los conpañeros en poder de Al.lah, es el que es

mejor d-ellos

para su compañía."

(107v,11-12)

" El mejor de vuestros moços es quien
semecha como los viejos,y-el malo delos
mayores quien semecha como los moços."

(108v,11-12;109r,1)

" lo qu-es poco,i abasteçe es mejor que lo que
esmuchoy faze olvidar."

(109r,5-r,6)

" la soledad mejor es que no la compañía mala."

(109v,8)

" El mejor de mi aluma son sabyos
ílos mejores de sus sabyos sonlosmás çufrientes."

(110r,5-6)

" El mejor de las fuerças
es palabra de verdadenta al-imām o señor agraviador."

(111r,3-4)

" No le dará padre a su ficho cosamejor que
la doctrina fermosa."

(112r,1-2)

" El buen presente es

la palabra ~~de~~ las palabras ~~del~~ saber."

(113v,8-9)

CAPÍTULO DUODÉCIMO

Este capítulo empieza con el título:

" Mala cabalgadura la ~~del~~-onbre."

(115r,2)

En él se advierten sobre una serie de maldades.

" i lá másmala dela ceguera es la ceguedad ~~del~~ corazón."

(115r,3)

" i á elamayoryerra es la lengua
mentirosa."

(115v,11-12)

CAPÍTULO DÉCIMOTERCERO

El capítulo décimotercero, cuyo título es:

" Así son los ~~de~~ mi palacio como según el-arca de Nūh".

Empieza en el folio nº 116r,1. En este capítulo corto se trata de resaltar la importancia del medio que rodea a uno. Este medio puede

tener efectos tanto negativos como positivos tal como viene a continuación:

" Así son mis conpañias como las estrellas,
quien seguirá por-ellos con cosa será guiado."

(116r,3-4)

" la senblante del salazero bueno,
es como la casa del-especiero que sino abrás de su
espeçie,abrás be su olor.

Y-así es el conpañero malo como el conpañero
ferreo que sino te queman las purnas de su fuego
obra de su pudor ",
(118v,8-12;119r,1).

CAPÍTULO DÉCIMOCUARTO

Según este capítulo, cuyo comienzo es así:

" cuando quiere Al.lah con-el siervo bien, adúlçalo "

(119v,9)

Todo lo tiene Al.lah controlado y actua según su voluntad:

" Cuando quiere Al.lah reçebir su arrūḥ al siervo en-alguna-
tierra,
mete a él en-ella menester."

(119v,10-11)

" Cuando quiere Al.lah que pese su sentencia
i su ordenación, quita se los del seso
su seso,hata que pasa en-ello
su sentencia i su ordenación."

(120v,11-121r,2)

CAPÍTULO DÉCIMOQUINTO

Este capítulo empieza con :

" Basta con la salvación alo qu-es por malabtía."

(121r,3) .

Este es uno delos capítulos más cortos del manuscrito. La cimadela
sabiduría es la que se aprende con la lección de la muerte:

" Basta con la muerte por pedricador."

(121r,4)

CAPÍTULO DÉCIMOSEXTO

En este capítulo, cuyo título es:

" Alas de vezes alguna mandadeza es más entendido qu-el
oidor."

(121v,11)

Queda claro que la situación de uno en en la tierra no tiene que ser la misma despues del día del jüicio.Ésto significa que una personaquetiene fortunaypoder a lomejor termina enelinfierno a pesar de toda sufortunaypoder terrenal:

" Alguna persona estáhanbrienta
i desnuda en este mundo,que será convianda
i gracia el día del jüicyo."

(122r,5-v,7)

CAPÍTULO DECIMOSÉPTIMO

Este capítulo empiezaconesta frase:

" Sino que los demandantes
mientenno seriabueno quien los destorna."

(123r,4-5)

Aquí tratanuestroautorlaambición sin límite del ser humano que es laque le convierteen ser maligno:

" siubiése
al ficho de Ādam dos ríos de trasoro, cobdiçiaría
a ellos otro río tercero."

(124r,4-6)

" i no engira el cuerpo
del ficho de Ādam sinolatierra "

(124r,6-v,7)

CAPÍTULO DÉCIMO OCTAVO

El autor prepara al lector para el final del libro con unas palabras de Al.lah en las cuales se pone de manifiesto el amor divino hacia el ser humano. Quien entra en el castillo de Dios, estará seguro de su castigo:

" Es mi castillo pues quien ~~d~~entrará en-él es seguro del-
aladab "

(126r,2)

La muerte es una verdad de la que no hay escapatoria:

" la persona ~~d~~e mi siervo el creyente esquiva
la muerte y esquiva su mal i no ay escusa a él
~~d~~-ello."

(126v,11-127r,1)

Al.lah es lo más grande y es todopoderoso:

" la grandía es
mi-alrridal i la mayoranca es mi vestimenta,
pues quien me quitará ami alguna &-ellas
lançarlo é en-el fuego."

(128r,5-128v,8)

CAPÍTULO DÉCIMONOVENO

Éste es el último capítulo del libro en el cual finaliza el autor su obra con varias rogatorias u oraciones:

" Señor Al.lah yo me defiendo con tí de saber que no aprovecha, i de corazón que no teme. "

(128v, 11-12)

" Señor Al.lah que tú es perdonador, que amas el perdón pues perdóname. "

(129v, 11-130r, 1)

" Señor Al.lah, yo te demandando vida igual i muerte limpia i tornada no maldita ni fea vergüença. "

(131r, 6-v, 9)

**TRANSLITERACIÓN DEL TEXTO EN
CARACTERES LATINOS**

SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN

EL SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN

Desde que empezó la colección de literatura española aljamiado moriscnnpublicarelprimervolumen, 'Historiadelosamoresde **París** y Viana', el Dr.Álvaro Galmés de Fuentes puso las correspondientes normas para la fácil trãnsliteración por una parte y la leve comprensión por otra,de estos tesoros llamados manuscritos aljamiados.Decidido por acercar latrnnsliternciónnlhortografíu habitual del español moderno,procedió alamodificación de algunas de estasnormus que fueronpublicndas en el último volumen de CLEAM: "Dichos **delos** siete sabios **de Grecia**".

Aquí resumimos estas normas que he aplicado a la hora de transliterar estemanuscrito objeto de este trabajo:

CONSONANTES

1) | (alif) = ataquevocalico fuerte,explosión en la laringe cuando no seusa como letra de prolongación.De todas formas este ataque corresponde a la hamza ,que siemprevaacompañandoal'alif cuando éste lleva vocal.En la literatura aljamiada no se escribe la hamza. Enromanceelalifnotieneninguna representación,sin embargo en el texto árabe es representada por hamza.Este signo se utiliza cuando va

apoyada en un و (wāw) o en un ي (yā'). Así mismo es utilizado cuando no va apoyada en ninguna otra letra como por ejemplo en لَوْرُ la ora o también en la representación de la e inicial: أَلْأَسْتَ él éste.

2) ب (bā') = bilabial, oclusiva, sonora. Corresponde a la B española.

Según la ortografía usual en el español moderno es representada por una B o V según los casos, como por ejemplo : bien o vuestro, en ambos casos corresponden a una ب (bā') árabe.

3) بّ (bā'), bilabial. Es (bā') con tašdīd que es el signo de geminación de la consonante. En la literatura aljamiado-morisca se utiliza como bilabial oclusiva sorda y eso es un sonido que no conoce el árabe clásico. En el texto romance es representada por py en las voces árabes por bb .

4) ت (tā') dental oclusiva sorda. Corresponde a la t del español y con ese signo es representada tanto en texto romance como en voces árabes.

5) ظ (zā') interdental fricativa sorda. Su sonido se parece al de la Z del español moderno, así que es un poco más enérgica e interdental. Se suele representar en caracteres latinos por tho t Pero eso llevaría a la desfiguración de palabras como diez, que sería diety por eso se prefiere representarla por z para facilitar la comprensión.

6) ج (ǧīm) dorsoprepalatal, africada, sonora, pero en el habla moderno ha dejado de serlo para convertirla en prepalatal fricativa

sonora como [ʒ]. Ahora después de modificación, en texto romance se representa con g o j según proceda como por ejemplo: coger y mujer. Mientras tanto en las voces árabes se representa con la grafía internacional; .

7) ʕ prepalatal, africada, sorda. Con tašdid se utiliza como la ب (bā) para convertir el sonido de sonoro en sordo. Así lo demuestran los ejemplos: ʕā dicho: ʕā fecho. Por lo tanto en voces romances se representa con ch y cuando aparece sin tašdid en voces romances pero correspondiendo al sonido ch se transcribe como j : fejo. En las palabras árabes ǧǧ.

8) ʕ (ḥā), fricativa, faríngea, sorda, con fuerte espiración y contracción del canal postbucal entre la glotis y la úvula. Este signo es siempre representado por Ḥ tanto en voces árabes como romances.

9) ɣ (ḡā), fricativa, postvelar, sorda. Su articulación se forma entre el postdorso de la lengua y el velo del paladar o la úvula. Este sonido corresponde en gran medida al de la J del español moderno. Pero como este sonido nace en el castellano entre el siglo XVI y XVII, ha estado siempre representado tanto en voces árabes como romances por Ḥ salvo en los manuscritos aljamiados tardíos.

10) ɗ (dāl) dental, oclusiva, sonora. Corresponde a la D en posición fuerte. Se transcribe tanto en voces romances como árabes por D.

- 11) ذ (ḏāl) dental, fricativa, sonora. Corresponde a la D en posición débil. Es representada tanto en voces romances como árabes por (ḏ).
- 12) ر (rā') alveolar, vibrante, sonora. Es parecida a la R española. Es representada por R tanto en voces árabes como romances.
- 13) رّ La transcripción de este signo con tašdid se está quedando modificada al estar representada por R que describe la vibrante múltiple en todas las posiciones de una R del español moderno. Por lo tanto cuando se trata de una posición inicial o después de una L o N es representada por R. Y en las demás posiciones por RR.
- 14) ز (zāy) predorsodental, fricativa, sonora. Según el Dr. Álvaro Galmes De Fuentes, en su libro, "las sibilantes en la Romanía", la literatura aljamiada utiliza este signo para reproducir la Z del antiguo español que valía como predorsodental, africada, sonora. Se representa por Z en voces árabes y españoles.
- 15) س (ṣīn) = predorsodental, fricativa, sorda. Lo mismo que el caso anterior, la literatura aljamiado-morisca utiliza este signo para representar la correspondiente sorda del antiguo español, es decir, la Ç. Esta C, es utilizada para la transcripción tanto en voces romances como árabes.
- 16) ش (šīn) predorsodental, fricativa, sorda. Corresponde más o menos a la pronunciación de la CH francesa. Los Árabes de la

península y posteriormente los moriscos utilizaban este signo para representar la *s* española. Los moriscos llegaron a utilizar la *x* del castellano antiguo en lugar de la *s*; tal como se desprende en obras de teatro clásico de Lope de Rueda y Hurtado de Toledo. A pesar de esta especial pronunciación morisca del signo *s*, se emplea el mismo en las voces romances y utilizamos el signo fonético *š* en las voces árabes.

- 17) ش (šīn) Según el apartado anterior utilizamos la ش (šīn) para representar la *s* española. Por lo tanto para representar la *x* del antiguo español -sonido prepalatal, fricativo sordo = *ch* francesa- era necesaria otra grafía. En los manuscritos aljamiados normalmente se utiliza ش (gin) con tašdid para representar la *x* del antiguo español, como por ejemplo: دأشر dāšir. Pero a veces en los manuscritos aljamiados se utiliza la ش (šīn) tanto para la *s* como la *x* del antiguo español. En estos casos -y siempre según el Dr. Galmés- empleamos dos grafías diferentes para el mismo signo: *S*, cuando reproduce este sonido de español y *š*, cuando está en lugar de una *x* de la grafía antigua. Así mismo ش (šīn) con tašdid, en las voces árabes es representada por la geminada correspondiente šš.
- 18) ص (ṣād) alveolar o dental, fricativa, sorda, enfática, con fuerte compresión glotal. Este signo es representado por ṣ en todas las voces árabes y romances.

19) ض (ḍāḍ), dental, oclusiva, sonora, enfática (con presión glotal)

Se utiliza la ḍ para representar este signo en voces árabes y españolas.

20) ط (ṭā'), dental, oclusiva, sorda, enfática (con oclusión glotal) Se

transcribe por ṭ tanto en voces romances como árabes.

21) ظ (zā'), dental interdentual, fricativa, sonora, enfática (con

presión glotal). Este signo es representado por z en todos los casos.

22) ع (ʿayn), laríngea, constreñida, sonora. Su efecto acústico es el

de un sonido constreñido y profundo. Según A. Steiger en su libro:

Fonética hispano-árabe, p. 59. " Este sonido, como todos los

anteriormente llamados enfáticos, suelen ser utilizados casi

exclusivamente en voces árabes ". Este sonido es representado por

(ʿ)

23) غ (ğayn), postvelar, fricativa, sonora. Este signo representa un

sonido muy parecido al g fricativa del español, es decir, a toda g

ante a, o, u o a gu ante e, i. Así que en textos romances se representa

por g ante vocal a, o, u y por gu ante vocal e, i. En los textos árabes

se representa por ġ.

24) ف (fā'), labiodental, fricativa, sorda. Es la misma del árabe

occidental ف (fā'). Se representa por f tanto en voces árabes como

romances.

- 25) ق (qāf), postvelar, oclusiva, sorda. su oclusión se forma con la raíz de la lengua elevada contra la parte inferior del velo del paladar, la úvula o la cavidad faríngea en una zona más retrasada que el sonido (ca,co,cu,que,qui) del español. Por eso es empleada casi siempre en palabras árabes y se transcribe con q.
- 26) ك (kāf), velar, oclusiva, sordo. Para su transcripción en voces árabes se utilizak. En cambio para representar las voces romances después de modificar la norma según viene en el último volumen de CLEAM-se utiliza las grafías CA,CO,CU,CR,CL,QUE y QUI.
- 27) ج (lām), alveolar, fricativa, lateral, sonora. Es representada por l española en voces árabes y romances.
- 28) جّ. Para representar la ll española, la literatura aljamiado morisca utiliza el ج (lām) con tašdid que vale como una prepalatal o alveolar, fricativa, lateral, sonora. Así que en las voces romances se emplea la ll para representar el جّ (lām) con tašdid. Mientras tanto en las voces árabes y con el fin de indicar el carácter geminado original, empleamos la grafía l.l, separando las dos l con un punto.
- 29) م (mīm), bilabial, nasal, sonora. Corresponde a la m del español, signo con el cual se transcribe en voces romances y árabes.
- 30) ن (nūn), alveolar, nasal, sonora. Corresponde a la n del español

y con este signo se representa en voces romances y árabes.

31) ن (nūn). La literatura aljamiada utiliza el ن (nūn) con tašdid para representar la Ñ, (palatal). En las voces españolas se utiliza la Ñ para representar la ن (nūn) con tašdid. En cambio con las voces árabes se utiliza la grafía NN, porque al tener tašdid, es una consonante geminada.

32) ه (hā'), laríngea, fricativa, sorda o sonora (aspiración laríngea producida por la vibración de las cuerdas vocales tendidas y ligeramente cerradas). Este sonido corresponde aproximadamente a la H aspirada del antiguo español. Se transcribe tanto en voces árabes como españolas con H aspirada y no considerarla como una grafía sin valor fonético como ocurre en el español moderno.

33) و (wāw), semivocal o semiconsonante bilabiovelar. Corresponde aproximadamente a la U semivocal del español o la W del inglés. Se representa en voces árabes y españolas por W, a no ser que funcione como letra de prolongación como veremos con las vocales.

34) ي (yā'), semivocal o semiconsonante palatal. Equivale casi a la Y del español o a la I semivocal. Se transcribe con Y tanto en voces romances como árabes, a no ser que funcione como letra de prolongación.

VOCALES

35) ' (fatha =a) Este signo se coloca encima de una consonante con la que forma sílaba, o encima de un ' (ʾālif) cuando es inicial, equivale a la A del español. Con A se transcribe tanto en voces árabes como romances.

36) ʾ. La vocal fatha con (ʾālif) de prolongación es utilizada por los moriscos para representar la E, que es signo inexistente en el alfabeto árabe. Normalmente va apoyada en la consonante que sigue y forma sílaba y si es inicial va con hamza. Raramente va apoyada en ʾ (ya) sin puntos con hamza. Este signo es representado en texto español por E. En voces árabes se representa por Ā, sin olvidar que en las voces árabes valía como E según la pronunciación morisca.

37) ˘ (kasra =i) Se escribe debajo de la consonante que forma sílaba con ella o debajo de un ʾ (ʾālif) sin hamza. Equivale a la I del español y por ese signo se representa en voces árabes y españolas. Cuando va seguida de un ʾ (yāʾ) de prolongación se representa en todos los casos por i .

38) ˘ (damma = u) Se coloca encima de la consonante que forma sílaba con ella, o encima de un ' (ʾālif), sin hamza cuando es inicial. Raramente va apoyada en una hamza sobre un ʾ (wāw) . Esta vocal damma (u) fue utilizada por los moriscos para representar tanto la U como

la O del español. En voces romances se transcribe según las exigencias y el sentido en U o por O. Así mismo se representa por oo por U cuando van seguidas de un و (wāw) de prolongación. En voces árabes utilizamos U o Û cuando va seguida de un و (wāw) de prolongación.

39) La vocal postiza que la literatura aljamiada utiliza como apoyo a la primera consonante de un grupo, pues el árabe no tolera una sílaba que empiece por dos consonantes, y que según las normas anteriores se representaba volada y entipomenor (p^alazo, madre, entre, etc.) puede suprimirse, pues como regla general existe en los grupos de consonantes romances dicha vocal postiza igual a la vocal propia de la sílaba. Cuando, excepcionalmente la vocal postiza, por evidente errata, no coincide con la vocal de su propia sílaba, en casos como ^{أشرا} entre (por olvido del 'ālif), se indicará el error en nota. En otro caso, cuando excepcionalmente la primera consonante lleve sukūn, y no aparezca, por tanto, la vocal postiza, en grafías del tipo ^{مَدْرَا} madre, una nota con la simple indicación ⁸ confirmar al lector esta grafía excepcional.

40) La consonante ي (yā') o و (wāw) que se introduce en las voces romances, entre las dos vocales de un diptongo, en palabras como ^{بَيَانُ} bi'én, ^{بَوَانُ} bu'eno, se suprime.

También se suprime la vocal antihiática en los hiatos, ía, ío, íe. en

voces como **پُورِی** porfi^{ya}, **رِیو** ri^{yo}, **فِیة** fi^{ye}. Si, por error, no aparece la consonante **ی** (yā') y **و** (waw) en estos casos, una nota con un simple síacaclarará la cuestión.

En todos los hiatos (excepto en los casos de ía, ío, íe) normalmente no aparece la consonante entre las dos vocales, como en **فأ** feo. Pero si aparece la referida consonante en estos casos se transcribirá normalmente: feyo, pues ello representa una pronunciación dialectal aragonesa.

Cuando por razones de fonética sintáctica, una copulativa Y forma diptongo con la vocal inicial de la palabra siguiente, en grafías como **إِیان** i^y-en, **إِیل** i^y-al, se suprime también la consonante volada pero se mantiene el guión, i-en, i-el, para distinguir estas formas de las grafías **إِآن** i en, **إِأل** i el. Cuando la copulativa se representa por un **ی** (yā'), apoyado en la vocal de la palabra siguiente, **یَیان** y en, se transcribe en la forma que acabamos de indicar.

41) En la ortografía aljamiada, cuando una consonante final de palabra se apoya en la vocal inicial de la palabra siguiente, se indica con un guión, en voces como **پُورِی** por-esto.

42) Las palabras árabes con artículo seguido de una letra "solar", ofrecen los siguientes casos, cuya transliteración señalamos:

a) **الظَّهْرُ** alzzuhar

b) الظُّهْرُ alzuhar

c) الظُّهْرُ alzuhar

d) الظُّهْرُ a zuhar

e) اَظْهَرُ azzuhar

f) اَظْهَرُ azuhar

g) اَظْهَرُ azzuhar

Esta última forma, muy rara, se transcribe igual que la e), pero aclarando en nota su particularidad.

[PRÓLOGO]

1r,1. Di^o: Las loores son aḏa Al.lāh, el poderoso, el uno, el sabidor,

قال 'الحمد' لله 'القدر' 'الفرد' 'الحكيم'

el sacador, el [o]bedecido, el onrrado, enviador

الفاطر 'الصمد' 'الكریم' 'باعت'

a su a^lnnabī Muḥammad, la salvación de Al.lah sea sobr-él, i
sálvelo

بیه محمد "صلی الله علیه وسلم"

con la suma del hablar, i lastruebas

بجوامع الكلام وبدائع

1v,5. de las çençias, i púsolo alas gentes albriciador,

الحكيم وجاعله للناس بشيراً

imonestador, i clamador aḏa Al.lah con su licencia,

ونذيراً وداعياً الى الله بإذنه

i candela relunbrante.

Faga salutación Al.lah sobr-él,

وسراجاً منيراً صلى الله عليه

isobre los suyos, aquellos que arredró de ellos

وعلى اله الذين أذهب عنهم

la suzieñad, i los alinpió linpios.

الرجس وطهرهم تطهيراً

A cuanto después {pues} en los vierbos de la profeçía

bi بعد فإن "في الألفاظ النبوية"

2r.1. i-enseñamento encarrerado es declaranca a los coraçones

والآداب الشرعية، جلالة لقلوب

de los conoçientes, i sanedað de las malautías de los temerosos,
القروين وشفاء لأدواء الخائنين

porque salieron deloayudado conlade defensibn

ليصدورهما عن المؤيد بالعصبة

de lo propio de la declarança i del saber,

والمخصوص بالبيان والحكمة

aquel que llama alguiamiento i mete vista

الذي يدعوا إلى الهدى ويصر

en la çeguedað i no habla por deporte.

من العمى ولا ينطق عن الهوى

2v.7. Haga salutaçión Al.lāh sobr-él, lo mejor que hizo salutaçión

صلى الله عليه أفضل ما صلى

sobreninguno de sus siervos, aquellos que escojí

على أحد من عبادهم الذين اصطفى

i yo é aplicado en mi libro éste

وقد جمعت في كتابي هذا

de lo que oí, de lo que contaba el mensajero de Al.lāh.

ما سمعته من حديث رسول الله

Haga salutaçión Al.lah sobr-él i salvemilpalabras

صلى الله عليه وسلم ألف كلمة

en castigos i costumbres i pedri-

في الوصايا والآداب والموا

3r.1.ques. 1 retrayréysqueson salvos de encargo

عَظْمِ وَالْأَمْثَالِ قَسَمْتُ مِنْ التَّكْلِيفِ

Su declarança,i-aluente de enpremia su glosa,

مَا يَبْحَثُ وَبَعْدَتْ عَنْ التَّعَسُّفِ مُعَانِيَهَا

i se esparten con l-ayuda de paladinança

وَبَاتَتْ بِالتَّأْيِيدِ عَنْ فَصَاحَةِ

delos paladinos,i su conoçer con la guía de la profeçia,

الْفَصَحَاءِ وَتَبَيَّنَتْ بِهَدْيِ النُّبُوَّةِ

por-elcunplimiento de los cunplidos;i puse las

عَنْ بِلَاغَةِ الْبُلَغَاءِ وَجَعَلْتُهَا

siguientes que se siguenlasunas depuës

مَسْرُودَةً تَتْلُوَا بِعُضْوِهَا

3v.7.de las otras narradas.Los acostamientos,

بَعْضًا مَحْدُوفَةً الْإِسَانِيدُ

abiertas puertas sobre según el acercamiento

مَبُوبَةً أَبْوَابًا عَلَى حَسْبِ تَقَارُبِ

delos vierbos,porque seacercaad-aprenderlo

الْأَلْفَاظِ لِيَقْرُبَ تَنَاوُلُهَا

isealieve el retenerlo.Depuës creçí

وَيَسْهُلُ حِفْظُهَا ثُمَّ زِدْتُ

dozientas palabras,i fizieronsemil

مِائَتِي كَلِمَةً فَتَصَارَتْ أَلْفٌ

palabras i dozientas palabras;i sillé

كَلِمَةً وَمِائَتِي كَلِمَةً وَخَتَمْتُ

4r,1. el libro conrogaryas retraídas por-él. Sobr-él es

الْكِتَابُ بِأَدْعِيَةٍ مَرْوِيَةٍ عَنْهُ عَلَيْهِ

el-accalāmy-auné el acuesto de todo

السلام وَأَفْرَدَتْ الْأَسَانِيدُ جَمِيعاً

libro que vuelva en suconocenciaa él.

كِتَاباً يَرْجِعُ فِي مَعْرِفَتِهَا إِلَيْهِ

I yo demando aḏa Al.lah, tan-alto es, en que meta lo que yo afirmé

وَأَنَا اسْأَلُ اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يَجْعَلَ مَا اعْتَمَدَ

en-ello, de aquello fino, apurado por sucaray-acercante

تَهُ مِنْ ذَلِكَ خَالِصاً لَوَجْهِهِ وَمَقْرِباً

a su piadaḏ con su poder i su fuerça.

مِنْ رَحْمَتِهِ بِحَوْلِهِ وَقُدْرَتِهِ

4v.7. Capitulo: DE las obras con la voluntad

بَابُ الْأَعْمَالِ بِالنِّيَّاتِ

Las posadas son con la lealtaḏ. El consejero

الْمُجَالِسُ بِالْأَمَانَةِ الْمُسْتَشَارُ

sea leal, la promesa sea ḏada. La promesa

مُؤْتَمَنٌ الْعِدَّةُ عَطِيَّةُ الْعِدَّةِ

es debḏo. La guerra es arte. La repentencia espenetencia.

دَيْنُ الْحَرْبِ خُدْعَةٌ النَّدَمُ تَوْبَةٌ

El-alḡamā'a es piadaḏ, i la espartencia

الْجَمَاعَةُ رُحْنَةٌ وَالْفُرْقَةُ

es pena. La lealtaḏ es riqueza. La ley es desenfado.

عَذَابُ الْأَمَانَةِ غِنَى الدِّينِ النَّصِيحَةُ

5r,1. El preç es el-algo, la onra es la temor.

الحُسبُ الْمَالِ الْكُرَامُ التَّتَوَى

El bien es soy-el mal es porfia.

الْخَيْرُ عِبَادَةٌ وَالشَّرُّ لِحَاجَةٍ

El-alegría es ganancia ila tristura es pérdida. Tomar firmeza es

السَّمَحُ رِبَاحٌ وَالْعُسْرُ شَوْمٌ الْحَزْمُ

malcuydar los fijos far en ser escaso i cobarde.

سَوْءُ الظَّنِّ الْوَلْدُ مَبْخَلَةٌ مُجِبَّةٌ

El hablar es ableza. El-alqurān es la medezina.

الْبَدَأُ مِنَ الْجِفَا الْقُرْآنُ هُوَ الدَّوَاءُ

La rsgarya es obidençia. La debda es desejamiento

الدَّعَاءُ هُوَ الْعِبَادَةُ الدِّينُ شَيْنٌ

5v,7. de la ley. La buena orden es media vida. El amorío

الدِّينُ التَّدْبِيرُ نِصْفُ الْعَيْشِ التَّوَدُّدُ

es medio seso y-el cuidado es media vejedad.

نِصْفُ الْعَقْلِ وَالْهَمُّ نِصْفُ الْهَرَمِ

La poca conpañia es una de las lievças, y-el buen

قِلَّةُ الْعِيَالِ أَحَدُ الْيَمَازِينِ وَحَسَنُ

demandar es medio saber, y-el-aççalam es antes

السُّؤَالُ نِصْفُ الْعِلْمِ السَّلَامُ قَبْلُ

del hablar. El dar a mamar tuerce las naturas.

الْكَلَامُ الرِّضَاعُ يَغْيِرُ الطَّبَاعَ

El provecho es con vuestros mayores. La fuerza

الْبُرْكَاتُ مَعَ اكْأَبْرَكُمْ مِيْلَاكُ

6r.1. del fecho es su cumplimiento. La onra de la carta

الامر خواتمه كرام الكتاب.

es su sillo. La fuerza del-addin es la linpieza. El temer

ختمه ملاك الدين الورع خشية

ada Al.lah es cabeça de toda sabieza, i lalinpieza

الله رأس كل حكمة والوارع

es señora de la obra. La tardada del rico es tuerto agravio,

سيد العمل مطل الغنى ظلم

i la demanda del rico es fuego, y-el departir con los viejos

ومسئلة الغنى نار التحدث بالنعيم

es agradeçencia. Atender el gozo con la sufrençia.

شكر انتظار الفرج بالصبر

6v.7. La sirvitud del-dayuno es enpara entr-él y-el fuego. El

atorgacfor

عبادة الصوم جنة الزعيم

es pagador. La sinpleza es cabeça del saber. Una palabra

عارم الرفق JJ الحكمة كلمة

del saber es vedada de todo sabidor.

الحكمة ضالة كل حكيم

La onra es buena costunbre. La mançebía es materya

البر حسن الخلق الشباب شعبة

diablamiento. Las mujeres son cuerdas del-aššaytān.

من الجنون النساء حباءيل الشيطان

El vino es suma de los pecados. La falçia es delasbrasas

الخمر جماع الاثم الغلول من جهنم

7r,1.de ġahannam.El contar es de la obra de los torpes.

جَهَنَّمَ الْيَاثَةِ مِنْ عَمَلِ الْجَاهِلِيَّةِ

El-azinadaaereãar la pobreza.El-azinã de los ojos es

الزُّنَا يَكُونُ الْفَقْرُ زِينَةُ الْعَيْنِ

el mirar.La fiebre es talaya de la muerte.La fiebre es

النَّظَرُ الْحُمَّى رَأْسُ يَدِ الْمَوْتِ الْحُمَّى

de ġahannam.La fiebre es lapartede todo

مِنْ قَتِيحِ جَهَنَّمَ الْحُمَّى حَظٌّ كُلِّ

creyente del fuego.El conpasamiento es algo

مُؤْمِنٌ مِنَ النَّارِ الْقَنَاعَةُ مَالٌ

que no se acaba.La lealtad atrae el rizqe.La falçia

لَا يَنْفَدُ الْإِمَانَةُ تَجَرُّ الرِّزْقَ وَالْخِيَانَةَ

7v,7.atrae a la pobreza,y-el dormir por la mañana devieda elarizqe.

تَجَرُّ الْفَقْرَ وَالصَّبْحَةَ تَمْنَعُ الرِّزْقَ

Las tocas,las coronas de las alarabes.La vergüenza es lo mejor

الْعَمَاءُ يَمْتِجَانُ الْعَرَبَ الْحَيَاءُ خَيْرٌ

de todo.La vergüenza no viene sino con bién.

كُلُّهُ الْحَيَاءُ لَا يَأْتِي إِلَّا بِخَيْرٍ

La vergüenza es maca de la creyença.La meçquiða es casa

الْحَيَاءُ شُعْبَةٌ مِنَ الْإِيمَانِ الْمَسْجِدُ بَيْتٌ

de todo temiente.La tacha del saber ea la olvidança,

كُلُّ تَقَى أَفَّةِ الْعِلْمِ النِّسيَانُ

i la tacha de la razón es el mentir,i la tacha de la paçençia

وَافَةُ الْحَدِيثِ الْكَذِبُ وَافَةُ الْحِلْمِ

8r.1. es el-ableça, i la tachadela servitud-es de falleçer;

السُّفَّةُ وافئةُ العِبَادَةِ الْفِتْرَةِ

ilatacha de la ardideza es la cobardía; i la tacha

وافئةُ الشُّجَاعَةِ الْبَغْيِ وافئةُ

de la franqueza es ratraer; i la tacha de la beldad es presumir;

السُّبْحَةِ الْمُنِّ وافئةُ الْجَمَالِ الْخِيَلَةِ

ilatachadela franqueza es la sobrançería, demasía; i la tacha del-addin

وافئةُ الْجُودِ السَّرَفِ وافئةُ الدِّينِ

es elapetito; ilatacha del-obrar linpio es la grosez;

الهُوَى وافئةُ الظَّرْفِ الصَّلَفِ

ilatacha del linaje es el preçiarse. El venturoso

وافئةُ الْحِسْبِ الْفَخْرِ السَّعِيدِ

8v.7. es elquetomacastigo en-otri, y-el-lazrado es elquees

lazrado

مَنْ وَعِظَ بِغَيْرِهِ وَالشَّقَى مِنْ شَقَى

en el vientre de su madre. La derremision del pecado es

فِي بَطْنِ امِّهِ كَفَارَةُ الذَّنْبِ

el repentir. El día del-alğumuça es alhaǰǰ de los pobres,

النَّدَمُ الْجُمُعَةُ حَجُّ الْمَسَاكِينِ

el-alhaǰǰ es desfuерço de todo flaco, y-efuерço

الْحَجُّ جِهَادُ كُلِّ ضَعِيفٍ وَجِهَادُ

belamujeres fazer buen serviçio a su marido. Demandar lo ḥalāl

الْمَرَأَةِ حَسَنُ التَّبَعْلِ طَلَبُ الْحَلَالِ

es un esfuерço. La muerte del sólo es como simúriese en la

guerra. El saber

جِهَادٌ مَوْتُ الْغَرِيبِ شَهَادَةُ الْعِلْمِ

9r.1.no es suelto su vedarlo.Presente veye lo quenoveya,

لايحلّ منه الشاهد يرى ما لا يرى

i el-absente.El que guía al bien es como

الغائب الدل على الخير كفا

aquel que lo haze.El que dé a beber a la gente sea el çagüero d-
ellos en beber.

عله ساقى القوم اخرهم شرابا

Toda obra de bien es limosna.Saber levar

كل معروف صدقة مداراة

las gentes es limosna.La palabra

الناس صدقة الكلمة

buena es limosna.Lo que defiende el-onbre rico con-ello,

الطيبة صدقة ماوفى البرء به

9v.7.su persona,escriben a él con-aquello limosna,

عرضه كتب له به صدقة

i elhazer limosna sobre los cercanos es limosna,

الصدقة على القرابة صدقة

i la riqueza es con-el-asadaqaarriedra la muerte

وصلة الصدقة يدفع الهيئة

mala,y el-asadaqa secretaamata

السوء والصدقة السر تطفى

la saña del señor.Requerir oaglegar los parientes de madre

غضب الرب صلة الرحم

haze crecer en la vida,i hazer obras

تزيد في العمر فعمل صنائع

10r,1.buenas enparaladecai6amala.I elonbre,

المُعْرُوفِ تَتَى مُصَارَعُ السَّوِّءِ الرَّجُلِ

en la sonbrade su aṣadaqa, mata que juzguen

فِي ظِلِّ صَدَقَتِهِ حَتَّى يَتَنَاضَى

entre las gentes; i el aṣadaqa amata

مِنَ النَّاسِ الصَّدَقَةُ تَطْفِي

la yerra, así como amata el-agua al fuego.

الْخَطِيئَةُ كَمَا يَطْفِي الْمَاءُ النَّارَ

El que destorina del pecado es como qui[e]n no á pecado

المُعْتَدِي مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ

a él. Los que hazen agravios serán en-escuredaões el día del
juðiçio.

لَهُ الظُّلُمُ ظُلُمَاتٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

10v,7.El mucho rreír mata el coraçón.

كَثُرَ الضَّحْكُ يَمِيتُ الْقُلُوبَ

En tobo figado caliente abrá gualardón. Los sabios

فِي كُلِّ كَيْدٍ حَرٌّ أَجْرَا الْعُلَمَاءُ

son fieles ada Al .lah sobre sus ḥaleqados. La cabeça de la çençia

إِلَى اللَّهِ عَلَى خَلْقِهِ رَأْسُ الْحِكْمَةِ

es el temer ada Al.lah. El-alḡanna es casa de los francos

مَخَافَتُ اللَّهِ الْجَنَّةُ دَارُ الْأَسْخِيَاءِ

El-alḡanna es debaxo de la sonbra de las espadas.

الْجَنَّةُ تَحْتَ ظِلَالِ السَّيُوفِ

El-alḡanna es debaxo de los pies de las madres.

الْجَنَّةُ تَحْتَ أَقْدَامِ الْأُمّهَاتِ

11r,1.La rogarya entre el pergueno y -aliqām no

الدُعَاءُ بَيْنَ الْإِذَانِ وَالْإِقَامَةِ
es destornada. Demandar a ganar lo ḥalāl es debdo

ليُردَّ الطَّلَبُ كَسَبِ الْحَلَالِ فَرِيضَةً
depués del debdo. Las más de las mujeres

وبَعْدَ الْفَرِيضَةِ أَعْظَمُ النِّسَاءِ
en bendición es laque de poco embargo. El creyente [es]

بِرَكَّةٍ أَقْلَهُنَّ مَوْتُهُ الْمُؤْمِنُ
espejo de su ermano el creyente. El ermano

مِرْآةُ أَخِيهِ الْمُؤْمِنِ أَخُو
bel creyente [es] de poco embargo; el creyente

الْمُؤْمِنُ يَتَقَسَّمُ الْمَوْتَةَ الْمُؤْمِنُ
11v,7.es desforçado, entendido, pavoroso. El creyente es alviniente

الْمُؤْمِنُ
avenido. El creyente quien son seguros de él las gentes sobre

مَأْلُوفٌ الْمُؤْمِنُ مِنْ أَمْنِهِ النَّاسُ عَلَى
sus personas i sus algos. El creyente es engañado

أَنْفُسِهِمْ وَأَمْنُ الْإِلَهِ الْمُؤْمِنِ غُرْ
onrado, y -el malo desfeado es falso, escaso i vil. {el creyente}

كَرِيمٌ وَالْفَاجِرُ خَبِيثٌ وَائِيمُ الْمُؤْمِنِ
El creyente como la fragua enplomado,

كَالْبَنِيَانِ الْمَرْصُوصِ
que seaprieta partida de ella a partida. El creyente es

يَشَدُّ بَعْضُهَا ^{or} نَضًا الْمُؤْمِنُ

12r.1. de los de la creyença como la cabeça

مِنْ أَهْلِ الْإِيمَانِ بِمَنْزِلَةِ الرَّأْسِ

del cuerpo. El creyente el día del juicio será en

مِنْ الْجَسَدِ الْمُؤْمِنُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِي

la sombra de su asadaqa. El creyente come en-un

ظِلِّ صَدَقَةِ الْمُؤْمِنِ يَأْكُلُ فِي

estentino y-el descreyente come en siete

مَنْعَاءٍ وَاحِدًا وَالْكَافِرُ يَأْكُلُ فِي سَبْعَةٍ

estentinos. El creyente son lieves i blandos el-invierno, son flores

أَمْنَاءُ الْمُؤْمِنِ هَيْنُونَ لَيِّنُونَ الشِّتَاءَ رُبِيعَ

del creyente. El-aşalā es claredad del creyente.

الْمُؤْمِنِ الصَّلَاةُ نُورُ الْمُؤْمِنِ

12v.7 .La rogarya son las armas del creyente. En el-adunyā

الدُّعَاءُ سِلَاحُ الْمُؤْمِنِ الدُّنْيَا

es carçel del creyente, y-alğanna del descreyente

سِجْنُ الْمُؤْمِنِ وَجَنَّةُ الْكَافِرِ

El saber es verdað del creyente. La-aniya

الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ نَبِيَّةُ

del creyente cunple más que su obra. El presente de Al.lah

الْمُؤْمِنِ أَطْنَحُ مِنْ عَمَلِهِ مَكْرِيَةُ اللَّهِ

al creyente es el que demanda sobre su puerta. La onra

إِلَى الْمُؤْمِنِ السَّاءِلُ عَلَى بَابِهِ تَحْفَةُ

del creyente es la muerte. El prez del creyente el que hará aşalā

الْمُؤْمِنِ الْمَوْتُ شَرَفُ الْمُؤْمِنِ قِيَامُهُ

13r,1.de noche,i su onra es su conpasarse o detenerse de lasgentes.

بالليل وعِزَّةٌ اسْلَفْنَا وَآمَعْنُ النَّاسُ

El saber es amigo del creyente,i la paçençia es su ayudador;

الْعِلْمُ 'J-i' الْمُؤْمِنِ وَالْحِلْمُ وَزِيرُهُ

i-el seso es su guía,i la obra es su firmador;

وَالْعَقْلُ دَلِيلُهُ وَالْعَمَلُ قَيْضَةُ

ilasinplezaes su padre,i la onra es su ermano;i la sufrançia

وَالرِّفْقُ وَالْبِدَّةُ وَالْبِرُّ اخُوهُ وَالصَّبْرُ

es su rey de sugente;y-el reçelo es dela creyençia;

امِيرُهُ جُنُودُهُ الْغَيْرَةُ مِنَ الْإِيمَانِ

i la vergüenza es de la creyençia; la sutleza es de la creyençia;

الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ الْبَذَاذَةُ مِنَ الْإِيمَانِ

13v,7.i la sufrançia es la mitad de la creyençia,i firmeza

الصَّبْرُ نِصْفُ الْإِيمَانِ وَالْيَقِينُ

es la creyençia.Toda la creyençia es dos mitades,la mitad

الْإِيمَانُ كُلُّهُ الْإِيمَانُ نِصْفَانِ نِصْفُ

de agradeçençia i la mitad de sufrançia.La creyençia es de
tierras

شُكْرٌ وَنِصْفُ صَبْرٍ الْإِيمَانُ فِي

del Yamān y -el saber es del Yamān (o Yumān).La creyençia

يَمَانٍ وَالْحِكْمَةُ يَمَانِيَّةٌ الْإِيمَانُ

es [inten]çión de no fer mal.El señal de la creyençia es el -
aṣalā

قَتِيدُ الْفَكَ عِلْمُ الْإِيمَانِ الصَّلَاةُ

i el muçlim es uno,el que son salvos los muçlimes de su

الْمُسْلِمُ مِنْ سَلَمِ الْمُسْلِمِينَ مِنْ

14r,1.lengua i de sus manos.El muçlim es ermanodelmuçlim:

لِسَانِهِ وَيَدَهُ الْمُسْلِمُ أَخُو الْمُسْلِمِ

no le haga agravionilo ðerrinclla.Los muçlimes

لَا يَظْلِمُهُ وَلَا يَسْتَأْمَهُ الْمُسْلِمُونَ

son mano una sobre otra sines &-ellos.

يَدٌ وَاحِدَةٌ عَلَى مَنْ سِوَاهُمْ

La muerte es ðerremisión a todo muçlim.ðemandar

الْمَوْتُ كَفَّارَةٌ لِكُلِّ مُسْلِمٍ طَلِبُ

el saber es ðebðo sobre todo muçlim.

الْعِلْمُ قَدْ رِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ

Todo muçlim sobre el muçlim es ĥarām,

كُلُّ الْمُسْلِمِ عَلَى الْمُسْلِمِ حَرَامٌ

14v,7.su sangre i su cuerpo i su algo.El ðebðo

دَمُهُ وَعَبْرَضُهُ وَمَالُهُ حُرْمَةٌ

del-algo del muçlim es como el ðebðo de su sangre.El ðemetiente
es

مَالُ الْمُسْلِمِ كَحُرْمَةِ دَمِهِ الْمُهَاجِرُ

quien ðemete lo que ðebðe de Al-lah ð-ello y-el esforçado es

مَنْ هَاجَرَ مَا نَهَاهُ اللَّهُ عَنْهُ الْمُجَاهِدُ

quien ðesfuerça supersona en la obidñencia

مَنْ جَاهَدَ نَفْسَهُ فِي طَاعَةِ

de Al.lah;el entremetiðo es quien acerca supersonaiobra

اللَّهُ الْكَئِيسُ مَنْ دَانَ نَفْسَهُ وَعَمِلَ

para lo que es ðepués de la muerte i-el perezoso es quien sigue

لِمَا بَعْدَ الْمَوْتِ وَالْعَاجِزُ مَنْ اتَّبَعَ

15r.1.a su persona, su apetito, i desea sobre Al.lah los

نَفْسَهُ هَوَاهَا وَتَمَنَّى عَلَى اللَّهِ الْا

deseos.El-onbre es mucho consuermano elonbre sobre

مَنَانِي الْمَرْءِ كَثِيرٌ بِأَخِيهِ الْمَرْءِ عَلَى

el-addin de su amigo.El onbre es cala como el que ama.La onra

دِينِ خَلِيلِهِ الْمَرْءُ مَعَ مَنْ أَحَبَّ كَرُمُ

del-onbre es euleyisulinpiezaisu seso i sus obras.

❖❖ • دِينَهُ وَمَرْوَتَهُ وَعَقْلَهُ وَحُسْبَهُ

Sucostunbrees el fermoso alislām.El onbre dese

خَلَقَهُ مِنْ حُسْنِ إِسْلَامٍ ❖❖ • تَرْكَهُ

lo que no ámanester.Las gentes, como los dientes del peine.

مَا لَا يَغْنِيهِ النَّاسُ كَأَسْنَانِ الْمُهْنَطِ

15v.7.Las gentes son menas, como las menas del-oro

النَّاسُ مُعَادِنٌ كَمُعَادِنِ الذَّهَبِ

i de la plata.Las gentes como camellos ciento,

وَالْفِضَّةُ النَّاسُ كَأَبِيلِ مَائَةٍ

que se halla en-ellos cabalgadura una.La riqueza

لَا تَجِدُ فِيهَا رَاحِلَةً وَاحِدَةً الْغِنَى

es defeuzar de lo que es en poder de las gentes.La cabeza del
seso

الْيَاسُ مِمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ رَأْسُ الْعَقْلِ

depués de la creyençia, es fazerseel-onbreamaralas gentes.

بَعْدَ الْإِيمَانِ التَّوَدُّدُ إِلَى النَّاسِ

Todo lo que es por venir es cerca.Todo ocho

كُلُّ مَا هُوَ أَقْرَبُ كُلِّ عَيْنٍ

16r,1.es forniciero.Toda cosa es por ordenaçión hata lapereza;

زانية كل شئ بقدر حتى العجز

i-el agudeza.Todo amigo de saber es deseoso

والكيس كل صاحب علم غرثان

bel saber.Todo lo qu-enbriaga es harām.

الى علم كل مسكر حرام

Y-a toda cosa hay pilar,y-el pilar de este

ولكل شئ عباد وعباد هذا

addines el saber.Todos vosotros soys pastores,

الدين النقيہ کلکم راع

y-a todos o[s] será demandado por su pastorio.A todo

وکلکم مسؤول عن رعيته لكل

16v,7.engañador abrá saña el día del juicio, que él conoçerá con-ella

غادر اذا يوم القيامة يعرف به

por según su engaño.Lo primero que será juzgado entre las

يقدر غدرته اول ما يتقضى بين

{las} gentes el día del juicio serán las sangres.

الناس يوم القيامة في الدماء

Lo primero que sera tomado cuenta con-ello el siervo sera el-asalā.

اول ما يحاسب به العبد الصلاة

Lo primero quemeterán en-el peso será la costumbre

اول ما يوضع في الميزان الخلق

buena.Lo primero que alçarán &-esta

الحسن اول ما يرفع من هذه

i7r.i.alumma será la vergüenza i la fe. Lo primero que perderéis

الامّة الحياءُ والامانة أوّل تفقدون

de vuestro alddin será la fe i lo portrero que perderéis

من دينكم الامانة واخير ما تفقدون

será el-asalã. El amor se ereda i el-aborrencia

الصّلاة الودّ يتوارث والبغضُ

se ereda. Tu amar la cosa çiega y-ensordeçe.

يتوارث حبّك الشئ يعى ويصم

El presente vase con el oír y-el ver.

الهدية تذهب بالسّمع والبصر

El bien es afirma& en los topetes de los caballos

الخير متعّد في نواصي الخيل

17v,7.hata el día del juicio; i el provecho del caballo es en

الى يوم القيامة من الخيل في

los suros &-ellos o colorados. El caminar es una parte del
aladab.

شحرها السّفَر قِطعة من العذاب

Obedecer o seguirlas mujeres es arrepintenciã. El mal es
acomandado

طاعة 0 0 0 ندامة 0 0 0 موكل

al hablar. El dayuno es la metað

بالمنطق الصيام نصف

de la sufrancia, y-a toda cosa ay azzakã

الصبر ولكل شئ زكاة

y-el-aznkü del cuerpo es el dayuno. El deyunaðor

وزكاة الجسد الصيام الصائم

18r.1.no es destronado su rogarya.El dayunar en-el ivierno

لَا تَرْدُ دَعْوَتُهُ الصَّوْمِ فِي الشَّتَاءِ

es la ganancia tenprada;y-el alinpiar la boca faze crecer

الْغَنِيمَةُ الْبَارِدَةُ بِالسَّوَاكِ يَزِيدُ

al-onbre en-espaladimiento.La hermosura del onbre en es ser
paladino

الرَّجُلُ فَصَاحَةٌ جَمَالُ الرَّجُلِ فَصَاحَةٌ

en su lengua.El-alfaḡī será feñor y-el llamañor al-aḡalā será
fiel.

لِسَانُهُ الْإِمَامُ ضَامِنٌ الْبُؤْذُنُ مُؤْتَمِنٌ

Los llamañores al-aḡalā serán los más largos delas gentes en
cuellos

الْبُؤْذُنُونَ اطْوَلُ النَّاسِ اعْتِنَاقًا

el día del juiçyo.ḏiṣo el-annabī (slm) mirogaryaes paralos

يَوْمَ الْقِيَامَةِ شَفَاعَتِي لَا هَلْ

18v.7.de los grandes pecaños de mi alumma.Los de alansār son mi
vientre

الْكِبَاءِيرُ مِنْ أَمْتِي الْإِنْصَارِ طَرَشِي

i mi estomago.El poder de Al.lah es con-el alḡama'a;

وَعَبِيئِي يَدُ الْكُلِّ مَعَ الْجُمَاعَةِ

ielcollar es grande saber,i pocos lo hazen;i

الصَّبَةُ حَكِيمٌ وَقَلِيلٌ قُلْعُهُ

el bien es más fuerte demanda al siervo que no su plazo.

الْبَرَزْنُ أَشْبَهَا طَالِبَا الْعَهْدِ مِنْ أَجْلِهِ

La sinpleza en la vida es mejor que no alguna

الْبَرْفَقُ فِي الْمُعِيشَةِ خَيْرٌ مِنْ بَعْضِ

mercadería.El mercader cobarde es perñoso;

التِّجَارَةُ التَّاجِرِ الْجَبَانُ مُحْرُومٌ

19r,1.y-el mercader atrevido es ganancioso.Fermoso

والتاجر الجسور مَرزوقٌ حَسَنٌ

enseñorear es muntiplicamiento;i feo enseñorear esmengua.

الملكة ثَمَاءٌ وَسُوءُ الملكة شُومٌ

Las afrentas del-adunyãsonmàs lleves quenolasafrentas

فَضُوحُ الدُّنْيَا أَهْوَنُ مِنْ فَضُوحِ

de la otra vida.La fuesa es la primera grada de las gradas

الْآخِرَةِ الْقَبُورِ أَوَّلُ مَنْزِلٍ مِنْ مَنَازِلِ

de la otra vida.La sufrenia es cuando la algoçada

الْآخِرَةِ الصَّبْرُ عِنْدَ الصَّدْمَةِ

primera.El enterrar delas fichas es delas onrras.

لأولى دَفْنِ البناتِ مِنَ المَكْرَمَاتِ

19v,7.La lid de los muertos es desde sesentahata setenta;

مَعْتَرِكُ الْمُنْيَا مِنَ السَّتِينَ إِلَى السَّبْعِينَ

i el vivir de mi aluma desde sesentahata setenta.

أَعْمَارُ أُمَّتِي مَا بَيْنَ السَّتِينَ إِلَى السَّبْعِينَ

La6 artes y-el-engaño son en-el fuego.Los juramentos

المكر والخديعة في النار اليمين

falsos dexanlas casas y-armas.La[s] juras

الضاجر تدع الديار لاقع اليمين

mentirosas son perdidoras de las mercaderías i deshazederas

الكاذبة منقطة للسيلة ممتحة

de la ganancia.Las juras son sobre la voluntad.

للكسب اليمين على ذمة

20r.1.i el jurador en jurar es perjurar o arrepentir.

المُسْتَحْلِفُ الْحَلْفُ هُنَا أَوْ مُنْدَمَةٌ

En salvar, onrar a nuestra ley es salvamiento a nuestra fe,

السَّلَامُ تَحِيَّةٌ لِمَا شِئْنَا وَأَمَانٌ لِدِمَّتِنَا

Saber q-ueno aprovecha es como mena de tesoro que no se despiende á-ella.

عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كَكُنْ لَا يَنْفَعُ مِنْهُ

El dante a comer agradeciente a él, es tanto gualardón

الطَّاعِمِ الشَّاكِرِ لَهُ مِثْلَ أَجْرٍ

como el dayunante sufriente. El-aṣalā es acercamiento

الصَّائِمِ الصَّابِرِ الصَّلَاةُ قُرْبَانٌ

de todo temeroso. Entre el siervo creyente y-elctes creyente no hay sino deṣar

كُلُّ تَقَى بَيْنَ الْعَبْدِ وَالْكَفَرِ تَرْكٌ

20v.7. el-aṣalā. El lugar del-aṣalā en-e-

الصَّلَاةِ مَوْضِعُ الصَّلَاةِ مِنْ

l-addin como el lugar de la cabeça en-el cuerpo.

الدِّينِ كَمَوْضِعِ الرَّأْسِ مِنَ الْجَسَدِ

El -aṣalā del-asentado es sobre la metad

الصَّلَاةُ لِلْقَاعِدِ عَلَى النِّصْفِ

del-aṣalā&elbevantado. El-azzakāes

مِنْ الصَّلَاةِ الْقَائِمِ الرَّكَاةُ

puente del-aliḡlām. La sabor del onbre

قَطْرَةُ الْإِسْلَامِ طَيِّبُ الرُّجُولِ

es lo que parece suaire, y sea dulce su color, y semechayse esconde.

وَإِظْهَرَهُمْ وَخَفَى لَوْثُهُ

21r,1.la sabor de las mujeres es lo que parece su color;

وطيب ❸ ❹ مَظْهَر لَوْنِه

i semecha su aire.La tierra es flores de los mozos,i s-esconde.

وَحَفِي رِيحه الرابِسُ رُبَيْع الصَّبِيان

Losarrfes songenteshechas giiestespueslos que seconocen

الارواح جُنُودٌ مَجْنُودَةٌ فَمَا تُعْرِف

á-ellos aviénense,i los que no se conocen&-ellos

مِنْهَا اِيْتَلَفَ وَمَايَتَاكُر مِنْهَا

reviesanse.La verdaades firmeza;

اخْلَفَ الصَّدَق طِمَانيَّةٌ

i lamentira es dubda.El-alqurān es riqueza,

والنكذبُ رِيَّةُ الْقُرْآنُ غِنَى

21v,7.que no habrá pobreza con-él.No hay riqueza de sin-él.El creer

لا فَتَقْرَمَعهُ رَاغِبِي دَوْنَهُ الْاِيْمَان

con la ordenación da espacio al-ansía y-a la tristeza.El
aporreçer

بِالْقُدْرِ يَرْجُ الْهَمُّ وَالْحَزَنُ وَالزُّهْدُ

en-el-adun ❶ da espacio al cuerpo y-al corazón.

فِي الدُّنْيَا يَرْجُ الْبَدَنُ وَالْقَلْبُ

Y-elcobdiciar al mundo creze el cuidado;

وَالرُّغْبَةُ فِي الدُّنْيَا تَكْثُرُ الْهَمُّ

i la tristeza,i la refierta endurece el corazón.

وَالْحَزَنُ وَالْبَكَاتُ تُقْسِي الْقَلْبُ

El sabio y-el deprendiz son aparceros

العالم والمتعليمُ شَرِيكان

22r.1.en-el gualardón sobre la mano otra.El pecado por lo que toma
hata conlatorta.

فى الاجر على يد ماخذ حتى تؤديه

El ficho convieneparalacamay-el façiente forniçio conviene
pedrearlo.

الولد للفراش والعاجز للحجر

El gospedaje sobre los ðe al ganado,i no es

. الضيافة على اهل البئر وليست

sobre los ðe los turnos .El demandante á ðerecho aunque venga

على اهل المدر للنساء يل حق وان جاء

sobre un caballo.¿Cuál tacha es más mala que la-scaseza?

على فرس اى داء استوى من البخل

El que se ðestorna ðe lo que ða es como el perro,

العائد فى هيدة كالكلب

22v.7.que torna a lo que bosa y reviesa.El mirar a lo verðe

يعود فى فيه النظر الى الخضرة

haze crecer en la vista,y-el mirar a la mujer

يزيد فى البصر والنظر الى المرأة

fermosahaze crecer en la vista.Mi aluma seránnatura

الحسن يزيد فى البصر امتى الفر

ðe los frontinos el día ðel juðiçio ðel señal ðel-alwadū.

المحجنون يوم القيامة من اثر الوضوء

El tocar palmas es a la[s] mujeres,y-el-ataçbiðar a los onbres.

التصفيح للنساء والتسريح للرجال

La mirada es sayeta enerbolada ðe las saetas

النظر سهم سهم من سهام

23r,1.de IbiTç.La mala ventura o buena es en la mujer,y-en el
caballo,

ابليسُ الشَّومُ فِي الْمَرْأَةِ وَالْفَرَسِ
y-en la casa.Dos bienes son engañados,y-en ellos son muchas
وَالدُّارُ بِنِعْمَتَانِ مَغْبُونٌ فِيهَا كَثِيرٌ
de las gentes;y-es la salud,y-el espacio.

مِنَ النَّاسِ الصَّحَّةُ وَالْفَرَاغُ
Tan mal para los árabes por mal que se les acerca.

وَيْلٌ لِلْعَرَبِ مِنْ شَرِّ قَدْ اقْتَرَبَ
La cobardía y-el atrevimiento son naturas que las asienta
الْجَبْنُ وَالْجُرْأَةُ غُرَايِرُ يَضَعُهُمَا
Al.lah donde quiere;de la nobleza

اللَّهُ حَيْثُ يَشَاءُ مِنْ كُنُوزِ
23v,7.de la onra es encelar las tenpestas y-enfermedades.

الْبُرِّ كَيْتَانِ الْمَحْصَاءُ يَبُ وَالْأَمْرَاضُ
Y-el asadaqa de la ventura del-onbre es
وَالصَّدَقَةُ مِنْ سَعَادَةِ الْمَرْءِ أَنْ
semejar a su padre de la ventura,El buen

يُشَبِّهُ أَبَاهُ مِنْ سَعَادَةِ الْمَرْءِ حَسَنُ
costumbre,Los del bienhazer en-este mundo
الْخَلْقِ أَهْلُ الْمَعْرُوفِ فِي الدُّنْيَا
son los del bienhazer en la otra vida.

مَنْ أَهْلُ الْمَعْرُوفِ فِي الْآخِرَةِ
El trasorero leal es aquel que da

الْخَازِنُ الْأَمِينُ الَّذِي يُعْطَى

24r.1. lo qu-es mandado con-ello, con buena voluntad de supersonaa
cualquiere

مَا أَمَرَ بِهِ طَبِيبَةٌ نَفْسَهُ أَحَدٌ

de los averdadeçientes. El reyes sonbra

الْمُتَّصِدِّقِينَ السُّلْطَانَ ظِلٌ

de Al.lah en su tierra, cuando seacogea él todo

اللَّهُ فِي أَرْضِهِ يَأْوِي إِلَيْهِ كُلُّ

agraviado. La habla del ficho de Ādam toda es

مُظَنَّنُومٌ كَلَامُ ابْنِ آدَمَ كُلُّهُ

sobr-él, no para él. El mandar con-el bienhazer, o deveñar

عَلَيْهِ لَا لَهُ إِلَّا أَمْرٌ بِمَعْرُوفٍ أَوْ نَهْيٌ

de hazer mal, nonprar aña Al.lah. La manseza,

عَنْ مُنْكَرٍ أَوْ ذَكَرَ اللَّهُ التَّوَدُّةَ

24v.7. i la cortesía, y-el callar, i la firmeza

وَالْاِقْتِحَادَ وَالصَّبْتَ وَالتَّشْنِيبَ

es suerte de veinte iseys suertes be

جُزْءٌ مِنْ سِتَّةٍ وَعَشْرِينَ جُزْءًا مِنْ

la nubua. Las annabîes son guiadores i los alfaquîes

النَّبِيُّونَ الْأَنْبِيَاءُ قُدَّةٌ وَالْفَقَهَاءُ

eeñores; y-asentar con-ellos es crecimiento.

سَادَةٌ وَمُجَالِسَتُهُمْ رِيَادَةٌ

El que muestra o se harta de lo que no manda es como el que viste

التَّشْيَعُ بِمَا لَا يَمْلِكُ كَالْأَيْسِ

ropas falsas. El-alwaddũ antes del comer

ثَوْبٌ زُورٌ الْوَضُوءُ قَبْلَ الطَّعَامِ

25r.1.arriedra la pobreza i después đ-el arriedra

يُنْفِي الْفَقْرَ وَبُعْدَهُ يَنْفِي

el pecado i sana la vista.El baratoso o recontador malo

اللَّهُمَّ وَيُصِحُّ الْبَصَرَ الْقَاصُ

espera el-aborrencia,y-el escuchador aélespera

يَنْتَظِرُ الْمَقْتُ وَالْمُسْتَمِعُ إِلَيْهِ يَنْتَظِرُ

la piadađ,y-el mercader espera

الْمَنَةُ نَمَةُ وَالتَّاجِرُ يَنْتَظِرُ

la ganancia,y-el recadero espera

الرِّزْقُ وَالْمُحْتَكَرُ يَنْتَظِرُ

la maldiçión.La ventura es la larga vida

اللَّعْنَةُ السَّعْدَةُ طُولُ الْعُمُرِ

25v.7.en la obidençia de Al.lah;y el-laz[ra]đo todo

فِي طَاعَةِ اللَّهِ وَالشَّقِيُّ كُلُّ

lazrado,quien lo alcançará el-afinamiento,

الشَّقِيُّ مَنْ أَدْرَكَتْهُ السَّاعَةُ

y-él es vivo que no es muerto.El mal es todo

وَمَوْحَى لَمْ يَمُتِ الْوَيْلُ كُلُّ

malparaquien đesará sucompañia con bien

الْوَيْلُ لِمَنْ تَرَكَ عِيَالَهُ بِخَيْرٍ

y-élvaenta su señor conmal.La rogarya

وَقَدِمُ عَلَى رَبِّهِ بَشَرٌ دَعْوَةٌ

đel-enjuryado es respondida aunque sea

الْمُظْلَمُ مُسْتَجَابَةٌ وَإِنْ كَانَ

26r.1.malo,que su maldad es sobre su alumna.Tres

فَاجْبِرَا فَنُجِرْهُ عَلَى نَفْسِهِ ثَلَاثُ

rogaryas son respondidas q-treno ay duda en-ellas:

دُعَاوَاتٍ مُسْتَجَابَةٍ لَّاشْكُ فِيهِنَّ

la rogarya del-enjuryado;la rogarya del caminero

دُعَاوَةُ الْمَظْلُومِ وَدُعَاوَةُ الْمَسَافِرِ

i la rogarya bel padre sobre su ficho.

وَدُعَاوَةُ الْوَالِدِ عَلَى وَلَدِهِ

Los juezes son tres:los d-os juezes

الْقَضَاةُ ثَلَاثٌ قَاضِيَانِ

en-el fuego,y-el-un juez en-el alġanna.

فِي النَّارِ وَقَاضٍ فِي الْجَنَّةِ

26v.7.Dos costunbresno son en-el malo:

خُصْلَتَانِ لَا تَكُونَانِ فِي مَنَافِقٍ

el buen senblante,y-el entendimiento en-el-addġn.

حَسَنٌ سَمَتْ وَفِيقَهُ فِي الدِّينِ

Dos costunbres no son en-el creyente:

خُصْلَتَانِ لَا تَكُونَانِ فِي مَوْمِنٍ

la escasez,i la mala costunbre.Dos ojosnonostocará

الْبُخْلُ وَسَوْءُ الْخُلُقِ عَيْنَانِ لَا تَمْسُهَا

el fuego:ocho que llora en-el vientre delanoche

النَّارُ عَيْنٌ بَكَتْ فِي جَوْفِ اللَّيْلِ

por temor de Al .lah,i ocho que vela

مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَعَيْنٌ بَاتَتْ

27r,1.y-es queguarda en fī sabīlī il.lah. Dos fanbrientos

تَحْرُسُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ مِنْهُمَا

no se hartan:el que demanda el saber,y el que demanda

لَا يَشْبَعُونَ طَالِبُ عِلْمٍ وَطَالِبُ

el mundo.El viecho es moço en dos cosas:

الدُّنْيَا الشَّيْخُ شَابٌ فِي اثْنَيْنِ

en-amar el mucho vevir,y el-mucho

فِي حَبِّ طَوَّلِ الْحَيَاةِ وَكَثْرَةٍ

algo.A cuatro los aborreçe Al.lah,

الْبَالِ أَرْبَعَةٌ يَبْغِضُهُمُ اللَّهُ

tan-alto es:es el vendedor que jura imiente,y-el pobre

تَعْلَى الْبَيْعِ الْحَلْفُ وَالْفَقِيرُ

27v,7.orgullosos y-el viecho fiziente azina,y el-alimām

الْمُخْتَالُ وَالشَّيْخُ الزَّانِي وَالْأَمَامُ

fiziente tuerto.Tres son destruidos,i tres

الْجَاءِيرُ ثَلَاثُ مَهْلِكَاتٍ وَثَلَاثُ

son salvos;pués lo [s] tres destruidos:

مُنْجِيَّاتٍ فِي الثَّلَاثِ الْمَهْلِكَاتِ

es escasez seguida,i voluntad seguida,

شَحٌّ مَطَاعٌ وَمَوَآءٌ مُتَبِعٌ

iremirarselapersona en sí mesmo.Tres

وَعَنْجَابٌ ٦٠ بِنَفْسِهِ وَالثَّلَاثُ

son salvos:el que teme ad-Al.lah en secreto,

الْمُنْجِيَّاتِ خَشْيَةُ اللَّهِ فِي السِّرِّ

28r.1.y-en paladino,i mesura en pobreza,

والعِلَانية والقُضةُ في المُقر,

i y-en riqueza,i hazer justedađ en la ara de la saña,

والغِنى والعَدلُ في الغُضبِ

i-en la ora dela pagança.Los desnudos lo que dizen

والبرضى المُستبانُ ما قالا

pues es sobre los prinçipiadores hata que destornan

فهو على البدء حتى يعتدى

el-enjuriado.Yo seré vuestro delantero a la

المُظلوم انا فرضكم على

balsa.Yo y el-enparador del güérfano

الحوض انا وكافل اليتيم

2Rv.7 .como aquestas dos en-el aqđanna,y-açeño can-el dedo primero,

كهاتين في الجنة وأشار بالسبابة

y el del medio.Yo soy [s] el monestador,i la muerte

والوسطى انا النذير والموت

el demudador,y-el día del fin el prometido.

المُغيرُ والساعة المُوعِدُ

Capitulo: Be quien callará.

* بابُ مَنْ صَمِتَ

Salverse á quien se abašará ada Al.lah,alçarlo á Al.lah;

نجا مَنْ تواضع لله رفَعَه اللهُ

i quien se engrandeçerá,abašarlo á Al.lah.Quien jura

ومَنْ تكَبَّر وضعَه اللهُ مَنْ يَتالُ

29r,1.sobre Al.lah no caiga en mentira,i quien perdona,

عَلَى اللَّهِ لَا يَكْذِبُهُ وَمَنْ يَغْفِرُ

perdonálo Al.lah a él;i quien da pasada,da pasada

يَغْفِرُ اللَّهُ لَهُ وَمَنْ يُعْفُ يُعْفُ

Al.lah d-él.Quien sufre sobrelatenpesta,

اللَّهُ لَهُ مَنْ يُصِيرُ عَلَى الرُّزِيَةِ

camiarlo á Al.lah;i quien aplaca

يَعُوْضُهُ اللَّهُ وَمَنْ ۞

su saña,gualardónalo Al.lah,i quien esponderá en lo de razón,

غِيْظُهُ يَاجِرَةُ اللَّهِ وَمَنْ قَدَرُ

darle á arrizqe Al.lah,i quien derrama lo suyo en lo que no es
de razón,debiédale Al.lah el-arrizqe;

رِزْقُهُ اللَّهُ وَمَنْ يَدْرُ حُرْمَهُ اللَّهُ

29v,7.i quien lo apretarán en la cuenta será⁴adābado.

وَمَنْ تَوَقَّشَ الْحِسَابُ عَذِبُ

1 quien hizo ableza en-aldea es ablez,i quien siga la caca

وَمَنْ قَدْ اجْنَا وَمَنْ اتَّعَى الصَّيْدَ

haze inorançia,i quien se açerca a las puertas del rey

غَفْلُ وَمَنْ اقْتَرَبَ مِنْ ابْوَابِ السُّلْطَانِ

será en fortuna.Quien tenpestea en defensa de su algo,pues es

اِفْتَتَنَ مَنْ اصْيَبَ دُونَ مَالِهِ فَهُوَ

mártil,i quien lo matan en definisión de su addīn,pues es

شَهِيدٌ وَمَنْ قَتَلَ دُونَ دِينِهِ

mártil,i quien lo matan en defiensa de su conpañia,pues es

فَهُوَ شَهِيدٌ وَمَنْ قَتَلَ دُونَ اَمَلِهِ فَهُوَ

30r,1.mártil.Que es del-alġanna quien quiere Al.lah con el bien,
trobarlo 6

شَهِيدٌ مَنْ يَرِيدُ اللّٰهَ بِهِ خَيْرًا يَصِيبُ

đ-él quien quiere Al.lah con-él bien fazerlo entendido

مِنْهُ مَنْ يَرِيدُ اللّٰهَ بِهِ خَيْرًا يَفْقَهُهُ

en-el-addTn.Quiendesearáir al-alġanna

فِي الدِّينِ مَنْ اشْتَأَقُ إِلَى الْجَنَّةِ

apresurarse alasbuenas obras,i quien se temerá

سَارِعُ إِلَى الْخَيْرَاتِ وَمَنْ اشْفَقُ

del fuego,tírese de los viçios i-apetitos,i quien

مِنَ النَّارِ لَهَا عَنْ الشَّهَوَاتِ وَمَنْ

considera la muerte,reténgase delas sabores.

تُرَاقِبُ الْمَوْتَ لَهَا عَنْ اللَّذَاتِ

30v,7.Quien aborrecer& el mundo serán lieves sobr-él

مَنْ تَزْهَدُ فِي الدُّنْيَا هَانَ عَلَيْهِ

las tenpestas.Quien muere alġaribo muere

الْمُصِيبَاتِ مَنْ مَاتَ غَرِيبًا مَاتَ

mártil.Quien s-aprezia con-el esclavo avilarlo á Al.lah.

شَهِيدًا مَنْ اعْتَزَّ بِالْعَبْدِ اذْلَهُ اللّٰهُ

Quiennoe hará falsía,pues no es de nos.Quien nos tirará

مَنْ غَشَّيْنَا فَلَيْسَ مِنَّا مَنْ رُمَا

con sayeta,pues no es de nos.Quien no se quitará

بِالنَّبِيلِ فَلَيْسَ مِنَّا مَنْ لَمْ يَأْخُذْ

de los pelos de los rostros,pues no es de nos.Quien inueva

مِنْ شَارِبِهِ فَلَيْسَ مِنَّا مَنْ اَحْدَثَ

31r.1.en nuestro fecho éste lo que no es en-él, pues es como quien

فِي امْرَأَتَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ

es destornante. Quien atiencie acierta o cuidará acertarlo,

رَادٌّ مَثْنٌ تَدَّ اصْصَابُ او كَادُ

i quiense apresuray errao cuida.

وَمَنْ عَجَلَ اخْطَا او كَادُ مَنْ

Quien sienbrabien siega plazer, i quien

يُزْرَعُ خَيْرًا يَحْصَدُ رَغْبَةً وَمَنْ

sienbrumal siega repitençia. Quien

يُزْرَعُ شَرًّا يَحْصَدُ نُدْمَةً مَنْ

çerteficará lamentira franqueará con-el dar.

اَيَقْنُ بِالْحَلْفِ جَاءَ بِالْعُطْيَةِ

31v.7. Quien ama ser el más onrado de las gentes

مَنْ أَحَبُّ أَنْ يَكُونَ أَكْرَمُ النَّاسِ

pues teme ada Al.lah, i quien ama ser

فَلْيَتَّقِ اللَّهَ وَمَنْ أَحَبُّ أَنْ يَكُونَ

más fuerte de las gentes, pues encomiéndose ada Al.lah;

اقْنَوِ النَّاسَ فَلْيَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ

i quien ama ser el más rico de las gentes,

وَمَنْ أَحَبُّ أَنْ يَكُونَ أَغْنَى النَّاسِ

pues sea con lo que es en la mano de Al.lah que es lo más çierto

📖 • بِمَا فِي يَدِ اللَّهِ اَوْثَقُ

de-ello, que no lo que es en sumano. Quien pensará

مِنْهُ بِمَا فِي يَدِهِ مَنْ هُمْ يَذْنِبُ

32r,1.i ~~despues~~ lo ~~de~~ará hará Al.lah a él merçed.

ثُمَّ تَرَكَه كَانَتْ لَهُ حِلَّةٌ

Quien le dará Al.lah bien veánlo sobr-él.

مَنْ آتَاهُ اللَّهُ خَيْرًا فَلَيْسَ عَلَيْهِ

Quienleplazerá ser salvo pue[s] atengase a callar,

مَنْ سَرَّهُ أَنْ يَسْلِمَ فَلْيُلْزِمِ الصَّمْتَ

y-en amucheçer sus palabras amucheçen

مَنْ كَثُرَتْ كَلَامُهُ كَثُرَتْ

sus yerras o su caída,i quien amucheçen sus yerras

سَقَطَهُ وَمَنْ كَثُرَتْ سَقَطَهُ

amucheçen sus pecados,i quien amucheçen

كَثُرَتْ ذُنُوبُهُ وَمَنْ كَثُرَتْ

32v,7.sus pecados,es el fuego más pertençiente con-él.

ذُنُوبِهِ كَانَتْ النَّارُ أَوْلَى بِهِ

Quien abrá ganancia de cosa atiengáse a-ella.Quien

مَنْ رَزَقَ مِنْ شَيْءٍ فَلْيُلْزِمْنَاهُ مَنْ

le dará a-élbienes,pues agradeçcalo.

أَزَلْتُ إِلَيْهِ نِعْمَةً فَلْيُشْكُرْهَا

Quien no agradeçe lo poco,no

مَنْ لَمْ يَشْكُرِ الْقَلِيلَ لَمْ

agradeçe lomucho.Quien conortará él a la perdua,

يُشْكِرُ الْكَثِيرَ مِنْ عَزَا مُصَابٍ

pues a él es conforme su gualardón.Quien esdayunará

فَلَهُ مِثْلُ أَجْرِهِ مَنْ افْطَرَّ

33r,1.un deyunante seráaél conforme es gualardón. Quien apiadará

صَاءَ مَا كَانَ لَهُ مِثْلَ اجْرِهِ مَنْ رَفَقَ

a mi aluma apiadará Al.lah a él. Quien vesitará aun enfermo

بِأَمْتِي رَفَقَ اللَّهُ بِهِ مِنْ عَادَ مَرِيضًا


no s-esparrará de la carrera del alġanna. Quien maldezirá

لَمْ يَزَلْ فِي حَوْفَةِ الْجَنَّةِ مَنْ دَعَا

a quien lo enĵurya, pues ya s-entrega.

عَلَى مَنْ ظَلَمَهُ فَقَدْ انْتَصَرَ

Quien anda contorteante, pues faze pecado. Quien se asenblança

❶  مَشَى مَعَ ظَالِمٍ فَقَدْ اجْرُمَ مَن تَشَبَهَ

congentes, pues es como ellos. Quien demanda

بِقَوْمٍ فَهُوَ مِنْهُمْ مَنْ طَلَبَ

33v,7. el saber enpararse á Al.lah de su arizqe. Quien no

الْعِلْمُ تَكْفُلُ اللَّهُ بِرِزْقِهِ مَنْ لَمْ

se aprovecha de su obra nuézele su torpeza.

يَنْفَعُهُ عَنْ عَمَلِهِ كَثْرَةُ جَهْلِهِ

Quien se tardará con-él su obra no lo inmentarán

مَنْ ابْتَكَاهُ عَمَلِهِ لَمْ يَسْرِعْ

allí su linaĵe. Quien se mete juez, pues ya

بِهِ نُسِبِهِ مَنْ جَعَلَ قَاضِيًا فَقَدْ

es degollado de sin puñal. Quien se carga su mercadería,

ذَبِجَ بِفَيْرٍ سَكْنِينَ مَنْ حَمَلَ سِلْعَتَهُ

pues ya es salvo de grandía. Quien refinará

❷  فَقَدْ نَجَى وَمِنَ الْكِبَرِ

34r,1.esta ley vencerá la ley a él.Quien desmentirá

هَذَا الدِّينَ يَغْلِبُهُ مَنْ كَذَبَا

la rogaryano la alcançará el día del juicio.

بِالشُّفَاعَةِ لَمْ يَنْلِهَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Quienleplazen sus alhaçanas,i le desplazen sus pecaðos,

مَنْ أَسْرَتْهُ حُسْنَاتُهُ وَشَأْنُهُ سَيِّئَاتُهُ

pues es creyente.Quien ðayuna sienpre,pues no

فَهُوَ مُؤْمِنٌ مِّنْ أَصْنَامٍ ۖ قُلَّا

ðayuna.Quien á miedo madurgará,i quien madurgará

مُصْنَمٌ مِّنْ خَافٍ أَصْلَحَ وَمَنْ أَذْلَجَ

llegará a la morada.Quien querrá onra

أَبْلَغُ الْمَنْزِلِ مَنْ يَشِينُهُ كِرَامَةٌ

34v,7.en la otra vida,ðesará el-afeitamento del mundo.Quien

الْآخِرَةِ يَدْعُ زِينَةَ الدُّنْيَا مَنْ

amucheçerá dehazer asalã de noche,enfermosease su cara

كَثُرَتْ صَلَاتُهُ بِاللَّيْلِ يَحْسَنُ وَجْهَهُ

de día.Quien amará su mundo éste,será noziðo

بِالنَّهَارِ مَنْ أَحَبَّ دُنْيَاهُ أَضُرَّ

en su otra vida.Quien amará su otra vida,será noziente

بِآخِرَتِهِ مَنْ أَحَبَّ آخِرَتَهُ أَضُرَّ

con su mundo éste.Quien avilaráalrey obediente aða Al.lah

بِدُنْيَاهُ مَنْ أَهَانَ سُلْطَانُ اللَّهِ

avilarlo á Al.lah,i quien onrará a rey obediente aða Al.lah

أَهَانَهُ اللَّهُ وَمَنْ أَكْرَمَ سُلْطَانُ اللَّهِ

35r.1. onrrarlo á Al.lah, i quien amará obra de gentes,

اَكْرَمَهُ اللهُ وَمَنْ أَحَبُّ عَمَلٍ قَوْمٍ

bien que sea o mal, es como

خَيْرًا كَانَ أَوْ شَرًّا كَانَ كَبُنْ

quien la obra, i quien os demandará be fensión por Al.lah,

عَمَلًا وَمَنْ اسْتَعَاظَكُمْ بِاللَّهِ

pues defendedlo, i quien os demandará por Al. lah,

فَلْعِيْذَةُ وَمَنْ ﴿١٠﴾ ﴿١١﴾ ﴿١٢﴾ ﴿١٣﴾ بِاللَّهِ

pues dadle, i quien os llamará pues respondedle,

فَاعْنِطُوهُ وَمَنْ نَادَاكُمْ فَاجِبُوهُ

i quien vendrá a vosotros se ñaladamente, pues entregadlo,

وَمَنْ أَتَى إِلَيْكُمْ مَعْرُوفًا فَكَافِيهِ

35v.7. i si no hallaréys, pues dezidle bien a él hata

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَادْعُوا لَهُ حَتَّى

que sepáys que vosotros ya l-agradeçéys.

تَعْلَمُوا أَنَّكُمْ قَدْ كَفَأْتُمُوهُ

Quien irá a vosotros a casa que tiene adama, pues vaya

مَنْ مَشَى مِنْكُمْ إِلَى طَمْعٍ فَلْيَمْشِ

quedo. Quien le da vida Al.lah sesenta años,

رَوِيْدًا مِنْ عَمْرِهِ اللهُ سِتِّينَ سَنَةً

pues -ya se desculpa a él. Quien amañecerá, que no abrá voluntad

فَقَدْ اِعْذَرَ إِلَيْهِ مَنْ اصْنَحَ لَا يُنَوِي

de hazer agravio a ninguno, perdonará a él lo que reviens a. Quien

ظَلَمَ أَحَدٌ غُفِرَ لَهُ مَا جِئَ مِنْ

36r.1.lança el pelo de la vergüença,pues no á de maldezir en-él.

الْقَىٰ بِجَلْبَابِ الْحَيَاءِ فَلَا عِيبَ تَبَعَهُ

Quienle pesardn sus pecados, serle á perdonado a él aunque no demande

❖ ﴿ سَأْتَهُ ذُنُوبُهُ غُفْرًا لَهُ وَإِنْ لَمْ

perdón.Quien á miedo ada Al.lah amedrienta Al.lah

يَتَغَفَّرُ مَنْ خَافَ اللَّهَ خَوْفًا

&-él toda cosa. 1 quien no á miedo ada Al.lah

مِنْهُ كُلُّ شَيْءٍ وَمَنْ لَمْ يَخَفِ اللَّهَ

amedriéntalo Al.lah con toda cosa.Quienama

خَوْفَهُ اللَّهَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَنْ أَحَبَّ

la-encontrada de Al.lah, ama Al.lah su encontrada. 1 quien esquiva

لِقَاءَ اللَّهِ أَحَبَّ اللَّهُ لِقَاءَهُ وَمَنْ كَرِهَ

36v.7.la-encontrada de Al.lah, esquiva Al.lah su encontrada.Quien demandarán

♦ ♦ • اللَّهُ كَرِهَ اللَّهُ لِقَاءَهُ مَنْ سَأَلَ

por saber que lo sabrá lo-nçelará, enfretarlo a

عَنْ عِلْمٍ يَعْلَمُهُ فَكَتَمَهُ الْجَهَنَّمَ

Al.lah con freno de fuego.Quien podrá

اللَّهُ يُلْجَأُ مِنْ نَارٍ مَنْ اسْتَطَاعَ

de vosotros en queayaa él encelamiento

مِنْكُمْ الْكُونُ لَهُ حَيَاتِهِ

de obra buena,pues hágalo

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلْيَفْعَلْ

a quien se l-abrá a-él.

مَنْ فَتَحَ لَهُ

37r,1.

Capítulo: De bien tiengálo acerca.

بَابُ خَيْرٌ فَلْيَنْتَهِزْهُ

Que él no sabe cuando se çerrará de-él. Quien

فَتَأْتِيهِ لَا يَدْرِي مَتَى يَفْلُقُ عَنْهُ مَنْ

crebante su saña, y-él será poderoso

كَظْمٍ غَيْظًا وَهُوَ بِقِيَمٍ

sobre vençer, enplirle á Al.lah salvación

عَلَى انْتِفَادَةٍ مَلَأَهُ اللَّهُ آمِنًا

i creyençia. Quien le plazerá trobar la sabor

وَإِيمَانًا مَنْ أَسْرَهُ أَنْ يَجِدَ طَعْمَ

de la creyençia, pues ama el-onbre de no amar sino Al.lah

الْإِيمَانَ فَلْيَحِبِّ الْمَرْءَ لَا يَحِبُّهُ إِلَّا اللَّهُ

37v,7.ta'ālā. Quien halla algo de mal justo

تَعْلَى مَنْ أَصَابَ مَالًا مِنْ تَهَاوُشٍ

quitarsela Al.lah en perdición. Quien le ðaron

إِذْ هَبَّ اللَّهُ فِي فَكَابُرٍ مَنْ أُعْطِيَ

suerte de sinpleza, pues ya le ðaron

حَظَّهُ مِنْ خَيْرِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

su suerte del bien de estemundo i del otro.

مِنْ أَثَرِ مُحِبَّةِ اللَّهِ عَلَى مُحِبِّ

Quien escojela amorança de Al.lah sobre la amorança

النَّاسِ كُنَاهُ اللَّهُ مَوْمَةً النَّاسِ

de las gentes, apártalo a Al.lah del embargo be las gentes.

مَنْ فَارَقَ الْجُمُعَةَ قَيْدَ شَبْرًا

38r,1. Quien se aparta del l-alǧumuṣā cuanto eounpalmo

مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ قَيْدَ شِبْرٍ

puesyatolle o desata la cuerda de la creyencia de

فَقَدْ خُلِعَ رِيقُهُ الْإِسْلَامِ مِنْ

su cuello. Quien se aparta de la l-alǧumuṣā, i avila

عَنْهُ مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ وَاسْتَذَلَّ

al rey encontrará Al.lah, i no abrá cara a él

الْإِمَارَةَ لِقَى اللَّهَ وَلَا وَجْهَ لَهُ

en su poder. Quien guita su mano dela obediencia

عِنْدَهُ مَنْ نَزَعَ يَدَهُ مِنَ الطَّاعَةِ

no abrá a él en poder de Al.lah razón.

لَمْ يَكُنْ لَهُ عِنْدَ اللَّهِ حَبٌّ

38v,7. Quien se aparta de l-alǧumuṣā muere muerte

● □ مَنْ فَارَقَ الْجَمَاعَةَ مَاتَ

torpe. Quien se apagará de morar enl-altura

جَاهِلِيَّةٌ مَنْ سُرَّهْ أَنْ يَسْكُنَ بِحَبُوحَةٍ

del alǧanna, atiengase al-alǧumuṣā. Quien

الْجَنَّةَ فَلْيَلْزَمْ الْجَمَاعَةَ مَنْ

6 carrera a su carrera, al que searrepientebe su vendida,

socorrerlo á Al.lah

أَقَالَ نَادِمًا بِنَعْتِهِ أَقَالَهَ اللَّهُ

taṣāla cuan& estropecerá el día del juicio.

تَعْلَى عَثْرَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Quien detiene su lengua del dezir

مَنْ كَفَّ لِسَانَهُ عَنْ أَعْرَاضِ

39r,1.de las gentes socorrerlo á Al.lah en las estropeçadas del día

النَّاسِ أَقَالَهَ اللَّهُ عَثَرَتْهُ يَوْمُ

del juiçyo. Quien despartirá entre padres

الْقِيَامَةِ ﴿١٠﴾ فَرَّقَ بَيْنَ وَالِدَةٍ

i fichos, espartirá Al.lah entre él y-entre

وَوَلَدَهَا فَرَّقَ اللَّهُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ

sus ermanos el día del juiçyo. Quien le naçerán

أَخِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَنْ شَابُ

canas en la creyença serán a él

شَيْبَةً فِي الْإِسْلَامِ ﴿١١﴾ لَهُ

claredad el día del juiçyo. Quien hará plazer sobre

نُورِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُرُّ عَلَى

39v,7.cuytado hará plazer Al.lah sobr-él en esta vida

مُعْتَسِرٍ يَسُرُّ اللَّهُ عَلَيْهِ فِي الدُّنْيَا

y-en la otra. Quien sufre a cuytado i mete algo

وَالْآخِرَةِ مَنْ انْظَرَ ﴿١٢﴾ سِرًّا وَوَضِعُ

a él, fazerle á sonbra Al.lah debaxo dela sonbrade su al^{ar}se

لَهُ أَطْلَقَهُ اللَّهُ تَحْتَ ظِلِّ عَرْشِهِ

el día que no abrá sonbra sino su sonbra. Quien es

يَوْمَ لَا ظِلَّ إِلَّا ظِلُّهُ مَنْ كَانَ

de dos lenguas en-estemundometerá Al.laha-él

ذُالْبَاسَيْنِ فِي الدُّنْيَا جَعَلَ اللَّهُ لَهُ

el día del judiçio dos lenguas de fuego. Quien mirará

يَوْمَ الْقِيَامَةِ لِبَاسَيْنِ مِنْ نَارٍ مَنْ تَظَرُّ

40r,1.en la carta de su ermano be sin su licencia,

فِي كِتَابِ أَخِيهِ بِغَيْرِ إِذْنِهِ

pues es comoq-uemiraseen elfuego.Quien-es

فَكَأَنَّمَا يَنْظُرُ فِي النَّارِ مَنْ كَانَ

mandador con-elbienhazer pues sea su mandar &-ésto

أَمْرًا بِمَعْرُوفٍ فَلْيَكُنْ أَمْرُهُ ذَلِكَ

combien.Quien se apurará ada Al.lah cuarenta

بِمَعْرُوفٍ مَنْ اخْتَلَصَ لِلَّهِ أَرْبَعِينَ

mañanas,pareçerá que naçe

صَبَاحًا ظَهَرَتْ يَتَابِعُ

la liçençia de su corazón,sobre su lengua.

الْحِكْمَةُ ۞ قَلْبِهِ عَلَى لِسَانِهِ

40v,7.Quien es que cree con Al.lah i con-el día del juiçyo,

مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

pues onraa su güesped,i quien es

فَلْيَكْرِمْ ضَيْفَهُ وَمَنْ كَانَ

que cre con Al.lah i con-el día del juiçyo,pues onra

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَكْرِمْ

a su vezino,i quien es que cre con Al.lah,

جَارَهُ وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ

i con-el día del juiçyo,pues digabuenaspalabras o calle.

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْنَعْتَ

Quien se hará muçlim sobre las manos de un onbre,denetrará

مَنْ اسْلَمَ عَلَى يَدَيْهِ رَجُلٌ دَخَلَ

41r,1.en-el-ai^vanna el-onbre.Quien favorecerá a su hermano
ençeladamente,

الْجَنَّةِ مَنْ نَصَرَ اخَاهُ يَظْهَرُ

favorecer-le á Al.lah enestemundo,

الْغَيْبِ نَصْرَةُ اللَّهِ فِي الدُّنْيَا

i-en-elotso.Quien desviará de su hermano

وَالْآخِرَةِ مَنْ فَرَّجَ عَنْ أَخِيهِ

un quebranto de los quebrantos de este mundo,esviará

كَرْبَةً مِنْ كَرْبِ الدُّنْيَا فَرَّجَ

Al.lah de-él un quebranto de los quebrantos

اللَّهُ عَنْهُ كَرْبَةً مِنْ كَرْبِ

del día del juicio.Quien está en

يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۞ كَانَ فِي

41v,7.la necesidad de su hermano arremediarla,está Al.lah en su
necesidad arremediarla,

حَاجَةً أَخِيهِ كَانَ اللَّهُ فِي حَاجَتِهِ

i quien encubrirá sobre su hermano,cubre Al.lah sobr-él,

وَمَنْ سَتَرَ عَلَى أَخِيهِ سَتَرَ اللَّهُ عَلَيْهِ

en este mundo y-en el otro.1 Al.lah es [en]-e

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ فِي

l-ayuda del siervo,mientras está el siervo en-a-

عَوْنِ الْعَبْدِ مَا كَانَ الْعَبْدُ فِي

yuda de su hermano.Quien fragua ada Al.lah una meçquida,

عَوْنِ أَخِيهِ مَنْ بَنَى لِلَّهِ مَسْجِدًا

que no sea sino conforme un nido de golodrina,fraguale Al.lah

وَلَوْ مِثْلَ مَفْخَصِ قِطَاقٍ بَنَى اللَّهُ

42r,1.en-él una casa en-el alġanna.Quien demanda saber,

لَهُ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ مَنْ طَلَبَ عَلَيْهِ

i lo alcança,escribele a él dos partes

فَأَذْرَكَ كُتِبَ لَهُ كَيْفَ لَانِ

del gualardón,i quien dará a oír alas gentes con su obra,

مَنْ الْأَجْرَ مَنْ سَمِعَ النَّاسَ بِعَمَلِهِ

darle áa oír Al.lah por-ello un pregonero de su gente el día

سَمِعَ اللَّهُ بِهِ سَامِعٌ خَلَقَهُ يَوْمٌ

del juiçyo,i será avilado i aviltarlo an i menospreñado.Quien

الْقِيَامَةِ وَحَقْرَةً وَصَفْرَةً مَنْ

demanda el mundo con-obra de la otra vida,

طَلَبَ الدُّنْيَا بِعَمَلِ الْآخِرَةِ

42v,7.pues noabrá a él en la otra vida parte.Quien l-es dado

فَمَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ تَصِيبٍ مَنْ أَوْلَى

buenaventura,ino troba gualardón sinobuena fama,

مَعْرُوفًا فَلَمْ يَجِدْ جَزَاءَ إِلَّا الثَّنَاءَ

pues ya lo agradece,i quien lo encubre,pues ya

فَقَدْ شَكَرَهُ كَتَمَهُ

descrea.I quien le fue dado bien,pues agradeçcalo por-ello,

كَفَرَهُ مَنْ أَوْلَى مَعْرُوفًا فَلْيَكْفَى

i-sinopodrá,pues enmientélo,

لَمْ يَسْتَطِعْ فَلْيَذْكُرْهُ

i-si lo nonbra,pues ya lo agradece.

فَإِنْ ذَكَرَهُ فَقَدْ شَكَرَهُ

43r,1. I quien dará a onbre de los fichos de Abdu-al-Muṭalib

مَنْ أَوْلَى رَجُولاً مِنْ بَنَى عَيْدُ الْمُطَلِّبِ

un buen fecho en-estemundo,ino ser6 poderoso

مَعْرُوفاً فِي الدُّنْيَا فَلَمْ يَقْدِرْ

de satisfazerlo,satisfazerle anpor-ello el día

أَنْ يَكْفِيَهُ كِفَاتُهُ عَنْهُ يَوْمُ

del juiçyo.Quien verá una esnuda,i la cubrirá,

الْقِيَامَةِ ﴿٥﴾ رَأَى عَوْرَةً فَسْتَرَهَا

es como quien revivcauna criatura

كَانَ كَمَنْ أَحْيَا مَوْتُودَةً

de su fuesa.Quien se detalle adã Al.lah,

مِنْ قَبْرِهَا مَنْ اقْتَطَعَ إِلَى اللَّهِ

43v,7. Defenderlo á Al.lah de todo enbargo,i darle á arizqe

كَفَّاهُ اللَّهُ كُلُّ مَوْثَةٍ وَرُزْقُهُ

de donde no se dará mientras,i quien se detalle

مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ، وَمَنْ انْقَطَعَ

al mundo encomiénalo Al.lah a ella-digo el mundo.

إِلَى الدُّنْيَا وَكُلُّهُ اللَّهُ إِلَيْهَا

1 quien demanda gualardón o alabança alas gentes

وَمَنْ طَلَبُ مُحَامِدُ النَّاسِ

por desobedeçer adã Al.lah tornarsel-á su alabar a él las

gentes

بِمَعَاصِي اللَّهِ عَادَ حَامِدَةً مِنَ النَّاسِ

disfamio;i quien percaça el pagamiento de Al.lah con

e-spagamiento o a desgrado

ذَامًا ﴿٦﴾ التَّمَسُّ رَضَى اللَّهُ بِفَضْبٍ

44r.1. de las gentes apágase Al.lah d-él y-apagars-an

النَّاسِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ وَرَضَى

d-ellas gentes, i quien percaça el-apaganca de las gentes

عَنْهُ النَّاسِ وَمَنْ التَّمَسُّ رَضَى النَّاسِ

con la ira de Al.lah, ayrarse á Al.lah sobr-él,

يَسْخَطُ اللَّهُ سَخَطَ اللَّهِ عَلَيْهِ

i ayurarse an sobr-él las gentes. Quien muere sobre

وَاسْخَطَ عَلَيْهِ النَّاسِ مَنْ مَاتَ عَلَى

buena obra, pues tened feuz a él de bien, i quien muere

خَيْرَ عَمَلِهِ فَتَارَ جَوْلَهُ خَيْرًا وَمَنْ مَاتَ

sobre la mala de su obra, pues teme sobr-él i no

عَلَى سِوَى عَمَلِهِ فَخَافُوا عَلَيْهِ وَلَا

44v.7. desmayéis. Quien peca pecados en-el mundo,

تَيَسَّسُوا مَنْ أَذْشَبُ دُنْيَا فِي الدُّنْيَا

i los encubre Al.lah sobr-él, i da pasada d-él en este

فَسَ تَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَفَا عَنْهُ فِي

mundo pues Al.lah es más franco que no queayabe tornar

الدُّنْيَا فَاللَّهُ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ يَعُودَ

acosa que aya dado pasada d-ello. Quien no ay

فِي شَيْءٍ قَدْ عَفَا عَنْهُ مَنْ لَمْ يَكُنْ

a él linpieza que lo quite de-yerrar, i desobedeçer

لَهُ وَرَعٌ يَصُدُّهُ عَنْ مَعْصِيَةٍ

ada Al.lah cuan& está sólo, no abrá cura Al-lah con cosa

اللَّهُ إِذَا خَلَا لَمْ يَغْنَأِ اللَّهُ بِشَيْءٍ

45r,1. de su obra. Quien mejora su aṣalā

مِنْ عَمَلِهِ مَنْ أَحْسَنُ صَلَاتِهِ

cuando lo vean las gentes, i después lo enpiará cuando

حِينَ يَرَاهُ النَّاسُ ثُمَّ أَسَاءَ مَا حِينَ

está sólo, pues aquello es menospreç que menospreçia

يُخْلُوا فَتَبْلُغُ اسْتِهَانَةً اسْتِهَانُ

con-ello a su señor. Quien no lo devieđa su aṣalā

بِهَا رَبُّهُ مَنْ لَمْ تَنْهَنْهُ صَلَاتِهِ

de las maldades ifeezas no crece

عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ لَمْ تَزِدْهُ

enta Al.lah sino en asaltamiento. Quien demanda fecho con

desobedeçer

مِنْ اللَّهِ إِلَّا بَعْدَ أَنْ حَاوَلَ أَمْرًا بِمَعْصِيَةٍ

45v,7. ada Al.lah es defalleçido de lo que á esperança. I lo más

cercano

اللَّهُ كَانَ أَقْوَمُ بِمَا رُجِيَ وَأَقْرَبُ

de vevir lo que cobdiçias es. Quien aya él poridad

مُحِبِّ مَا يُمْنَى مِنْهُ لَمْ يَسْرِيرَةً

buena o mala estenderá Al.lah sobr-él

صَالِحَةٍ أَوْ سَرِيَّةٍ شَرِّ اللَّهُ عَلَيْهِ

de ella arriđal, que lo conocerán con-él. Quien jura sobr-él

مِنْهَا رِدَاءٌ يُعْرَفُ بِهِ مَنْ حَلَفَ عَلَى

jura, i vea bien d-ella, pues hagaalkafāra

بِمَنْ قَرَأَ مِنْهَا خَيْرًا مِنْهَا فَلْيَكْفُرْ

por su juramento, pues hagnaquello que es

عَنْ يَمِينِهِ ثُمَّ لِيَنْتَعِلَ الَّذِي هُوَ

46r,1.mejor.Quien abrá enbargo de aquestas fichas

خَيْرًا مَنْ ابْتَهِجَ مِنْ هَذِهِ الْبَنَاتِ

con cosa,i las hará bien a ellas serán a él

بَشَىءٍ فَأَحْسَنُ الْيَنْهَى كَانَ لَهُ

cubierta del fuego.Quien matará un páſaro,por burlar con-él,

سَبْتَرًا مِنَ النَّارِ ﴿١٠﴾ قَتَلَ عَصْفُورًا عَيْثًا

vendrá el día del juiçyo,i-él critando enta

جَاءَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ وَلَهُ صَرَخٌ عِنْدَ

el-alçars,i diçiendo:señor éstememató.

الْعُرْشِ فَيَقُولُ رَبِّي سَلْ هَذَا

¿ Porqué me mató de sin tener provecho de mí ?

فَبِئْسَ قَتَلَنِي فِي غَيْرِ مَنْتَ

46v,7.Quien demandará a las gentes sus algos por crecer,

مَنْ سَأَلَ النَّاسَ امْتَوَالَهُمْ تَكُنْشَرُ

pues ello es brasa que poqueçca d-ello,

فَإِنَّهَا هِيَ جَمْرٌ قَلِيلٌ تَقَلُّ مِنْهُ

o que amucheçca.I quien demanda d--ello no siendo

أَوَّلِيَسْتَكْثِرُ مَنْ سَأَلَ عَنْ ظَهْرٍ

rico,pues es dolor en la cabeça,i malabtía

غَبْنِي فَصَدَاعٌ فِي الرَّأْسِ وَدَاءٌ فِي

en-lvientre.Quienvieneacomer que no

الْبُطْنِ مَنْ مَشَى إِلَى طَعَامٍ لَمْ

l-ay colaçón a él,pues ya dentro un ladrón;

يَدْعُ إِلَيْهِ فَتَقْدُ دَخَلَ سَارِقًا

47r.i.i. sale afrentado. quien es ayudador

وخرج مغيراً من كان وصلة

a su hermano el creyente entra el rey,

لاخير المؤمنين الى ذي سلطان

en carrera de bien, o socorrerá al cuytado, ayudadarle á

في منهج برّ او تيسر عسر اعائه

Al.lah sobre el pasar del-aqirāt, el día

الله على جواز الصراط يوم

que se le ngarrán en los pñedes. Quien jugará con dados de tiç,

تدحض في الاقدام من لعب بالنردشير

pues es como quien capuza su mano en carne

فهو * غمس يده في لحم

47v.7. de puerco, y - en su sangre. Quien será güespeñ d- alguna gente,

خنزير ودمه من - على قوم

pues no dayune dayuno de gracia, sino con su[s] licencias.

فلا يصمو من تطوعا

Quien maltrata al que saca inovedades, enchirle á

من انتهر صاحب بدعة ملاه

Al.lah su corazón de seguridad, i de creyencia, i quien avilta

الله قلبه امناً وایمنناً ومن امان

al que saca cosas nuevas, asegúralo Al.lah el día del espanto

صاحب بدعة امته الله يوم الفزع

mayor. Quien amanece seguro.

الاكبر من اصبح معافاً

48r.1. en supersona, es seguro en sucarrera. Quien tiene consigo

فِي يَدِهِ امْنًا فِي سَرِيهِ عِنْدَهُ

vianda de-un día, pues es comaquele fuese dado a poseer

قَوْتُ يَوْمٍ فَكَأَنَّمَا خَيْرٌ لَهُ

el-adunýa contodoloq-ayen-ella. A quien le será cislido

الدُّنْيَا يَجِدُ فِيهَا مَنْ أَوْلَى

cosa del fecho, o del rey de los muçlimes, i creçe Al.lah

شَيْئًا مَنْ أَمَرَ الْمُسْلِمِينَ فَأَرَادَ اللَّهُ

con-élel bien, añrl-6 con-él al guazir, sālih apurado,

بِهِ خَيْرًا جَعَلَ مَعَهُ وَزِيرًا صَالِحًا

i si se olviðará, arrecuérdalo, i si se acordará,

فَإِنْ نَسِيَ ذِكْرَهُ وَإِنْ ذَكَرَ

48v.7. ayudálo. I quien haze obra o hazienda a las gentes, i no les haze agravio

اعَانَهُ مَنْ عَامَلَ النَّاسَ فَلَمْ يَظْلِمْنِهِمْ

i les razona o les renueva, i no les aze agravio, o les promete,

وَحَدَّثَهُمْ فَلَمْ يَكْذِبْهُمْ وَوَعَدَهُمْ

inolas falleçe, pues es de lo que es cunplido

فَلَمْ يَجْعَلْهُمْ فَهُوَ مِنْ كَمَلَتْ

su bien, i se apareçe su derecho, i se adebdeçe

مَرْوَتَهُ وَظَهَرَتْ عِدَالَتُهُ وَوَجِبَتْ

su ermandad, i es vedado su maldezirlo. Quien guardará

اِخْوَانَهُ وَحَرَمَتْهُ غِيْبَتَهُ مَنْ حَفِظَ

lo que-es desde su barba, i lo que-es entre sus pïetes dentrará

مَا بَيْنَ لَحْيَيْهِ وَمَا بَيْنَ رِجْلَيْهِ دَخَلَ

49r,1.en-el-alğanna.Quien desmentirá a mí a sabiendas,

الْجَنَّةُ مَنْ كَذَبَ عَلَى مُعْتَمِدًا

pues será aparejada su morada en-el fuego.Quien le acosigue

فَلْيَتَّبِعُوا مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ مَنْ نَزَلَتْ

a él falta,i la acosigue por la[s] gentes no

بِهِ فَنَاقَةٌ فَأَنْزَلْنَاهَا بِالنَّاسِ لَمْ

la-scriben a él.

تَكْتُبُ لَهُ

Capítulo: Es acercada el-alğanna con las griviezas,

بَابُ حَفَةِ الْجَنَّةِ بِالْمُكَارِهِ

i-es acercado el fuego con los apetitos.Haze adebdeçer

وَحَفَةِ النَّارِ بِالشَّهَوَاتِ وَحُيَاتِ

49v,7.el-amor de Al.lah sobre quien s-ensaña,i se pacifica.

مَحَبَةِ اللَّهِ عَلَى مَنْ اغْتَضَى فَحَلَمَ

Dišo:Fue yo enviado con la suma delas palabras i fue ayudado

بُعِثْتُ بِجَوَامِعِ الْكَلَامِ وَنُصِرْتُ

con-espanto,fue ayudado con bořorno i destruiye

بِالرَّعْبِ نُصِرْتُ بِالصَّبَا وَأُمْلِكْتُ

algrigo con fugüeño,i páguesetu señor del

عَادَ بِالْدُبُورِ يُعْجِبُ رَبُّكَ مِنْ

mancebo que no aya él niñez;así como

الشَّابُّ لَيْسَتْ لَهُ صَبُوءٌ كَمَا

seréys abrá tale [s] oficiales sobre vosotros.Reçuçitarán

تَكُونُونَ بُولِي عَلَيْكُمْ يُبْعَثُ

50r.1. las gentes el día del juicio sobre sus-ardas ,

النَّاسُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى نِيَابِهِمْ

reçuçarán los atestiguantes falso[s] el día del juicio,

يُبْعَثُ شَاهِدُ الزُّورِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

sacada su lengua en-el fuego. Apiade Al.lah

مَوَالِقًا لِّسَانِهِ فِي النَّارِ رَحِمَ اللَّهُ

a siervo que dize bien o ganará o callará,

عَبْدًا لَّا قَالُ خَيْرًا فَتَنَمُ وَسَكَتُ

i será salvo. Apiade Al.lah a los que entreabrirán

فَسَلِمَ رَحِمَ اللَّهُ الْمُتَتَخِلِينَ

de mi alumma en-el-alwadū y-en el comer. No quiso

مِنْ أَمْتِي فِي الْوَضْوَاءِ وَالطَّعَامِ ابْنِي

50v.7. Al.lah dar arrizqi a su siervo el creyente, sino de

اللَّهُ أَنْ يَرْزُقَ عَبْدَهُ الْمُؤْمِنُ إِلَّا مِنْ

dondé no se cuyda. Cuyda la pobreza ser

حَيْثُ لَا يَعْلَمُ كَادُ الْفَقْرِ أَنْ يَكُونَ

descreyente; cuyda la envidia vencer

كَفَرُ وَكَادُ الْحُسَدِ أَنْ يَغْلِبُ

la ordençión. Espeçíálase el mal con quien conoce de las gentes;

الْقَدَرُ خُصَّ ﴿﴾ بِمَنْ عَرَفَ النَّاسَ

i vivirá en-ellos quien tú los conoce[s] ,

وَعَاشَ فِيهِمْ مَنْ لَمْ يَعْرِفْنَهُمْ

i sillado el creyente sobre toda costunbre [que]

يَطْبِيعُ الْمُؤْمِنِ عَلَى كُلِّ خَلْقٍ

51r.1.no es la falsía ni la mentira.Fraguáys

لَيْسَ الْخِيَاةُ وَالْكَذِبُ تَبْنُونَ

lo que no moraréys;i conplegáys lo que no

مَالَاتْسَكُونُونَ وَتَجْمَعُونَ مَالَاتَا

comeréys,i cobdiçiáis lo que no alcançeréys.

كَلُونَ وَتَأْكَلُونَ مَالَاتَدْرُكُونَ

(Cuantos an venido a día que no lo cunplen!

كَمْ مِنْ مُسْتَقْبِلٍ يَوْمًا لَا يَسْتَكُونُ

y-esperarán amañana;i no llegaron.Maravíllome de negligente,

وَمُسْتَظَرٍّ غَدًا لَا مَبْلَغَ لِفَاقِلٍ

que no es tanniglijente d-él,i maravíllame de cobdiçiador

وَلَا يَفْتَنُّ عَنْهُ وَعَجِبْتَ لِمُؤْمِلٍ

51v.7.el mundo y la muerte lo demanda;i maravíllame

دُنْيَا وَالْمَوْتَ يُطْلِبُهُ وَعَجِبْتَ

del que ríe,llena su boca,i no sabe

لِضَاحِكٍ مِلْنِي فِيهِ وَلَا يَنْدُرِي

si está apagado Al.lah d-él,o sañoso.Ya maravilla,

ارْضَى اللَّهُ أَمَ اسْتَخْطَهُ يَاعَجِبَا

toda maravilla,del que cree con la casa

كُلُّ الْعَجَبِ لِلْمُصْدِقِ بِدَارِ

perdurable,y-él demanda la casadel-engañó.

الْخُلُودِ وَهُوَ يَسْعَى لِدَارِ الْفُرُورِ

Maravilla es del creyentequeno se apaga con el juzgo

عَجِبَا لِلْمُؤْمِنِ لَا يَرْضَى بِقَضَاءِ

juzga Al.lahlah, onrado es i noble; pues por Al.lah, no

اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ فَتَوَالَّهُ لَا يَقْضِي اللَّهُ

al creyente juzgoqueno sea bien a él.

الْمُؤْمِنُ قَضَاءُ إِلَّا كَانَ خَيْرًا لَهُ أَقْبَرُ

Açercóse la ora, i no creçen las gentes sobre el mundo,

بَتِ السَّاعَةِ وَلَا يَزِدُّ النَّاسُ عَلَى الدُّنْيَا

sino en cobdiçia, i no creçe ella d-ellos sino en-apartamiento.

الْأَحْرَصُ وَلَا تَزْدَادُ مِنْهُمْ إِلَّا بَعْدًا

Envejece el ficho de Ādam y-encaneçerán d-ello dos:

يَهْرَمُ ابْنُ آدَمَ وَيَشْبُ مِنْهُ اثْنَانِ

el cobdiçiar sobre el-algo i-el cobdiçiar

الْحِرْصُ عَلَى الْمَالِ وَالْحِرْصُ

52v,7.sobre el vevir.Son afetuadoslos coraçones sobreamar

عَلَى الْعُمَرِ جَبِلَتْ الْقُلُوبُ عَلَى حُبِّ

aquienbienhazea ella,y-ađ-aborreçer aquienmalhaze

مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهَا وَبَغَضَ مَنْ أَسَاءَ

a ella.Es esto el qoraçón del lazado icklventuroso.

إِلَيْهَا جَفَّ الْقَلَمُ بِالشَّقِيِّ وَالسَّعِيدِ

Á acabado Al.lah de cuatro de la gente, i de las costunbres,

فَرَّغَ اللَّهُ مِنْ أَرْبَعٍ مِنَ الْخَلْقِ وَالْخَلْقِ

i plazos y-arrizqes.Acabó Al.lah en todo

وَالْأَجَلَ وَالرِّزْقَ وَفَرَّغَ اللَّهُ إِلَى كُلِّ

siervo de çinco de su saber, i su plazo, i de sus

عَبْدٍ مِنْ خُمْسٍ مِنْ عَمَلِهِ وَأَجَلِهِ

53r,1.signos,i de su morada,o su arrizqe que no las tres-

وَأَثَرُهُ وَمُضْجَعُهُ أَوْ رِزْقُهُ لَا يَتَعَدَا

pasarán siervo en suso de corazón con lo que tu eres
encontrante.

هَنْ عَبْدٌ جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا أَثَتْ لَاقٍ

Hallaréys las más malas de las gentes las de dos caras,

تَجِدُونَ مِنْ شَرِّ النَّاسِ ذِي الْوَجْهَيْنِ

y-es aquel que viene a éstos con-una cara,y-a éstos

الَّذِي يَأْتِي مَوْلَاهُ بِوَجْهِهِ وَمَوْلَاهُ

con-otra cara.Irs-an los ṣāliḥes ançianos

بِوَجْهِهِ فَيَذْهَبُوا الصَّالِحُونَ اسْتِلافاً

en primero después del primero hata que no quedará sino

الْأَوَّلَى فَلَا أَوَّلَى حَتَّى لَا يَبْقَى إِلَّا

53v,7.el-escarso,como el escarso de los dátiles;

حَثَالَةٌ كَحَثَالَةِ الثَّمَرِ وَالشَّعْبِيرِ

no abrá ansia Al.lah con-ellos.Verá cualquiera de vosotros

لَا يَبَالِي إِلَى اللَّهِ بِهِمْ يَبْصِرُ أَحَدُكُمْ

la tranpa en-el ocho de su ermano,i dešará el tronco

الْقَدَى فِي عَيْنِ أَخِيهِ وَيَدْعُ الْجَدْعُ

en sus ochos.Es grande falsía en que razones

فِي عَيْنِهِ كَبُرَتْ خِيَاثَةٌ أَنْ يُحْدِثُ

atuermano con-una rason que sea él a tí con-ello

averdadeçiente,

أَخَاكَ حَدِيثًا هُوَ لَكَ بِهِ مُصَدِّقٌ

i que tu seas a él desmintiente,como que la verdad en-ello,

وَأَنْتَ لَهُ كَاذِبٌ كَانَ الْحَقُّ فِيهِ

54r.1. sobre otros fueras de nos, fuese adebdeçida, i como que la muerte
ella,

عَلَى غَيْرِنَا وَجَبْتُ وَكَانَ الْمَوْتُ فِيهَا
sobre fuera de nos, fuese escrita, o como quenquellos

عَلَى غَيْرِنَا كَتَبْتُ وَكَانَ الَّذِينَ
qu·enviamos de los muertos fues encamineros, que &-aquí apoco
تُشَيِّعُ مِنَ الْأَمْوَاتِ سَعْرٌ عَمَّا قَلِيلٌ
anos serán tornados, encañamoslos en sus fuesas,

الْبِنَاءِ يَدُونَ بُنَوُا ۝ اجْنَدَائِهِمْ
i comémonos sus erençias, como que nosotros fuésemos para
siempre

وَتَاكُلُوا تَرَائِهِمْ كَأَنْهُمْ مُخْلَدُونَ
depués d·ellos; y-olvidamos todo preique,

بَعْدَهُمْ قَدْ نَسِينَا كُلَّ وَاعِظَةٍ
54v.7. i nos aseguramos de toda tenpesta. Buenaventura para quien
estorba

وَأَمِنَّا كُلَّ جَاءِ يَحْتِ طُوبَى لِمَنْ شَغَلَهُ
su tacha delas tachas de las gentes, i despiende

عَنْ عَيُوبِ النَّاسِ وَانْفَقَ
de algo que lo percaça de sin desobidençia,

مِنْ مَالٍ اِكْتَسَبَهُ مِنْ غَيْرِ مَعْصِيَةٍ
1 se meçcla con los d·el-entendimiento i çençia,

وَحَالَطَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَالْحِكْمَةِ
iseaparta delos de la vileza i desobidençia.

وَجَانِبَ أَهْلِ الذُّلِّ وَالْمَعْصِيَةِ
Buenaventura para quien asutilará en su persona, i será de buena
طُوبَى لِمَنْ ذُلٌّ فِي نَفْسِهِ وَجَانِبَتْ

55r,1. costumbre, i despiende lo demás de su algo, i se detiene

خَلِيقَتَهُ وَاتَّقِ الْفَضْلَ مِنْ مَّالِهِ وَأَمْسِكْ

de la demásía de su hablar, i-ensanplará el-addinila çunna;

الْفَضْلَ مِنْ قَوْلِهِ وَوَسَّعَتْهُ السَّنَةُ

i no la tornará a inoveñades. Buenaventura

وَلَمْ يَعُدْهَا إِلَى بَدْعَةٍ طَوْبَى

para quien será buena su ganancia, i será buena

لِمَنْ كَابُ كَسْبِهِ وَصَلَحَتْ

su poridad, i será buena su paladinança,

سُرِيرَتُهُ وَكُرُمَتُ عِلَانِيَةٍ

i redradrá de las gentes su mal. Buenaventura

عَزَلَ عَنِ النَّاسِ شَرَّهُ طَوْبَى

55v,7. para quien obra con saber. Buenaventura para quien será guiado

لِمَنْ عَمِلَ يَعْلَمُ طَوْبَى لِمَنْ هَدَى

a nuestro addīn, i será su vida quit por quit

لِلْإِسْلَامِ وَكَانَ عَيْشُهُ كَفَافًا

i se compasa con-ello. Ficho de ādam-en tu poder ay lo que

وَقَنِعْ بِهِ ابْنُ آدَمَ عِنْدَكَ مَا

te basta i demandas lo que te ensoberbece.

يَكْفِيكَ وَتَطْلُبُ مَا يُطْفِيكَ

Ficho de Ādam, i ni con poco te compasas ni

ابْنُ آدَمَ لَا بِقَلِيلٍ تَقْنَعُ وَلَا

con mucho tehartas.

بِكَثِيرٍ تَشْنَعُ

56r,1.

Capítulo: Sed ruegadores y-abréys gualardón.

بَابُ اشْتَعَوْا تَوْجَرُوا

Caminad i sanaréys, i ganaréys. Sed lieves,

سَافِرُوا تَصَحَّحُوا وَتَغْنَمُوا تَيْسَرُوا

i no seáys graves. Aquedaos i no hagáis. Acercaos,

وَلَا تَعْسِرُوا وَاسْكِنُوا وَلَا تَنْظِرُوا قَارِبُوا

y-adereçad [i] ved a la tarde los parientes, i creçeréys en-
amor.

وَسَدِّدُوا زَرْغِبًا تَزِدَادَ حَبًا

Enpresionáte y-encomiéndate: comiença con quien gobiernas de
tu familia.

قَيْدَهَا وَتَوَاكَّلْ ابْدَأْ بِمَنْ تَعُولُ

Repruebalos y-aborreçerás, i firma con las gentes poco.

Enpresionad

أَخْبِرْ تَقْلَهُ وَثِقْ بِالنَّاسِ رُوَيْدًا قَيْدُوا

56v,7. el saber con la escriptura. Apoqueçe de las debdas

الْعِلْمِ بِالْكِتَابِ أَقْلِيلِ مِنَ الدِّينِ

i vivirás quito; y-apoqueçe de pecados y-alivyarás

تَعْشُ حُرًّا وَأَقْلِيلِ مِنَ الذُّنُوبِ يَهْنُ

sobre tí la muerte. I mira en qué

عَلَيْكَ الْمَوْتُ وَانْظُرْ فِي أَيِّ

linaje meterás sus fijos que

انْصَابِ تَضَعْ وَلَدَكَ قُرْنُ

la vena se gabaña. Sey linpio i serás

الْعَبْرَقُ دَسَّاسٌ كَنْ وَرِعَا تَكُنْ

el mejor siervo de las gentes; i sey agradable, serás

اعْبُدْ النَّاسَ وَكُنْ فِتْعَا تَكُنْ

57r,1.el más bien conocido de las gentes; i ama para las gentes lo que
que amarás

اشكر الناس واحبب للناس ما تحب

para tu persona. Sey creyente, i haz buena vezindad

لنفسك تكن مؤمناً واحسب مجاوراً

a quien será tu vezino. Sey muçlim, i fes buena

من جاورك تكن مسلماً واحسب

compañia a quien te acompaña. Sey

مصاحبة من صاحبك تكن

creyente i obra con los debdos de Al.lah.

مؤمناً واعمل بفرايض الله

Sey alçabid i -aconténtate con la parte de Al.lah.

تكن عابداً وارضى بقسم الله

57v,7. Sey aporreçedor al-mundo y-amarte á Al.lah;

تكن زاهداً في الدنيا يحبك الله

y-aborreçe lo qu-es en poder de las gentes y-amarte-an las
gentes.

وازهداً ما في ايدي الناس يحبك الناس

Sey en-el mundo como que fueses extranjero,

كن في الدنيا كأنك غريب

o como que fueses andador de camino, i cuenta

او كأنك عابر سبيل وعد

tu persona de las compañías de los almagabires. Deša

نفسك في اصحاب القبور دُع

lo que te es dubdoso por lo que no-es dubdoso.

ما يرييك الى ما يرييك

58r,1.Ayuda a tu hermano el hazedor tuerto,o que l-ayan fecho tuerto.

انصُرْ اخَاكَ ظَالِمًا اَوْ مَظْلُومًا

Apiada a quien-es en la tierra,y-apiadarte á

وَارْحَمْ مَنْ فِي الْاَرْضِ بِرَحْمِكَ

quien-es en el çielo.Cunplido el-alwaḍ i creçerás

مَنْ فِي السَّمَاءِ اسْبِغِ الْوُضُو يَزَادُ

en tu vida,i da el-çalām sobre los de tu casa,

فِي عَمْرِكَ اِسْلَامٌ عَلَى اهْلِ بَيْتِكَ

y-amucheçerá el bien de tu casa.Suelta i soltarán

يَكْثُرُ خَيْرُ بَيْتِكَ اِسْمَحْ يَسْمَحْ

a tí.Sey bueno estas demandas cuanto

لَكَ اسْتَعْفِفْ عَنِ السُّؤَالِ مَا

58v,7.puedes.Đi la verdaḍ aunque sea

اسْتَطَعْتَ قُلِّ الْحَقُّ وَلَوْ كَانَ

amarga.Teme ada Al.lah donde quiera que seas,i persigue

مَرًّا اتَّقِ اللَّهَ حَيْثُ كُنْتَ وَاتَّقِ

los pecados con las alhaçanas i serán maḥadas i-acostunbra

السَّيِّئَةُ الْحُسْنَةُ تَمَحُّوْهَا وَخَالِقِ

con las gentes con costunbres buenas.Allegaḍ vuestros

parientes,

النَّاسِ بِخُلُقِ حَسَنٍ يَلُوكُوا اَرْحَامَكُمْ

aunque no sea sino con dar el-çalām.Hazeos presentes i

creçeréys en-amor.

وَلَوْ بِسَّلَامٍ تَهَادَوْا تَزِدَادُوا حَبًا

I casaḍ parientes con parientes y-eredarán vuestros fichos

nobleza.

وَمَا جَبَرُوا تَوَرَّثُوا اِبْنَاءَكُمْ مَجْنَدًا

59r,1. I curad a los onrados en sus estropeçadas. Presentaos

واقبلوا الكبرام عثراتهم تهادوا

que el presente quita el malquerer del corazón.

فإن الهدية تذهب وجر الصدور

Presentaos entre vosotros que el presente aparta

تهادوا بينكم فإن الهدية تذهب

la nequidad.

بالضغائن

Demandad en bien a los de buenas caras.

اطلبوا الخير عند حسان الوجوه

Recontad por mí, aunque no sea sino una alaya, i recontad de

بلغوا عني ولو آية وحدثوا عن

59v,7. los judíos, i no pecaréys por -ello. Temed la guardadura, la vista

بنی اسراءیل ولا حرج اتقوا فراسة

del creyente que él mira con la claridad de Al.lah. Temed

المؤمن فإنه ينظر بنور الله اتقوا

lo que es ḥarām en las fraguas, que ello es lo[s] cimiento[s]

الحرام فی البنیان فإنه اساس

de lo yermo. Onrad a vuestros fichos

الخراب اکرموا اولادکم

y -enfermosead sus castigos; i deid bien

وحسنوا ادابهم وقولوا خیرا

60r.1.1 ganaréys, i callad el mal i salvaréys.

تَغْنَمُوا وَاسْكُتُوا عَنْ شَرِّ تَسْلَمُوا

Escojed para vuestra espesma¹. Abed en memorya

تُخَيِّرْ لِنُكْفِيكُمْ أَكْثَرُوا مِنْ ذِكْرٍ

el derrocaðor de las sabores. Espaçiad los coraçones ora

هَادِمُ اللَّذَاتِ رَوْحُوا الْقُلُوبِ سَاعَةً

en pues ora. Meted tocas, i creçeréys en seso. Obrad

بِسَاعَةٍ اعْتَمِمُوا تَزْدَادُ حِلْمًا اَعْمَلُوا

que todo aparejado es para lo que fue haleqado a él. Casad con la niña

فَكُلُّ مَيْسَرٍ لِمَا خَلِقَ لَهُ تَزَوَّجُوا الْوُدُودُ

amorosa. Yo soy el-amucheçedor de vuestros padres los profetas.

الْوُلُودُ فَإِنِّي مَكَاثِرُ بِكُمْ الْأَنْبِيَاءُ

60v.7. Açaðurad qu-en-el açaðurar ay albaraka.

تَسَحَّرُوا فَإِنْ فِي السُّحُورِ بَرَكَةٌ

Temed el fuego, aunque no sea sino con una corteza o cuesco de datil. Temed

اتَّقُوا النَّارَ وَلَوْ بِشِقِّ تَمْرَةٍ اتَّقُوا

la-scassez que la-scassez destruyó a los que fueron

الشَّجْ فَإِنْ الشَّجْ أَمْلَكَ مَنْ كَانَ

antes de vosotros. Conpasaos de sin las gentes

قَبْلَكُمْ اسْتَفْنُوا عَنْ النَّاسِ

aunque sea con poco de açiwāk. Esnuðad

وَلَوْ بِشَوْصِ السِّوَاكِ اعْرُوا

las mujeres, temeros-an, i obligarles-á estar escondidas.

Castigað

النِّسَاءُ يُلْزَمُنَ الْحِجَالَ اسْتَوَاصُوا

(1). El texto árabe confirma la lectura romance

61r.1.a las mujeres buenas que ellas son ayudaderas enta vostros:

بِالنِّسَاءِ خَيْرًا فَإِنْ هُنَّ عَوَانٍ عِنْدَكُمْ

encastelladađ vuestros algos, i salvađlos con pagar l-azākā; i
meleđiçirán

حَصِّنُوا أَمْوَالَكُمْ بِالزُّكَاةِ وَدَاوَاءِ

vuestras enfermedades con-el-aşadaqa, y-aparejađ

مَرْضَاكُمْ بِالصَّدَقَةِ وَاعْيِدُوا

para-el-albalā la rogarya. Ganađ la rogarya la ora

لِلْبَلَاءِ الدُّعَاءِ اغْتَنِمُوا الدُّعَاءَ عِنْدَ

de la delgadez, que ella es piadađ. Rogađ ada Al.lah con su
nonbre,

الرِّقَّةِ فَإِنَّهَا رُحْمَةُ الطُّوَايِيَا

del de la nobleza i-el de la onra. Poqueçed buscad

ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ التَّهَيَّسُوا

61v.7.el arrizqe en lo escondido de la tierra. Espaçiaos de las

الرِّزْقِ فِي خَبَايَا الْأَرْضِ تَفَرَّغُوا مِنْ

ansias del mundo lo que podáys. Mesurađ

مِمَّا فِي الدُّنْيَا مَا اسْتَطَعْتُمْ كَيْلُوا

vuestro pan y-aprovecharos á

طَعَامَكُمْ يَبَارِكْ لَكُمْ

en-ello. Demandađ la invantalla en poder de los piadosos

فِيهِ اظْلُبُوا الْفَضْلَ عِنْدَ الرَّحْمَاءِ

de mi aluma, i haréys noche, o seréys cubiertos en sus alas.

مِنْ أَمْتَى تَعِشُوا فِي أَكْنَافِهِمْ

Demandađ el bien en vuestra vida,

اظْلُبُوا الْخَيْرَ دُمُرَكُمْ

62r.1.y-aprovechaos para los escuenços de la piadađ de Al.lah,

وَتَعَرَّضُوا لِلْفِتَنَاتِ رَحْمَةً اللّٰهُ

que Al.lah, ta⁶āla, los escuenços de su piadađ escaeçe

فَإِنَّ اللّٰهَ تَعَالَىٰ تَفْتَحَاتُ مِنْ رَحْمَةٍ

con-ella a quien quiere de sus siervos;

يُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ

i demandad ađa-Al.lah que cubra vuestras vergüenças,

وَأَسْأَلُوا اللّٰهَ أَنْ يَسْتُرَ عَوْرَاتِكُمْ

i que segure vuestros miedos. Allegad

وَأَنْ يَوْمِنْ رَوْعَاتِكُمْ اجْتَمِعُوا

vuestro alwad⁷ y-allegará Al.lah vuestra compañía.

وَضُوكُمْ يَجْمَعُ اللّٰهُ شَمْلَكُمْ

62v.7.Devantaos al-alba, que ello es más grande¹ gualardón.

ثُورُوا بِالْفَجْرِ فَإِنَّهُ اعْظَمُ الْأَجْرِ

Linpiaos con la tierra, que ella es con vosotros,

تَمْسَحُوا بِالْأَرْضِ فَإِنَّهَا بِكُمْ

onrada.Đešad las gentes, que les de ganaçia Al.lah partida d-
ellos

بِرَّةٌ دُعُوا النَّاسَ يَرْزُقُ اللّٰهُ يَعْضُوم

con partiđa. Ayudaos sobre vuestros fechos;

مِنْ بَعْضٍ اسْتَعِينُوا عَلَىٰ أُمُورِكُمْ

conteneros secreto. Ayudaos sobre

بِالْكَيْمَانِ اسْتَعِينُوا عَلَىٰ

aveniros, i remediar vuestras neçesidades con poridađ a ellas.

اجْتَاحِ الْحَوَاءِ بِبِالْكَيْمَانِ لَهَا

63r,1. Preguntad por el vezino antes de mercar la casa, y e-

التَّمَسُّوا الْجَارَ قَبْلَ شِرَا الدَّارِ وَ

l compañero antes del camino. Melezinaos, que

الرَّفَقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ تَدَاوُوا فَإِنْ

aquel que deballó la malabtia, deballó la medezina. Lançad

الَّذِي اخْزَلَ الدَّاءَ اخْزَلَ الدَّوَاءَ اجْثُوا

en la caras de los alabadores la tierra. Fazed bien

فِي وَجْهِهِ الْمَرْءِ حِينَ التَّرَابِ احْسِنُوا

cuando seréys alwalîes o regidores, i perdonad a los

que manderedes.

إِذَا وَلَّيْتُمْ واعفُوا عَمَّا مَلَكَتُمْ

Đad a comer de vuestras viandas a los temientes,

اطْعِمُوا طُعَامَكُمْ الاتقياء

63v,7. y -a los de vuestro bienfecho de los muçlimes.

وَأُولُوا مَعْرِفِكُمُ الْمُؤْمِنِينَ

Defendeos con-Al.lah de esperança que guía

اسْتَعِذُوا بِاللَّهِ مِنْ طَمَعٍ يَهْدِي

a esperança. Consumid en demandar

إِلَى طَمَعٍ اجْبِلُوا فِي طَلَبِ

el mundo que todo presente es para lo que fue naçido

الدُّنْيَا فَكُلُّ مَيْسَرٍ لِمَا خُلِقَ

a él. Adobad vuestro mundo, i obrad

لَهُ اصْلِحُوا دُنْيَاكُمْ واعْمَلُوا

para vuestra otra vida. Đad aqçalām.

لَا خَيْرَ لَكُمْ افْتَشُوا السَّلَامَ

64r.1. Dad a comer la vianda, y-allegad

وَاطْعِمُوا الطَّعَامَ وَصَلُّوا

los parientes de madre. I hazed aṣalā de noche, i la gente

الْأَرْحَامَ وَصَلُّوا بِاللَّيْلِ وَالنَّاسُ

durmiendo, i dentraréys en-el-alḡanna con aṣṣalām.

بَيَّامٌ تَدْخُلُ الْجَنَّةَ بِسَلَامٍ

Guardadme en mis conpañas, qu-ellos son

احْفَظُوا نَبِيَّ فِي اصْحَابِي فَإِنَّهُمْ

los eslitos de mi aluma. Guardadme en mis çercanos.

خَيْرٌ أَمَّنِّي احْفَظُوا نَبِيَّ فِي عِنْدِي

Consejadvos con los del seso, i seréys dereçados,

اسْتَشِيرُوا ذَوِي الْعُقُولِ تَرْشُدُوا

64v.7. i no los desobedeçcáys sino repentiroseys. Repentíos

وَلَا تَعْصُوهُمْ فَيَتَنَدَّمُوا

a vuestro señor, antes que muráys,

إِلَى رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمُوتُوا

y-apresureos con las obras buenas antes

وَبَادِرُوا بِالْأَعْمَالِ الزَّائِكَةِ قَبْلَ

que os enbargáis. Allegad aquello qu-es entre vosotros

أَنْ تَقْنَطُوا صَلُّوا الَّذِي بَيْنَكُمْ

i Al.lah, tan bendito es, con-el mucho de vuestro nonbre

وَبَيْنَ اللَّهِ سُبْحَنَهُ بِكَثْرَةِ ذِكْرِكُمْ

a él. Alçaos de penar a los

إِلَّاهُ تَجَافَتُمْ عَنْ عَقُوبَةِ ذَوِي

65r.1. del enſeñamento no ſiendo por juſtiçya. Alçaos

المروءة ما لم يكن بدأ تجافوا

del pecado del franco, que Al.lah lo toma

عن ذنب السخى فإن الله اخذ

de ſu mano todora que tropieza. Vesitað al-enfermo,

بيده كلثا عثر عودوا المريض

i ſeguid las alĵanāzas, que os a[co]rdéys de la otra vida

واتبعوا الجنائز تذكركم الاخرة

para que ſea el cunplimiento de qualquiere de vosotros del mundo

ليكن بلاغ احذركم من الدنيا

proveído del d-a caballo. Ganad çinco antes

زاد الرأكب اغتنم خمساً قبل

65v.7. de çinco: tu mançebía antes que tu vejedad;

خمس شبابك قبل هرمك

i tu ſalud antes que tu enfermedad; i tu riqueza

وصحتك قبل سقمك وغنا

antes que tu pobreza; i tu eſpaçio

بك قبل فقرك وفراغك

antes de tu embargo; i tu vida antes

قبل شغلك وحياتك قبل

de tu muerte. Tome el ſiervo de ſi miſmo

موتك ليأخذ العبد من نفسه

para ſi miſmo, i de ſu mundo para ſu otra vida.

لنفسه ومن دنياه لاخرته

66r.1.I de la mançebía antes de la vejeðað;

وَمِنْ الشَّبِيحَةِ قَبْلَ الْكِبَرِ وَمِنْ

i de la vida antes de la muerte, que no abrá deþués

الْحَيَاةِ قَبْلَ الْمَوْتِ فَمَا بَعْدَ

del mundo casa sino el -alǧanna o el fuego.

الدُّنْيَا مِنْ دَارِ الْإِلَهِ أَوْ النَّارِ

Seed en-el mundo señores o güéspedes;

كُونُوا فِي الدُّنْيَا أَصْنِافًا

i prended las meçquidas por-aposentos.

وَاتَّخِذُوا الْمَسَاجِدَ بُيُوتًا

Acusað vuestros coraçones a la delgadez y-amucheð

وَعُودُ قُلُوبِكُمُ الرِّقَّةَ وَاكْثِرُوا

66v.7.el pensar y-el llorar.No sereviere con vosotros

التَّفَكُّرَ وَالْبَكَاءَ لَا تَخْلِفُنِ بِكُمْ

las voluntades.Onrað a los que testiguan,por que Al.lah

الْأَهْوَاءَ أَكْرَمُوا الشُّهُودَ فَإِنَّ اللَّهَ

manda librar con ellos los derejós,i desecha

يُسْتَخْرِجُ بِهِمُ الْحَقُّوقَ وَيُدْفَعُ

con-ellos los agravios.Temed la rogarya,

بِهِمُ الظُّلْمَ اتَّقُوا دُعَاةَ

los agravios,que-ella es levada sobre

الْمُظْلَمُونَ فَإِنَّهَا تَحْمِلُ عَلَى

las nubes.Ðize Al.lah:por mi onra

الْعَمَامِ يَقُولُ اللَّهُ وَعِزَّتِي

67r.1. i mi nobleza yo te ayudaré¹ aunque sea después de tiempo.

وَجَلالِ لَا تُصِرُّكَ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ

Apiadad a tres: a rico de gente que viene a pobreza,

ارْجُمُوا ثَلَاثَةً غَنِي قَوْمٍ اقْتَرَفَ

i a-onrado de gentes que se á bañado, i a sabio que se juegan

وَعَزِيزٍ قَوْمٍ ذُلٌّ وَعَالِيَا يُلْتَعَبُ

con-él los neçios. Y-a los torpes dadles a çenar aunque sea

بِهِ الْحَمِي وَالْجَهْلُ تَعَاشَوْا وَلَوْ

con-un puñado de dátiles, que el deşar

يَكْفٍ مِنْ خَشْفٍ فَإِنْ تَرَكَ

la çena es vejeda. Mirad a quien-es

الْعِشَاءُ مَهْنُومَةٌ أَنْظِرْ إِلَيَّ مَنْ هُوَ

67v.7. más baso que vosotros, i no sea mirado a quien-es

اسْفُلْ مِنْكُمْ وَلَا يَنْظُرْ إِلَيَّ مَنْ هُوَ

más alto que vosotros, que ello es más debdo. I no aviléys

فَوْقَكُمْ فَإِنَّهُ أَجْدُ لَا تَزِدُوا

las graçias de Al.lah sobre vosotros. Alçad, quitad el-enuaye

بِعِمْةِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ امْطِ الْأَذَى

del camino de los muçlimes, y-amucheçerán

عَنْ طَرِيقِ الْمُسْلِمِينَ تَكْثُرُ

sus alhaçanas. Ama a tus amigos,

حَسَنَاتِكَ أَحَبُّ حَبَائِكَ

que viste de cosa que por-aventura que será tu malquisto

هُوَ أَمَّا عَسَى أَنْ يَكُونَ بِغِيظٍ

68r.1.algún día,i aborreçe tu malquisto,

يَوْمًا وَابْغَضُ بِغِيظِكَ

que viste de cosa que por-aventura que aún serán tus amigos.

مَوَدًّا مَا عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ حَبِيبِكَ

Algún día castígote con temer ada Al.lah que ello es

يَوْمًا أَوْ صَبَّحَكَ بِتَقْوَىٰ اللَّهِ فَإِنَّهُ

serviçio de mi aluma,i quítate de las gentes

رَهْبَانِيَّةً امْتَنَىٰ وَلِيَرِدْكَ عَنِ النَّاسِ

lo que conoçes de tu persona,i retién

مَا تَعْرِفُ مِنْ نَفْسِكَ وَاحْزَنْ

tu lengua sino del bien.Que tú

لِسَانِكَ إِلَّا مِنْ خَيْرِ فَإِنَّكَ

68v.7.con-aquello vençerás el-aššyaṭān.Lee

يَذَلِّكَ تَغْلِبُ الشَّيْطَانُ اقْرَأْ

el-alqurān mientras te debieda,pues sino te debieda,

الْقُرْآنُ مَا تَهَاكَ فَإِنْ لَمْ يَنْتَهَاكَ

pues no es leerlo.Libra la encomienda a

فَلَيْسَتْ تَقْرُؤُهُ إِذِ الْإِمَانَةُ إِلَىٰ

quien te la encomienda,i no hagas falsía a quien te haze falsía.

مَنْ ائْتَمَنَكَ وَلَا تَخْزُ مَنْ خَانَكَ

Dađ al logado su loguero antes

اعْطُوا الْأَجِيرَ أَجْرَهُ قَبْلَ

que s-ensugue la sudor.Guarda ada Al.lah,

أَنْ يَجِفَ عَرْقُهُ احْفَظِ اللَّهَ

69r.1.1 guardarte á. Guarda ada Al.lah, i hallarlo as

تَحْنِظُكَ احْنِظِ اللّٰهَ تَجِدْهُ

delante de tí. Feste conoçer ada Al.lah en-el espacio,

امَامَكَ تَعْرِفُ اِلَى اللّٰهِ فِي الرَّخَاءِ

i conoçerte á en l-apretura, i sepas que lo que

يَعْرِفُكَ فِي الشَّدَّةِ وَاَعْلَمُ اَنْ مَا

te acontecerá no te yerrará;

اَصَابَكَ لَمْ يَكُنْ لِيَخْطُبِكَ

i lo que te abía de yerrar no te acontecerá.

وَمَا آخْطَاكَ لَمْ يَكُنْ لِيُصِيبِكَ

Sepas que los halegados si se conplegasen sobre

اعْلَمُ اَنْ الْخُلَاءِ يِقْ لَوْ اجْتَمَعُوا عَلَى

69v.7. darte cosa, que no quiere Al.lah

اَنْ يَعْطُوكَ شَيْئًا لَمْ يَرِدِ اللّٰهَ

dartel-á él; no serán poderosos

اَنْ يَعْطُبِكَ اِيَّاهُ لَمْ يَقْدِرُوا

sobr-ello o querrán desviar de tí alguna cosa

عَلَيْهِ اَوْ يَصْرِفُوا عَنْكَ شَيْئًا

que quiere Al.lah que te aconteçca con-ello; no serán poderosos

ارَادَ اللّٰهُ اَنْ يَصِيبَكَ بِهِ لَمْ يَقْدِرْ

sobre aquello, pues quando demandarás, pues demanda ada Al.lah;

عَلَى ذَلِكَ فَاِذَا سَأَلْتَ فَاسْأَلِ اللّٰهَ

i quando demandarás ayuda, pués demanda ayuda ada Al.lah.

وَإِذَا اسْتَعْنَيْتَ فَاسْتَعِنْ بِاللّٰهِ

70r.1.I sepas que la ayuda es con-el çufrir,y-el

واعلم ان النصر مع الصبر وان

plazer de la de sallida es después del quebranto,i con la
grivieza

الفرج مع الكرب وان مع العسر

es la livyeza.I sepas que el-alqalam ya corrió

يسرا واعلم ان القلم قد جرى

con lo que es que á de ser:Vive lo que querrás

بما هو كائن عيش ماشيت

que tú as de morir.I ama a quien amarás que tú

فإنك ميت واحتيب من احتببت فإنك

lo-spartirás,i obra lo que querrás que a tu

مفارقته واعمل ماشيت فإنك

70v.7.no será gualardonado por-ello.Fes bien a

تجزى به اصنع المعروف الى

quien es pertençiente,y-a quien no es pertençiente.

من هو الله والى من ليس الله

Pues si hallarás a quien es d-él pertençiente,pues es d-ello
pertençiente.

فإن اصبت الله فهو الله

I si no hallarás a quien d-ello es pertençiente,pues tú eres

وان لم تصب الله فانت

de lo más pertençiente.Aprieta el-atenpestað,i abrás
desallida.

من الله اشتدى ازمة تنفر حين

Espiende,ya Bilāl,i no ayas miedo al del-alçarš.

انفق يا بلال ولا تخشى من ذى العرش

71r,1. Demengua conuerta a los andadores en la-scuredad

اَقْلَالاً بِشَرِّ الْمَشَاءِينَ فِي ظُلَمِ

de la noche con la claridad resplandeciente del día

اللَّيْلِ بِالنُّورِ السَّاطِعِ يَوْمَ

del juicio. Sobre tí sea con mujez que sea de alddīn,

الْقِيَامَةِ عَلَيْكَ بِذَاتِ الدِّينِ

i serás rico, sobre vosotros sea de

تَرَبَّتْ يَدَاكَ عَلَيْكُمْ مِنْ

hazer obras con lo que podréys, que Al.lah

الاعْمَالِ بِمَا تَطْلُبُونَ فَإِنَّ اللَّهَ

no cansa hata que canséys. Cuando pesáys

لَا يَمَلْ حَتَّى تَمَلُّوا إِذَا وَزَنْتُمْ

71v,7. pues sed atirantes, dad caída al peso. Cuando vendrá a vosotros

un onrado,

فَارْجَحُوا إِذَا اتَاكُمْ كَرِيمٌ

devantaos i onradlo. Cuando vendrá a vosotros

قَوْمٌ فَكْرِمُوهُ إِذَا جَاءَكُمْ

algún visitante, pues onradlo. Cuando t-ensañarás

الزَّائِرُ فَكْرِمُوهُ إِذَا غَضِبْتُ

pues calla, i cuando amará alguno de vosotros

فَاسْكُتْ إِذَا أَحَبَّ أَحَدُكُمْ

a su ermano hágalo a saber. Cuando obedecerán

أَحْبَاهُ فَتَلِيعْلَبْهُ إِذَا بَوَّعَ

reyes pues matañ al çaguero

لِلْخُلَفَاءِ فَاقْتُلُوا الْآخِرَ

72r,1. de ellos. Cuando codiciará alguno de vosotros

مِنْهَا إِذَا تَمَنَّى أَحَدُكُمْ

pues verá mientras lo que codicia porqu-él no sabe

فَلْيَنْظُرْ مَا يَتَمَنَّى فَإِنَّهُ لَا يَدْرِي

lo que l-es escrito a él-de su codicia.

مَا كُتِبَ لَهُ مِنْ أَمْنِيَّتِهِ

Capítulo: No-npobrecerá quien despenderá con lo de razón.

بَابُ مَا عَالَ مِنْ اِقْتَصَادٍ

No onra Al.lah por torpeza jamás,i no avila

مَا عَزَّ اللَّهُ بِجَهْلٍ قَطُّ وَلَا اِذْلُ

Al.lah por seso jamás.No mengua el-algo

اللَّهُ يَجْلُمُ قَطُّ وَلَا تُقْصُ مَالٌ

72v,7. por dar așadaqa.No quita la piadađ

مِنْ صَدَقَةٍ مَا نَزَعْتَ الرُّحْمَةَ

sino del lazado.No será lazado el siervo consejandose,

إِلَّا مِنْ شَقِيٍّ مَا شَقِيَ عِنْدَ يَمَشُورَةٍ

i no será bienaventurado por desear consexo.No será
menoscabado

وَلَا سَعِدَ بِاسْتِغْنَا يَرَايَ مَا خَابَ

quien qatará lo que hará.I no se arrepentirá quien se
aconsejará.

مَنْ اسْتَخَارَ وَلَا تَدْمَ مَنْ اسْتَشَارَ

No cree con-el alquran quien hará ḥalāl lo qu-es ḥarām.

مَا آمَنَ بِالْقُرْآنِ مَنْ اسْتَحْلَ مُحَارَمَهُ

No le darán arrizqe al siervo en-arrizqe más ancho sobr-él

مَا رَزَقَ الْعَبْدُ رِزْقًا أَوْسَعَ عَلَيْهِ

73r.1. que la çufrençia. No meçclará el-aşadaqa de l-azakā

مِنْ الصَّبْرِ مَا خَالَطَتِ الصَّدَقَةَ

con-algo que no lo destruya; i no perdonará onbre

مَالاً إِلَّا أَهْلَكَهُ وَلَا عَفْوَ رَجُلٍ

a quien le fizo enjuria, que no creçiese Al.lah con-ello

عَنْ مُظْلَمَةٍ إِلَّا زَادَهُ اللَّهُ بِهَا

onra. No deša depués de escándalo

عِزًّا مَا تَرَكْتُ بَعْدِي فِتْنَةً

más dañoso sobre los onbres que las mujeres. Tan buena para
quien

اضْرُ عَلَى الرِّجَالِ مِنَ النِّسَاءِ مَنْ

demandarā perdón, aunque torne

اسْتَفْتَرُ وَلَوْ عَادَ

73v.7. en-el día setenta vezes. No mejorará

فِي الْيَوْمِ سَبْعِينَ مَرَّةً مَا أَحْسَنَ

siervo el-aşadaqa que no le mejore Al.lah

عَبْدُ الصَّدَقَةِ إِلَّا أَحْسَنَ اللَّهُ

la inmienda sobre su deša. Nunca ví

الْخِلَافَةَ عَلَى تَرْكِتِهِ مَا رَأَيْتُ

según-el fuego que duerma su fuir d-él, ni según es

مِثْلُ النَّارِ ثَامٌ هَارِبُهَا وَلَا مِثْلُ

el-alğanna que duerma su demandador. No fue

الْجَنَّةِ ثَامٌ طَالِبُهَا مَا كَانَ

la sinpleza en cosa jamás quietuđ, que no la enfermoease.

الرِّفْقُ فِي شَيْءٍ قَطُّ إِلَّا زَاكَ

74r.1.I no fue la groseza en cosa jamás

وَلَا كَانَ الْحَزَنُ فِي شَيْءٍ قَطُّ

que no la desfiase.No avilará Al.lah a siervo

أَلَا شَأْنَهُ مَا اسْتَرْدَلُ اللَّهُ عَبْدًا

que no tire de él el saber,i l-enseñará.

أَلَا حُضِرَ عَنْهُ الْعِلْمُ وَالْأَدَبُ

No deballó Al.lah malabtía que no debállase a-ella

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ دَآءٍ إِلَّا وَأَنْزَلَ لَهُ

su medezina.No afeitó Al.lah a siervo con fermosura

شِبْثًا مَبَازَانَ اللَّهُ عَبْدًا يَزِينُهُ

mejor que con la bondad,i castedad en su alddīn,

أَفْضَلُ مِنْ عَنَافٍ فِي دِينِهِ

74v.7.y-en su vergüença.No creçerá la graçia Al.lah

وَفَرَجِهِ مَا عَظُمَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ

sobre siervo que no creçcan los que hazerás

عَلَى عَبْدٍ إِلَّا عَظُمَتْ مَوْنُهُ

de las gentes sobr-él No encubre Al.lah sobre siervo

النَّاسُ عَلَيْهِ مَا اسْتَرُ اللَّهُ عَلَى عَبْدٍ

en-el mundo pecado que lo ayude a vergonçar por-ello el día

فِي الدُّنْيَا ذَنْبًا فَيُغَيِّرُهُ بِهِ يَوْمَ

del juiçyo.No onra mançebo o viecho

الْقِيَامَةِ مَا أَكْرَمُ شَابُ شَيْخًا

por sus años que no le ðepare Al.lah a él en

لِسِنِهِ إِلَّا قَبِيضُ اللَّهِ لَهُ عِنْدَ

75r.1. sus años quien lo onre. No se inche nunca casa

سِنْه مَنْ يَكْرَمُهُ مَا امْتَلَأَتْ دَارُ

de pensamiento que no la inplió de nobleza, i no será

خَيْرَةٌ إِلَّا امْتَلَأَتْ عِبْرَةٌ وَمَا كَانَتْ

alegrya que no la siga tristeza. No pon-

قَرْحَةً إِلَّا تَبِعَتْهَا شُرْعَةٌ مَا

drá por cabdillo Al.lah a siervo sobre conpañia, i no

سَتَرُ عَلَى اللَّهِ عَبْدًا رُغْبَةً فَلَمْ

la guardará con desengañar, que no debiede Al.lah

يَحْفَظُهَا بِنُصْحَةٍ إِلَّا حَرَّمَ اللَّهُ

sobr-él el-alġanna. No ay siervo que lo meterá por cabdillo

عَلَيْهِ الْجَنَّةُ مَأْمِنٌ عَبْدٌ يُسْتَرْعِيهِ

75v.7. Al.lah sobre una conpañia, i morirá el día que muera fiziendo
falsedad

اللَّهُ رُغْبَةً يَمُوتُ يَوْمَ يَمُوتُ غَاشًا

a su pueblo, que no debiede Al.lah sobr-él el-alġanna.

لِرُغْبَتِهِ إِلَّا حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةُ

No ay ninguno de las gentes mayor en gualardón

مِنْ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ اعْتَظَمَ أَجْرًا

que alwazīr bueno con adelantado que lo obedeça

مِنْ وَزِيرٍ صَالِحٍ مَعَ إِمَامٍ يَطِيعُهُ

i le demande con lo de ¹ Al.lah ta¹ala. No ay creyente

وَيَأْمُرُهُ بِذَاتِ اللَّهِ تَعَالَى مَأْمِنٌ مُؤْمِنٌ

que no ay a él pecado, que lo esconçará tienpo depués

إِلَّا وَلَهُ ذَنْبٌ يَصِيْبُهُ الْقِيَّةُ بَعْدُ

76r.1. de tienpo, que no se despartirá d-él hata que será despartido
del mundo.

النَّيَّةُ لَا يَفَارِقُهُ حَتَّى يَفَارِقَ الدُّنْيَا

No salte el sol jamás, que no aya en su costado

مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ قَطُّ إِلَّا يَجْنِبُهَا

dos almalākes que dizen: Señor Al.lah apresura

مَلَكَانِ يَقُولَانِ اللَّهُمَّ عَجِّلْ

al que-spiende la enmendaça, i-al¹ que se retiene de
despendetes la pérdida.

لِمَنْبِقِ خُلُفَاءُ وَلِمُسَبِّحِ تَلَاءُ

No ay dos lobos más nozibles en-una conplega de ganado más

مَا ذِبَّانِ ضَارِبَانِ فِي ذُرِّيَّةِ غَنَمٍ

prontamente en-ellos, que amar el pres,

بِاسْرَعٍ فِيهِمَا مِنْ حُبِّ الشَّرَفِ

76v.7. y-el algo en-el-addīn. El-onbre muçlim no sierve

وَالْمَالِ فِي دِينِ الْمَرْءِ الْمُسْلِمِ مَا عِيدُ

aða Al.lah con cosa más ivantallada que entender

اللَّهُ بِشَيْءٍ أَفْضَلَ مِنْ فِقْهِ فِي

l-addīn. No ay cosa más sillante [a] Al.lah en-ella, con más

دِينٍ مَا مِنْ شَيْءٍ أَطْنَبَ اللَّهُ فِيهِ

apresurado gualardón, que el-allegar los parientes de madre.

بِاعْتَجَلِ ثَوَابُ مِنْ صِلَةِ الرَّحِيمِ

I no ay obra que se des[obedes] ca aða Al.lah en-ella con más

وَمَا مِنْ عَمَلٍ يَخْصِي اللَّهُ فِيهِ

apresurado² escarmiento que la cobdiçia. No abrirá

بِاعْتَجَلِ عَقُوبَةُ مِنْ بَغْيِ مَا فَتَحَ

(1).Ms.el.

(2).Ms.apresurada.

77r,1. onbre sobre su persona puerta de demandar,

رَجُلٌ عَلَى نَفْسِهِ بَابٌ مُسْتَوَلَةٌ

que no abra Al.lah sobr-él la puerta de la pobreza.

إِلَّا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْهِ بَابٌ فَقَرٌ

No espera ninguno de vosotros del mundo

مَا يَنْتَظِرُ أَحَدُكُمْ مِنَ الدُّنْيَا

sino riqueza, que lo saca de la carrera, o pobreza, que lo aga olvidar,

إِلَّا غِنًى مُطْفِئاً أَوْ فَقْرًا مُنْسِيًا

o enfermedad destruyente, o vejez

أَوْ مَرِيضًا مُنْسِيًا أَوْ هَرَمًا

loja o muerte {o} fortalada¹.

مُعْنِيًا أَوْ مَوْتًا مُجْتَنِيًا

77v,7. No le acontecerá al creyente dolor ni afán

مَا يَصِيبُ الْمُؤْمِنُ وَصَبٌ وَلَا تَصَفٌ

ni malabía ni enocho ni tristeza hata

وَلَا سَقَمٌ وَلَا أَذْلٌ وَلَا حُزْنٌ حَتَّى

que lo meterá en cuidado, que no derrima Al.lah con-ello

الْهَمُّ يَهْمُهُ إِلَّا كَفَرَ اللَّهُ بِهِ

de sus yerras. No cesa de ser la demanda

مِنْ خَطَايَاهُ مَا تَزَالُ الْمَسْئَلَةُ

con-el siervo hata qu-encontrará ada Al.lah; i no abra en

بِالْعَبْدِ حَتَّى يَلْقَى اللَّهَ وَمَا فِي

su cara parte de carne.

Capítulo: No le afizarán

وَجَنَهِ مَرْغَةً لَحْمٍ.. بَابٌ لَا يَلْدَغُ

(1). Se deduce del texto árabe.

78r,1.al creyente de un hurado dos vezes.No conoçe

المؤمن من جحر مرتين لا يشكر

ada Al.lah quien no conoçe a las gentes.No destorna

الله من لا يشكر الناس لا يرد

el juzgo del-ordenado sino la rogarya,i no aze creçer en la vida

القضاء الا الدعاء ولا يزد في العبر

sino la buena obra.No es piadoso sino aquel que trepieza,i no es

الا البر لا حلیم الا ذو عثرة ولا

entendido sino aquel que-spirimenta.No ay pobreza

حكيم الا ذو تجربة لا فقر

más fuerte que la torpeza,i no ay algo más gozado

اشد من الجهل ولا مال اغنود

78v,7.del seso,i no ay soledad más fiera

من العقل ولا وحدة او حش

que la presumption.I no ay fuerça tan firme

من العجب ولا مظهرة او ثق

qu-el tomar consecho.Ni ay seso tan bueno como la comidencia,

من المشاورة ولا عقل كالتيدير

ni ay linache tan bueno como el enseñanza,ni

ولا حسب كحسن الخلق ولا

linpieza como el detener,ni serviçio

ورع كالكلف ولا عبادة

como el pensar,ni creyença como la vergüença,

كالتفكر ولا إيمان كالحياء

79r.1.i la çufrençia.I no ay guérfino depues de paçençia.

وَالصَّبْرُ وَلَا يَتَمُ بَعْدَ الْحَلَمِ

I no ay fazer jurar en l-aliçlām.I no

وَلَا حِلْفٌ فِي الْإِسْلَامِ وَلَا

ay sino castedad en-el-aliçlām.I no ay despartençia

صُرُورَةٌ فِي الْإِسْلَامِ وَلَا هِجْرَةٌ

depués de la criaça.I no ay creyençia a quien no ay fe

بَعْدَ الْفَتْحِ وَلَا إِيمَانٌ لِمَنْ لَا أَمَانَةَ

a él.I no ay alddīn a quien no ay fe a él.No ay escanto

لَهُ وَلَا دِينَ لِمَنْ لَا عَهْدَ لَهُ لَا رَقَبَةً

sino de mal ocho o fiebre.No se eredān con firmeza

أَلَا مِنْ عَيْنٍ أَوْ حِمَّةٍ لَا تُوَارِثُ

79v.7.de acto i juramento.I no ay espartençia o vedar la habla depués

بِالْعَهْدِ بِالْيَمِينِ لَا هِجْرَةٌ فَوْقَ

de tres días.No ay pecado grande con demandar perdón,

ثَلَاثَةً لَا كَبِيرَةٌ مَعَ اسْتِغْفَارٍ

ni pecado chico con perseverar en-él,i no ay cuytado

وَلَا صَغِيرَةٌ مَعَ أَصْرَارٍ وَلَا هُمْ

sino el cuytado de la debdā.I no ay dolor sino la dolor

أَلَا هُمْ الدِّينُ وَلَا وَجَعٌ إِلَّا وَجَعٌ

del-ojo.No ay pobreza a siervo que lie el-alqurān.

الْعَيْنِ لَا فَاقَةَ لِعَبْدٍ يَقْرَأُ الْقُرْآنَ

I no ay riqueza a él depués d-él.No se escornarán

وَلَا غِنًا لَهُ بَعْدَهُ وَلَا يَتَطَبَّحُ

80r,1.el que se guarda en-ella dos cabrones.No conflešará el grosero
de ordenaçión.

فِيهَا عَنَزَانٍ لَا يَغْنِي حَذَرٌ عَنْ قَدَرٍ

No haga traiçión creyente.No gozarán gentes que los mandan

لَا يَعْتَضُ مُؤْمِنٌ لَا يَفْلَحُ قَوْمٌ تَمْلِكُهُمْ

mujeres.No conviene al creyente en que-avile su persona.

امْرَأَةٌ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَذُلَّ نَفْسُهُ

No conviene al-amigo en que sea

لَا يَنْبَغِي لِلصَّدِيقِ أَنْ يَكُونَ

maldeziđor.No conviene al de dos caras

لِعَانًا لَا يَنْبَغِي لَذِي وَجْهَيْنِ

en que sea fiel en poder de Al.lah.No es bueno

أَنْ يَكُونَ ءَامِنًا عِنْدَ اللَّهِ لَا يَصْلَحُ

80v,7.afalago sino al padre,i-a-la madre o al-al imāmjusto.

الْمَلِكُ إِلَّا لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَمَامِ الْعَادِلِ

No es bueno el bienfecho sino en poder

لَا تَصْلَحُ الصَّنِيعَةُ إِلَّا عِنْدَ

de los de cuenta o debda,así como no es sana

ذِي حَسَبٍ أَوْ دِينٍ كَمَا لَا تَصْلَحُ

la lazerya sino en-el palafrén.No ay

الرِّيَاضَةُ إِلَّا فِي النُّجِيبِ إِلَّا

obidençia al vasallo en desobedençia

طَاعَةٌ لِمَخْلُوقٍ فِي مَعْصِيَةٍ

del ĥalegađor.I no dentrará en-el-alġanna el mesturero.

الْخَالِقِ وَلَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ قَتَاتٌ

81r,1.No dentrará en-el-alġanna siervo,que no el [es] fíel,1-es
salvo su vezino

لا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ عَبْدٌ لَا يَأْمَنُ جَارَهُ
de su mal.No es ḥalāl a muçlim que espante

بِوَأَثِيْقَةٍ لَا يَحِلُّ لِمُسْلِمٍ أَنْ يَرْوَعَ
a muçlim.No es ḥalāl a muçlim en que debiede la habla

مُسْلِمًا لَا يَحِلُّ لِمُسْلِمٍ أَنْ يَهْجُرَ
a su ermano el muçlim sobre tres días.No es ḥalāl el-aṣadaqa

أَخَاهُ فَوْقَ ثَلَاثٍ لَا تَحِلُّ الصَّدَقَةُ
a rico ni aḍ-aquel que á fuerça.No es destruida

لِغْنَى وَلَا لِدَى مَرَّةٍ قَوَى لَا يَهْنُكَ
la persona,hata que se desculpan de si mismo.I no

النَّاسِ حَتَّى يَعْذَرُوا مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَلَا

81v,7.se adereçará la creyençia del siervo,hata que se adereçará

يُسْتَقِيمُ إِيْمَانُ عَبْدٍ حَتَّى يُسْتَقِيمَ
su coraçón.I no s-endereçará su coraçón hata

قَلْبُهُ وَلَا يُسْتَقِيمُ قَلْبُهُ حَتَّى
que s-endereçe su lengua.I no creerá siervo

يُسْتَقِيمُ لِسَانُهُ وَلَا يُؤْمِنُ عَبْدٌ
hata que ame para su ermano lo que ama para sí mesmo

حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ
del bien.No llegará el siervo a la çerteficança

مِنْ الْخَيْرِ لَا يَبْلُغُ الْعَبْدُ حَقِيْقَةَ الْا
creyençia,hata que sepa que lo que á de acontecer.No es

يَمَانٍ حَتَّى يَعْلَمَ أَنَّ مَا أَصَابَهُ لَمْ يَكُنْ

82r.1.que 1-aya de yerrar i lo que 1-a de yerrar no es

لِيُخْطِئَهُ وَمَا اخْطَاَهُ لَمْ يَكُنْ

que 1-aconteçerá.No se le cunple al siervo

لِيُصِيبَهُ لَا يُسْتَكْبِلُ الْعَبْدُ

la creyença,hata que aya en-él tres

الْإِيمَانِ حَتَّى يَكُونَ فِيهِ ثَلَاثُ

espeçialidades:el despende sin-escaseza,

خِصَالِ الْإِنْفَاقِ مِنْ الْاِقْتَارِ

i fazer derecho de sí mesmo,y-enfraqueçer

وَالْإِنْصَافِ مِنْ تَنْسِبِهِ وَبِذَلْ

el-aliqlām.No se le cunple a ninguno de vosotros

السَّلَامِ لَا يُسْتَكْمَلُ أَحَدُكُمْ

82v.v.la çerteficança de la creyença,hata que retenga

حَقِيقَةَ الْإِيمَانِ حَتَّى يُخْزَنَ

su lengua.No apiada Al.lah a quien no apiada

لِسَانَهُ لَا يَرْحَمُ اللَّهُ مَنْ لَا يَرْحَمُ

a las gentes,i no se harta el creyente de sin

النَّاسِ لَا يَشْبَعُ الْمُؤْمِنُ مِنْ دُونِ

su vezino.No se hartará el sabio de saber

جَارِهِ لَا يَشْبَعُ عَالِمٌ مِنْ عِلْمِ

hata que sea su fin el-alḡanna.

حَتَّى يَكُونَ مُنْتَهَاهُ الْجَنَّةُ

No creçe el fecho sino á fortaleza,

لَا يَزْدَادُ إِلَّا مَرًّا لَا شِدَّةَ

83r.1.ni el mundo sino un volver atrás;ni las gentes

وَلَا الدُّنْيَا إِلَّا إِذْ بَارَأَ وَلَا النَّاسُ

sino la escaseza.No se devantará el día del juicio,

إِلَّا شَحَاً وَلَا تَقُومُ السَّاعَةُ

sino sobre las malas de las gentes,i no abrá guiado o que guíe

إِلَّا عَلَى شُرَارِ النَّاسِ وَلَا مَهْدَى

sino Iça el ficho de Mariam a la fin,i lo que devantará

إِلَّا عِيسَى بَنَ مَرْيَمَ وَلَا تَقُومُ

el día del juicio,hata que s-apoqueçcan los onbres,

السَّاعَةُ حَتَّى تَقْبَلَ الرِّجَالُ

i se amucheçcan las mujeres.No encubrirá

وَيُكْثِرُ النِّسَاءُ لَا يُسْتَرُ

83v.7.siervo en-el mundo,que n-lo cubra Al.lah,ta(āla,

عَبْدًا فِي الدُّنْيَا إِلَّا سَتَرَ اللَّهُ تَعَالَى

el día del juicio.No ay bien en compañía

يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا خَيْرَ فِي صَحْبَةٍ

de quien no vee a tí de la verdað conforme aquello

مَنْ لَا يَرَى لَكَ الْحَقَّ مِثْلَ الَّذِي

que vees a él.No se perderán dos cosas que ama

تَرَى لَهُ لَا تَذْمُهُمَا حَبِيبَتَا

el siervo,pues çufra i haga conta que no

عَبْدٌ فَيَصْنُرُ وَيُحْتَسِبُ إِلَّا

entra al-al^yanna.No llega el siervo

دُخْلُ الْجَنَّةِ لَا يَبْلَغُ الْعَبْدُ

84r,1.a ser de los temerosos hata que deŝa lo que no

انْ يَكُونُ مِنْ الْمُتَّقِينَ لِيَدْعَ مَا لَا

ay mal en-ello por guardarse de lo que ay mal en-ello. I no

بَأْسُ بِهِ حَذَارُ الْمَدَا بِهِ بَأْسُ وَلَا

çesará partida de mi alumma de ser sobre

تَزَالُ كَأَيْفَةً مِنْ أَمْتِي عَلَى

la verdad. Desforça hata que vendrá el fecho de Al.lah

الْحَقِّ ظَاهِرِينَ حَتَّى يَأْتِيَ أَمْرُ اللَّهِ

azza wa jal-la. No çesa el alma del-onbre de ser rescolgada

عِزُّ وَجَلَّ لَا يَزَالُ نَفْسُ الرَّجُلِ مَعَاذَةً

con su debdo hata que pejen por-él. No çesa

يَدَيْنِ حَتَّى يَقْضَى عَنْهُ لَا يَزَالُ

84v,7.el siervo de ser en-el-aṣalā, mientras espera el-aṣalā.

لِلْعَبْدِ فِي صَلَاةٍ مَا انتَظَرُ الصَّلَاةِ

No mostréis la nequidad a tu ermano el muçlim

لَا تَظْهَرِ الشُّمَاتَةَ لِإِخِيكَ

que lo sanará Al.lah, i fará mal a tí. No denostéys

فِيَعَاظِيهِ اللَّهُ وَيُتِّيكَ لَا تَسْبُوا

al tiempo, que Al.lah es tiempo. No denostéys

الدُّمْرَ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الدُّمْرُ لَا تَسْبُوا

al rey que el-es sonbra de Al.lah en su tierra.

السُّلْطَانُ فَإِنَّهُ فِي اللَّهِ بِأَرْضِهِ

No denostéys a los muertos, i no yerraredes a los vivos.

لَا تَسْبُوا الْأَمْوَاتَ فَتُؤْذُوا الْأَحْيَاءَ

85r,1.No denostéys a los vivos, que ellos ya son espandeçidos

لَا تُسَبُّوا الْأَحْيَاءَ فَإِنَّهُمْ قَدْ افْتَضَوْا

a lo que adelantaron.No pases tu mano con ropa,

إِلَىٰ مَا قُدِّمُوا لَا تَمْسَحْ بِدُكِّ بِثْوَبٍ

que no l-as percaçado o ganado.No destornen los onbres,

لَمْ تَكُنْسِيُوهُ لَا يَرُدُّ الرِّجَالُ

el presente de su erno, pues si ubiere de qué, pues sastihága-

هَدِيَّةَ أَخِيهِ فَإِنْ وَجَدَ فَلْيُكَا

selo.No destornes al demandante, aunque no sea sino con-un
qüesqo

فِيهِ لَا تَرُدُّ السَّاءِلَ وَلَوْ بِشَقٍّ

de dátil.No digades mal de los muçlimes,

تَمْرَةً وَلَا تَفْتَأِبُوا الْمُسْلِمِينَ

85v,7.i no sigades sus vergüenças.No ronpáys

وَلَا تَتَّبِعُوا عَوْرَتَهُمْ لَا تُخْرِقَنَّ

sobre ninguno la paridað.No aviltéys

عَلَىٰ أَحَدٍ سِتْرًا لَا تُحْفِرُونَ

del bien cosa ninguna.No prometáys

مِنْ الْمَعْرُوفِ شَيْئًا لَا تَوَاعِدُ

a tu erno prometimiento para que l-ayas de defallar.

أَخَاكَ مَوَاعِدًا فَتُخْلِفُ

No muere ninguno de vosotros que no tenga

لَا يَمُوتَنَّ أَحَدُكُمْ إِلَّا وَهُوَ

buen cuidar con Al.lah.No cobdiçie

يُحَسِّنُ الظَّنَّ بِاللَّهِ لَا يَتَمَيَّنُ

86r,1.ninguno de vosotros la muerte, porque aya nozimiento con-él;

احْدَكُمُ الْمَوْتَ لِضُرِّ نَزَلَ بِهِ

ni os envidyéys, ni os afolléys, ni os

لَا تَحْسَدُوا وَلَا تَتَنَاجَسُوا وَلَا

malqueráys, ni digáys mal de çaga a ninguno. I seed

تَبَاغَضُوا لَوْلَا تَدَابَرُوا وَكُونُوا

siervos de Al.lah ermandados. No seáys alevosos

عِبَادُ اللَّهِ اخْوَانًا لَا تَكُونُوا عِيَابِينَ

ni escarneçedores ni revocadores ni amor-

وَلَا مُدَاحِينَ وَلَا طُعَانِينَ وَلَا مَتًا

tiguados. No os maravijéys de obra de oberero hata

وَمِتِينَ لَا تَعْجَبُوا بِعَمَلِ عَامِلٍ حَتَّى

86v,7.que veáys que fin le dará a ello. No os maravijéys

تَنْظُرُوا بِمَا يَخْتِمُ لَهُ لَا يُعْجِبُكُمْ

del -aliqlām de un onbre, hata que sepáys la firmeza

بِإِسْلَامٍ رَجُلٍ حَتَّى تَعْلَمُوا عَقْدَهُ

de su seso. No metáys como el vaso del de a caballo¹.

عَقْلِهِ لَا تَجْعَلُونَ كَقَدْحِ الْوَائِبِ

No se debiede ninguno de vosotros por miedo

لَا يَمْتَنِعَنَّ أَحَدُكُمْ مِنْهُابَةً

de las gentes en devantar i dezir la verdad cuando lo sabe.

النَّاسِ أَنْ يَقُومَ بِالْحَقِّ إِذَا عَلَيْهِ

No se asolete el -onbre con mujer, que el terçero d-ellos

لَا يَخْلُ رَجُلٌ بِامْرَأَةٍ فَإِنْ ثَالِثُهُمَا

(1)."el vaso del de a caballo", la misma expresión es utilizada en el texto árabe. Se ignora lo que el escritor quiere decir con ello.

87r.1. es el-ašaytan. No hagáys apagado a ninguno

الشَّيْطَانُ لَا تَرْضَيْنَ أَحَدًا

con la ira de Al.lah, i no alabéys a ninguno

بِسَخَطِ اللَّهِ وَلَا تَحْمِدُنَ أَحَدًا

sobre gracia de Al.lah. I no denostéys a ninguno

عَلَى فَضْلِ اللَّهِ وَلَا تَذُمَّنَ أَحَدًا

sobre lo que no te dió Al.lah, porque el-arriqze

عَلَى مَنْ لَمْ يَوْتِكُ اللَّهُ فَإِنَّ رِزْقَ

de Al.lah no lo trae a tí cobdiçia

اللَّهُ لَا يَسُوفُهُ الْيَنْكُ حَرِيصٌ

de cobdiçiante, ni lo destornará de tí pesar

حَرِيصٌ وَلَا يَرُدُّهُ عَنْكَ كُرًا

87v.7. de pesaroso. No demandes el reismo que tú

هَؤُلَاءِ كَارِهِ لَا تَسْتَعِزَّ الْأَمَارَةُ فَإِنَّكَ

si te lo darán de sin demandarlo serás ayudado

إِنْ اعْطَيْتَهَا مِنْ غَيْرِ مُسْئِلَةٍ أَعْنَتُ

sobr-él, i si te lo dan por demandarlo

عَلَيْهَا وَإِنْ اعْطَيْتَهَا عَنْ مُسْئِلَةٍ

dešart-an en-él. No se devantará el día del juiçyo

وَكَلِمَتُ الْيَوْمِ لَا تَقُومُ السَّاعَةُ

hata que sea la criazón sañosa, y-el-ivierno

حَتَّى يَكُونَ الْوَلَدُ غِيظًا وَالْمَطَرُ

verano; y-enfranquearán los escasos enfranqueamiento;

قَيْضًا وَيَفْضُ اللَّيَامُ قَيْضًا

88r,1. y-escasearán los onrados escaseamiento; i se atrivirá

وَيَغِيصُ الْكِرَامُ غَيْظًا وَيَجْتَرِي

el chico sobre el grande, y-el escaso

الصَّغِيرُ عَلَى الْكَبِيرِ وَاللَّيْمِ

sobre el -onrado. No se destruirá onbre después qu-es aconsejado.

No

عَلَى الْكَرِيمِ لَنْ تَهْلِكَ أَمْرٌ وَبَعْدُ مَشُورَةٌ لَنْ

se destruirá el pueblo, aunque sea

تَهْلِكَ الرُّعِيَّةُ وَإِنْ كَانَتْ

agraviador pecador, cuando serán los regidores

ظَالِمَةٌ مُسَيِّئَةٌ إِذَا كَانَتْ الْوَلَاةُ

guiados guiadores.

هَادِيَةٌ مُهْدِيَةٌ

88v,7. Capítulo: A tú sea que te guardes.

i lo qu-es esculpado d-ello.

يَا بَ أَيَّاكَ وَمَا يَعْتَذِرُ مِنْهُ

Guardaos de alabar qu-ello [es] el degollar.

أَيَّاكُمْ وَالْمَدْحُ فَإِنَّهُ الذُّبْحُ

Guardáte de los menospreciadores de los pecados que

أَيَّاكَ وَمُحْفَرَاتِ الذُّبُوبِ فَإِنْ

a ellos ay de parte de Al.lah demandadores. Guardáte de los
pleyteadores

لَهَا مِنَ اللَّهِ طَالِبُ أَيَّاكَ وَمُشَارَةٌ

de las gentes, qu-en-ello se aparece lo feo,

النَّاسِ فَإِنَّهَا تَظْهَرُ الْعِزَّةُ

i s-esconde lo fermoso. Guardaos de la verdura,

وَتَدْفَنُ الْفَرَّةُ أَيَّاكُمْ وَخَضِرُ

89r,1.del-estiercol.Guardaos de las deudas que ellas son

الدمن ايتاكم والدین فانه هم

cuydado de noche i menospreç de día.Guardaos

بالليل ومذلة بالنهار ايتاكم

de la sospecha,que ella es lo más mentiroso de la razón.

والظن فانه اكذب النحديث

Guardaos de la maldición del-enjuriado,aunque

ايتاكم وادعوة المظنون وان

sea descreyente.

كان كافر

Capítulo: Que en el declarar ay arte.

باب ان من البيان سحرا

89v,7.Que en-el coblear ay çençia,i y-en algunas hablas

فان من الشعر حكمة وان من القول

ay falta,i y-en demandar algún saber ay torpeza.

عيالا وان من طلب العلم جهلا

Y-en mi aluma ay gentes piadosas,i la buena fe

وان امتي امّة مرحومة وان حسن العهد

es de la creyençia.Y-el buen cuydar o el buen demandar

من الايمان وان حسن الظن

es de la servitud.I los sabios son erejeros de los alnnabes.

من العبادة ان العلماء ورثة الانبياء

Y-este alddin es lieve,y-el alddin de Al.lah es la firmeza

apurada

ان الذين يمترا ان دين الله الحنيفية

90r.1. franca. Que la más apresurada de la obediencia en gualardón

السَّيِّئَةُ إِنَّ اعْجَلُ الطَّاعَةِ ثَوَابُ

es-el allegar los parientes de madre. Que el saber

صِلَةُ الرَّحِيمِ إِنَّ الْحِكْمَةَ

faze crecer al del preç en preç. El que faze ḥarām

تَزِيدُ الشَّرِيفِ شَرَفًا إِنَّ مُحَرَّمُ

lo ḥalāl, es como el que faze ḥalāl lo ḥarām. Que el preç

التَّحْلَالِ كَمَحَلِّ الْحَرَامِ إِنَّ احْتِسَابُ

de los del mundo es este algo. Y-el compañero

اهْلُ الدُّنْيَا هَذَا النَّهْلُ إِنَّ لِصَاحِبِ

de la verdad ay lengua. I las onradas costumbres

النَّحْقُ مَقَالًا إِنَّ مَكَارِمَ الْإِخْلَاقِ

90v.7. son de las obras de los del alḡanna, i la más fermosa de ellas es

مِنْ أَعْمَلِ اهْلِ الْجَنَّةِ إِنَّ أَحْسَنَ الْحُسْنِ

la costumbre buena, que el señor de las gentes es de ellos

الْخَلْقِ الْحَسَنُ إِنَّ مَوْلَى الْقَوْمِ مِنْ

mesmos. I los más de los del l-alḡanna

أَفْسَحِهِمْ إِنَّ أَكْثَرَ اهْلِ الْجَنَّةِ

son los mansos, i los menos que moran de los del-alḡanna son

الْبُكْلَةُ إِنَّ أَقْلَ سَاكِنِ اهْلِ الْجَنَّةِ

las mujeres. Que el-ayuda viene de Al.lah,

النِّسَاءُ إِنَّ الْمَعُونَةَ تَأْتِي مِنَ اللَّهِ

onrado es, i noble, sobre cantidad de su afer del-onbre. I la

çufrençia

عَزَّ وَجَلَّ عَلَى قَدَرِ الْمَوْنَةِ وَإِنَّ الصَّبْرَ

91r.1.viene al siervo sobre cantidad de la tenpesta.

يَأْتِي الْعَبْدُ عَلَى قَدَرِ الْمُصِيبَةِ

Que la más onrada de la onra es en que aplegue el-onbre a los

انْ آمِنْ ابْرُ الْبِرِّ انْ يُصِلْ الرَّجُولُ امْلُ

amados de su padre después que muere el padre.

وَدِ أَبِيهِ بَعْدُ انْ يُولِيَ الْآبُ

Y-el-~~la~~saytān corre por-el ficho de Ādam,

انْ الشَّيْطَانُ يَجْرِي مِنْ ابْنِ آدَمَ

como corre la sangre.Que la más agradeçiente de las gentes ada

Al.lah

مَجْرَى الدَّمِ انْ أَشْكُرُ النَّاسَ لِلَّهِ

[es] el más agradeçiente de ellos a las gentes.El dar

اشْكُرْهُمْ لِلنَّاسِ انْ اعْنَطَاءُ

91v.7.de este algo es reprobación y-el retenerlo es repruebo.

هَذَا النَّالُ فِتْنَةٌ وَامْنَاكُهُ فِتْنَةٌ

Y-el-al^{ca}adāb de-esta aluma es puesta en su mundo

انْ عَذَابُ هَذِهِ الْأُمَّةِ جَعَلَ فِي الدُّنْيَا

éste.Y-el onbre debieda de sí-el-arriظة por pecado

هَآ انْ الرَّجُلُ لِيَحْرَمَ الرِّزْقُ بِالذُّنْبِ

qu-él á fecho.De los siervos de Al.lah,ay quien si pidiesen

merced

يُصِيبُهُ انْ مِنْ عِبَادِ اللَّهِ مَنْ لَوْ اقْسَمَ

ada Al.lah que se la-onraría ada Al.lah.Ay siervos que los

haleqó

عَلَى اللَّهِ لَا يَرَهُ انْ لِلَّهِ عِبَادُ اخْلَفُوهُمْ

para delibrar los menesteres de las gentes.De derecho, es sobre

لِقَضَاءِ حَوَآءِجِ النَّاسِ انْ حَقًّا عَلَى

92r,1.Al.lah que no alçará cosa en-el-adunyā

عَلَى اللَّهِ إِلَّا يَرْفَعُ شَيْئًا فِي الدُّنْيَا

que no la abaše i la abaša.Que la repuesta de la carta

إِلَّا وَضَعَهُ أَنْ لِيَجْوَِبَ الْكِتَابِ

es de derecho como el tornar el-aççalām.Que en-el

حَقًّا كَرَدَ السَّلَامَ أَنْ فِي الْمَعَا

declarar ay sabençia para poco mentir.

رِيضٍ لِمُنْدُوحَةٍ عَنِ الْكَذِبِ

I de lo mejor que puede comer el-onbre

وَأَنْ مِنْ أَطْيَبِ مَا أَكَلَ الرَّجُلُ

es de percaç, que al percaçado, i su fecho es de

مِنْ كَسْبٍ كَسْبَةً وَأَنْ وَلَدَهُ مِنْ

92v,7.su persona.Y-el-açadaqa no es buena si no

كَسْبِهِ أَنْ الصَّدَقَةُ لَا تَحِلُّ إِلَّا

a pobre afortalado, o a endeudado demasiado.

لِفَقْرٍ مَدْفُوعٍ أَوْ غَرَمٍ مَفْظَعٍ

Y-el poco obrar con saber es mucho.

أَنْ قَلِيلَ الْعَمَلِ مَعَ الْعِلْمِ كَثِيرًا

Y-el mucho obrar con torpeza es poco.

وَكَثَرَ الْعَمَلِ مَعَ الْجَهْلِ قَلِيلًا

El siervo alcança con buen costunbre

أَنْ الْعَبْدُ لِيَذُوكَ بِحَسَنِ الْخُلُقِ

la grada del que dayuna de contino.Y-a cada ley

دَرَجَةُ الصَّالِحِينَ الْقَائِمِينَ أَنْ لِكُلِّ دِينٍ

93r,1.ay costunbre.I las costunbres de aqueste alddin es la
vergüença.

خُلِقْنَا وَإِنْ خُلِقَ هَذَا الدِّينَ الْحَيَاءُ

A toda cosa ay preç;y-el preç de la posada

إِنْ لِكُلِّ شَيْءٍ شُرَافًا وَإِنْ أَشْرَفُ

o asentada es lo que se vuelven con-ello enta l-alqibla.

الْمُجَالِسُ مَا اسْتَقْبِلَ بِهِ الْقِبْلَةَ

Y-a cada aluma ay réprobo,y-el réprobo de mi aluma

إِنْ لِكُلِّ أُمَّةٍ فِتْنَةٌ وَإِنْ فِتْنَةُ أُمَّتِي

es el-algo.I a cada demandante ay cabo,y-el cabo

الْمَالِ إِنْ لِكُلِّ سَاعٍ غَايَةٌ وَغَايَةٌ

de todo demandante es la muerte.Y-a cada siervo

كُلُّ سَاعٍ الْمَوْتُ إِنْ لِكُلِّ عَائِدٍ

93v,7.ay su gula avariçia,y-a cada gula avariçia abrá cansaçio.Y-a
cada

شُرَاهَا وَلِكُلِّ شَرٍّ فِتْرَةٌ إِنْ لِكُلِّ

gente ay çertenidad.I-a cada verdad

قَوْمٍ مِصْدَاقًا وَإِنْ لِكُلِّ حَقٍّ

ay averdadeçimiento.I-a cada rey ay debedamiento;

حَقِيقَةٌ إِنْ لِكُلِّ مَلِكٍ حِمَى

i los debedamientos de Al.lah es lo qu-es vedado en su ley.Y-a
cada dayunante

وَحِمَى اللَّهِ مُحَارِمَةٌ وَإِنْ لِكُلِّ صَاءٍ يَم

ay rogarya.Y-a cada cosa ay puerta,i la puerta

دُعْوَةٌ إِنْ لِكُلِّ شَيْءٍ بَابٌ وَإِنْ بَابٌ

de la servitud es el dayuno.Y-a cada cosa ay

الْعِبَادَةُ الصِّيَامُ إِنْ لِكُلِّ شَيْءٍ

94r,1.mena, i la mena de la temorança es los coraçones

مَعْدِنًا وَإِنْ مَعْدِنَ الثَّقَوَى قُلُوبُ

de los conoçientes.Y-a cada cosa ay coraçón,

الْعَارِفِينَ أَنْ لِكُلِّ شَيْءٍ قَلْبًا

i-el qoraçón de l-alqurān Yasīn.Y-a cada

وَأَنْ قَلْبُ الْقُرْآنِ يَسْ أَنْ لِكُلِّ

alnnabī ay rogarya a su señor, que ruegue por su aluma. I yo

نَبِي دُعْوَةٍ دُعَاءًا لَامْتِجٍ وَإِنْ فِي

escogí mi rogarya, que sea rogarya para mi aluma

اخْتِباتٍ دُعْوَةٍ شَفَاعَتِي لَامْتِجِي

el día del juicio.Y-el creyente será gualardonado

يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَنْ الْمُؤْمِنُ يُوجَرُ

94v,7.en su despensa todas las cosas que meterá

فِي مَخْفَتِهِ كُلِّهَا إِلَّا شَيْئًا جَعَلَهُ

en la tierra.Y-en fraguar la envidya comése

فِي التُّرَابِ وَالْبِنَاءِ أَنْ الْحَسَدُ لِيَأْكُلَ

las alhaçanas, como se come el fuego a la leña.

الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ

I lo que más haze dentrar de las gentes al fuego, es lo[s] tubos

أَنْ أَكْثَرَ مَا يَدْخُلُ النَّاسُ النَّارَ إِلَّا جُؤْفَانِ

de la boca i de la natura, i lo más que dentra

الْغَمُّ وَالْقَرْحُ أَنْ أَكْثَرَ مَا يَدْخُلُ

a las gentes al-alğanna, es temer aña Al.lah, i buenas

costunbres.

النَّاسُ الْجَنَّةُ تَقْوَى اللَّهِ وَحُسْنُ الْخُلُقِ

95r.1. El-addīn prencipió sóla, i aun tornará

ان الدين بدأ غريباً وسيعود

sola así como prencipió, pués tan bienaventurado del solo.

غريباً كما بدأ فطوبى للغريب

Que el mal vendrá, y-esmenuirá a los siervos

ان الفتنه تجيء فتنسف العباد

esmenuimiento. Salvarse á el sabio d-ello con su saber.

نسفاً ينجوا العالم منها بعلمه

Que el ocho mete al-onbre en-la fuesa, i mete

ان العين لتدخل الرجل القبر وتدخل

al camello en la olla. Y-aquel que rastrará su ropa por

remirarse,

الجمال القدر ان الذي يجر ثوبه خيلاً

95v.7. no mirará Al.lah a él el día del juiçyo. Que Al.lah

لا ينظر الله اليه يوم القيامة ان الله

ama la sinpleza en los fechos todos. Que Al.lah

يحب الرفق في الامر كله ان الله

es noble, i ama a la nobleza. Que Al.lah ama a los que se atorarán

جميل يحب الجمال ان الله يحب المتحسين

a ruegarlo. Que Al.lah ama a los onrados temerosos.

في الدعاء ان الله يحب الابرار الاتقياء

Que Al.lah ama al creyente que se trasmena. Que Al.lah

ان الله يحب المؤمنين المحتتر فإن الله

ama a todo coraçon triste. Que Al.lah ama las altas

يحب كل قلب حزين ان الله يحب معالي

96r,1.de las cosas,i las preçiosas y-esquiva las abiles

الامور واشترافها ويكره سفسا

đ-ellas.Que Al.lah ama que prendas su soltura

فها ان الله يحب ان تؤتى رخصته

así como ama que desēn su vedado.

كما يحب ان تترك معصيته

Que Al.lah ama a la vista qu-está en viso cuando

ان الله يحب البصر الناقد عند

viene el-apetito y-el seso cumplido,

محبى الشهوات والنقل الكامل

cuando caen las revueltas.I ama

عند نزول الشهوات ويحب

96v,7.la franqueza siquiere con-un dátíl,i ama

السماحة ولو على تمره ويحب

la barraganía, :siquiere en matar una culebra.

الشجاعة ولو على قتل حية

Que tu señor el llano,el suelto.Que Al.lah

ان ربك السهل الطلق ان الله

recibe la repentencia a su siervo,mientras que muere.Que

يقبل توبة عبده ما لم يغر غبان

Al.lah aborreçe el afortalado,el bravo,ama las alabanças.Que

Al.lah ama

الله ينقض العثر به النارية

aquel que no ubo tenpesta en su cuerpo,ni en su algo.

الذى لم يرزا فى جسمه ولا ماله

97r.1.Que Al.lah esquivó a vosotros el burlar en-e-

ان الله كره لكم العُيُتُ فِي

l-aṣalā,y-el deleitar en-el dayuno,

الصَّلَاةِ وَالرُّفُتِ فِي الصِّيَامِ

y-el reír cuando es en-el fosar.Que Al.lah

وَالضَّحِكِ عِنْدَ الْمُتَابِرِ ان الله

os devedó de los diñes diñes,i perder

يَنْهَكُمْ عَنْ قِيلٍ وَقَالَ وَأَضَاعَةً

el-algo,y-el mucho demandar.Que Al.lah

الْبَالِ وَكَثْرَةِ السُّؤَالِ ان الله

arreçeló al muçlim,pues el-onbre reçeje.Que Al.lah no apiada

يَغَارُ الْمُسْلِمَ فَلْيُغَيِّرْ ان الله لا يَرْحَمُ

97v.7.de sus siervos sino a los piadosos.Que Al.lah

مِنْ عِبَادِهِ اِلَّا الرُّحَمَاءُ ان الله

defiende con-el aṣadaqa setenta muertes

لَيُدْرَا بِالصَّدَقَةِ سَبْعِينَ مِئَةً

malas.Que Al.lah vale al siervo

مِنْ السُّؤْلِ ان الله لَيَنْفَعِ الْعَبْدُ

con pecado que peq.Que Al.lah ayuda

بِالذَّنْبِ بِذَنْبِهِ ان الله لَيُؤَيِّدُ

al-addfn con-el-onbre malo.Que Al.lah

الدِّينَ بِالرُّجُلِ الْفَاجِرِ ان الله

se contenta del siervo que come

لَيَرْضَى عَنِ الْعَبْدِ ان يَأْكُلُ

98r,1.la comida,i lo loa sobr-ella;abebe

الْأَكْلَهُ فَيُحَنِّدُهُ عَلَيْهَا يَشْرَبُ

la bebida,i lo loa sobr-ella.Que Al.lah

الشَّرْبَةَ فَيُحَنِّدُهُ عَلَيْهَا إِنَّ اللَّهَ

cuando da graçia sobre siervo,una graçia

إِذَا أَنْعَمَ عَلَى عَبْدٍ نِعْمَةً أَحَبُّ

que sea vista sobr-él.Que Al.lah no encoge

أَنْ تَرَى عَلَيْهِ أَنَّ اللَّهَ لَا يَقْبِضُ

el saber en tiramiento que lo tira

الْعِلْمَ انْتِزَاعاً يَنْتَزِعُهُ

de las gentes;más-enpero encoge

مِنْ النَّاسِ وَلَكِنْ يَقْبِضُ

98v,7.el saber comprenderse los sabios.Que Al.lah quiere dar

الْعِلْمَ يَقْبِضُ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ يُعْطِي

este mundo sobre voluntad del-otro mundo,i no quiso

الدُّنْيَا عَلَى نِيَّةِ الْآخِرَةِ وَأَبَى

dar el-otro mundo sobre voluntad

أَنْ يُعْطِيَ الْآخِرَةَ عَلَى نِيَّةِ

d-este mundo.Que Al.lah á vergüença del siervo

الدُّنْيَا إِنَّ اللَّهَ يَسْتَحْيِي مِنَ الْعَبْدِ

que alça a él sus manos,i que las torne

أَنْ يَرْفَعَ إِلَيْهِ يَدَيْهِ فَيَرُدُّهُمَا

vazías.Que Al.lah puso en la tierra

خَابِثِينَ إِنَّ اللَّهَ جَعَلَ فِي الْأَرْضِ

99r.1.meçquidas,i alinpi [ami] ento.Que Al.lah me allegó

مُسْجِدًا وَطَهُورًا إِنَّ اللَّهَ رَوَى

a mi la tierra,i ví a sol saliente,

لِي الْأَرْضِ فَرَأَيْتُ مَشَارِقَهَا

i-a sol poniente.Y-el reyno de mi alumia aún llegará

وَمَغَارِبَهَا وَإِنَّ مَلِكُ امْتِي سَيَبْلُغُ

a cuanto me mostraron de-ella.Que Al.lah de basada

مَا رَوَى لِي مِنْهَا إِنَّ اللَّهَ تَجَاوَزَ

a mi alumia de lo que dirán con-ello sus personas;

لَا مَعْتَبَى عَنْ مَا حَدَّثَ بِهِ ائْتَسُّهَا

mientras no hablan con-ello,o obran con-ello.

مَا لَمْ تَتَكَلَّمْ بِهَا أَوْ تَعْمَلْ بِهِ

99v.7.Que Al.lah con su mesura i su derecho,puso

إِنَّ اللَّهَ يَقْسِطُهُ وَعَدْلُهُ جَعَلَ

el-espíritu y-el gozo en la çertenidad

الرُّوحَ وَالْفَرَحَ فِي الْيَقِينِ

y-en-el-apagança.I puso el-ansia en la dubda,

وَالرِّضَى وَجَعَلَ الْهَمَّ فِي الشُّكِّ

y-en la ira.Que Al.lah escribió:la çelosía es

وَالسُّخْطُ إِنَّ اللَّهَ كَتَبَ الْغَيْرَةَ

sobre las mujeres;i-el lidiar es sobre los onbres.

عَلَى النِّسَاءِ وَالْجِهَادِ عَلَى الرِّجَالِ

Pues quien çufrirá de-ellos contó que lo haze por Al.lah

فَمَنْ صَبَرَ مِنْهُمْ احْتِسَابًا

100r,1.abrà a él tanto galardón como el que muere en fī çabīlī il.

lah. Que Al.lah es

كَانَ لَهُ مِثْلُ أَجْرِ شَهِيدٍ أَنْ اللَّهَ

enta la lengua de todo dezidor. Que Al.lah no

عِنْدَ لِسَانٍ كُلِّ قَتَّاعٍ أَنْ اللَّهَ لَا

reçibe obra de siervo hata que se apaga de su dicho.

يَقْبَلُ عَمَلُ عَبْدٍ حَتَّى يَرْضَى قَوْلَهُ

Que Al.lah cuando quiere con gente bien reprépalos.

أَنَّ اللَّهَ إِذَا أَرَادَ بِقَوْمٍ خَيْرًا ابْتَلَاهُمْ

I lo más fuerte de las gentes en-el çadab el día del juiçyo

أَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَذَابًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ

es el sabio que no se aprovecha Al.lah con su saber.

عَالِمٌ لَمْ يَنْتَفِعْهُ اللَّهَ يَعْلَمُهُ

100v,7. Que la más peor de las gentes enta Al.lah el día del juiçyo,

أَنَّ أَشْرَّ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

es quien lo malquieren las gentes temiendo su maldad.

مَنْ فَرَّقَتْ النَّاسُ أَبْقَاءَ فَحَنَّهُ

El peor de las gentes en poder de Al.lah el día del juiçyo,

أَنَّ أَشْرَّ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

es que pierde su otra vida por ganar este mundo a otro onbre.

مَنْ أَذْهَبَ آخِرَتَهُ بِدُنْيَا غَيْرِهِ

El más lazrado de los lazrados es quien se allega sobr-él

أَنَّ اشْتَقَا الْاِشْتِقَاءَ مَنْ اجْتَمَعَ عَلَيْهِ

la pobreza de este mundo i l-alçadab de la otra vida.

فَقَرُّ الدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ

101r.1. I yo é miedo sobre mi aluma obras

اَنْى اَخَافُ عَلَى اُمْتى اَعْمَالاً

tres: trepeçada[s] de sabio, de sentença de torteado,

ثَلَاثَةُ زُلَّةٍ عَالِمٍ وَحُكْمٍ جَائِزٍ

i voluntad seguida. Yo reteneré de vuestras çintas

وَمَوَى مُتَّبِعٍ اَنْى مُمْسِكٍ بِحُجْرِكُمْ

que no caigas en-el fuego, i dentraredes en-ella

عَنِ النَّارِ وَتَقَاحِمُونَ فِيهَا

como dentraron los moscallones, i las langostas. Nos

تَقَاحِمُ الْفَرَاشِ وَالْجُنَادِ اِنَا

no meteremos ofiçial nuestro ofiçio a quien lo querrá.

لَا نَسْتَعْمَلُ عَلَى عَمَلِنَا مَنْ ارَادَهُ

101v.7. Que tu no dešarás cosa por temor de Al.lah,

اِنَّكَ لَا تَدْعُ شَيْئاً اَقْبَىٰ اللّٰهُ

que no te dé Al.lah mejor que ello.

اِلَّا اعْطَاكَ اللّٰهُ خَيْراً مِنْهُ

Que del debdo de ganar perdón es meter

اَنْ مِنْ مَّجِبَاتِ الْمَغْفِرَةِ اِدْخَالُ

alegría sobre tu ermano el muçlim.

السُّرُورِ عَلَى اَخِيكَ الْمُسْلِمِ

Del debdo del ganar la perdonança es el dar

اَنْ مِنْ مَّجِبَاتِ الْمَغْفِرَةِ بِذَلِ

al-aççalām i fermoso fablará,

السَّلَامُ وَحَسَنُ الْكَلَامِ

102r.1. qu-este mundo es dulce fresco, i que Al.lah

ان الدنيا حلوة خضرة وان الله

os reynará en-él. Pues mirad

مستخلفكم فيها فانظرو

cómo obraréys. Que el coraçon

كيف تعملون ان لمن قلب

del ficho de Ādam ay por cada río una mata. Pues quien

ابن ادم يكل واد شعبة فمن

seguirá su coraçon las matas todas,

اتبع قلبه الشعب كلها لم

o abrá cura Al.lah en cual ryó lo destruirá.

يألى الله فى اى واد ملكه

102v.7. Que este alddīn es valiente, pues dentre en-él

ان هذا الدين متين فأوغل فيه

con sinpleza, i no aborreçcáys a tu persona

برفق ولا تبغض الى نفسك

la obidencía de Al.lah, qu-el quexoso no cunple

عبادة الله فإن المنيبت لا أرضا

su jornada ni l-atora su persona; qu-el

قطع ولا ظهر ابقى ان من

fuero es que salga el-onbre con su güesped

السنة ان يخرج الرجل مع ضيفه

d-aquí a la puerta de la casa; qu-el arrūh santo

الى باب الدار ان روح القدس

103r,1.puso en mi entendimiento que el-alma no muere

تَفُتُّ فِي رَوْعِي أَنْ تُفْسِدَ لَنْ تَمُوتَ

hata que se le cunple su arrizqe,pues temed

حَتَّى يَسْتَكْمِلَ رِزْقَهَا فَاتَّقُوا

ada Al.lah,i sed corteses en demandar que dé lo que

اللَّهُ وَأَجْهَلُوا فِي طَلَبِ أَنْ مِمَّا

acosiguieron las gentes de las palabras de la profeçia

أَذْرَكَ النَّاسُ مِنْ كَلَامِ النَّبِوةِ

primera.Cuando no abréys vergüença,pues obrad

الْأُولَى إِذَا لَمْ تَسْتَحْيَ فَاصْنَعْ

lo que queráys.Que en-el aṣalā ay obra.

مَا شِيتَ أَنْ فِي صَلَاةٍ لَشَغْلًا

103v,7.Que el aṣalāero fiere a la puerta del rey,

أَنْ الْمُصَلِّيَ لِيَقْرَعَ بَابَ الْمَلِكِ

i quien atorará firiendo a la puerta á dubda

وَأَنَّهُ مَنْ يَدْمُ قَرَعَ الْبَابَ يَوْشَكَ

que l-abrirá a él.Que mi señor me mandó

أَنْ يَفْتَحَ لَهُ لِأَنَّ رَبِّي أَمَرَنِي

en que sea mi habla su remenbrança,

أَنْ يَكُونَ شُطْنِي ذِكْرًا

i mi callar pienso,i mi aguardar

وَصُمْنِي فِطْرًا وَتَظِيرِي

maravilla.Más yo soy piadad guiada.

عِبْرَةٌ أَنَّمَا أَنَا رَحِمَةٌ مَهْدَاةٌ

104r,1. Que la sanedad del torpe es el demandar: ello es conoçer

اِنَّهَا شَيْءٌ النَّبِيُّ السَّؤَالُ اِنَّهَا يَعْرِفُ

el bien a los del bien, los del bien.

الْفَضْلُ لَامِلِ الْفَضْلِ ذُو الْفَضْلِ

Yo fue enviado por cunplir la onor de las cos-

اِنَّهَا بَعِثْتُ لَا تَهْمُ مَكَارِمُ الْاَ

tunbres. Yo é miedo sobre mi alumma sobre los cabdillos

خَلَقَ اِنَّهَا اخَافَ عَلَى امْتِي الْاِيْمَةُ

desyerrados, i las obras con cunplirlas.

الْمُضْلِينَ اِنَّهَا الْاَعْمَالُ بِالْخَوَاتِمِ

El dar las manos a las mujeres más queda

اِنَّهَا التَّصْنِغُ لِلنِّسَاءِ اِنَّهَا يَقِي

104v,7. del mundo el reprobamiento, i mal que el te-

مِنْ الدُّنْيَا بَلَاءٌ وَفِتْنَةٌ اِنَّهَا الرُّضَا

tar es del hanbrear. Que estos coraçones

عَةً مِنْ الْمَجَاعَةِ اِنْ هَذِهِ الْقُلُوبُ

se enroñeçen así como se enroñece el fierro.

تَصْنَدُ كَمَا يَصْنَدُ الْحَدِيدُ

Dişeron pues qu-ellos-sclarçe, dişo nonbrar

قِيلَ فَمَا جَلَّأُوْهُمَا قَالَ ذِكْرُ

la muerte, i leer l-alqurān, quando

الْمَوْتِ وَقِرَاءَةُ الْقُرْآنِ اِلَّا اَنْ عَمِلَ

los del-alġanna es altura en-el-altura, quando fazen

اَمَلِ الْجَنَّةِ حَزَنُ بَرَبْنُوَةٍ اِلَّا اَنْ عَمِلَ

105r,1. los del fuego, o diño los del mundo liev

اهل النار او قال اهل الدنيا سهل ..

con trascuerdo.

بسهودة

Capítulo: No es lo que oye como lo que vee.

باب ليس الخبر كالمعاينة

No ay en-el malo envidya.No ay en vena

ليس لبئاسبق غيبة ليس لبوق

de torteante verdad.No es del nutrimento del creyente

ظالم حق ليس من خلق المؤمنين

105v,6. el-afalago.No ay depués de la muerte riepto.

الملق ليس بعد الموت مستعتب

No es de nos quien da espacio Al.lah sobr-él depués

ليس منا من وسع الله عليه ثم

escasea sobre su conpañā.No es de nos quien semejarā

قتر على عياله ليس منا من تشبه

a fueras de nos.No es de nos quien no harā contar con l-

alqurān.

بغيرنا ليس منا لم يتغن بالقرآن

No es de nos quien no onra al grande¹

ليس منا من لم يوقر الكبير

y-apiada al chico;i mandarā con lo razonable;

ويرحم الصغير ويأمر بالمعروف

106r,1.1 debedará de lo esquivo i malo.No es mentiroso,

وَيَنْهَوِيْ عَنْ الْمُنْكَرِ لَيْسَ يَكْذُّابُ

quien meterá paz entre dos,i dirá bien

مَنْ أَصْلَحَ بَيْنَ اثْنَيْنِ فَقَالَ خَيْرًا

o creçe bien.No es la riqueza por mucho

أَوْ ثَمًا خَيْرًا لَيْسَ الْغِنَى عَنْ كَثْرَةِ

algo i muebles,mas la riqueza es la riqueza del alma.

التَّعَرُّضِ أَثَمًا الْغِنَى غِنَى النَّفْسِ

No es fuerte por luchar más,

لَيْسَ الشَّدِيدُ بِالصُّرْعَةِ أَثَمًا

el fuerte es aquel qu-enseñora su persona

الشَّدِيدُ الَّذِي يَمْلِكُ نَفْسَهُ

106v,7.cuando está sañoso.No ay cosa más onrada

عِنْدَ الْغَضَبِ لَيْسَ شَيْءٌ أَكْرَمُ

enta Al.lah que la rogarya.No ay cosa más pronta

عَلَى اللَّهِ مِنْ الدُّعَاءِ لَيْسَ شَيْءٌ تَسْرَعُ

a dar pena que la cobdiçia.No ay cosa mejor

عَقُوبَةُ مَنْ بَغَى لَيْسَ شَيْءٌ خَيْرًا

que mil,tales como si,sino el creyente.No ay a tí

مِنْ النَّفْرِ مِثْلِهِ إِلَّا الْمُؤْمِنُ لَيْسَ لَكَ

de tu algo,sino lo que comerás,i gastas

مِنْ مَالِكَ إِلَّا مَا كُنْتَ قَاتِلَتِ

o vestirás,i lo-nvejeçerás o farás açadaça,

أَوْ لَبِستَ قَاتِلَتِ أَوْ تَصَدَّقْتَ

فَأَمْضَيْتُ

Capítulo: Qu-el mejor nonbramiento es lo-nçelado.

بَابُ خَيْرِ الذِّكْرِ الْخَفِيِّ

y-el mejor arrizqe es lo que abasteçe. La mejor ser-

وْخَيْرُ الرِّزْقِ مَا يَكْفِي خَيْرُ التَّعْبِ

vitud es la más livyana. El mejor sityo es la más ancha.

دَعِ اخْتِفْهَا خَيْرُ الْمُجَالِسِ أَوْسَعُهَا

El mejor de vuestro a ddin es liev. La mejor

خَيْرُ دِينِكُمْ أَيْسَرُهُ خَيْرُ

del-açadaqa es lo que es de valençia

الصَّدَقَةِ مَا كَانَ عَنْ ظَهْرِ

107v,7.rico. El mejor caşamiento es el que es liev.

غَيْثِ خَيْرِ النِّكَاحِ أَيْسَرُهُ خَيْرُ

La mejor de las obras es lo que aprovecha. La mejor de las guías

الْعَمَلِ مَا تَنْفَعُ وَخَيْرُ الْهُدَى

es lo que se sigue. Lo mejor lo que se puso en el coraçón

مَا اتَّبِعْ مَا الْقَى فِي الْقَلْبِ

es la çertetidad. La mejor de la gente es el más provechoso a la gente.

الْيَقِينِ خَيْرُ النَّاسِ انْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

El mejor de los conpañeros en poder de Al.lah, es el que es mejor de ellos

خَيْرُ الْأَصْحَابِ عِنْدَ اللَّهِ خَيْرُهُمْ

para su conpañia. El mejor de los vezinos es el que hará bien

لِصَاحِبِهِ خَيْرُ النَّجِيرَانِ خَيْرُهُمْ

108r.1. a su vezino. El mejor de los amigos son cuatro, y el mejor

لِجَارِهِ خَيْرُ الرُّفَقَاءِ أَرْبَعَةٌ وَخَيْرُ

de los catadores son cuatrocientos, i la mejor

الطَّلَاعِ أَرْبَعُ مِائَةٍ وَخَيْرُ

de las güestes son cuatro mil. El mejor de vosotros para su
compañia es

النَّجِوشِ أَرْبَعُ أَلْفٍ خَيْرُكُمْ لِأَمَلِهِ

quien deprende el -alqurān, i lo abeza. El mejor de vosotros es

مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ خَيْرُكُمْ

quien á esperança de su bien, y -asegura su mal. La mejor

مَنْ يَرْجَى خَيْرَهُ وَيُؤْمِنُ شَرَّهُ خَيْرُ

de vuestras casas es la casa que ay en-ella güérfano que lo
onran.

بِیُوتِكُمْ بَيْتٌ فِيهِ يَتِيمٌ مَكْرُمٌ

108v.7. El mejor del -algo son árboles fruytales, i caballos

خَيْرُ النَّمَالِ سَكَّةُ مَابُورَةٍ وَقَرَسٌ

de cabalgar. La mejor meçquida de las mujeres

مَابُورَةٌ خَيْرُ مَسَاجِدِ النِّسَاءِ

es el suelo de sus casas. El mejor de vuestro ves{i}tires

قَعَرٌ بِيُوتِهِمْ أَوْ خَيْرُ ثِيَابِكُمْ

es lo blanco. Y-el mejor de vuestros alkuhules

الْبَيَاضُ وَإِنْ خَيْرُ أَكْحَالِكُمْ

es lo prieto. El mejor de vuestros moços es quien

الْأَمْدُ خَيْرُ شَبَابِكُمْ مَنْ

semecha como los viejos, y-el malo de los

تَشَبَّهُ بِكُهُولِكُمْ وَشَرُّ كُهُو

109r.1.mayores quien semecha como los moços.El mejor

لَكُمْ مِنْ تَشَبُّهٍ بِشَبَابِكُمْ خَيْرٌ

aşaf de los onbres es el primero,y-el más malo es

صَفْوَفِ الرِّجَالِ أَوْ لَهَا وَشَرُّهَا

el çaguero,y-el mejor aşaf de las mujeres

أَخْرُهَا وَخَيْرُ صَفْوَفِ النِّسَاءِ

es el çaguero,y-el más malo es el primero.La mano alta es mejor que la mano

أَخْرُهَا وَشَرُّهَا أَوْ لَهَا النِّدْ الْعَلِيَا خَيْرٌ مِنَ النِّدْ

basa.Lo qu-es poco,i abasteçe es mejor que lo que

السَّغْنَى مَا قَلَّ وَكَفَى خَيْرٌ مِمَّا

es mucho y faze olvidar.El mundo es algo,

كَثُرُ وَالنَّهْيُ الدُّنْيَا مُتَاعٌ

109v.7.y-el mejor de su algo es la mujer buena.

وَخَيْرُ مُتَاعِهَا الْمَرْأَةُ الصَّالِحَةُ

La soledad mejor es que no la conpañia mala.

النَّوْحْدَةُ خَيْرٌ مِنَ الْجَلِيسِ السَّوْ

El conpañero bueno es mejor que la soledad,

الْجَلِيسُ الصَّالِحُ خَيْرٌ مِنَ النَّوْحْدَةِ

i dezir bien es mejor que el callar,

وَأَمْلَاءُ الْخَيْرِ خَيْرٌ مِنَ السَّكْوَتِ

y-el callar es mejor que no hablar mal.

وَالسَّكْوَتُ خَيْرٌ مِنَ أَمْلَاءِ الشَّرِّ

Cunplir el bien es mejor que no el començarlo.

اسْتِثْمَامُ الْمَعْرُوفِ خَيْرٌ مِنَ ابْتِدَائِهِ

110r.1. Obra poca en la çunna es mejor que obrar

عَمَلٌ قَلِيلٌ فِي سُنَّةٍ خَيْرٌ مِنْ عَمَلٍ

mucho en fueras de la çunna. Vuestro eslito

كَثِيرًا فِي بَدْعَةٍ خِيَارَكُمْ

es todo reprobado piadoso. Vuestro eslito es lo mejor de
vosotros

كُلُّ مُفْتِنٍ ثَوَابٌ خِيَارَكُمْ أَحْسَنُكُمْ

en juzgo. El mejor de los creyentes es el que se compasa el-
agradado. Y-el más malo

قَضَاءُ خِيَارِ الْمُؤْمِنِ الْقَانِعِ وَشَرُّ

de vosotros es el-avariento. El mejor de mi aluma son sabyos,

رَمَمَ الطَّامِعِ خِيَارُ امْتَبَى عَلَيْهَا

i los mejores de sus sabyos son los más çufrientes.

وْخِيَارُ عَلَيْهَا يَهَا حَلَمَاؤُهَا

110v.7. I Los mejores de mi aluma son sus agudos, aquellos que cuando

خِيَارُ امْتَبَى أَحْدَاؤُهَا الَّذِينَ إِذَا

s-ensañan se destornan. La mejor de las açadaças es

غَضَبُوا أَرْجَعُوا أَفْضَلُ الصَّدَقَةِ

la lengua. I la mejor de los açadaças es

الْبَلْسَانُ أَنْ أَفْضَلُ الصَّدَقَةِ

dereçar a los suyos; i la mejor

صَلَحُ ذَاتِ الْيَمِينِ أَفْضَلُ

de las açadaças es sobre los parientes de madre.

الصَّدَقَةُ عَلَى ذَوِي الرَّحِمِ

Que mal te quiere la mejor servitutes

النَّكَاشِحِ أَفْضَلُ الْعِبَادَةِ

111r.1.esperar alegría.El mejor servicio

اِتِّخَظَارُ الْفُرَجِ اَفْضَلُ عِبَادَةٍ

de mi aluma es leer l-alqurān.Las mejores alhaçanes es

اُمْتَبَى قِرَاءَةُ الْقُرْآنِ اَفْضَلُ الْحُسْنَاتِ

onrar a los del solaz.El mejor de las fuerças

تَكْرُمَةُ الْجَلِيسَاءِ اَفْضَلُ الْجِهَادِ

es palabra de verdad enta al-imām o señor agraviador.El mejor

كَلِمَةُ حَقٍّ عِنْدَ اِمَامٍ جَلِيْرٍ اَفْضَلُ

de los bienes en que te allegas a quien de tí se aparta,

الْخُصَاءِ يَلِ اِنْ تُصِلْ مِنْ قَطْعِكَ

i que des a quien no te da, i da pasada

وَتُعْطَى مِنْ حُرْمَتِكَ وَتُصْنَفُ

111v.7.a quien t-enjuria.El mejor de la servitud

مِنْ ظُلْمِكَ اَفْضَلُ الْعِبَادَةِ

es el saber.El mejor del-addīn es la livyeza.Lo mejor

الْفِقْهُ اَفْضَلُ الدِّينِ الْوَرَعُ اَفْضَلُ

del saber es mejor que la servitud.No ay obra

الْعِلْمِ اَفْضَلُ مِنَ الْعِبَادَةِ مَا مِنْ عَمَلٍ

mejor que hartar a fígado fanpriento.

اَفْضَلُ مِنْ اَشْبَاعِ كَيْدٍ جَائِعٍ

No se açercará el siervo ada Al.lah, tan bendito es,

مَا تَقْرُبُ الْعَبْدُ اِلَى اللّٰهِ سَبْحَانَهُ

con cosa mejor que umiliar ençelado.

بِشَيْءٍ اَفْضَلُ مِنْ سَجْدٍ خَفِيٍّ

112r.1. No le dará padre a su fiçho cosa mejor que

مَا تَحِلُّ وَالْبَدَّ وَلَدَهُ أَفْضَلُ مِنْ

la doctrina fermosa. Los amados siervos aça Al.lah son

آدَابٍ حُسْنٍ أَحَبُّ الْعِبَادِ إِلَى اللَّهِ

los linpios en puridad. Ama Al.lah a siervo

الْآتِقِيَاءَ الْأَخْفِيَاءَ أَحَبُّ اللَّهِ عَبْدًا

franco vendedor i conprador i juzgador

سَمَحًا بَائِعًا وَمُسْتَتَرِيًا وَقَاضِيًا

i juzgado. El más amado lugar aça Al.lah

وَمُتَتَضِعِيًا أَحَبُّ النَّبْعِ إِلَى اللَّهِ

son las meçquidas. La más amada obra aça Al.lah

النُّسَاجِدِ أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى اللَّهِ

112v.7. es la que más dura aunque sea poça. La más amada de la gente
enta Al.lah

أَدْوَامُهَا وَإِنْ قُلَّ أَحَبُّ النَّاسِ إِلَى اللَّهِ

el día del juiçyo, i más açerca d-él en asiento,

يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَأَدْوَامُهُ مِنْهُ مُجْلِسًا

es alimām derejurero. Los halegados todos son conpañia de
Al.lah,

أَمَامٌ عَادِلٌ الْخَلْقُ كُلُّهُمْ عِيَالُ اللَّهِ

pues el más amado d-ellos a él es el más provechoso a su
conpañia.

فَتَأْخُذُهُمْ إِلَيْهِ أَنْفَعُهُمْ لِعِيَالِهِ

No hará aṣalā mujer aṣalā más amada

مَا صَلَّتْ امْرَأَةٌ صَلَاةً أَحَبُّ

enta Al.lah que su aṣalā en lo más prieto de su casa,

إِلَى اللَّهِ مِنْ صَلَاتِهَا فِي اسْتِدْرِ بَيْتِهَا

113r.1. en l-oscuro. No ay tragada más amada

فِي ظِلِّمَتِ مَا مِنْ جُرْعَةٍ أَحَبُّ

enta Al.lah que la tragada de saña,

إِلَى اللَّهِ مِنْ جُرْعَةٍ غَيْظًا

que la encubre el-onbre, o tragada de cufrença

كَظَمِهَا رَجُلٌ أَوْ جُرْعَةٍ صَبْرٌ

sobre el muṣība. I no ay gota más amada

عَلَى مَصِيبَةٍ وَمَا مِنْ قَطْرَةٍ أَحَبُّ

que la gota de lágrimas que se derramará del miedo

مِنْ قَطْرَةٍ دَمْعٍ هَرِيقَتْ مِنْ خُشْيَةٍ

de Al.lah, o gota de sangre que se derramará en

اللَّهُ أَوْ قَطْرَةٍ دَمٍ هَرِيقَتْ فِي

113v.7. fī ṣabīli IL.lah. El buen medianero es el-alqurān a su

سَبِيلِ اللَّهِ نِعَمُ الشُّفْعِ الْقُرْآنُ لَصًا

compañero el día del juiçyo. El buen presente es

حَبِيبُ يَوْمِ الْقِيَامَةِ نِعَمُ الْهَدْيَةِ

la palabra de las palabras del saber.

الْكَلِمَةُ مِنْ كَلَامِ الْحِكْمَةِ

El buen-algo el-arboleda firme en-e

نِعَمُ الْمَالِ النَّخْلُ الرَّأْسِيَّاتُ فِي

l canpo. Los viandantes en la sena

الْوَحَالِ الْمُطْعِمَاتُ فِي الْمَحَالِ

buena con-el-algo bueno al-onbre

نِعْمًا بِالْمَالِ الصَّالِحِ الرَّجُلُ

114r.1.bueno,i buena ayuda sobre temor ada Al.lah

النَّصَالِحُ بِعَمِّ الْعَوْنِ عَلَى تَقْوَى اللَّهِ

el-algo.Buena cosa las salsas;buena vianda

النَّمَالُ بِعَمِّ الشَّيْءِ النَّعَالِ بِعَمِّ الْإِدَامِ

el vinagre.Buena torre del muçlim [es] su casa.

النَّخْلُ بِعَمِّ صَوْمَعَةِ الْمُسْلِمِ بَيْنَتِهِ

La más verdadera de las razones [es] la liyenda de Al.lah,

اصْدُقْ الْحَدِيثَ كِتَابُ اللَّهِ

i la más çerca cuerda es la palabra de temor,

وَأَوْثَقُ الْعَرَى كَلِمَةُ التَّقْوَى

y-el mejor presente es el presente de los alnnabtes,

وَاحْسَنُ الْهَدَى هَدَى الْأَنْبِيَاءِ

114v.7.i la más preçiosa muerte es la muerte del que muere en fi

çabīli-Il.lah.La más buena

وَاشْرَفُ الْمَوْتِ قَتْلُ الشَّهْدَاءِ أَطْيَبُ

de las olores es el-almiçque,y-el señor de vuestras

النَّطِيبُ الْمِسْكُ وَسَيِّدُ إِذَا مِنْكُمْ

cozinas es la sal.El más apresurado de la rogarya en

responder,es la rogarya

الْمَلَجُ اسْرِعْ الدُّعَاءِ اجَابَةُ دُعَاةِ

del radrado.El qoraçón del ficho de Ādam

غَاءِيبُ لِبَغَاءِيبِ لِبِقْلِبِ ابْنُ آدَمِ

es más apresurado de trastornar,que la olla cuando

اسْرِعْ ثَقْلَبُ مِنْ الْقَدْرِ إِذَا

se ajunta a bullir.Los muyto amados

اسْتَجِبْتِ غَلِيًّا جَدُّ لِمُتَحَلِّلُونَ

Capítulo: Mala cabalgadura la del onbre.

بَابُ بَيْسَرِ مُطْبِيةِ الرَّجُلِ

Dişeron la peor de las cosas son las inovadas,

زَعَمُوا شَرَّ الْأُمُورِ مُحْدَثَاتُهَا

i la más mala de la çeguera¹ es la çeguedad del coraçón. I la más mala

وَشَرُّ النِّعَمِ عَمَى الْقَلْبِ وَشَرُّ

escusa es en la ora que viene el morir,

الْمُعْذِرَةُ حِينَ يَحْضُرُ الْمَوْتُ

i la más mala repintençia el día del juiçyo ,

وَشَرُّ النَّدَامَةِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

115v.7. Y-el más mal comer es el-algo de los güérfanos, i la más mala

وَشَرُّ الْمَأْكَلِ مَالِ الْيَتِيمِ وَشَرُّ

de las gananças es el logro. I lo peor que veo en-e

الْمُكَاسِبِ الرِّبَا وَشَرُّ مَا فِي

l-onbre es escaseza medrosa o cobardía suelta.

الرَّجُلِ شَحْجٍ هَالِجٍ أَوْ جُبْنٍ خَالِجٍ

La más çeguera de la çeguedad es la yerra después del

guiamiento;

اعْمَى النِّعَمِ الْخُصَالَةُ بَعْدَ الْهُدَى

i de la mayor yerra es la lengua

وَمِنْ أَعْظَمِ الْخَطَايَا اللِّسَانُ

mentirosa.

النَّكَذِبِ

como según el-arca de Nūh.

بَابُ مِثْلُ اِهْلِ بَيْتِ مِثْلُ سَفِينَةِ نُوحٍ

Quien se posó en-ella escapó, i quien se demuda,

مَنْ رُكِبَ فِيهَا نَجَا وَمَنْ تَخْلِفَ

d-ella fundióse. Así son mis conpañas como las estrellas,

عَنْهَا غُرُقُ مِثْلُ اصْحَابِي مِثْلُ النُّجُومِ

quien seguirá por-ellos con cosa será guiado.

وَمَنْ اقْتَدَى مِنْهَا بِشَيْءٍ اهْتَدَى

Que lo senblança de mi conpañia en mi aluma como la sal

انَّ مِثْلَ اصْحَابِي فِي أُمْتِي كَالْمَلْجِ

en-el comer. No es bueno el comer

فِي الطَّعَامِ لَا يَصْلِحُ الطَّعَامُ

116v,7. sino con sal. La senblança de mi aluma es como la pluvia,

الْأَبَالِمَلَجِ مِثْلُ أُمْتِي مِثْلُ الْمَطَرِ

que no saben si lo primero es mejor o lo çaguero.

لَا يَدْرِي أَوَّلَهُ خَيْرٌ أَمْ آخِرُهُ

Así mesmo el creyente como el-abecha que no come

مِثْلُ الْمُؤْمِنِ مِثْلُ النَّحْلَةِ لَا تَأْكُلُ

sino bueno i no pone sino bueno;

الْأَطْيَبُ وَلَا تَضَعُ إِلَّا طَيِّبًا

así es el creyente i la creyença como el caballo

مِثْلُ الْمُؤْمِنِ وَالْإِيمَانُ كَمِثْلِ الْفَرَسِ

que s-espacia en su cuerda, después tornasa a

يَحُولُ فِي أَحْيَاتِهِ ثُمَّ يَرْجِعُ إِلَى

117r,1.su cuer[da].Así es el creyente fuerte como

أَخِيَّتِهِ مِثْلُ الْمُؤْمِنِ الْقَوِي كَمِثْلِ

la datilera; así es el creyente flaco como el-avena

النَّخْلَةِ مِثْلُ الْمُؤْمِنِ الضَّعِيفِ كَحَامَةِ

del sementero y-así es el creyente como la-spiga

الرُّعَى وَمِثْلُ الْمُؤْمِنِ مِثْلُ السَّنْبِلَةِ

que la mueve el-ayre i devántase una vez

تَحْرِكُهَا الرِّيحُ فَتَقُومُ تَارَةً

i cáese otra y-es el descreyente

وَتَقَعُ أُخْرَى وَمِثْلُ الْكَافِرِ

como el-arroz.No-stira derecho hata

مِثْلُ الْارْزَةِ لَا تَزَالُ قَائِمَةً حَتَّى

117v,7.que cae la senblança del creyente en su amor

تَنْقَعِدُ مِثْلُ الْمُؤْمِنِ فِي تَوَادِهِمْ

y-en su olvidençia, así como el cuerpo

وَتَرَاهُمْ كَمِثْلِ الْجَسَدِ

que cuando se que^vsa partida d-ellos que^vsase

إِذَا اشْتَكَى بَعْضُهُمْ تَدَاعَى

todo lo otro con velar i fiebre, así es

سَاءَ بَرُهُ بِالسُّهْرِ وَالْحُمَى مِثْلُ

como el coraçón como pluma en tierra

الْقَلْبِ مِثْلُ رِيْشَةٍ بِأَرْضٍ

que la vuelve el ayre.Así es el-alqurān

تَقْلِبُهَا الرِّيحُ مِثْلُ الْقُرْءَانِ

118r.1. como el camello ligado; si lo-sliga su

مِثْلُ الْإِيلِ الْمُعْلَقَةِ إِنْ عَقَلَهَا صَا

dueño, retiénese, i si lo deſa,

حَبْلُهَا أَوْ مَنْسُكُهَا وَإِنْ تَرَكُوهَا

váse. Así es el falso como

ذُمِيتَ مِثْلُ الْمُنَافِقِ كَمِثْلِ

la res que se traspona entre los ganados; así es

الشَّاةُ الْغَائِرَةُ بَيْنَ الْغَنَمِ مِثْلُ

la mujer como la costilla tuerta

الْمَرْأَةُ كَالضِّلَعِ الْمَعُوجَةِ

que sí quieren endereçarla quebrarse á,

إِنْ أَرَدْتَ تَقْوِمَهُ كَسَرْتَهُ

118v.7. i si deleytarás con-ello, deleytars-á con-él,

وَإِنْ اسْتَمْتَعْتَ بِهِ اسْتَمْتَعْتَ بِهِ

y-en-ello ay tortura. La senblante del salazero bueno,

وَفِيهِ أَوْدٌ مِثْلُ الْجَلِيسِ الصَّالِحِ

es como la casa del-espeçiero que si no abrás de su

مِثْلُ الدَّارِ إِنْ لَمْ يَجِدْكَ مِنْ

espeçie, abrás de su olor.

عَطْرِهِ عَقْلُكَ مِنْ رِيحِهِ

Y-así es el conpañero malo como el conpañero

وَمِثْلُ الْجَلِيسِ السُّوِّ مِثْلُ صَاحِبِ

ferrero que si no te queman las purnas de su fuego

الْكَبِيرِ إِنْ لَمْ يَحْرِقْكَ مِنْ شَرِّ نَارِهِ

119r,1. obras de su pudor. Así es l-aṣalā

عَلَّقَكَ مِنْ ثُنْتَيْنِ أَنْ مِثْلُ الصَّلَاةِ

de debito como el peso, quien lo cumplirá

الْمُكْتَوَبَةِ كَالْمِيزَانِ مِنْ أَوْفَى

cumplirle-an. No es mi semblante i la senblança del mundo sino

اسْتَوْفَى مَا مِثْلُ وَمِثْلُ الدُّنْيَا إِلَّا

como el d-a caballo que dišo en sonbra de un arbol

كِرَاكِبٍ قَالَ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ

en día de calor después mūdase i dēšalo.

فِي يَوْمٍ حَارٍ ثُمَّ رَاحَ وَتَرَكَهَا

No es este mundo enta l-otro sino como metería

الدُّنْيَا فِي الْأَخْبَرِ إِلَّا مِثْلُ مَا يَجْعَلُ

119v,7. uno de vosotros su dedo; el primero en la mar,

أَحَدُكُمْ اصْبَعَهُ السَّبَّابَةِ فِي النِّيمِ

pues mira a que torna.

فَلْيَنْظُرْ بِمِ يَرْجِعُ

Capítulo: Cuando quiere Al.lah con-el siervo bien, adúlcalo.

بَابُ إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا عَسَلَهُ

Cuando quiere Al.lah reḡebir su arrūḡ al siervo en-alguna-tierra,

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ قَبْضَ عَبْدٍ بِأَرْضٍ

mete a él en-ella menester. Cuando ama

جَعَلَ لَهُ فِيهَا حَاجَةً إِذَا أَحَبَ

Al.lah al siervo, curálo del mundo, así como sería a la sonbra

اللَّهُ عَبْدًا حَمَاهُ الدُّنْيَا كَمَا يَظْ

120r.1. alguno de vosotros que curease a su enfermo el-agua.

احْدَكُمُ يَحْنِي سَقِيهِهَ الْمَاءُ

Cuando s-ensaña el rey enpodereáse

اِذَا امْتَشَاطُ السُّلْطَانُ تَسْلُكُ

el diablo. Cuando será leal el siervo

الشَّيْطَانُ اِذَا انْصَحَ الْعَبْدُ

a su señor i aze buena servitud a su señor es

لِسَيِّدِهِ وَاحْسَنُ عِبَادَةِ رَبِّهِ كَانَ

a él gualardón dos vezes. Cuando se acerca el tienpo

لَهُ الْاَجَرَ مَرَّتَيْنِ اِذَا تَقَارَبَ الزَّمَانُ

escogerá la muerte. El mejor de mi alumma es así como

اِنتَقَى الْمَوْتَ خَيْرَ امْتَي كَمَا

120v.7. escogería cualquiera de vosotros lo mejor de los dátiles

يَنْتَقِي احْدَكُمُ خَيْرَ الرُّطَبِ

del-aṭabaq o portadera. Cuando se querella el creyente

مِنْ الطَّبَقِ اِذَا اشْتَكَى الْمُؤْمِنُ

apúralo aquello de los pecados, así como

خُلِصَ ذَلِكَ مِنْ الذُّنُوبِ كَمَا

apura el fuego el oro del fierro.

يَخْلُصُ الْكَبِيرُ الذُّهَبُ مِنْ النُّحْدِيدِ

Cuando quiere Al.lah que pese su sentençia

اِذَا ارَادَ اللَّهُ اِنْقَازَ قَضَاءٍ بِهِ

i su ordenación, quita de los del seso

وَقَدَّرَهُ سَلَبَ ذَوِي الْعَقُولِ

121r.1. su seso, hata que pasa en-ello

عَقُولُهُمْ حَتَّى يَنْقَدُ فِيهِمْ

su sentençia i su ordenançion.

قَضَاءُ وَهُ وَقَدْرُهُ

Capítulo: Basta con la salvación a lo

qu-es por malabtía, malabtía.

بَابُ كَفَى بِالسَّلَامَةِ دَاءٌ

Basta con la muerte por pedricador; i con la firmeza [es]

كَفَى بِالْمَوْتِ وَاعِظًا بِالْيَقِينِ

riqueza; i con la servitud por fazienda. Basta

غِنَى بِالْعِبَادَةِ شَغْلًا كَفَى

con-el-onbre por pecado, que hable con todo

بِالْمَرْءِ اِثْمًا اَنْ يُحَدِّثُ بِكُلِّ

121v.7. lo que oya; i basta con-el-onbre por pecado

مَا يَسْمَعُ وَكَفَى بِالْمَرْءِ اِثْمًا

en que pierda a quien refuerça. Basta

اَنْ يَضِيعَ مَنْ يَقْوَى كَفَى

con-el-onbre buenaventura en que fien d-él en-e

بِالْمَرْءِ سَعَادَةً اَنْ يُوَثِّقَ بِهِ فِي

l fecho de su a^lddīn i de su mundo.

اَمْرٍ دِينِهِ وَدُنْيَاهُ

Capítulo: A las de vezes alguna mandadeza

es más entendido qu-el oidor.

بَابُ رَبِّ مَبْلَغٍ اَوْعَى مِنْ سَمْعٍ

A las de vezes el levador del saber lo lleva a quien es

وَرَبُّ حَامِلٍ فَيَقْنَهُ اِلَى مَنْ هُوَ

122r,1. más sabidor que él. A las de vezes es alguno es levador de
gençia

افقه منه ورُبٌ حَامِلٌ حِكْمَةٍ

a quien es más entendido d-ella que no-él. Alguna

الى مَنْ هُوَ اَوْ عَلَى لَهَا مِنْهُ اِلَّا رُبٌ

persona está con vianda i graçia en-e-

نَفْسٍ طَاعِمَةٍ تَأْعِمَةٌ فِي

ste mundo, qu-estará hanbrienta i desnuda el día

الدُّنْيَا جَاءِيعَةٌ عَارِيَةٌ يَوْمَ

del juiçio. Alguna persona está hanbrienta

الْقِيَامَةِ اِلَّا رُبٌ نَفْسٍ جَاءِيعَةٌ

i desnuda en-este mundo, que será con vianda

عَارِيَةٌ فِي الدُّنْيَا طَاعِمَةٌ

122v,7. i graçia el día del juiçio. Alguno

تَأْعِمَةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ اِلَّا رُبٌ

onrado a su persona y-es a ella aviltante.

مَكْرَمٍ لِنَفْسِهِ وَهُوَ لَهَا مُهِينٌ

Alguna¹ persona es avilada a su persona ye-es

اِلَّا رُبٌ نَفْسٍ مُّهِينٌ لِنَفْسِهِ وَهُوَ

a ello onrado. Alguna sabor

لَهَا مَكْرَمٌ اِلَّا رُبٌ شَهْوَةٌ

una ora da a eredar tristeza larga,

سَاعَةٌ اَوْ رَقَّتْ حَزَنًا طَوِيلًا

y- alguno que se devanta no ay a él de su levantar,

و رُبٌ قَاءِمٌ لَيْسَ لَهُ مِنْ قِيَامِهِ

123r.1. sino el velar; y-algún dayunante no abrá sino hanbre,

أَلَا سَهْرُ رَبِّ صَائِمٍ إِلَّا الْجُوعُ

i la se; y- alguno come,

وَالنَّعْطَشُ رَبِّ طَائِعٍ

y-es agradeçiente, que es de mayor gualardón que algún
dayunante

شَاكِرٌ اعْظَمُ اجْرًا مِنْ صَائِمٍ

çufriente.

Capítulo: sino que los demandantes

صَبْرًا بَابُ لَوْلَا أَنْ السَّوَالُ

mienten no sería bueno quien los destorna,

يَكْذِبُونَ مَا قُدْسَ مَنْ رُدَّهُمْ

si supiesen lo que yo sé. Reisos-íaes

لَوْ تَعْلَمُونَ مَا اعْلَمَ لَضَحَكْتُمْ

123v.7. poco, i lloraríades mucho, si supiesen

قَلِيلًا وَلَبَكَيْتُمْ كَثِيرًا لَوْ تَعْلَمُ

las alimañas de la muerte lo que saben los fijos

النُّهَاءِ مِنْ الْمَوْتِ مَا يَعْلَمُ ابْنُ

de Adam. No comerían de-ellas gordura

ءَادَمُ مَا أَكَلْتُمْ مِنْهَا سَمِينًا

si mirásedes al plazo i-a su andada.

لَوْ نَظَرْتُمْ إِلَى الْآجَلِ وَمُسِيرِهِ

Aborreçeyades la cobdiçia i su engaño si fue-

لَا تَبْغِضْتُمْ الْأَمَلَ وَغُرُورَهُ لَوْ

se el creyente en-un hurado de çurce.

كَانَ الْمُؤْمِنُ فِي جَحْرِ قَارَةٍ

124r.1. Porpararle-ía Al.lah en-él, quien lo noziese, si fue-

يَقْيُضُ اللَّهُ فِيهِ مَنْ يُؤْذِيهِ لَوْ

se el mundo, que pesase enta Al.lah,

كَأَنَّ الدُّنْيَا تَزِنُ عِنْدَ اللَّهِ

en cuanto es un-ala de mosquito, no daría a beber

جَنَاحُ بَعُوضَةٍ مَا سَقَى

al descreyente d-ella una bebida de agua. Si ubiése

كَافِرًا مِنْهَا شَرْبَةَ مَاءٍ لَوْ كَانَ

al ficho de Ādam dos ríos de-trasero, cobdiçiaría

لَا يَنْ أَدَمُ وَدِيَانٍ مِنْ مَالٍ لَا يَنْفَعُ

a ellos otro río terçero, i no engira el cuerpo

الْيَهْمَا ثَالِثًا وَلَا يَمْلَأُ جَوْفُ

124v.7. del ficho de Ādam sino la tierra, i reçibe la repençia

Al.lah

ابْنُ أَدَمَ إِلَّا التُّرَابُ وَيَتُوبُ اللَّهُ

sobre el serviente. Si vosotros encomendásedes

عَلَى مَنْ تَاتُ لَوْ أَنَّكُمْ تَتُوكِلُونَ

sobre Al.lah verdadera acomanda daros-ía arrizke

عَلَى اللَّهِ حَقُّ تَوَكَّلْ لِرُزْقَتِمْ

así como da arriçke a las aves que van

كَمَا يَرْزُقُ الطَّيْرَ تَغْدُوا

fanbrientas i tornan hartas sus vient-

خُمَاصًا وَتَرْوَحُ بِطَنًا

res. Si no pecásedes movería Al.lah gentes

نَا لَوْ لَمْ تَذْذِبُوا لَجَاءَ اللَّهُ بِقَوْمٍ

125r,1. que pecasen i perdonarlos-ía a ellos, i meterlos-ía

يَذْنِبُونَ فَيَغْفِرُ لَهُمْ وَيَدْخِلُهُمْ

en-el-alğanna. Si no pecásedes abría miedo

الْجَنَّةَ لَوْ لَمْ تَذْنِبُوا لَخُشِيتُ

sobre vosotros. Lo que es más fuerte que aquello

عَلَيْكُمْ مَا هُوَ أَشَدُّ مِنْ ذَلِكَ

el remirar el remirar.

الْعَجَبُ الْعَجَبُ

Capítulo: Que se contiene palabras que se recontaron

بَابُ يَتَضَمَّنُ كَلِمَةً رُوِيَتْ

por el mensajero de Al.lah, şala Al.lah^{alayhī}

عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ

125v,7. wa-çallam, por su señor, el-alto es su nonbramiento,

وَسَلَّمَ عَنْ رَبِّهِ تَعَالَى ذِكْرَهُ

i-ennobleció su poderío. Dize Al.lah onrado i noble:

وَجِلْتُ قُدْرَتَهُ يَقُولُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

yo soy enta el cuydar de mi siervo enta mi; yo soy con

أَنَا عِنْدُ ظَنِّ عَبْدِي بِي وَأَنَا مَعَ

mi siervo cuando me nonbrará. Es debdo

عَبْدِي إِذَا ذَكَرَنِي وَجِبْتُ

mi amar a los que aman a mi i-a los posa-¹

مُحِبَّتِي لِلْمُتَحَابِّينَ فِي وَالْمُتَجَانِّ

dores por mí i-a los francos por mí

لِإِسْنٍ فِي وَالْمُتَبَادِلِينَ فِي

(1).Ms.bosadores.

126r,1.y-a los visitantes por mí.No ay señor sino Al.lah;

وَالْمُتَزَاوِرِينَ فِي لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Es mi castillo,pues quien dentrará en-él es seguro del-
alḥadāb.

حِصْنِي فَمَنْ دَخَلَهُ آمِنٌ مِّنَ الْعَذَابِ

Apriétase mi saña sobre quien ará enjuria.

لَشَتْدُ غَضَبِي عَلَى مَنْ ظَلَمَ

A quien no halla ayuda sino a mí:yā mundo

مَنْ لَمْ يَجِدْ نَاصِرًا غَيْرَ يَادُنْيَا

amargo sobre mis amigos no endulçeç a ellos

أَمْرِي عَلَى أَوْلِيَاءٍ لَا تَحْكُمُوا لِي لَهُمْ

para que los enbarguéys;yā mundo sirve

فَتَقْتُلْتَنَّهُمْ يَا دُنْيَا اخْدُمِي

126v,7.a quien sirve;i lazra yā mundo a quien

مَنْ اخْدُمْنِي وَاتَّعْبِي يَا دُنْيَا مَنْ

te sirve.Quien menospreçia a mi amigo pues ya

خْدَمَكَ مَنْ أَهَانَ لِي وَلِيًّا فَقَدْ

sale con mi a lidyar i no torna

بَارَزَنِي بِالْمَحَارِبَةِ وَمَارَدَدْتُ

en cosa que yo fiziése lo que torna

فِي شَيْءٍ أَثَا فَتَاعِلَهُ مَارَدَدْتُ

reçebir.La persona de mi siervo el creyente esquivava

قَيْضِ نَفْسِ عَبْدِي الْمُؤْمِنِ يَكْرَهُ

la muerte y-esquiva su mal i no ay escusa a él

الْمَوْتُ وَأَكْرَهُ مَسَائِهِ وَلَا بُدَ لَهُ

127r,1.d-ello.No se açerqa a mí mi siervo el creyente

مِنْهُ مَا تَقْرُبُ إِلَى عَبْدِي الْمُؤْمِنِ

con semejante de aborreçer este mundo,i no me sirve

يُمِثِّلُ الزُّهْدَ فِي الدُّنْيَا وَلَا يُعْبِدُ

a mí con semejante cosa que pagar lo que adebdeçí sobr-él.

لِي يُمِثِّلَ ادِّآءَ مَا اقْتَرَضْتُ عَلَيْهِ

Yā Muça no ministrarán los menistradores

يَا مُوسَى لَمْ يَتَصْنَعِ الْمُتَصَنِّعُونَ

a mí con semejante cosa que aborreçer el mundo;i no

لِي يُمِثِّلَ الزُّهْدَ فِي الدُّنْيَا وَلَوْ

se açercarán a mí los çerganos como seer

يَتَقَرَّبُ إِلَى الْمُتَقَرِّبُونَ يُمِثِّلُ

127v,7.linpio de lo que les vedó sobr-ellos;i no me

النَّوْرُعُ عَمَّا حُرِّمَتْ عَلَيْهِمْ وَلَوْ

servirán a mí los sirvientes con cosa semejante

يَتَعَبَّدُ لِي الْمُتَعَبِّدُونَ يُمِثِّلُ

qu-el lloro por mi temor.Ésta es ley

النِّكَآءِ مِنْ خِيَّتِي هَذَا دِينِ

que lo amé para mí i no l-adobará

ارْتَضَيْتُهُ لِنَفْسِي وَلَنْ يَصْلِحَهُ

sino la franqueza i buena costunbre,pues onradlo

إِلَّا السُّخَاءُ وَحَسَنُ الْخُلُقِ فَأَكْرَمُوهُ

con-esto mientras la ternéys;i cuando envió

بِهِمَا مَا صَحِبْتُمُوهُ إِذَا وَجَّهْتُ

128r,1. a mi siervo tenpesta en su cuerpo i en su algo

الى عِبْدِي مُصِيبَةً فِي بَدَنِهِ اَوْ مَالِهِ

o en sus fichos, después viene a mi aquello

اَوْ وَلَدِهِ ثُمَّ اسْتَقْبِلْ ذَلِكَ

con çufrençia buena. Avergonçarme yo d-ello el día

بِصَبْرٍ جَمِيلٍ اسْتَحْنِيتُ مِنْهُ يَوْمَ

del juiçyo en que tienda a él peso

النَّيَامَةِ اِنْ لُنْصِبَ لَهُ مِيزَانًا

o que aya de estender a él carta. La grandía es

اَوْ اَنْشُرَ لَهُ دِيوَانًا الْكِبْرِيَاءَ

mi-alrridal i la mayorança es mi vestimenta,

رَدَّآيِي وَالْعِظْمَةُ اِذَا رَى

128v,7. pues quien me quitará a mí alguna d-ellas

فَمَنْ نَّازَعَنِي وَاحِدًا مِنْهُمَا

lançarlo é en-el fuego.

النَّفِثَةُ فِي النَّارِ

Aqueste es:

Capítulo: De la rogarva, que se acaba

هَذَا بَابُ الدُّعَاءِ الَّذِي يُخْتَمُ

con-ella el-alkitāb.

بِهِ الْكِتَابُ

Señor Al.lah yo me defiendo con tí de saber

اللَّهُمَّ اِنِّي اَعُوذُ بِكَ مِنْ عِلْمِ

que no aprovecha, i de coraçón que no teme

لَا يَنْفَعُ وَقَلْبٌ لَا يُخْشَعُ

129r.1. i rogarya que no es oída i persona que no se arta.

وَدَعَاءُ لَا يَسْمَعُ وَتَفْسٍ لَا تَشْبَعُ

Defiéndome con tí del mal de aquellos cuatro.

اعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ مَوْلَايَ الْارْبَعِ

Señor Al.lah yo me defiando con tí de yerrar,

اللَّهُمَّ اِنِّى اَعُوذُ بِكَ اَنْ اُضِلَّ

o que me aga yerrar o que menospreçie o que menospreçie o que agravie

او اُضِلَّ او اُذِلَّ او اُذِلَّ او اُظْلَمَ

o que me agravien o que aga torpeza o que aga torpeza

او اُظْلَمَ او اُيْجْهَلُ او يَجْهَلُ

sobre mí ninguno. Señor Al.lah yo te demando

عَلِّى اللَّهُمَّ اِنِّى اَسْأَلُكَ

129v.7. el libramiento de tu salvaçión i çufrençia

تَعْجِيلِ عَاقِبَتِكَ وَصَبْرًا

sobre tu albalā i sallir de este mundo

عَلِّى بِقَلْبِكَ وَخُرُوجًا مِنْ الدُّنْيَا

a tu piadað. Señor Al.lah dame lo mejor

إِلَى رُحْمَتِكَ اللَّهُمَّ خَيْرُ لِي

i -escógeme lo mejor. Señor Al.lah ennobleçiste

وَاخْتَر لِي اللَّهُمَّ أَحْسَنَتُ

mi figura pues ennobleçe mi costunbre. Señor Al.lah

خُلِقْتَنِي فَحَسِّنْ خُلُقِي اللَّهُمَّ

que tú es perdonador, que amas el perdón pues

اِنَّكَ عَفُوٌّ تَحِبُّ الْعَفْوَ فَا

130r,1.perdóname.Senhor Al.lah,perdóname

عَفُ عَنِّي اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي

lo qu-é yerrado; lo que é fecho a sabiendas;

مَا اخْطَأْتُ وَمَا تَعَمَّدْتُ

i lo qu-é fecho en secreto, i lo que é fecho en público, i lo qu-é fecho

وَمَا اسْتَرَرْتُ وَمَا اعْلَنْتُ وَمَا

con-inorança, i lo qu-é olvidado.Senhor Al.lah,

جَاهِلْتُ وَمَا نَسِيتُ اللَّهُمَّ

dáme lo mejor de los linpiadores i tú es

أَنْتَ خَيْرُ مَنْ زَكَاها وَأَنْتَ

su amigo i su señor.Senhor Al.lah, yo me

وَلَيْهَا وَمَوْلَاهَا اللَّهُمَّ أَنْبِ

130v,7.demando con tí de sus males

اعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّوَرِهِمْ

i defiendome con tí del mal de sus coraçonos:con tí

وَإِذْرَأَيْكَ فِي تَحْوَرِهِمْ بِكَ

me muevo, i con tí guerreo, i con tí

أَحَاوِلُ وَبِكَ أَقَاتِلُ وَبِكَ

llego.Senhor Al.lah,enparança como

اصْطَوْلَ اللَّهُمَّ وَأَقْبِيَّةُ كُؤَا

la enparança de la criatura.Senhor Al.lah,diste

قَبِيَّةَ التَّوَلِيدِ اللَّهُمَّ إِذْ

a gusta[r] a los primeros de Qurayš fortaleza,

قَنْتَ أَوَّلَ قَرْيَةٍ زُكَاةُ

131r.1.pues da a gustar a sus çagueros el bien.Señor Al.lah,

فَأَذِقْ أَخْرَهُمْ ذَوْلاً لِّلَّهُمْ

da bendición a mi aluma en su mañanar;

بَارِكْ لَامَتِّي فِي بَكُورِهَا

a tí llegaron de las cobdiçias,yā

النِّكَ انْتَهَتْ الْأَمَانِي يَا

Señor de la salvedad.Señor,reçibe

صَاحِبُ الْعَافِيَةِ رَبِّ تَقَبَّلْ

mi arrepentençia,y-alinpia mis pecados,

تَوَبَّتِي وَاغْسِلْ حَوَيتِي

i responde a mi rogarya.Señor Al.lah,yo

وَاجِبُ دُعَاوَتِي اللَّهُمَّ اِنِّي

131v.7.te demando vida igual

اسْأَلُكَ عَيْشَةً سَوِيَّةً

i muerte linpia,i tornada no

وَمَيَّةٌ تَقِيَّةٌ وَمَرْدَأٌ غَيْرُ

maldita ni fea vergüença.

مُخْزِزٌ وَلَا قَاضِجٌ

تمت الكتابة الشهاب بحمد الله تعالى وحسن عونه وصلى الله على محمد الكريم واله

وسلم تسليها

132r,1. Con mi página

en el nonbre

que si çenseñor del mundo

i yo lo afuergo tanbién

porque tan bi en yo çoi suyo

en el año de 1597 se iço

la presente cançión

ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL TEXTO


ALJAMIADO

PREÁMBULO

La literatura aljamiado-morisca tiene desde el punto de vista lingüístico cuatro rasgos muy importantes que detallamos a continuación. El primer rasgo es el arcaísmo frente a la literatura de la España cristiana que refleja menos arcaísmo. El segundo rasgo es el aragonisismo que refleja el habla dialectal cotidiano porque la mayor parte de la literatura aljamiado-morisca procede de Aragón. En tercer lugar, la literatura aljamiada se caracteriza por la mucha abundancia del arabismo, reflejo del origen de sus autores. En último lugar, estos tesoros aljamiados reflejan la revolución fonética del español en el período que representa el paso de la lengua medieval a la lengua moderna. Los moriscos recogían sin perjuicio alguno las realizaciones del habla que rechazaban los autores cultos de la España cristiana. En la literatura aljamiado-morisca el español está reproducido en caracteres árabes y para su transliteración en caracteres latinos se utiliza un sistema de signos que constituyen una fuente precisa para la determinación de la fonética española.

Sistema de sibilantes

La pareja predorsodentales

El texto aljamiado ofrece la grafía  [cīn] para represntar la sordaç,y en nuestro manuscrito abundan los ejemplos:

obedeçido (1r,2) salvaçión (1r,3) çençias (1r,5) albriçiador (1r,5)
liçençia (1r,6) salutaçión (1v,7) profeçia (1v,10) ðeclarança (2r,1)
coraçones (2r,1) conoçientes (2r,2) ðeclarança (2r,4) çeguedad
(2r,6) salutaçión (2v,7) salutaçión (2v,11) ðeclarança (3r,2)
paladīnança(3r,3) conoçer (3r,4) profeçia (3r,4) açercamiento
(3v,8) açerca (3v,9) creçí (3v,10) conoçençia (4r,3) açercante
(4r,5)fuerça (4r,6) repetençia (4v,10) penetençia (4v,10)
espartençia (4v,11) preç (5r,1) ganança (5r,3) obīdençia (5r,6)
lievças (5v,9) tuerçe (5v,11) cabeça (6r,3) agradeçençia (6r,5)
sufrençia (6r,6) cabeça (6v,8) mançebia (6v,10) falçia (6v,12)
falçia (7r,6) creyença(7v,10) olvidança (7v,11) paçençia (7v,12)
ableça (8r,1) ðefalleçer (8r,1)sobrançeria (8r,4) preçlarse (8r,6)
desfuerço (8v,10) esfuerço (8v,10) serviçio (8v,11) esfuerço (8v,12)
çaguero (9r,3) creçer (9v,12) juðiçio (10r,6) coraçón (10v,7) cabeça

(10v,9) çençia (10v,9) bendición (11r,4) desforçado (11v,7) creyença
(12r,1) cabeça (12r,1) juðiçio (12r,2) carçel (12v,8) paçençia
(13r,2) sufrançia (13r,4) reçelo (13r,5) creyençia (13r,5) creyençia
(13r,6) sufrançia (13v,7) creyençia (13v,7) creyençia (13v,8)
agradeçençia (13v,9) sufrançia (13v,9) creyençia (13v,9)
creyençia (13v,10) creyençia (13v,11) esforçado (14v,9) desfuerça
(14v,10) obidençia (14v,10) açerca (14v,11) çiento (15v,8) creyençia
(15v,11) çerca (15v,12) forniçiero (16r,1) ordenaçión (16r,1)
juðiçio (16v,7) conoçerá (16v,7) juðiçio (16v,9) alçarán (16v,12)
vergüença (17r,1) aborrençia (17r,3) çiega (17r,4) ensordeçe (17r,4)
juðiçio (17v,7) obedeçer (17v,9) arrepençençia (17v,9) sufrançia
(17v,11) ganaçia (18r,2) creçer (18r,2) jüiçyo (18r,6) ganançios
(19r,1) sufrançia (19r,5) algoçada (19r,5) ganança (19v,12)
agradeçiente (20r,4) açercamiento (20r,5) cabeça (20v,8) parece
(20v,12) dulçe (20v,12) parece (21r,1) se conoçen (21r,3) se conoçen
(21r,4) ordenaçión (21v,8) espaço (21v,9) cobdiçar (21v,10)
endureçe (21v,11) apareçeros (21v,12) façiente (22r,2) forniçio
(22r,2) creçer (22v,8) creçer (22v,9) juðiçio (22v,10) espaço
(23r,3) açerca (23r,4) ençelar (23v,7) averdadeçientes (24r,2)
reçimiento (24v,10) aborrençia (25r,3) ganança (25r,5) maldiçión
(25r,6) obidençia (25v,7) alcançará (25v,8) moço (27r,3) aborreçe

(27r,5) pagança (28r,3) principiadores (28r,4) aßeño (28v,7) alçarlo
(28v,11) engrandeçerá (28v,12) caça (29v,8) inorança (29v,9) açerca
(29v,9) viçios (30r,5) açierta (31r,2) açertarlo (31r,2) repitença
(31r,5) çerteficará (31r,6) çierto (31v,11) merçed (32r,1)
amucheçer (32r,4) amucheçen (32r,4) amucheçen (32r,5) amucheçen
(32r,6) pertençiente (32v,7) ganança (32v,8) agradeçcalo (32v,9)
agradeçe (32v,10) agradeçe (32v,11) asenblança (33r,5) vençerá
(34r,1) alcançará (34r,2) juðiçio (34r,2) amucheçerá (34v,8)
agradeçéys (35v,8) amaneçerá (35v,11) lança (36r,1) vergüença
(36r,1) nçelará (36v,8) ençelamiento (36v,10) açerca (37r,1) çerrará
(37r,2) vençer (37r,4) salvaçión (37r,4) creyença (37r,5) creyença
(37r,6) perdiçión (37v,8) amorança (37v,11) creyença (38v,2)
obedeñça (38r,5) estropeçerá (38v,11) jüiçyo (38v,11) estropeçadas
(39r,1) jüiçyo (39r,2) jüiçyo (39r,4) naçerán (39r,4) creyença
(39r,5) jüiçyo (39r,6) juidiçio (39v,12) liçença (40r,1) pareçer
(40r,5) naçe (40r,5) liçença (40r,6) jüiçyo (40v,7) jüiçyo (40v,9)
jüiçyo (40v,11) favoreçerá (41r,1) ençeladamente (41r,1)
favoreçerle (41r,2) jüiçyo (41r,6) neçesidad (41v,7) alcança (42r,2)
jüiçyo (42r,5) menospreçiado (42r,5) agradeçe (42v,9) agradeçcalo
(42v,7) agradeçe (42v,12) jüiçyo (43r,4) alabança (43v,10)
desobedeçer (43v,11) percaça (43v,12) percaça (44r,2) apagança

(44r,2) desobedeçer (44v,11) mençapreç (45r,3) mençapreçia (45r,3)
creçe (45r,5) desobedeçer (45r,6) defalleçido (45v,7) esperança
(45v,7) çercano (45v,7) cobdiçiar (45v,8) conoçerán (45v,10) jüiçyo
(46r,4) diçiendõ (46r,5) creçer (46v,7) poqueçca (46v,8) amucheçca
(46v,9) cabeça (46v,10) colaçón (46v,12) graçia (47v,8) liçençias
(47v,8) creyençia (47v,10) amaneçe (47v,12) creçe (48r,4) falleçe
(48v,9) apareçe (48v,10) adebdeçe (48v,10) açercada (49r,5) açercado
(49r,6) adebdeçer (49r,6) paçifica (49v,7) mançebo (49v,11)
oficiales (49v,12) reçuçitarán (49v,12) jüiçyo (50r,1) reçuçitarán
(50r,2) jüiçyo (50r,2) vençer (50v,9) ordençión (50v,10) espeçialase
(50v,10) conoçe (50v,10) conoçe (50v,11) cobdiçias (51r,3)
alcançeréys (51r,3) cobdiçiador (51r,6) açercóse (52r,2) creçen
(52r,3) cobdiçia (52r,4) creçe (52r,4) envejeçe (52r,5) encaneçerán
(52r,5) cobdiçiar (52r,6) coraçones (52v,7) aborreçer (52v,8)
qoraçón (52v,9) çinco (52v,12) coraçón (53r,2) ançianos (53r,5)
averdadeçiente (53v,11) adebdeçida (54r,1) erençias (54r,5) perçaça
(54v,9) desobidençia (54v,9) se meçcla (54v,10) çençia (54v,10)
desobidençia (54v,11) ganança (55r,4) paladinança (55r,5)
ensoberbeçe (55v,10) açercaos (56r,3) adereçad (56r,4) creçeréys
(56r,4) comiença (56r,5) aborreçerás (56r,6) apoqueçe (56v,7)
apoqueçe (56v,8) conoçido (57r,1) aporreçedor (57v,7) aborreçe

(57v,8) çielo (58r,3) creçerás (58r,3) amucheçerá (58r,5).creçeréys
(58v,11) estropeçadas (59r,1) coração (59r,2) çimiento (59v,9)
espaçiad (60r,3) corações (60r,3) creçeréys (60r,4) amucheçedor
(60r,6) melediçerán (61r,2) poqueçed (61r,6) espaçiaos (61v,7)
escuenços (62r,1) escuenços (62r,2) escaeçe (62r,3) vergüenças
(62r,4) ganança (62v,9) neçesidades (62v,12) lançad (63r,3)
esperança (63v,8) esperança (63v,9) naçido (63v,10) çercanos
(64r,5). dereçados (64r,6) desobedeçcáys (64v,7) alçaos (64v,12)
justiçya (65r,1) alçaos (65r,1) çinco (65r,6) mançebía (65v,7)
espaçio (65v,9) mançebía (66r,1) corações (66r,6) amucheçed
(66r,6) neçios (67r,4) çena (67r,6) graças (67v,9) alçad (67v,9)
amucheçerán (67v,10) aborreçe (68r,1) serviço (68r,4) conoçes
(68r,5) vençerás (68v,7) conoçer (69r,2) espaçio (69r,2) conoçerte
(69r,3) aconteçerá (69r,4) aconteçerá (69r,5) aconteçca (69v,10)
çufrir (70r,1) perteneçiente (70v,8) perteneçiente (70v,9) pertene-
çiente (70v,10) perteneçiente (70v,11) resplandeçiente (71r,2)
jüiçyo (71r,3) obedeçerán (71v,11) çaguero (71v,12) cobdiçiará
(72r,1) cobdiçia(72r,2) cobdiçia (72r,3) no-npobreçerá (72r,4)
çufrença (73r,1) meçclará (73r,1) creçiese (73r,3) vergüença
(74v,7) creçerá (74v,7) graça (74v,7) creçcan (74v,8) vergonçar
(74v,10) jüiçyo (74v,11) mançebo (74v,11) obedeçca (75v,10)

esconçará (75v,12) enmendaça (76r,4) cobdiçia (76v,12) acontecerá
(77v,7) çesa (77v,10) conoçe (78r,1) conoçe (78r,2) creçer (78r,3)
presumiçión (78v,8) fuerça (78v,8) comidençia (78v,9)
serviçio(78v,11)creyençia (79r,4) vergüença (78v,12) çufrençia
(79r,1) paçençia (79r,1) despartençia (79r,3) criança (79r,4)
creyençia (79r,4) espartençia (79v,7) ordenaçión (80r,1) traiçión
(80r,2) obedençia (80v,11) desobedençia (80v,11) fuerça (81r,2)
adereçará (81v,7) creyençia (81v,7) adereçará (81v,7) coração
(81v,8) s-endereçará (81v,8) coração (81v,8) s-endereçe (81v,9)
çerteficança (82v,7) creyençia (82v,7) creçe (82v,12) jüiçyo (83r,2)
jüiçyo (83r,5) s-apoqueçca (83r,5) se amucheçcan (83r,6) jüiçyo
(83v,8) çufra (83v,11) çesará (84r,3) desforçad (84r,4) çesa (84r,5)
çesa (84r,5) çesa (84r,6) expandeçidos (85r,1) perçaçado (85r,3)
vergüenças (85v,7) cobdiçie (85v,12) çaga (86r,3) escarneçedores
(86r,5) terçero (86v,12) graça (87r,3) cobdiçia (87r,5) cobdiçiante
(87r,6) jüiçyo (87v,10) menospreçiaçores (88v,9) apareçe (88v,11)
menospreç (89r,2) maldiçión (89r,4) çençia (89v,7) creyençia
(89v,10) obidençia (90r,1) creçer (90r,3) preç (90r,3) preç (90r,4)
çufrençia (90v,12) agradeçiente (91r,5) agradeçiente (91r,6)
reprobaçión (91v,7) merçed (91v,12) alçará (92r,1) sabençia (92r,4)
perçaç (92r,6) perçaçado (92r,6) alcança (92v,11) vergüença (93r,1)

preç (93r,2) avariçia (93v,7) cansaço (93v,7) çertenidad (93v,8)
averdadeçimiento (93v,9) temorança (94r,1) coraçones (94r,1)
conoçientes (94r,2) coraçón (94r,2) qoraçón (94r,3) jüiçyo (94r,6)
prençipió (95r,1) prençipió (95r,2) jüiçyo (95v,7) coraçón (95v,12)
preçiosas (96r,1) repentençia (96v,10) aborreçe (96v,11) arreçeló
(97r,6) reçe (97r,6) graçia (98r,3) vergüença (98v,10) alça
(98v,11) çertenidad (99v,8) apagança (99v,9) çelosía (99v,10)
çufrirá (99v,12) reçibe (100r,3) jüiçyo (100r,5) jüiçyo (100v,7)
jüiçyo (100v,9) trestrepeçada (101r,2) sentençia (101r,2) çintas
(101r,3) ofiçial (101r,6) ofiçio (101r,6) perdonança (101v,11) dulçe
(102r,1) coraçón (102r,3) coraçón (102r,5) aborreçcáys (102v,8)
obidençia (102v,9) profeçia (103r,4) vergüença (103r,5) remembrança
(103v,10) conoçer (104r,1) coraçones (104v,8) enroñeçen (104v,9)
enroñeçe (104v,9) sclareçe (104v,10) espaço (105v,7) cobdiçia
(106v,9) no-nvejeçerás (106v,12) nçelado (107r,2) abasteçe (107r,3)
valençia (107r,6) coraçón (107v,9) çertetidad (107v,10)
cuatroçientos (108r,2) esperança (108r,5) moços (109r,1) çaguero
(109r,3) çaguero (109r,4) abasteçe (109r,5) començar (109v,12)
çufrientes (110r,6) serviço (111r,1) fuerças (111r,3) açercará
(111v,11) ençelado (111v,12) jüiçyo (112v,8) açerca (112v,8)
çufrençia (113r,3) jüiçyo (113v,8) çerca (114r,5) preçiosa (114v,7)

çaguera (115r,4) çeguedad (115r,4) coração (115r,4) repintença
(115r,6) jüiçyo (115r,6) ganancias (115v,8) çeguera (115v,10)
çeguedad (115v,10) palácio (116r,1) senblança (116r,5) senblança
(116v,7) çaguero (116v,8) creyença (116v,11) espaçia (116v,12)
senblança (117v,7) olvidença (117v,8) coração (117v,11)
endereçarla (118r,6) espeçiero (118v,9) espeçie (118v,10) senblança
(119r,3) aduľçálo (119v,9) reçebir (119v,10) açerca (120r,5)
sentença (120v,11) ordenaçión (120v,12) sentença (121r,2)
ordenaçión (121r,2) salvaçión (121r,3) refuerça (121v,8) çença
(122r,1) graçia (122r,3) jüiçyo (122r,5) jüiçyo (122v,7)
agradeçiente (123r,3) çufriente (123r,4) aborreçeryades (123v,11)
cobdiçia (123v,11) çurçe (123v,12) cobdiçiaría (124r,5) terçero
(124r,6) reçibe (124v,7) repentença (124v,7) ennobleçió (125v,8)
endulçeç (126r,5) menospreçia (126v,8) reçebir (126v,11) açerca
(127r,1) aborreçer (127r,2) adebdeçí (127r,3) aborreçer (127r,5)
açercarán (127r,6) çerçanos (127r,6) çufrença (128r,3)
avergonçarme (128r,3) jüiçyo (128r,4) mayorança (128r,6) lançar
(128v,8) coração (128v,12) menospreçie (129r,4) salvaçión (129v,7)
çufrença (129v,7) ennobleçe (129v,11) inorança (130r,4) coraçones
(130v,8) enparança (130v,10) enparança (130v,11) çagueros (131r,1)
bendiçión (131r,2) cobdiçias (131r,3) reçibe (131r,4) arrepenença
(131r,5) vergüença (131v,9).

En nuestro manuscrito la grafía ; [zav] representa ^{la}la predorsodental sonora como en los ejemplos siguientes:

suziedad (1v,9) dozientas (3v,11) fizieronse (3v,11) dozientas (3v,12) riqueza (4v,12) firmeza (5r,3) ableza (5r,5) medezina (5r,5) fuerza (5v,12) fuerza (6r,2) linpieza (6r,2) sabieza (6r,3) linpieza (6r,3) gozo (6r,6) sinpleza (6v,8) pobreza (7r,2) pobreza (7v,7) vergüenza (7v,8;7v,9;7v,10) razón (7v,12) ardidez (8r,2) franqueza (8r,3;8r,4) grosez (8r,5) lazrado (8v,7) fazer (8v,11) haze (9r,3) hazer (9v,8) riqueza (9v,9) haze (9v,12) juzguen (10r,2) hazen (10r,6) prez (12v,12) sinpleza (13r,4) vergüenza (13r,6) sutleza (13r,6) firmeza (13v,7) perezoso (14v,12) linpieza (15r,4) riqueza (15v,9) defenzar (15v,10) cabeza (15v,10) fazerse (15v,11) prez (16r,1) agudeza (16r,2) juzgado (16v,8) faze (18r,2) hazen (18v,9) plazo (18v,10) sinpleza (18v,11) deshazederas (19v,11) mozos (21r,2) firmeza (21r,5) riqueza (21r,6) pobreza (21v,7) riqueza (21v,7) tristeza (21v,8) corazón (21v,9) creze (21v,10) tristeza (21v,11) corazón (21v,11) deprendiz (21v,12) scaseza (22r,5) haze (22v,8; 22v,9) nobleza (23r,6) bienhazer (23v,11;24r,5) hazer (24r,6) manseza (24r,6) firmeza (24v,7) pobreza (25r,1) juezes

(26r,5) juez (26r,6) escasez (26v,10) fiziente (27v,7;27v,8) escasez
(27v,10) pobreza (28r,1) riqueza (28r,2) hazer (28r,2) dizen (28r,3)
razón (29r,5;29r,6) hizo (29v,8) ableza (29v,8) ablez (29v,8) haze
(29v,9) fazerlo (30r,2) aborrezcará (30v,7) aprezia (30v,9) plazer
(31r,4) plazerá (32r,3) maldezirá (33r,3) faze (33r,5) nuezele
(33v,8) torpeza (33v,8) juez (33v,10) plazen (34r,3) desplazen
(34r,3) hazer (34v,8) nozido (34v,9) noziente (34v,10) dezidle
(35v,7) hazer (35v,12) maldezir (36r,1) plazerá (37r,5) sinpleza
(37v,9) razón (38r,6) dezir (38v,12) plazer (39r,6;39v,7) fazerle
(39v,9) bienhazer (40r,3) corazón (40r,6) vezino (40v,10)
satisfazerlo (43r,3) feuza (45r,5) capuza (47r,6) corazón (47v,10)
haze (48v,7) hazienda (48v,7) haze (48v,7) razona (48v,8) aze (48v,8)
maldezirlo (48v,11) gribiazas (49r,5) niñez (49v,11) dize (50r,4)
pobreza (50v,8) juzgo (51v,12) juzga (52r,1) juzgo (52r,2) haze
(52v,8) lazrado (52v,9) plazos (52v,11) plazo (52v,12) razones
(53v,10) razón (53v,11) vileza (54v,11) haz (57r,2) vezindađ (57r,2)
vezino (57r,3) hazedor (58r,1) hazeos (58v,11) nobleza (58v,12)
dezidđ (59v,11) corteza (60v,8) scasez (60v,9) delgadez (61r,5)
nobleza (61r,6) vezino (63r,1) melezinaos (63r,2) medezina (63r,3)
fazedđ (63r,4) hazedđ (64r,2) tropieza (65r,3) riqueza (65v,9) pobreza
(65v,9) haze (68v,10) plazer (70r,2) livyeza (70r,2) grivieza

(70r,2) livyeza (70r,3) hazer (71r,5) razón (72r,4) torpeza (72r,5)
lazrado (72v,8) fizo (73r,3) vezes (73v,7) sinpleza (73v,12) groseza
(74r,1) medezina (74r,5) hazeras (74v,8) nobleza (75r,2) tristeza
(75r,3) fiziendo (75v,7) dizen (76r,3) nozibles (76r,5) pobreza
(77r,2) riqueza (77r,4) pobreza (77r,4) tristeza (77v,8) afizarán
(77v,12) vezes (78r,1) juzgo (78r,3) aze (78r,3) trepieza (78r,4)
pobreza (78r,5) torpeza (78r,6) gozado (78r,6) linpieza (78v,11)
fazer (79r,2) firmeza (79r,6) pobreza (79v,11) riqueza (79v,12)
gozarán (80r,1) maldezidor (80r,5) lazerya (80v,10) vezino (81r,1)
escaseza (83r,2) nazimientto (86r,1) firmeza (86v,8) dezir (86v,11)
criazón (87v,11) razón (89r,3) torpeza (89v,8) firmeza (89v,12) faze
(90r,3;90r,4) torpeza (92v,10) haze (94v,10) sinpleza (95v,8)
nobleza (95v,9) franqueza (96v,7) vazías (98v,12) gozo (99v,8) haze
(99v,12) dezidor (100r,2) lazrado (100v,11) pobreza (100v,12)
sinpleza (102v,8) fazen (104v,12) razonable (105v,12) paz (106r,2)
riqueza (106r,3;106r,4) vezinos (107v,12) vezino (108r,1) abeza
(108r,4) faze (109r,6) dezir (109v,10) juzgo (110r,4) solaz (111r,3)
livyeza (111v,8) juzgador (112r,4) juzgado (112r,5) razones (114r,4)
cozinas (114v,9) escaseza (115v,9) vez (117r,4) salazero (118v,8)
aze (120r,4) vezes (120r,4) firmeza (121r,4) riqueza (121r,5)
fazienda (121r,5) vezes (121v,11) mandadeza (121v,11) vezes

(121v,12;122r,1) tristeza (122v,12) plazo (123v,10) noziese
(124r,1) dize (125v,8) lazra (126v,7) fiziese (126v,10) franqueza
(127v,11) torpeza (129r,5) fortaleza (130v,12)

Acumulo ejemplos para que pueda apreciarse la relativa regularidad en la distinción de los dos fonemas de la pareja. Entre tantas voces sólo encuentro pocos ejemplos. Aparece c en lugar de z en los siguientes casos:

preç (5r,1) menospreç (45r,3) menospreçia (45r,3) se meçcla
(54v,10) meçclará (73r,1) menospreçiadores (88v,9) menospreç
(89r,2) preç (90r,3;90r,4) preç (93r,2) menospreçia (126v,8)
menospreçie (129r,4).

En casi todos estos ejemplos, la sorda puede explicarse por el ensordecimiento normal de toda consonante sonora final de palabra.

En todo caso, ante tantos ejemplos son tan pocas las excepciones que, sin duda, no invalida la constatación de la firmeza con que era sentida la oposición en el texto morisco.

Sibilantes apicoalveolares:

En cuanto a las sibilantes apicoalveolares, al no tener el árabe ninguna sibilante apicoalveolar especializa la prepalatal, fricativa, sorda ش [šīn] para toda s del español; que yo transcribo con s frente a ç usada para la representación del س [sīn].

Así lo demuestran los ejemplos: Loores (1r,1) son (1r,1) poderoso (1r,1) sabidor (1r,1) sacador (1r,2) salvación (1r,3) sea (1r,3) sobr- (1r,3) sálvelo (1r,3) suma (1r,4) truebas (1r,4) çençias (1r,5) púsolo (1r,5) monestador (1r,6) salutación (1v,7) sobre (1v,8) suyos (1v,8) aquellos (1v,8) ellos (1v,8) suziedad (1v,9) linpios (1v,9) después (1v,10) vierbos (1v,10) enseñamento (2r,1) los (2r,2) conoçientes (2r,2) sanedad (2r,2) las (2r,2) malautías (2r,2) temorosos (2r,2) salieron (2r,3) defensión (2r,3) saber (2r,4) vista (2r,5) salutación (2v,7) sobre (2v,7;2v,8) sus (2v,8) siervos (2v,8) aquellos (2v,8) escojó (2v,8) éste (2v,9) mensajero (2v,10) salutación (2v,11) sobre (2v,11) salve (2v,11) palabras (2v,11) castigos (2v,12) costunbres (2v,12) pedriques (2v,12) retrayreys (3r,1) son (3r,1) salvos (3r,1) su (3r,2) glosa (3r,2) se esparten (3r,3) paladinos (3r,4) cunplidos (3r,5) puse (3r,5) siguientes (3r,6) se siguen (3r,6) las (3r,6) unas (3r,6) después (3r,6) las (3v,7) otras (3v,7) narradas (3v,7) acostamientos (3v,7) abiertas

(3v,8) puertas (3v,8) sobre (3v,8) según (3v,8) los
(3v,9) vierbos (3v,9) se açerca (3v,9) sea (3v,10) después (3v,10)
dozientas (3v,11) palabras (3v,11) fizieronse (3v,11) palabras
(3v,12) dozientas (3v,12) palabras (3v,12) sillé (3v,12) rogaryas
(4r,1) retraídas (4r,1) sobre (4r,1) es (4r,1) acuesto (4r,2) su
(4r,3) es (4r,4) su (4r,5;4r,6) las (4v,7) obras (4v,7) las (4v,8)
posadas (4v,8) son (4v,8) consejero (4v,8) sea (4v,9) promesa (4v,9)
sea (4v,9) es (4v,10;4v,11) espartençia (4v,11) es (4v,12) desenfado
(4v,12) es (5r,1;5r,2) uso (5r,2) tristura (5r,3) es (5r,3) ser
(5r,4) escaso (5r,4) es (5r,5;5r,6) desejamiento (5r,6) es (5v,7)
es (5v,8) seso (5v,8) es (5v,9) las (5v,9) lievças (5v,9) es (5v,10)
saber (5v,10) es (5v,10) antes (5v,10) las (5v,11) naturas (5v,11) es
(5v,12) vuestros (5v,12) mayores (5v,12) es (6r,1) su (6r,1) es
(6r,2) su (6r,2) sillo (6r,2) es (6r,5) los (6r,5) viejos (6r,5)
sufrençia (6r,6) sirvituđ (6v,7) es (6v,7;6v,8) sinpleza (6v,8)
saber (6v,8;6v,9) es (6v,9) sabidor (6v,9) es (6v,10) costunbre
(6v,10) es (6v,10) mujeres (6v,11) son (6v,11) es (6v,12) suma
(6v,12) pecados (6v,12) brasas (6v,12) es (7r,1) torpes (7r,1) ojos
(7r,2) es (7r,2;7r,3;7r,4) compasamiento (7r,5) es (7r,5) se acaba
(7r,6) tocas (7v,8) coronas (7v,8) es (7v,8) sino (7v,9) es (7v,10)
casa (7v,10) saber (7v,11) es (7v,12) es (8r,1) servituđ (8r,1) es

(8r,2;8r,3) presumir (8r,3) es (8r,4) sobrançería (8r,4) demásía
(8r,4) es (8r,5) grosez (8r,5) es (8r,6) preçiarse (8r,6) venturoso
(8r,6) es (8v,7) castigo (8v,7) derremisión (8v,8) es (8v,8;8v,9)
pobres (8v,9) es (8v,10) desfuerço (8v,10) esfuerço (8v,10) es
(8v,11) serviço (8v,11) es (8v,12) sólo (8v,12) muriése (8v,12)
saber (8v,12) es (9r,1) suelto (9r,1) presente (9r,1) absente (9r,2)
es (9r,2) sea (9r,3) ellos (9r,3) limosna (9r,4) saber (9r,4) es
(9r,5) limosna (9r,5;9r,6) persona (9v,7) escriben (9v,7) limosna
(9v,7;9v,8) sobre (9v,8) çercanos (9v,8) secreta (9v,10) saña
(9v,11) señor (9v,11) parientes (9v,11) obras (9v,12) buenas (10r,1)
sonbra (10r,2) gentes (10r,3) así (10r,4) destorrna (10r,5) es
(10r,5) agravios (10r,6) serán (10r,6) escuredades (10r,6) sabios
(10v,8) son (10v,9) fieles (10v,9) sobre (10v,9) es (10v,10) casa
(10v,10) francos (10v,10) es (10v,11) sonbra (10v,11) espadas
(10v,11) es (10v,12) pies (10v,12) madres (10v,12) es (11r,2)
destornada (11r,2) después (11r,3) más (11r,3) mujeres (11r,3) es
(11r,4) más (11r,4) espejo (11r,5) es (11v,7) desforçado (11v,7)
pavoroso (11v,7) es (11v,7) son (11v,8) seguros (11v,8) gentes
(11v,8) sobre (11v,8) personas (11v,9) algos (11v,9) es (11v,9)
desfeado (11v,10) falso (11v,10) escaso (11v,10) es (11v,12) será
(12r,2) sonbra (12r,3) estentino (12r,4) descreyente (12r,4) siete

(12r,4) estentinos (12r,5) son (12r,5) lieves (12r,5) blandos
(12r,5) son (12r,5) flores (12r,5) es (12r,6) son (12v,7) armas
(12v,7) descreyente (12v,8) saber (12v,9) es (12v,9) más (12v,10)
presente (12v,10) es (12v,11) sobre (12v,11) es (12v,12) compasarse
(13r,1) detenerse (13r,1) gentes (13r,1) saber (13r,2) es (13r,2)
seso (13r,13) sinpleza (13r,4) sufrança (13r,4) es (13r,5) sutleza
(13r,6) es (13r,6) sufrença (13v,7) es (13v,8) dos (13v,8) mitades
(13v,8) sufrança (13v,9) tierras (13v,9) saber (13v,10) es (13v,10)
señal (13v,11) es (13v,12) son (13v,12) salvos (13v,12) muçlimes
(13v,12) manos (14r,1) es (14r,1) muçlimes (14r,2) son (14r,3) sobre
(14r,3) sines (14r,3) derremisión (14r,4) saber (14r,5) sobre
(14r,5;14r,6) es (14r,6) sangre (14v,7;14v,8) es (14v,8) esforçado
(14v,9) desfuerça (14v,10) persona (14v,10;14v,11) es (14v,12)
depués (14v,12) perezoso (14v,12) es (14v,2) sigue (14v,12) persona
(15r,1) desea (15r,1) sobre (15r,1;15r,2) deseo (15r,2) es (15r,2)
seso (15r,4) obras (15r,4) costunbre (15r,5) fermoso (15r,5)
menester (15r,6) gentes (15r,6) dientes (15r,6) menas (15v,7) seso
(15v,10) después (15v,11) cosa (16r,1) deseoso (16r,2) saber (16r,2)
saber (16r,3) cosa (16r,4) éste (16r,4) saber (16r,5) todos (16r,5)
soys (16r,5) pastores (16r,5) todos (16r,6) será (16r,6) pastorío
(16r,6) seña (16v,7) según (16v,8) será (16v,8) sangres (16v,9)

siervo (16v,10) será (16v,10) peso (16v,11) costunbre (16v,11) esta
(16v,12) perderéys (17r,1;17r,2) vuestro (17r,2) postrero (17r,2)
cosa (17r,4) ensordeçe (17r,4) presente (17r,5) vase (17r,5)
caballos (17r,6) suros (17v,8) colorados (17v,8) seguir (17v,9)
mujeres (17v,9) sufrança (17v,11) cosa (17v,11) destronado (18r,1)
espaladimiento (18r,3) hermosura (18r,3) ser (18r,3) largos (18r,5)
cuellos (18r,5) grandes (18v,7) pecados (18v,7) estómago (18v,8)
saber (18v,9) pocos (18v,9) siervo (18v,10) sinpleza (18v,11)
perdooso (18v,12) ganancios (19r,1) fermoso (19r,1) enseñorear
(19r,2) aferentes (19r,3) lleves (19r,3) afirentas (19r,3) fuesa
(19r,4) gradas (19r,4) sufrança (19r,5) fijas (19r,6) onrras
(19r,6) muertos (19v,7) desde (19v,7) sesenta (19v,7) setenta
(19v,7) desde (19v,8) sesenta (19v,8) artes (19v,9) juramentos
(19v,9) falsos (19v,10) casas (19v,10) armas (19v,10) juras (19v,10)
mentirosas (19v,11) perdidoras (19v,11) mercaderías (19v,11)
deshazederas (19v,11) juras (19v,12) salvar (20r,2) nuestra (20r,2)
salvamiento (20r,2) saber (20r,3) tesoro (20r,3) despiende (20r,3)
sufriente (20r,5) temeroso (20r,6) siervo (20r,6) descreyente
(20r,6) sino (20r,6) asentado (20v,9) sabor (20v,11) semecha
(20v,12) esconde (20v,12) sabor (21r,1) mujeres (21r,1) flores
(21r,2) s-esconde (21r,2) hechas (21r,3) güestes (21r,3) avienense

(21r,4) reviesense (21r,5) espaço (21v,8) ansia (21v,8) tristeza
(21v,8) espaço (21v,9) tristeza (21v,11) sabio (21v,12) apareçeros
(21v,12) gospidaje (22r,3) turnos (22r,4) scaseza (22r,5) destorna
(22r,6) bosa (22v,7) reviesa (22v,7) vista (22v,9) serán (22v,9)
forontinos (22v,10) señal (22v,10) palmas (22v,11) onbres (22v,11)
sayeta (22v,10) saetas (22v,12) casa (23r,2) ganados (23r,2) muchas
(23r,2) salud (23r,3) espaço (23r,3) naturas (23r,5) asienta
(23r,5) tenpestas (23v,7) enfermedades (23v,7) semejar (23v,9)
costunbre (23v,10) trasorero (23v,12) persona (24r,1) sonbra (24r,2)
manseza (24r,6) cortesía (24v,7) suerte (24v,8) seys (24v,8) suertes
(24v,8) señores (24v,10) asentar (24v,10) muestra (24v,11) viste
(24v,11) ropas (24v,12) falsas (24v,12) antes (24v,12) después
(25r,1) sana (25r,2) vista (25r,2) baratoso (25r,2) espera (25r,3)
escuchador (25r,3) espera (25r,5) señor (25v,11) respondida (25v,12)
sea (25v,12) tres (26r,1) rogaryas (26r,2) respondida (26r,2) juezes
(26r,5) costunbres (26v,7) senblante (26v,8) costunbres (26v,9)
escasez (26v,10) ojos (26v,10) fanbrientos (27r,1) saber (27r,2) dos
(27r,3) cosas (27r,3) orgulloso (27v,7) tres (27v,8) salvos (27v,9)
escasez (27v,10) seguida (27v,10) persona (27v,11) mesmo (27v,11)
salvos (27v,12) secreto (27v,12) mesura (28r,1) justedad (28r,2)
saña (28r,2) desnudos (28r,3) destornan (28r,4) seré (28r,5) balsa

(28r,6) aquestos (28v,7) monestador (28v,8) salverse (28v,11) pasada
(29r,2) sufre (29r,3) tenpesta (29r,3) saña (29r,5) esponderá
(29r,5) suyo (29r,6) será (29v,7) siga (29v,8) puertas (29v,9)
tenpesta (29v,10) definisión (29v,11) definsa (29v,12) salvarlo
(30r,1) deseará (30r,3) apresúrase (30r,4) buenas (30r,4) obras
(30r,4) apetitos (30r,5) considera (30r,6) sabores (30r,6) serán
(30v,7) lieves (30v,7) tenpesta (30v,8) esclavo (30v,9) falsía
(30v,10) nos (30v,10) pelos (30v,12) rostros (30v,12) nos (30v,12)
nuestro (31r,1) éste (31r,1) destornante (31r,2) apresura (31r,3)
sienbra (31r,4) siega (31r,4) gentes (31v,7) ser (31v,8)
encomiendése (31v,9) gentes (31v,10) más (31v,11) pensará (31v,12)
ser (32r,3) salvo (32r,3) atengase (32r,3) palabras (32r,4) yerras
(32r,5) pecados (32r,6;32v,7) cosa (32v,8) atiengase (32v,8) bienes
(32v,9) esdayunará (32v,12) vesitara (33r,2) se-sparará (33r,3)
asenblança (33r,5) pués (33r,6) gentes (33r,6) saber (33v,7)
enpararse (33v,7) sin (33v,11) salvo (33v,12) desmentirá (34r,1)
desplazen (34r,3) pecados (34r,3) sienpre (34r,4) enformease (34v,8)
éste (34v,9) será (34v,9;34v,10) gentes (35r,1) sea (35r,2)
defensión (35r,3) respondedle (35r,5) vosotros (35r,6)
señaladamente (35r,6) hallaréys (35v,7) sepáys (35v,8) vosotros
(35v,8) casa (35v,9) sesenta (35v,10) años (35v,10) desculpa

(35v,11) reviens (35v,12) pesarán (36r,2) pecados (36r,2) serle
(36r,2) cosa (36r,4;36r,5) esquivar (36r,6;36v,7) saber (36v,8) sabrá
(36v,8) vosotros (36v,10) sabe (37r,2) saña (37r,3) será (37r,3)
sobre (37r,4) salvación (37r,4) sabor (37r,5) sino (37r,6) justo
(37v,7) quitarsele (37v,8) suerte (37v,9) simpleza (37v,9) suerte
(37v,10) este (37v,10) escoje (37v,11) sobre (37v,11) gentes
(37v,12) es (38r,1) pues (38r,2) desata (38r,2) atiengase (38v,9)
socorrerlo (38v,10) estropeará (38v,11) socorrerlo (39r,1)
estropeadas (39r,1) despartirá (39r,2) padres (39r,2) fichos
(39r,3) espartirá (39r,3) hermanos (39r,4) canas (39r,5) serán
(39r,5) sobre (39r,6;39v,7) esta (39v,7) sufre (39v,8) sombra
(39v,9;39v,10) sino (39v,10) dos (39v,11) lenguas (39v,11) este
(39v,11) dos (39v,12) lenguas (39v,12) sin (40r,1) mírase (40r,2) sea
(40r,3) esto (40r,3) mañanas (40r,5) sobre (40r,6) güesped (40v,8)
buenas (40v,11) palabras (40v,11) sobre (40v,12) manos (40v,12) este
(41r,2) desviará (41r,3) quebrantos (41r,4) este (41r,4) esviará
(41r,4) quebrantos (41r,5) está (41r,6) necesidad (41v,7) ésta
(41v,7) sobre (41v,8) este (41v,9) siervo (41v,10) mientras (41v,10)
está (41v,10) sea (41v,12) sino (41v,12) casa (42r,1) saber (42r,1)
escribele (42r,2) dos (42r,2) partes (42r,2) gentes (42r,3) será
(42r,5) menospreciado (42r,5) es (42v,7) pues (42v,9;42v,10) descrea

(42v,10) pues (42v,11;42v,12) fichos (43r,1) este (43r,2) será
(43r,2) poderoso (43r,2) satisfazerlo (43r,3) esnuda (43r,4) es
(43r,5) fuesa (43r,6) mientras (43v,8) gentes (43v,10) desobedeçer
(43v,11) gentes (43v,11) disfamio (43v,12) desgrado (43v,12) apágase
(44r,1) apagars-an (44r,1) gentes (44r,2) ayrarse (44r,3) sobre
(44r,3) ayrarse (44r,4) sobre (44r,4) gentes (44r,4) pues (44r,6)
sobre (44r,6) desmayéis (44v,7) pecados (44v,7) pasada (44v,8) es
(44v,9) más (44v,9) cosa (44v,10) pasada (44v,10) desobedeçer
(44v,11) está (44v,12) sólo (44v,12) cosa (44v,12) gentes (45r,2)
depués (45r,2) está (45r,3) solo (45r,3) menospreç (45r,3)
menospreçia (45r,3) señor (45r,4) maldades (45r,5) feezas (45r,5)
asaltamiento (45r,6) desobedeçer (45r,6) esperança (45v,7) más
(45v,7) cobdiçias (45v,8) es (45v,8) estenderá (45v,9) sobre (45v,9)
pues (45v,11) después (45v,12) aquestas (46r,1) fichas (46r,1) cosa
(46r,2) las (46r,2) ellas (46r,2) serán (46r,2) señor (46r,5) éste
(46r,5) sin (46r,6) gentes (46v,7) sus (46v,7) algos (46v,7) pués
(46v,8) es (46v,8) brasa (46v,8) siendo (46v,9) pues (46v,10) pues
(46v,12) salle (47r,1) socorrerá (47r,3) sobre (47r,4) pasar (47r,4)
piedes (47r,5) dados (47v,5) sangre (47v,7) será (47v,7) güespeet
(47v,7) sino (47v,8) liçençias (47v,8) saca (47v,9) inovedades

persona (48r,1) seguro (48r,1) conaigo (48r,1) pues (48r,2) fueaa
(48r,2) poseer (48r,2) será (48r,3) cosa (48r,4) se olvidará (48r,6)
se acordará (48r,6) gentes (48v,7) les (48v,7;48v,8) pues (48v,9) es
(48v,9) se ~~adebdeçe~~ (48v,10) desde (48v,12) sus (48v,12) pides
(48v,12) desmentirá (49r,1) sabiendas (49r,1) pues (49r,2) será
(49r,2) acosiga (49r,2) acosigue (49r,3) scriben (49r,4) es (49r,5)
griebezas (49r,5) es (49r,6) apetitos (49r,6) sobre (49v,7) s-ensaña
(49v,7) se paçifica (49v,7) suma (49v,8) palabras (49v,8) espanto
(49v,9) destruía (49v,9) páguese (49v,10) señor (49v,10) así
(49v,11) seréys (49v,12) ofiçiales (49v,12) sobre (49v,12) vosotros
(49v,12) gentes (50r,1) sobre (50r,1) sus (50r,1) anús (50r,1)
atestiguantes (50r,2) falsos (50r,2) sacada (50r,3) siervo (50r,4)
será (50r,5) salvo (50r,5) quiso (50r,6) siervo (50v,7) sino (50v,7)
ser (50v,8) descreyente (50v,9) espeçíálase (50v,10) gentes (50v,10)
ellos (50v,11) sillado (50v,12) sobre (50v,12) costunbre (50v,12)
falsía (51r,1) fraguáys (51r,1) moraréys (51r,2) conplegáys (51r,2)
comeréys (51r,3) cobdiçiáis (51r,3) alcançeréys (51r,3) cuantos
(51r,4) esperarán (51r,5) sabe (51v,8) está (51v,9) sañoso (51v,9)
casa (51v,10;51v,11) se apaga (51v,12) pues (52r,1) sea (52r,2)
açercose (52r,2) gentes (52r,3) sobre (52r,3) sino (52r,4) ellos
(52r,4) dos (52r,5) son (52v,7) sobre (52v,7) afetuados (52v,7)

coraçones (52v,7) sobre (52v,7) es (52v,9) esto (52v,9) venturoso
(52v,9) costunbres (52v,10) plazos (52v,11) siervo (52v,12) su
(52v,12) saber (52v,12) sus (52v,12) signos (53r,1) las (53r,1)
trespasarán (53r,1) siervo (53r,2) suso (53r,2) eres (53r,2)
hallaréys (53r,3) las (53r,3) más (53r,3) malas (53r,3) gentes
(53r,3) dos (53r,3) caras (53r,3) éstos (53r,4) irs-an (53r,5)
añçianos (53r,5) después (53r,6) sino (53r,6) escarso (53v,7) dátiles
(53v,7) ansia (53v,8) vosotros (53v,8) ochos (53v,10) falsía
(53v,10) razones (53v,10) sea (53v,11) seas (53v,12) desmintiente
(53v,12) sobre (54r,1) otros (54r,1) nos (54r,1) fuese (54r,1) sobre
(54r,2) nos (54r,2) fuese (54r,2) escrita (54r,2) aquellos (54r,2)
enviamos (54r,3) muertos (54r,3) fuesen (54r,3) camineros (54r,3)
nos (54r,4) serán (54r,4) tornados (54r,4) encañamoslos (54r,4) sus
(54r,4) fuesas (54r,4) comemonos (54r,5) sus (54r,5) erençias
(54r,5) nosotros (54r,5) fuésemos (54r,5) siempre (54r,5) después
(54r,6) olvidamos (54r,6) nos (54v,7) aseguramos (54v,7) tenpesta
(54v,7) estorba (54v,7) tachas (54v,8) gentes (54v,8) despiende
(54v,8) sin (54v,9) desobidençia (54v,9) semeçcla (54v,10) seaparta
(54v,11) desobidençia (54v,11) asutilará (54v,12) persona (54v,12)
será (54v,12) costunbre (55r,1) despiende (55r,1) demás (55r,1) se
detiene (55r,1) demasiá (55r,2) inovedades (55r,3) será (55r,4)

gentes (55r,6) saber (55v,7) será (55v,7) nuestro (55v,8) será
(55v,8) se compasa (55v,9) te basta (55v,10) demandas (55v,10)
ensorberbeçe (55v,10) te compasas (55v,11) te hartas (55v,12) seđ
(56r,1) ruegadores (56r,1) abréys (56r,1) sanaréys (56r,2) ganaréys
(56r,2) seđ (56r,2) lieves (56r,2) seáys (56r,3) graves (56r,3)
quedaos (56r,3) hagáis (56r,3) açercaos (56r,3) parientes (56r,4)
creçeréys (56r,4) enpresionáte (56r,5) gobiernas (56r,5)
repruebalos (56r,6) aborreçerás (56r,6) gentes (56r,6) enpresionađ
(56r,6) saber (56v,7) escriptura (56v,7) debdas (56v,7) vivirás
(56v,8) pecados (56v,8) alivyarás (56v,8) sobre (56v,9) meterás
(56v,10) sus (56v,10) fijos (56v,10) segabaña (56v,11) sey (56v,11)
serás (56v,11) siervo (56v,12) gentes (56v,12) sey (56v,12) serás
(56v,12) más (57r,1) gentes (57r,1) amarás (57r,1) persona (57r,2)
sey (57r,2) será (57r,3) sey (57r,3) fes (57r,3) sey (57r,4) debdos
(57r,5) sey (57r,6;57v,7;57v,9) gentes (57v,8) fueses (57v,9;
57v,10) extranjero (57v,9) persona (57v,11) conpañas (57v,11) es
(57v,12) dubdoso (57v,12) es (58r,2) creçerás (58r,3) sobre (58r,4)
casa (58r,4;58r,5) suelta (58r,5) soltarán (58r,5) sey (58r,6) estas
(58r,6) demandas (58r,6) pueđas (58v,7) sea (58v,7) seas (58v,8)
persigue (58v,8) pecados (58v,9) serán (58v,9) mahadās (58v,9)
acostunbra (58v,9) gentes (58v,10) costunbres (58v,10) buenas

(58v,10) vuestros (58v,10) parientes (58v,10) sino (58v,11) hazeos
(58v,11) prebentes (58v,11) creçeréys (58v,11) casad (58v,12)
parientes (58v,12) vuestros (58v,12) fichos (58v,12) onrados (59r,1)
estropeçadas (59r,1) presentaos (59r,1) presente (59r,2) presentaos
(59r,3) vosotros (59r,3) presente (59r,3) buenas (59r,5) caras
(59r,5) sea (59r,6) sino (59r,6) judíos (59v,7) pecaréys (59v,7)
vista (59v,7) fraguas (59v,9) vuestros (59v,10) fichos (59v,10)
enfermosead (59v,11) castigos (59v,11) ganaréys (60r,1) salvaréys
(60r,1) escojed (60r,2) vuestra (60r,2) espensa (60r,2) sabores
(60r,3) espaçiad (60r,3) coraçones (60r,3) pues (60r,4) tocas
(60r,4) creçeréys (60r,4) seso (60r,4) es (60r,5) casad (60r,5)
amorosa (60r,6) soy (60r,6) vuestros (60r,6) padres (60r,6) profetas
(60r,6) sea (60v,8) sino (60v,8) cuesco (60v,8) scasez (60v,9)
destruyó (60v,9) antes (60v,10) vosotros (60v,10) compasaos (60v,10)
sin (60v,10) gentes (60v,10) sea (60v,11) esnudad (60v,11) mujeres
(60v,12) temeros (60v,12) obligarles (60v,12) estar (60v,12)
escondidas (60v,12) mujeres (61r,1) buenas (61r,1) ellas (61r,1) son
(61r,1) ayudaderas (61r,1) vosotros (61r,1) encastellad (61r,2)
vuestros (61r,2) algos (61r,2) salvadles (61r,2) vuestras (61r,3)
enfermedades (61r,3) es (61r,5) buscad (61r,6) escondido (61v,7)
espaçiaos (61v,7) ansias (61v,8) podáys (61v,8) mesurad (61v,8)

vuestro (61v,9) aprovecharos (61v,9) piadosos (61v,10) haréys
(61v,11) seréys (61v,11) cubiertos (61v,11) sus (61v,11) alas
(61v,11) vuestra (61v,12) aprovechaos (62r,1) escuenços (62r,1;
62r,2) escaeçe (62r,3) sus (62r,3) siervos (62r,3) vuestras (62r,4)
vergüenças (62r,4) segure (62r,5) vuestros (62r,5) miedos (62r,5)
vuestro (62r,6) devantaos (62v,7) linpiaos (62v,8) vosotros (62v,8)
gentes (62v,9) les (62v,9) ellos (62v,9) ayudaos (62v,10) vuestros
(62v,10) fechos (62v,10) conteneros (62v,11) secreto (62v,11)
ayudaos (62v,11) sobre (62v,11) aveniros (62v,12) vuestras (62v,12)
neçesidades (62v,12) ellas (62v,12) casa (63r,1) antes (63r,1;63r,2)
melezinaos (63r,2) caras (63r,4) alabadores (63r,4) seréys (63r,5)
regidores (63r,5) manderedes (63r,5) vuestras (63r,6) viandas
(63r,6) temientes (63r,6) vuestro (63v,7) defendeos (63v,8)
esperança (63v,8) esperança (63v,9) consumid (63v,9) presente
(63v,10) vuestro (63v,11) vuestros (63v,12) parientes (64r,2)
dentraréys (64r,3) mis (64r,4) compañías (64r,4) ellos (64r,4) son
(64r,4) eslitos (64r,5) mis (64r,5) cercanos (64r,5) consejados
(64r,6) seso (64r,6) seréys (64r,6) dereçados (64r,6) desobedeçcáys
(64v,7) sino (64v,7) repentiroséys (64v,7) repentiós (64v,7) vuestro
(64v,8) señor (64v,8) antes (64v,8) muráys (64v,8) apresureos
(64v,9) obras (64v,9) buenas (64v,9) antes (64v,9) os (64v,10)

enbargáis (64v,10) vosotros (64v,10) vuestro (64v,11) alçaos
(64v,12) enſeñamento (65r,1) ſiendo (65r,1) juſtiçya (65r,1) alçaos
(65r,1) veſitađ (65r,3) ſeguid (65r,4) ſea (65r,5) vosotros (65r,5)
'antes (65r,6;65v,8) ſaluđ (65v,8) eſpaçio (65v,9) antes (65v,10)
ſiervo (65v,11) miſmo (65v,11;65v,12) antes (66r,1) ſeñores (66r,4)
güespedes (66r,4) aſoſentos (66r,5) acuađ (66r,6) vueſtros (66r,6)
penſar (66v,7) ſerrebieſe (66v,7) vosotros (66v,7) voluntades
(66v,8) teſtiguas (66v,8) đerejōs (66v,9) đeſecha (66v,9) agravios
(66v,10;66v,11) ſobre (66v,11) nubes (66v,12) ſea (67r,1) đepues
(67r,1) tres (67r,2) ſabio (67r,3) neçios (67r,4) torpes (67r,4)
đadles (67r,4) ſea (67r,4) đátiles (67r,5) vosotros (67v,7) ſea
(67v,7) vosotros (67v,8) aviléys (67v,8) graçias (67v,9) ſobre
(67v,9) tuſ (67v,11) amigos (67v,11) viſte (67v,12) coſa (67v,12)
ſerá (67v,12) malquiſto (67v,12;68r,1) viſte (68r,2) coſa (68r,2)
ſerán (68r,2) tuſ (68r,2) amigos (68r,2) caſtigote (68r,3) ſerviçio
(68r,4) gentes (68r,4) conoçes (68r,5) perſona (68r,5) ſino (68r,6)
vencerás (68v,7) mientras (68v,8) pues (68v,8) ſino (68v,8) hagaa
(68v,10) falſía (68v,10) antes (68v,11) ſudor (68v,12) feſte (69r,2)
eſpaçio (69r,1) ſepas (69r,3;69r,6) conplegaſen (69r,6) ſobre
(69r,6) coſa (69v,7) ſerán (69v,8) poderoſos (69v,8) deſviar (69v,9)
coſa (69v,9) ſerán (69v,10) poderoſos (69v,10) ſobre (69v,11)

demandarás (69v,12) sepas (70r,1) sallida (70r,2) después (70r,2)
sepas (70r,3) ser (70r,4) querrás (70r,4) amarás (70r,5) partirás
(70r,6) querrás (70r,6) spartirá (70r,6) será (70v,7) fas (70v,7)
hallarás (70v,9) pues (70v,9) hallarás (70v,10) eres (70v,10) más
(70v,11) atenpestađ (70v,11) abrás (70v,11) desallida (70v,11)
espiende (70v,12) ayas (70v,12) andadores (71r,1) scuredađ (71r,1)
resplandeçiente (71r,2) sobre (71r,3) sea (71r,3) serás (71r,4)
sobre (71r,4) vosotros (71r,4) cansa (71r,6) canséys (71r,6) pesáys
(71r,6) sed (71v,7) atirantes (71v,7) peso (71v,7) vosotros (71v,7)
devantaos (71v,8) vosotros (71v,8) visitante (71v,9) ensañarás .
(71v,9) vosotros (71v,10) saber (71v,11) reyes (71v,12) vosotros
(72r,1) mientras (72r,2) sabe (72r,2) es (72r,3) escrito (72r,3)
despenderá (72r,4) jamás (72r,5) seso (72r,6) jamás (72r,6) sino
(72v,8) será (72v,8) siervo (72v,8) consejándose (72v,8) será
(72v,9) consecho (72v,9) será (72v,9) menoscabado (72v,9) se
aconsejará (72v,10) siervo (72v,12) más (72v,12) sobre (72v,12)
destruya (73r,2) creçiese (73r,3) después (73r,4) escándalo (73r,4)
dañoso (73r,5) sobre (73r,5) onbres (73r,5) mujeres (73r,5) setenta
(73v,7) siervo (73v,8) sobre (73v,9) según (73v,10) sinpleza
(73v,12) cosa (73v,12) jamás (73v,12) enfermoease (73v,12) groseza
(74r,1) cosa (74r,1) jamás (74r,1) desfiase (74r,1) siervo (74r,2)

saber (74r,3) enseñará (74r,3) debállase (74r,4) siervo (74r,5)
fermosura (74r,5) castedad (74r,6) sobre (74v,8) siervo (74v,8)
hazerás (74v,8) gentes (74v,9) sobre (74v,9) siervo (74v,9) sus
(74v,12) años (74v,12) sus (75r,1) años (75r,1) se inche (75r,1) casa
(75r,1) pensamiento (75r,2) será (75r,2) siga (75r,2) tristeza
(75r,3) siervo (75r,4) sobre (75r,4) desengañar (75r,5) sobre
(75r,6) siervo (75r,6) sobre (75v,7) falsedad (75v,7) sobre (75v,8)
gentes (75v,9) depues (75v,12) se despartirá (76r,1) será (76r,1)
despartido (76r,1) salle (76r,2) sol (76r,2) jamás (76r,2) costado
(76r,2) señor (76r,3) apresura (76r,3) spiende (76r,4) despendedes
(76r,4) dos (76r,5) lobos (76r,5) más (76r,5) nozibles (76r,5) más
(76r,6) ellos (76r,6) pres (76r,6) sierve (76v,7) cosa (76v,8) más
(76v,8) cosa (76v,9) más (76v,9) sillante (76v,9) apresurado
(76v,10) parientes (76v,10) se desobedesca (76v,11) más (76v,11)
apresurada (76v,12) escarmiento (76v,12) sobre (77r,1) persona
(77r,1) sobre (77r,2) espera (77r,3) vosotros (77r,3) sino (77r,4)
saca (77r,4) destruyente (77r,5) tristeza (77v,8) sus (77v,9)
yerras (77v,10) çesa (77v,10) ser (77v,10) siervo (77v,11) dos
(78r,1) vezes (78r,1) gentes (78r,2) destorna (78r,2) sino (78r,4)
piadoso (78r,4) spirimenta (78r,5) más (78r,6) seso (78v,7) soledad
(78v,7) más (78v,7) presumición (78v,8) consecho (78v,9) seso

(78v,9) enſeñamento (78v,10) ſervicio (78v,11) pensar (78v,12)
depues (79r,1) ſino (79r,3) caſtedad (79r,3) deſpartençia (79r,3)
depues (79r,4) eſcanto (79r,5) ſino (79r,6) eſpartençia (79v,7)
depues (79v,7) tres (79v,8) días (79v,8) perſervar (79v,9) ſino
(79v,10) ſiervo (79v,11) ſe eſcornarán (79v,12) dos (80r,1) cabrones
(80r,1) groſero (80r,1) gentes (80r,2) mujeres (80r,3) persona
(80r,3) ſea (80r,4) dos (80r,5) caras (80r,5) ſea (80r,6) ſino
(80v,7) juſto (80v,7) ſana (80v,9) ſino (80v,10) vaſallo (80v,11)
deſobidençia (80v,11) meſturero (80v,12) ſiervo (81r,1) ſalvo
(81r,1) eſpante (81r,2) ſobre (81r,4) tres (81r,4) días (81r,4)
deſtruida (81r,5) persona (81r,6) ſe deſculpan (81r,6) miſmo (81r,6)
ſiervo (81v,7;81v,9) meſmo (81v,10) ſiervo (81v,11) ſepa (81v,12) eſ
(81v,12) ſiervo (82r,2) tres (82r,3) eſpeçialidades (82r,4)
deſpender (82r,4) ſin (82r,4) eſcaſeza (82r,4) meſmo (82r,5)
vosotros (82r,6) ſin (82v,9) ſabio (82v,10) ſaber (82v,10) ſea
(82v,11) ſino (82v,12;83r,1) atrás (83r,1) gentes (83r,1) ſino
(83r,2) eſcaſeza (83r,2) ſino (83r,3) ſobre (83r,3) malas (83r,3)
ſino (83r,4) onbres (83r,5) mujeres (83r,6) ſiervo (83v,7) vees
(83v,10) dos (83v,10) coſas (83v,10) ſiervo (83v,11;83v,12) ſer
(84r,1) temerosos (84r,1) guardarſe (84r,2) çeſará (84r,3) ſobre
(84r,3) deſforçad (84r,4) çeſa (84r,5) reſcolgada (84r,5) çeſa

(84r,6) siervo (84v,7) mientras (84v,7) espera (84v,7) mostréis
(84v,8) denostéys (84v,9;84v,10) sonbra (84v,11) denostéys (84v,12)
muertos (84v,12) yerraredes (84v,12) vivos (84v,12) denostéys
(85r,1) vivos (85r,1) son (85r,1) espandeydos (85r,1) pases (85r,2)
destornen (85r,3) onbres (85r,3) presente (85r,4) satishagase lo
(85r,4) destornes (85r,5) sea (85r,5) sino (85r,5) qüesqo (85r,5)
digades (85r,6) sigades (85v,7) vergüenças (85v,7) ronpáys (85v,7)
sobre (85v,8) aviltéys (85v,8) cosa (85v,9) prometáys (85v,9)
vosotros (85v,11;86r,1) envidyéys (86r,2) os afolléys (86r,2) os
malqueráys (86r,3) digáys (86r,3) seed (86r,3) siervos (86r,4)
ermandados (86r,4) seáys (86r,4) alevosos (86r,4) escarneçedores
(86r,5) revocadores (86r,5) amortiguados (86r,6) os maravyéys
(86r,6;86v,7) veáys (86v,7) sepáys (86v,8) seso (86v,9) metáys
(86v,9) vaso (86v,9) se debiede (86v,10) vosostros (86v,10) sabe
(86v,11) seasolete (86v,12) ellos (86v,12) es (87r,1) hagáys (87r,1)
alabéys (87r,2) sobre (87r,3) denostéys (87r,3) sobre (87r,4)
destornará (87r,6) pesar (87r,6) pesaroso (87v,7) demandes (87v,7)
rcismo (87v,7) serás (87v,8) sea (87v,11) sañosa (87v,11) escasos
(87v,12) escasearán (88r,1) onrados (88r,1) escaso (88r,2) sobre
(88r,3) se destruirá (88r,3) después (88r,3) aconsejado (88r,3) se
destruirá (88r,4) sea (88r,4) serán (88r,5) regidores (88r,5)

guiados (88r,6) guiadores (88r,6) sea (88v,7) guardes (88v,7)
esculpado (88v,7) guardaos (88v,8) menospreçadores (88v,9) pecados
(88v,9) ellos (88v,10) demandadores (88v,10) pleyteadores (88v,10)
gentes (88v,11) s-esconde (88v,12) fermoso (88v,12) guardaos (88v,12
;89r,1) estiercol (89r,1) debdas (89r,1) ellas (89r,1) son (89r,1)
menospreç (89r,2) guardaos (89r,2) sospecha (89r,3) mentiroso
(89r,3) guardaos (89r,4) sea (89r,5) descreyente (89r,5) algunas
(89v,7) hablas (89v,7) saber (89v,8) gentes (89v,7) piadosas (89v,9)
es (89v,10) servitud (89v,11) sabios (89v,11) son (89v,11) erederos
(89v,11) este (89v,12) apresurada (90r,1) parientes (90r,2) saber
(90r,2) es (90r,4) onradas (90r,6) costunbres (90r,6) son (90v,7) las
(90v,7) obras (90v,7) más (90v,7) fermosa (90v,7) costunbre (90v,8)
señor (90v,8) gentes (90v,8) ellos (90v,8) mesmos (90v,9) son
(90v,10) mansos (90v,10) menos (90v,10) mujeres (90v,11) sobre
(90v,12) siervo (91r,1) sobre (91r,1) tenpesta (91r,1) más (91r,2)
amados (91r,3) depues (91r,3) sangre (91r,5) más (91r,5) gentes
(91r,5;91r,6) más (91r,6) este (91v,7) esta (91v,8) puesta (91v,8)
éste (91v,9) siervos (91v,10) pidiesen (91v,10) siervos (91v,11)
delibrarlos (91v,12) menesteres (91v,12) gentes (91v,12) sobre
(91v,12) cosa (92r,1) repuesta (92r,2) persona (92v,7) demasiado
(92v,8) saber (92v,9) siervo (92v,11) costunbre (92v,11;93r,1)

aqueste (93r,1) costunbres (93r,1) cosa (93r,2) posada (93r,2)
asentada (93r,3) siervo (93r,6) cansaço (93v,7) cosa (93v,11)
servitud (93v,12) cosa (93v,12) es (94r,1) coraçones (94r,1)
conoçientes (94r,2) cosa (94r,2) señor (94r,5) escogí (94r,5) sea
(94r,5) será (94r,6) despensa (94v,7) todas (94v,7) cosas (94v,7)
comése (94v,8) se come (94v,9) más (94v,10) gentes (94v,10) tubos
(94v,10) más (94v,11) gentes (94v,12) buenas (94v,12) costunbres
(94v,12) sóla (95r,1;95r,2) así (95r,2) esmenuirá (95r,3) siervos
(95r,3) esmenuimiento (95r,4) salvarse (95r,4) sabio (95r,4) saber
(95r,4) fuesa (95r,5) rastrará (95r,6) remirarse (95r,6) sinpleza
(95v,8) fechos (95v,8) todos (95v,8) onrados (95v,10) temerosos
(95v,10) se trasmena (95v,11) triste (95v,12) altas (95v,12) cosas
(96r,1) preçiosas (96r,1) esquivia (96r,1) abíles (96r,1) ellas
(96r,2) prendas (96r,2) soltura (96r,2) así (96r,3) vista (96r,4)
está (96r,4) viso (96r,4) seso (96r,5) revueltas (96r,6) señor
(96v,9) suelto (96v,9) siervo (96v,10) mientras (96v,10) alabanças
(96v,11) tenpesta (96v,12) esquivó (97r,1) vosotros (97r,1) fosar
(97r,3) pues (97r,6) sus (97v,7) siervos (97v,7) sino (97v,7)
piadosos (97v,7) setenta (97v,8) muertes (97v,8) malas (97v,9)
siervo (97v,9) se contenta (97v,12) siervo (97v,12) sobre (98r,1;
98r,3) siervo (98r,3) sea (98r,4) vista (98r,4) sobre (98r,4) saber

(98r,5) gentes (98r,6) más (98r,6) saber (98v,7) comprenderse
(98v,7) sabios (98v,7) este (98v,8) quiso (98v,8) sobre (98v,9)
siervo (98v,10) sus (98v,11) manos (98v,11) vazías (98v,12) puso
(98v,12) sol (99r,2) saliente (99r,2) sol (99r,3) mostraron (99r,4)
basada (99r,4) personas (99r,5) mientras (99r,6) medida (99v,7) puso
(99v,7) espíritu (99v,8) puso (99v,9) ansia (99v,9) escribió
(99v,10) celosía (99v,10) sobre (99v,11) mujeres (99v,11) es
(99v,11) sobre (99v,11) onbres (99v,11) pues (99v,12) ellos (99v,12)
siervo (100r,3) resprépalos (100r,4) más (100r,5) gentes (100r,5)
sabio (100r,6) se aprovecha (100r,6) gentes (100v,8) es (100v,10) más
(100v,11) lazrados (100v,11) sobre (100v,11) este (100v,12) sobre
(101r,1) obras (101r,1) trestrepeçada (101r,2) sabio (101r,2)
sentença (101r,2) seguida (101r,3) vuestras (101r,3) çintas
(101r,3) caigas (101r,4) dentraredes (101r,4) moscollones (101r,5)
langostas (101r,5) nos (101r,5) meteremos (101r,6) nuestro (101r,6)
cosa (101v,7) sobre (101v,10) fermoso (101v,12) este (102r,1) fresco
(102r,1) pues (102r,2) obraréys (102r,3) pues (102r,4) seguirá
(102r,5) las (102r,5) matas (102r,5) todas (102r,5) destruirá
(102r,6) este (102v,7) es (102v,7) pues (102v,7) sinpleza (102v,8)
aborreçcáys (102v,8) persona (102v,8) quexoso (102v,9) persona
(102v,10) salga (102v,11) güesped (102v,11) casa (102v,12) santo

(102v,12) pues (103r,1;103r,2) sed (103r,3) corteses (103r,3)
acosiguieron (103r,4) gentes (103r,4) palabras (103r,4) abréys
(103r,5) pues (103r,5) queráys (103r,6) señor (103v,9) sea (103v,10)
pienso (103v,11) más (103v,12) soy (103v,12) saneda (104r,1) es
(104r,1) costunbres (104r,3) sobre (104r,4) cabdillos (104r,3)
desyerrados (104r,5) obras (104r,5) cunplirlas (104r,4) manos
(104r,6) mujeres (104r,6) más (104r,6) estos (104v,8) coraçones
(104v,8) sclareçe (104v,10) es (104v,12) trascuerdo (105r,2) nos
(105v,7) espaço (105v,7) después (105v,7) escasea (105v,8) sobre
(105v,8) semejará (105v,8) fueras (105v,9) nos (105v,9) esquivo
(106r,1) mentiroso (106r,1) dos (106r,2) muebles (106r,4) más
(106r,5) enseñora (106r,6) persona (106r,6) está (106v,7) sañoso
(106v,7) cosa (106v,7) más (106v,7) cosa (106v,8;106v,8) tales
(106v,10) sino (106v,10;106v,11) comerás (106v,11) gastas (106v,11)
vestiras (106v,12) nvejeçerás (106v,12) farás (106v,12) pasará
(107r,1) abasteçe (107r,3) servitud (107r,4) más (107r,4) sityo
(107r,4) más (107r,4) vuestro (107r,5) casamiento (107v,7) obras
(107v,8) guías (107v,8) se sigue (107v,9) se puso (107v,9) provechoso
(107v,10) compañeros (107v,11) vezinos (107v,12) amigos (108r,1) son
(108r,1) catadores (108r,2) son (108r,2) quatroçientos (108r,2)
questes (108r,3) son (108r,3) vosotros (108r,3;108r,4) asegura

(108r,5) esperança (108r,5) vuestras (108r,6) casas (108r,6) casa
(108r,6) son (108v,7) arboles (108v,7) fruytales (108v,7) caballos
(108v,7) mujeres (108v,8) suelo (108v,9) casas (108v,9) vuestro
(108v,9) vesitires (108v,9) vuestros (108v,10;108v,11) semecha
(108v,12) moços (109r,1) onbres (109r,2) mujeres (109r,3) abasteçe
(109r,5) soledad (109v,9) fueras (110r,2) vuestro (110r,2) eslito
(110r,2) piadoso (110r,3) vuestro (110r,3) eslito (110r,3) vosotros
(110r,3) creyentes (110r,4) se compasa (110r,4) más (110r,4)
vosotros (110r,5) son (110r,5) sabyos (110r,5) mejores (110r,6) sus
(110r,6) sabyos (110r,6) son (110r,6) más (110r,6) çufrientes
(110r,6) mejores (110v,7) son (110v,7) agudos (110v,7) aquellos
(110v,7) ensañan (110v,8) se destornan (110v,8) suyos (110v,10)
sobre (110v,11) parientes (110v,11) servitud (110v,12) esperar
(111r,1) serviçio (111r,1) mejores (111r,2) solaz (111r,3) fuerças
(111r,3) señor (111r,4) bienes (111r,5) se aparta (111r,5) des
(111r,6) pasada (111r,6) servitud (111v,7) saber (111v,8;111v,9)
servitud (111v,9) siervo (111v,11) cosa (111v,12;112r,1) fermosa
(112r,2) amados (112r,2) siervos (112r,2) son (112r,2) linpios
(112r,3) siervo (112r,3) más (112r,5) son (112r,6) más (112r,6;
112v,7) sea (112v,7) asiento (112v,8) son (112v,9) provechoso
(112v,10) más (112v,12) casa (112v,12) oscuro (113r,1) más (113r,1)

saña (113r,2) sobre (113r,4) más (113r,4) lágrimas (113r,5) se
derramará (113r,5) sangre (113r,6) presente (113v,8) palabras
(113v,9) saber (113v,9) viandantes (113v,11) sena (113v,11) sobre
(114r,1) cosa (114r,2) salsas (114r,2) casa (114r,3) más (114r,4)
razones (114r,4) más (114r,5) presente (114r,6) más (114v,7)
preçiosa (114v,7) más (114v,7) olores (114v,8) señor (114v,8)
vuestras (114v,8) cocinas (114v,9) sal (114v,9) más (114v,9)
apresurado (114v,9) responder (114v,9) más (114v,11) apresurado
(114v,11) trastornar (114v,11) amados (114v,12) cosas (115r,3)
inovaças (115r,3) más (115r,4) escusa (115r,5) güerfános (115v,7)
gananças (115v,8) escaseza (115v,9) medrosa (115v,9) suelta
(115v,9) mentirosa (115v,12) así (116r,1) son (116r,1) según
(116r,1) se posó (116r,2) escapó (116r,2) fundiosé (116r,3) son
(116r,3) mis (116r,3) conpañas (116r,3) estrellas (116r,3) seguirá
(116r,4) cosa (116r,4) será (116r,4) senblança (116r,5) sal (116r,5)
sino (116v,7) sal (116v,7) senblança (116v,7) saben (116v,8) mesmo
(116v,9) sino (116v,10) así (116v,11) s-espacia (116v,12) depues
(116v,12) tornasa (116v,12) así (117r,1;117r,2) sementero (117r,3)
así (117r,3) spiga (117r,3) devantase (117r,4) cáese (117r,5)
descreyente (117r,5) nos (117r,6) senblança (117v,7) así (117v,8;
117v,10;117v,12) sliga (118r,1) retienese (118r,2) váse (118r,3)

falso (118r,3) res (118r,4) setraspona (118r,4) ganados (118r,4) así
(118r,4) costilla (118r,5) quebrarse (118r,6) deleytarás (118v,7)
senblante (118v,8) salazero (118v,8) casa (118v,9) espeçiero
(118v,9) abrás (118v,9;118v,10) espeçie (118v,10) purnas (118v,12)
obras (119v,1) peso (119r,2) senblante (119r,3) senblança (119r,3)
sino (119r,3) sonbra (119r,4) depués (119r,5) mudáse (119r,5) este
(119r,6) sino (119r,6) vosotros (119v,7) pues (119v,8) siervo
(119v,9;119v,10) menester (119v,11) siervo (119v,12) sería
(119v,12) sonbra (119v,12) vosotros (120r,1) curease (120r,1) s -
ensaña (120r,2) poderéase (120r,2) será (120r,3) siervo (120r,3)
señor (120r,4) servitud (120r,4) dos (120r,5) vezes (120r,5)
escogerá (120r,6) así (120r,6) escogería (120v,7) vosotros (120v,7)
dátiles (120v,7) pecados (120v,9) así (120v,9) pese (120v,11)
sentençia (121r,2) basta (121r,3) salvaçión (121r,3) basta (121r,4;
121r,5) servitud (121r,5) basta (121v,7;121v,8) vezes (121v,11;
121v,12) saber (121v,12) más (122r,1) sabidor (122r,1) vezes
(122r,1) más (122r,2) persona (122r,3) está (122r,3) este (122r,4)
estará (122r,4) desnuda (122r,4) persona (122r,5) está (122r,5)
desnuda (122r,6) este (122r,6) será (122r,6) persona (122v,8) sabor
(122v,10) tristeza (122v,11) se devanta (122v,12) sino (123r,1) sed
(123r,2) sino (123r,4) demandantes (123r,4) sería (123r,5) destorna

(123r,5) supiesen (123r,6) sé (123r,6) reiros-íaes (123r,6)
llorariades (123v,7) supiesen (123v,7) saben (123v,8) fijos (123v,8)
ellas (123v,9) mirásedes (123v,10) aborreçeryades (123v,11) noziese
(124r,1) pesase (124r,2) mosquito (124r,3) descreyente (124r,4)
ubiese (124r,4) dos (124r,5) ríos (124r,5) trasoro (124r,5) sino
(124v,7) sobre (124v,8) serviente (124v,8) vosotros (124v,8)
encomendásedes (124v,8) daros (124v,9) así (124v,10) aves (124v,10)
fanbrientas (124v,11) hartas (124v,11) sus (124v,11) vientres
(124v,11) sino (124v,12) pecásedes (124v,12) gentes (124v,12)
pecasen (125r,1) perdonarlos-ía (125r,1) ellos (125r,1) meterlos
(125r,1) pecásedes (125r,2) sobre (125r,3) vosotros (125r,3) más
(125r,3) palabras (125r,5) mensajero (125r,6) señor (125v,7) soy
(125v,9) siervo (125v,9;125v,10) bosadores (125v,12) francos
(125v,12) visitantes (126r,1) señor (126r,1) sino (126r,1) castillo
(126r,2) pues (126r,2) seguro (126r,2) apriétase (126r,3) saña
(126r,3) sobre (126r,3) sino (126r,4) sobre (126r,5) mis (126r,5)
amigos (126r,5) ellos (126r,5) enbarguéys (126r,6) sirve (126r,6;
126v,7;126v,8) menospreçia (126v,8) pues (126v,8) sale (126v,7) cosa
(126v,10) fiziese (126v,10) persona (126v,11) siervo (126v,11)
esquiva (126v,11;126v,12) escusa (126v,12) seaçerça (127r,1) siervo
(127r,1) semejante (127r,1) sirve (127r,2) semejante (127r,3) cosa

(127r,3) sobre (127r,3) ministrarán (127r,4) ministradora (127r,4)
semejante (127r,5) cosa (127r,5) se acercarán (127r,6) los (127r,6)
cerqanos (127r,6) seer (127r,6) les (127v,7) sobre (127v,7) ellos
(127v,7) servirán (127r,6) sirvientes (127v,8) cosa (127v,8)
semejante (127v,8) ésta (127v,9) sino (127v,11) costunbre (127v,11)
esto (127v,12) mientras (127v,12) ternéys (127v,12) siervo (128r,1)
tenpesta (128r,1) sus (128r,2) fichos (128r,2) después (128r,2) peso
(128r,4) estender (128r,5) vestimenta (128r,6) ellas (128v,7)
aqueste (128v,9) se acaba (128v,9) señor (128v,11) saber (128v,11)
persona (129r,1) se arta (129r,1) aquellos (129r,2) señor (129r,3)
menospreçie (129r,4) sobre (129r,6) señor (129r,6) salvación
(129v,7) sobre (129v,8) sallir (129v,8) este (129v,8) señor (129v,9)
escógeme (129v,10) señor (129v,10) ennobleçiste (129v,10) pues
(129v,11) costunbre (129v,11) señor (129v,11) amas (129v,12) pues
(129v,12) señor (130r,1) sabiendas (130r,2) secreto (130r,3) señor
(130r,4) linpiadores (130r,5) es (130r,5) señor (130r,6) sus
(130v,7) males (130v,7) coraçones (130v,8) señor (130v,10;130v,11)
diste (130v,11) gustar (130v,12) primeros (130v,12) pues (131r,1)
sus (131r,1) çagueros (131r,1) señor (131r,1) cobdiçias (131r,3)
señor (131r,4) salvedad (131r,4) señor (131r,4) mis (131r,5) pecados
(131r,5) responde (131r,6) señor (131r,6)

Para la representacion de la ch (prepalatal, africada, sorda) del antiguo y moderno español, emplean la grafía ç [jĩm] con tařdid:

provecho (5v,12) fecho (6r,1) tacha (7v,12;8r,1;8r,2;8r,4;8r,6) mucho (10v,7) noche (13r,1) ocho (15v,12) provecho (17v,7) aprovecha (20r,3) semecha (20v,12;21r,2) hechas (21r,3) ficho (22r,2) derecho (22r,4) tacha (22r,5) muchas (23r,2) ficho (24r,4) escuchador (25r,3) ficho (26r,4) ocho (26v,11) noche (26v,11) ocho (26v,12) viecho (27r,3) mucho (27r,4) viecho (27r,7) amuchecer (32r,4) amuchece(32r,5;32r,6) mucho (32v,11) se aprovecha (33v,8) amuchecerá (34v,8) fichos (39r,3;53r,1) bienfecho (43r,2) fecho (45r,6) fichas (46r,1) provecho (46r,6) amucheca (46v,9) enchirle (47v,9) fecho (48r,4) derecho (48v,10) ficho (52r,5) ocho (53v,9) ochos (53v,10) tacha (54v,8) ficho (55v,9;55v,11) mucho (55v,12) fecho (58r,1) fichas (58v,12) amuchecedor (60r,6) aprovecharos (61v,9) aprovechaos (62r,1) fechos (62v,10) bienfecho (63v,7) noche (64r,2) mucho (64v,11) amucheced (66r,6) desecha (66v,9) amuchecerán (67v,10) consecho (72v,9) viecho (74v,11) inche (75r,1) enocho (77v,8) consecho (78v,9) linache (78v,10) ocho (79r,6) chico (79v,9) bienfecho (80v,8) derecho (82r,5) fecho (82v,12) amuchecan (83r,6) ficho (83r,4) fecho (84r,4) chico (88r,2) noche (89r,2) sospecha (89r,3) ficho (91r,4) fecho (91v,10) derecho (91v,12;92r,3) fecho

(92r,6) ocho (95r,5) fechos (95v,8) mucho (97r,5) derecho (99v,7)
dicho (100r,3) se aprovecha (100r,6) ficho (102r,4) chico (105v,11)
mucho (106r,3) luchar (106r,5) ancha (107r,4) aprovecha (107v,8)
provechoso (107v,10) semecha (108v,12;109r,1) mucho (109r,6) ficho
(112r,1) provechoso (112v,10) ficho (114v,10) derecho (117r,6) fecho
(121v,10) ficho (124r,5;124v,7) fichos (128r,2) fecho (130r,2;
130r,3)

*Todas las palabras subrayadas son, en el correcto español, con
"j".

Para la correspondiente sonora [j] utilizan los textos moriscos el ج [jīm], prepalatal, africada, sonora, del sistema árabe:

escojó (2v,8) mensajero (2v,10) consejero (4v,8) fijos (5r,4) desejamiento (5r,6) vejedad (5v,8) mujeres (6v,11) linaje (8r,6) mujer (8v,11) juzguen (10r,2) judiçio (10r,6) mujeres (11r,3) espejo (11r,5) judiçio (12r,2) juzgado (16v,8) judiçio (16v,7;16v,9) mujeres (16v,9) juiçyo (18r,6) mejor (18v,11) fijas (19r,6) juramentos (19v,9) juras (19v,10) juras (19v,12) jurador (20r,1) jurar (20r,1) mujeres (21r,1) gospidaje (22r,3) judiçio (22v,10) mujeres (22v,11) enjuryado (25v,12) enjuryado (26r,3) juezes (26r,5) ojos (26v,10) jura (27r,6) justedad (28r,2) enjuryado (28r,5) jura (28v,12) enjurya (33r,4) linaje (33v,10) juez (33v,10) juidiçio (34r,2) justo (37v,7) escoje (37v,11) juiçiyo (38v,12;39r,2;39r,4;39r,6) juidiçio (39v,12) juiçyo (40v,7;40v,9;40v,11;41r,6;42v,5;43r,4) jura (45v,10) jura (45v,11) juramento (45v,12) mejor (46r,1) juiçyo (46r,4) jugará (47r,5) aparejada (49r,2) bojorno (49v,9) juiçyo (50r,1;50r,2) niglijente (51r,6) juzga (52r,1) juzgo (52r,2) envejeçe (52r,5) linaje (56v,10) fijos (56v,10) extranjero (57v,9) judíos (59v,7) escojed (60r,2) aparejado (60r,5) mujeres (60v,12;61r,1) consejadvos (64r,6) justiçya (65r,1) vejedad (65v,7) derejos (66v,9) vejedad (67r,6) juiçyo (71r,3) jamás (72r,5;72r,6)

consejándose (72v,8) desear (72v,9) aconsejará (72v,10) enjuria
(73r,3) mejorará (73v,7) mejore (73v,8) jamás (73v,12;74r,1) mejor
(74r,6) juiçyo (74v,11) jamás (76r,2) vejedad (77r,5) juzgo (78r,3)
jurar (79r,2) juramento (79v,7) juiçyo (83r,2;83r,5) mujeres (83r,6)
juiçyo (83v,8) pejen (84r,6) maravyéys (86r,6;86v,7) mujer (86v,12)
juiçyo (87v,10) aconsejado (88r,3) enjuriado (89r,4) mujeres
(90v,11) mejor (92r,5) juiçyo (94r,6;95v,7) mujeres (99v,11) juiçyo
(100r,5;100v,7;100v,9) mejor (101v,8) jornada (102v,10) mujeres
(104r,6) semejará (105v,8) nvejeçerás (106v,12) mejor (107r,5;
107v,7;107v,9;107v,11;107v,12;108r,1;108r,3;) mujeres (108v,8)
mejor (108v,11) viejos (108v,12) mejor (109r,1) mujeres (109r,3)
mejor (109v,7) mujer (109v,7) mejor (109v,12;110r,1) juzgo (110r,4)
mejores (110r,6) mejor (110v,10;110v,12;111r,1;111r,3) enjuria
(111v,7) mejor (111v,10;111v,12) juzgador (112r,4) juzgado (112r,5)
juiçyo (112v,8) derejurero (112v,9) mujer (112v,11) juiçyo (113v,8)
mejor (114r,6) se ajunta (114v,12) juiçyo (115r,6) mejor (116v,8)
mujer (118r,5) mejor (120r,6;120v,7) juiçyo (122r,5;122v,7) fijos
(123v,8) mensajero (125r,6) enjuria (126r,3) semejante (127r,2;
127r,3;127r,5;127v,8) juiçyo (128r,4) mejor (130r,5).

La /x/, es decir la prepalatal, fricativa, sorda, ya no podía ser grafiada con el ش [šīn], su sonido equivalente del árabe, pues la grafía se había especializado para la /s/ apicoalveolar y era necesario arbitrar otra grafía para representar la /x/, que no era sino el propio ش [šīn] pero acompañado de un tašdīd, es decir el signo de geminación.

He aquí ejemplos de esta prepalatal sorda:

Dixo (1r,1) debaxo (10v,11;10v,12) dexan (19v,10) debaxo (39v,9) quexoso (102v,9).

Algunos casos de omisión del signo diacrítico (˘), podrán ser explicados como debidos al olvido por parte del morisco. Sin embargo son tantos los ejemplos sin (˘), lo cual nos confirma que los moriscos no sintiesen necesidad de agregar el signo diacrítico al ش [šīn] dada cierta correspondencia fónica entre la /x/ antiguo-española y el ش [šīn] del árabe. En el manuscrito, objeto del estudio, sólo aparecen cinco ejemplos de uso de (˘) con el ش [šīn]. Por otra parte abundan los ejemplos donde no se utiliza en ningún caso el ش [šīn] con tašdīd para la representación de la /x/ del antiguo español. Ejemplos: dešar (20r,6) dešará (25v,10) abašará (28v,11) abašarlo (28v,12) dešará (32r,1;34v,7) pašaro (46r,3) dešará (53v,9) encašamoslos (54r,4)

dešad (62v,9) bašado (67r,3) dešar (67r,5) bašo (67v,7) enšague
(68v,12) deša (73r,4;73v,9) conflešará (80r,1) deša (84r,1) dešart-
an (87v,10) abaše (92r,2) abaša (92r,2) dešen (96r,3) dišes dišes
(97r,4) dešarás (101v,7) dišeron (104v,10) dišo (104v,10;105r,1)
dišeron (115r,3) sequeša (117v,9) quešase (117,9) deša (118r,2) dišo
(119r,4) dešálo (119r,5).

EL ARCAÍSMO LINGÜÍSTICO EN EL TEXTO ALJAMIADO

La literatura aljamiado-morisca ofrece, en el campo lingüístico, rasgos arcaizantes frente a los textos coetáneos de la España cristiana:

1. El texto aljamiado mantiene, en el aspecto fónico, el sonido f-inicial. La pérdida de la f- en aragonés, como en el castellano norteño aparece desde fecha muy temprana, por lo cual no incluyo este rasgo entre los aragonesismos que analizaré posteriormente. Sin embargo, los textos castellanos ya ofrecían h-inicial o en algunos casos la pérdida de este sonido.

Ejemplos de f-inicial:

faga (1v,7;2v,11) fizieronse (3v,11) fijos (5r,4) fecho (6r,1)
fazer (8v,11) fígado (10v,8) fer (13v,11) fermoso (15r,5) fazerse
(15v,11) faze (18r,1) fermoso (19r,1) fuesa (19r,4) fijas (19r,6)
ficho (22r,2) façiente (22r,2) fermosa (22v,9) ficho (24r,4) ficho
(26r,4) fanbrientos (27r,1) fiziente (27v,7) fazerlo (30r,2) fecho
(31r,1) enfermosease (34v,8) fichos (39r,3) fichos (43r,1) fecho
(43r,2) fuesa (43r,6) feuza (44r,5) feezas (45r,5) fecho (45r,6)
fichas (46r,1) fecho (48r,4) ficho (52r,5;55v,9;55v,11) fijos
(56v,10) fecho (58r,1) fichos (58v,12) fichos (59v,10) enfermoseať
(59v,11) fechos (62v,10) fazeť (63r,4) bienfecho (63v,7) feste

(69r,2) fas (70v,7) fizo (73r,3) fuir (73v,10) fermosura (74r,5) fiziendo (75v,7) fazer (79r,2) afalago (80v,7) bienfecho (80v,8) fazer (82r,5) fecho (82v,12) ficho (83r,4) fecho (84r,4) fará (84v,9) defallar (85v,10) fermoso (88v,12) faze (90r,3;90r,4) ficho (91r,4) fecho (91v,10;92r,6) fuesa (95r,5) fechos (95v,8) fosar (97r,3) fermoso (101v,12) fablará (101v,12) ficho (102r,4) fiere (103v,7) firiendo (103v,8) fierro (104v,9) fazen (104v,12) afalago (105v,6) farás (106v,12) faze (109r,6) fígado (111v,10) fanprieto (111v,10) ficho (112r,1) fermosa (112r,2) ficho (114v,10) fundióse (116r,3) ferrero (118v,12) fierro (120v,10) fazienda (121r,5) fecho (121v,10) fijos (123v,8) ficho (124r,5;124v,7) fanbrientas (124v,11) fiziese (126v,10) fichos (128r,2) fecho (130r,2;130r,3).

Sin embargo existían otros muchos casos con aspiración de la consonante inicial.

Ejemplos de h:

haga (2v,7) hizo (2v,7) hablar (5r,5;5v,11) haze (9r,3) hazer (9v,8) haze (9v,12) hazer (9v,12) hazen (10r,6) hará (12v,12) haga (14r,2) hazen (18v,9) hechas (21r,3) haze (22v,8; 22v,9) bienhazer (23v,10;23v,11) habla (24r,4) bienhazer (24r,5) hazer (24r,6) se harta (24v,11) se hartan (27r,2) hazer (28r,2) hizo (29v,8) haze (29v,9) hará (30v,10;32r,1) hazer (34v,8) hallaréys (35v,7) hazer (35v,12) hágalo (36v,11) halla (37v,7) bienhazer (40r,3) se hará

(40v,12) haga (45v,11;45v,12) hará (46r,2) haze (48v,7) hazienda
 (48v,7) haze (49r,6) hablar (55r,2) tehartas (55v,12) hagáis (56r,3)
 haz (57r,2) hazedor (58r,1) haréys (61v,11) hazeđ (64r,2)agas
 (68v,10) haze (68v,10) hallarás (70v,10) hazer (71r,5) hágalo
 (71v,11) hará (72v,11) hazerás (74v,8) haga (80r,2) habla (81r,3) se
 harta (82v,9) sehartará (82v,10) haga (83v,11) hagáys (87r,1) hablas
 (89v,7) haze (94v,10) hablan (99r,6) haze (99v,12) habla (103v,10)
 hanbrear (104v,8) hará (105v,9;107v,12) hablar (109v,11) hartar
 (111v,10) hará (112v,11) hable (121r,6) hanbrienta (122r,4;122r,5)
 hanbre (123r,1) hurado (123v,12) hartas (124v,11) halla (126r,4).

Frente a estos abundantes ejemplos de f- y h- iniciales, encontramos excepcionalmente en nuestro texto varios ejemplos donde el sonido inicial ha desaparecido totalmente: aze (48v,8;120,r,4) se arta (129r,1) aga (129r,4;129r,5). LLama la atención el ejemplo de: gospidaie (22r,3).

2. Otro rasgo de arcaísmo, es la existencia de grupos cultos de consonantes, que la lengua española generalmente había simplificado.

Ejemplos: debdo (4v,10) debda (5r,6) absente (9r,2) debdo (11r,2;11r,3;14r,5;14v,7;14v,8) debda (14v,9) dubda (21r,6) cobdiçiar (21v,10) cobdiçias (45v,8) malabtía (46v,10) se adebdeçe

(48v,10) adebdeçer (49r,6) cobdiçias (51r,3) cobdiçiador (51r,6) cobdiçia (52r,4) cobdiçiar (52r,6) lazrado (52v,9) adebdeçida (54r,1) escriptura (56v,7) debdas (56v,7) debdos (57r,5) dubdoso (57v,12) malabtía (63r,3) debdo (67v,8) cobdiçiará (72r,1) cobdiçia (72r,2;72r,3) lazrado (72v,8) malabtía (74r,4) cabdillo (75r,4; 75r,6) cobdiçia (76v,12) malabtía (77v,8) debda (79v,10;80v,9) lazerya (80v,10) debdo (84r,6) cobdiçie (85v,12) debiede (86v,10) cobdiçia (87r,5) cobdiçiante (87r,6) debdas (89r,1) debieda (91v,9) endebdado (92v,8) dubda (99v,9) lazrado (100v,11) lazrados (100v,11) debdo (101v,9;101v,11) dubda (103v,8) cabdillos (104r,4) cobdiçia (106v,9) debdo (119r,2) malabtía (121r,3) cobdiçia (123v,11) cobdiçiaría (124r,5) debdo (125v,10) lazra (126v,7) adebdeçi (127r,3) cobdiçias (131r,3).

Frente a tales ejemplos, aparece un único caso simplificado: duda (26r,2).

3. Otro arcaísmo está representado en la forma: ivierno (18r,1; 87v,11), hibernu, con la introducción de la n posterior.

4. En el verbo, el texto presenta el mantenimiento de la d-

,intervocálica en la segunda persona plural: manderedes (63r,5)
yerraredes (84v,12) diqades (85r,6) siqades (85v,7) dentraredes
(101r,4) llorariades (123v,7) mirasédes (123v,10) aborrecervades
(123v,11) encomendasedes (124v,8) pecasedes (124v,12;125r,2)

4.bis.El texto ofrece el mantenimiento de la -d-, intervocálica en algunos casos: retradará (55r,6) .

5.A la forma mismo corresponde en el texto la más conservadoras del tipo mesmo (27v,11;81v,10;82r,5;116v,9) mesmos (90v,9)

Sin embargo aparece caso de simplificación: mismo (81r,6)

6.Encontramos en el texto otro rasgo arcaico,pues se usa el pronombre personal simple nos en lugar de la forma compuesta nosostros. Ejemplos:de nos (30v,10;30v,11;30v,12;105v,7;105v,8;105v,9;105v,10)

7.Para la formación del futuro se utilizaba en la forma compuesta:infinitivo + habeo.Entonces se siente todavía su caracter compuesto,introduciendo entre el infinitivo y el verbo haber un pronombre personal.

socorrerlo á, en vez de, lo socorreré (38v,10;39r,1) aviltarlo an
(42r,5) defenderlo á (43v,7) darle á (43v,7) turnarsel-á (43v,11)
apagars-an (44r,1) ayrarse-á (44r,3) ayrarse an (44r,4) enchirle á
(47v,9) darl-á (48r,5) amarte-á (57v,7) amarte-an (57v,8) apiadarte
á (58r,2) repentiros eys (64v,7) conocerte á (69r,3) desart-an
(87v,10) lançarlo é (128v,8)

8. Cuando la forma del pronombre personal os es ya frecuente en los textos de la España cristiana el texto aljamiado utiliza la forma arcaica vos : consejadvos (64r,6).

Aragonesismos en el manuscrito

1. Tanto el aragonés como el leonés coinciden en la diptongación de [e] y [o] tónicas latinas aun ante yod, la cual impide la diptongación del castellano. La influencia castellana es la responsable de que en los dialectos colindantes se olviden estos diptongos metafonéticos. De esa forma en nuestro texto tenemos un sólo ejemplo de esta típica diptongación: enuey (67v,9),

2. En el aragonés de todas las épocas aparecen casos de la diptongación de vocales cerradas¹. Ejemplos: vierbos (1v,10;3v,9) fuesa (19r,4) despiende (20r,3) reviesa (22v,7) arriedra (25r,1) atiengase (32v,8) reviensa (35v,12) amedrienta (36r,3) amedriéntalo (36r,5) tiengálo (37r,1) atiengase (38v,9) enmientélo (42v,11) fuesa (43r,6) fuestas (54r,4) despiende (54v,8;55r,1) lieves (56r,2) espiende (70v,12) conuerta (71r,1) lieve (89v,12) fuesa (95r,5) liev (105r,1;107r,5;107v,7)

3. En el aragonés se pierden la [o] y [e] finales, especialmente

(1) M. ALVAR, El dialecto aragonés, Madrid, 1953, p. 79.

detrás de los nexos nd, nt, rt, nz, lc etc., y, en los primeros casos, esta pérdida de la vocal puede arrastrar la caída de la [t] .

Ejemplos: liev "lieve" (3v,10) ablez (29v,8) "ableza , peg "que peque (97v,10) liev "lieve, fácil (105r,1; 107r,5; 107v,7)

4. La disolución del hiato mediante [y] es un rasgo importante del aragonés. En los textos aljamiados la [y] es utilizada para deshacer todo tipo de hiatos y diptongos, porque la grafía árabe no tolera el encuentro de dos vocales: creyença (12r,1) Aquí cabe señalar que la [y] es un aditamento gráfico en el texto aljamiado. Sin embargo cuando la [y] aparece en casos como: veya (9r,1) etc., que corresponden a formas castellanas sin [y] (vea) no sabemos si la [y] es meramente gráfica o representa un rasgo dialectal aragonés.

Ejemplos: creyença (7v,10) veye (9r,1) veya (9r,1) creyença (12r,1) crevencia (13r,4; 13r,6; 13v,7; 13v,8; 13v,9) agradecencia (13v,9) sufrancia (13v,9) crevencia (13v,10; 13v,11; 15v,11) saveta (22v,12; 30v,11) crevencia (37r,5; 37r,6; 38r,2) creyenca (39r,5) crevencia (78v,12; 79r,4; 81v,7; 81v,12) creyenca (82r,3) crevencia (82v,7; 89v,10) livenda (114r,4) crevencia (116v,11)

5. En el tratamiento de las vocales átonas apreciamos una notable

vacilación entre [i] y [e], y entre [e] y [a]. El dialecto aragonés se caracterizó por este rasgo frente al castellano¹.

Ejemplos de [i] - [e]: penetencia (4v,10) obidencia (5r,6;14v,10)
sillo (6r,2) escuredades (10r,6) claredad (12r,6) arrepintencia
(17v,9) cencia (10v,9) estentino (12r,4) estentinos (12r,5)
obidencia (25v,7) vevir (27r,4) definición (29v,11) definsa (29v,12)
repintencia (31r,5) certeficará (31r,6) vesitará (33r,2) inmendarán
(33v,9) defensión (35r,3) desculpa (35v,11) obedencia (38r,5)
claredad (39r,6) vevir (45v,8) sillado (50v,12) negligente (51r,5)
nieligente (51r,6) vevir (52v,7) desobidencia (54v,9;54v,11)
neguidad (59r,4) encastellad (61r,2) vesitad (65r,3) certeficanca
(81v,11;82v,7) cencia (89v,7) prencipió (95r,2) obidencia (102v,9)
sanedad (104r,1) vesitires (108v,9) menistradores (127r,4)

Ejemplos de la vacilación entre la [e] y [a]: enerbolada (22v,12)
trasorero (23v,12) trespasarán (53r,1) trasoro (124r,5) enparanca
(130v,11)

6. La ausencia de la [e] protética en las voces que comienzan con [s] inicial seguida de una consonante a causa de la fusión con la

(1). Véase G. W. Umphrey, The Aragonese Dialect, en "Revue Hispanique", vol. XXIV, 1911, p. 13; R. Af Geijerstam, Juan Fernández de Heredia, "La grant cronica de Espanya", Uppsala, 1964, pp. 76-77; G. Tilander, Los fueros de Aragón, Lund, 1937, p. XXXIX.

vocal precedente es otro rasgo aragonés: se-accorda (21r,2) accordeza (22r,5) se-sparará (33r,3) scriben (48r,4) scasez (60v,9) spartirás (70r,6) scuredad (71r,1) spiande (76r,4) sclarece (104v,10) spiga (117r,3) sliqa (118r,1)

7. La tendencia vasco-gascona al paso [r] > arr-, para evitar la r- inicial se manifiesta también en el antiguo dialecto aragonés:

arremedvarla (41v,7) arreceló (97r,6) arrepintencia (131r,5)

También existen ejemplos de ultracorrecciones: repentir (8v,9) repentiro-seys (64v,7) repentíos (64v,7) rastrará (95r,6) recele (97r,6) repintencia (115r,6) repentencia (124v,7)

8. Los grupos pl.cl.fl se conservan frecuentemente como rasgo diferenciador frente al castellano.

Ejemplos: clamador (1r,6) aplegar (9v,11) enplirle (37r,4) conplegáys (51r,2) aplegue (91r,2) pluvia (116v,7)

9. La conservación de la [d] intervocálica es otro rasgo aragonés.

Ejemplos: judicio (10r,6; 12r,2; 16v,7; 16v,9; 17v,7; 22v,10; 34r,2; 39v,12) piedes (47r,5; 48v,12)

En algunos casos se aprecia la desaparición de la -d
 intervocálica: jüicyo (18r,6;38v,11;39r,2;39r,4;39r,6;40v,7;40v,9;
 40v,11;41r,6;42r,5;43r,4;46r,4;50r,1;50r,2) preique (54r,6) jüicvo
 (71r,3;74v,11;83r,2;83r,5;83v,8;87v,10;94r,6;95v,7;100r,5;100v,7;
 100v,9;112v,8;113v,8;115r,6;122r,5;122v,7;128r,4)

10.El grupo pl en posición interna cuando le precede una
 consonante antepuesta se conserva, como

Ejemplos: ensanplará (55r,2) inplió (75r,2), frente a enchirle
 (47v,9) o inche (75r,1) conplega (76r,5) conflešará (80r,1)

11.Los grupos con yod, ly, c'l, g'l, t'l, etc., venían representados
 en la lengua aragonesa antigua por la palatal lateral ll, articulación
 que aun hoy día es la más representativa del
 dialecto, frente a la solución velar del castellano: invantalla
 (61v,10) debolló (63r,3;74r,4) debállase (74r,4) ivantallada
 (76v,8).

12.Al lado de estas formas aragonesas encontramos también otras
 castellanizadas con j : mensajero (2v,10) mujeres (6v,11) espejo

(11r,5) iuzgado (16v,10) mejor (18v,11) iuras (19v,12) gospidaie
(22r,3) juezes (26r,5) justedad (28r,2) linaje (33v,10) iüicyo
(38v,12;39r,2;39r,4;39r,6) iuramento (45v,12) aparejada (49r,2)
fijos (56v,10) vejedad (67r,6) iuramento (79v,7) aconsejado (88r,3)
jornada (102v,10) dereñurero (112v,9) semejante (127r,2)

Así mismo tenemos ejemplos con la grafía ch:

Ejemplos:ocho (15v,12) semecha (20v,12;21r,2) ficho (22r,2;
24r,4;26r,4) ocho (26v,11;26v,12) viecho (27r,3;27v,7) fichos
(39r,3; 43r,1) fichas (46r,1) ficho (52r,5) ocho (53v,9) ochos
(53v,10) ficho (55v,9;55v,11) fichos (58v,12;59v,10) consecho
(72v,9) viecho (74v,11) enocho (77v,8) consecho (78v,9) linache
(78v,10) ocho (79r,5) ficho (83r,4;91r,4) ocho (95r,5) ficho
(102r,4) semecha (108v,12;109r,1) ficho (112r,1; 114v,10) abecha
(116v,9) ficho (124r,5;124v,7) fichos (128r,2)

13.La evolución aragonesa del grupo -ct-> -it,frente a la
resultante palatal del español,está representada en este texto:

eslitos (64r,5) fruytales (108v,7) eslito (110r,2;110r,3) muyto
(114v,12)

Frente a otros casos castellanizantes:mucho (10v,7) derecho
(48v,10) chicho (100r,3)

14. Los grupos -by y -dy evolucionan en aragonés hacia la palatal central y : enuey (67v,9)

15. En aragonés la consonante sonora al quedar final se ensordece.

Ejemplos: máartil (29v,11;29v,12); prec (90r,3;90r,4;93r,2)

16. En aragonés los fenómenos de metátesis son más frecuentes que en castellano: pedriques (2v,12) pergüeno (11r,1) estentino (12r,4) estentinos (12r,5) maðurgará (34r,5)

17. Tanto el antiguo navarro como el antiguo aragonés usaban para el indefinido la variante: otri. (8v,7)

18. Por acción de la analogía verbal abundan ejemplos con diptongos en la radical cuando la sílaba es átona: juegará (47r,5) ruegadores (56r,1) verrar (69r,5) desverrados (104r,5) verrar (129r,3;129r,4) verrado (130r,2)

19. Aspecto incoactivo ofrecen algunas formas verbales del aragonés: poquecca (46v,8) amuchecca (46v,9) adebdecer (49r,6) apoquece (56v,7;56v,8) amuchecerá (58r,5) poqueced (61r,6) escaece

(62r,3) acontecca (69v,10) apoquecca (83r,5) amucheçcan (83r,6)

20. La no diptongación de e en las formas con acento en la radical del verbo levare, pero sin que la yod derivativa haya palatalizado la l- inicial: levada (66v,11) levador (121v,12;122r,1).

En el verbo salio se realiza la palatalización de la l por influjo de la yod: salle (47r,1) desallida (70r,2;70v,11) salle (76r,2) sallir (129v,8)

21. La conjugación irregular de algunos verbos: fer en vez de hazer (13v,11) fiziente (27v,7;27v,8) daron en vez de dieron (37v,8;37v,9) fue en vez de "fui" (49v,8) sey en vez de se (56v,11;56v,12;57r,2;57r,3) fes (57r,3) sey en vez de se (57r,4;57r,6;58r,6) abed (60r,2) feste (69r,2) fas (70v,7) fiziendo (75v,7) lie (79v,11) afer (90v,12) fue en vez de "fui" (104r,3) ternéys (127v,12) es en vez de "eres" (130r,4).

23. La preposición latina ad conserva la d final ante palabra que empiece por vocal. Este rasgo es muy frecuente en la literatura aljamiado-morisca. Esta preposición ha sido de uso normal en los textos medievales, pero sólo pervive hasta los poemas dialectales del

siglo XVII: ad (3v,9;27v,12;81r,5)

En nuestro texto la forma más usada es: ada (1r,1;1r,6;4r,4; 6r,3; 10v,9;10v,10;28v,11;31v,8;31v,9; 34v,11;34v,12;36r,3;36r,4;40r,4; 41v,11;43r,6; 43v,11;44v,12;45v,7;58v,8;61r,5;62r,4;68r,3; 68v,12; 69r,1;69r,2;69v,11;69v,12;76v,8;76v,11;77v,11;78r,2;91r,5;91v, 11;94v,12;103r,3;111v,11;112r,2;112r,5;112r,6;114r,1)

24. La preposición enta, de etimología árabe, tal como señala A. Galmés De Fuentes ¹. En realidad, la preposición enta deriva del árabe عند (inda) "a, hacia", con idéntico significado y con evolución fonética claramente explicable. Esta partícula, por otra parte, está en relación, aunque Corominas no lo crea así, con el murciano inta lo que viene a ser una prueba más en favor de la etimología árabe. ²

Enta (25v,11;45r,6;46r,4;47r,2;61r,1;93r,3;100r,2;100v,7;106v, 8;111r,4;112v,7;112v,12;113r,2;119r,6;124r,2;125v,9)

(1). A. Galmés De Fuentes, Historia de los amores de París y Viana, en "Colección de literatura española aljamiado-morisca", I., Madrid, Gredos, 1970, pp. 234-235.

(2). A. Galmés De Fuentes, "El libro de las batallas" en "colección de literatura española aljamiado-morisca", 2, 2 Madrid, Gredos, 1975, pp. 64-64.

25. La utilización de la preposición "sines de" o "de sin", en vez de "sin".

sines de (14r,3) de sin (21v,7;33v,11;40r,1;46r,6;54v,9;
60v,10;82v,9)

ARABISMOS SINTÁCTICOS Y ESTILÍSTICOS

En la literatura aljamiado-morisca apreciamos con abundancia tanto el arabismo léxico como los arabismos sintácticos y estilísticos. El primero se tratará en el glosario final; mientras que aquí vamos a analizar con detalle el arabismo sintáctico y estilístico. La literatura aljamiada adquiere un carácter muy destacado en la literatura medieval dadas las influencias semitas. Al antiguo español han pasado algunos aspectos de la sintaxis y del estilo del árabe, lo cual ahonda aún más el carácter propio de la literatura aljamiado-morisca.

Aquí expondré una serie de giros sintácticos y estilísticos de origen árabe en el manuscrito objeto de este trabajo.

1. Empleo absoluto del relativo. - El relativo árabe en sus varias formas, se vale de un afijo pronominal subsiguiente de tercera persona de marcado valor demostrativo¹, que en árabe se llama **العايد** (al-^(a'id) "el que vuelve". Este pronombre personal va enclítico en el verbo si el relativo es complemento directo suyo, y en el nombre o en una preposición si es complemento indirecto o circunstancial. En las

(1). El libro de las batallas. Tomo II. Alvaro Galmés De Fuentes. Gredos, Madrid, 1975

traducciones del árabe, el antiguo español calca este giro y lo vemos reaparecer en la literatura morisca. En el manuscrito objeto del estudio podemos señalar los los siguientes ejemplos:

y-auné el acuesto de todo libro que vuelva en su conoçencia a

él. (4r, 2-3) **فى معرفتها اليه**

Al.lah, tan alto es, en que meta lo que yo afirmé en-ello **ما اعتدته**
de aquello fino, (4r, 4-5)

El creyente quien son seguros d-él **امنه** las gentes sobre sus
personas i sus algos. (11v, 8-9)

Saber que no aprovecha es como mena de tesoro que no se despiende
d-ella. (20r, 3) **لا ينفق منه**

El-alqurān es riqueza, que no habrá pobreza con-él. **معه** (21r, 6-
21v, 7)

Tres rogaryas son respondidas que no ay duda en-ellas **فيهن** (26r, 1-
2)

No encubre Al.lah sobre siervo en-el mundo pecado que lo ayude a
vergonçar por-ello **فيغيره** el día del jüicyo. (74v, 9-11)

No onra mançebo o viecho por sus años que no le depare Al.lah a él
له en sus años (74v, 11-12)

Capítulo: De la rogarya, que se acaba con-ella **به** el-alkitāb. (128v,

9-10)

2. Tipo árabe **ما كان ... من** lo que tiene de... -Este aspecto se aprecia a través de una construcción característica del árabe que consiste en la relativación catafórica con un **ما** (o a veces **الذى** en función neutra) referido al partitivo de un nombre¹, lo que en español corresponde a una relativación anafórica con que referido a un sustantivo en nominativo. En nuestro manuscrito aparece esta construcción calcada del árabe:

i yo é aplicado en mi libro éste de lo que oí, de **ما سمعته** lo que contaba el mensajero (2v,9-10)

i yo demando ada Al.lah, tan-alto es, en que meta lo que yo afirmé en-ello, de **ما اعتدته** aquello fino, apurado (4r,4-5)

i quítate de las gentes lo que conoçes de **ما تعرف** tu persona,
(68r,4-5)

porqu-él no sabe lo que l-es escrito a él de **ما كتب** su cobdiçia.
(72r,2)

i no creerá siervo hata que ame para su ermano lo que ama para si mesmo del **ما يحب** bien. (81v,9-10)

(1). Alvaro Galmés De Fuentes, El libro de las batallas. II. p.69. CLEAM, Mad. Gredos, 1975.

a ser de los temerosos hata que desa lo que no ay mal en-ello por guardarse de ما لا بأس lo que ay mal en-ello. (84r,1-2)

Capítulo:A tu sea que te guardes,i lo qu-es esculpado d- ما يعتذر ello. (88v,7)

I lo que más haze dentrar de ما يدخل las gentes al fuego,es lo[s] tubos (94v,10)

i sed corteses en demandar que dé lo que acosiguieron las gentes de ما ادركه las palabras de la profecía primera. (103r,3-5)

La mejor del-asadaqa es lo que es de ما كان valençia rico. (107r,5-6;107v,7)

3.El pronombre personal árabe y el relativo.- El pronombre personal absoluto del árabe¹,sólo o acompañado de otro relativo,puede ejercer una clara función de relativo.La literatura morisca calca claramente este giro,de manera que el relativo aparece reemplazado por un pronombre personal.En el manuscrito objeto del estudio encontramos los siguientes ejemplos:

Quien crebante su saña,y-él وهو (el cual) será poderoso (37r,2-3)

quien lo alcançará el-afinamiento,y-él وهو (el cual) es vivo que

(1).Alvaro Galmés De Fuentes,El libro de las batallas.II.p.71.CLEAM,Mad.,Gredos,1975.

no es muerto. (25v,8-9)

El mal es todo mal para quien dešará su conpañā con bien y-él (el cual) va **وقدم** enta su señor con mal. (25v,9-11)

Quien matará un pášaro, por burlar con-él, vendrá el día del jüicyo, i-él **وله** (el cual) cridando enta el-al'arš, (46r,3-5)

Ya maravilla, toda maravilla, del cree con la casa perdurable, y-él (el cual) **وهو** demanda la casa del-engañō. (51v,9-11)

4.Árabe **قد** ant.esp.adv.ya - En las traducciones antiguas del árabe al castellano, cuando se trata de un **قد** (qad) del árabe, el traductor elige el adverbio ya¹, y en otras ocasiones el pronombre relativo que. De todas formas el **قد** (qad) árabe, como partícula aislada, puede traducirse en español por ya, aunque en realidad (qad) casi siempre se emplea acompañando al verbo para señalar distintas relaciones aspectivas, entre ellas las principales, la idea de acción recientemente terminada y la de suceso esperado. No poseyendo el español recursos especiales para expresar tales matices aspectivos, en la literatura aljamiado-morisca es frecuente la relación **قد** = ya, que aparece como un calco del árabe en el

(1)·Alvaro Galmés De fuentes, El libro de las batallas. II. pp. 72-77. CLEAM, Mad., Gredos, 1975.

manuscrito. He aquí los ejemplos:

Quien maldezirá a quien lo enjura, pues ya قد s-entrega. (33r, 3-4)

Quien se mete juez, pues ya قد es degollado de sin puñal. (33v, 10-11)

Quien se carga su mercadería, pues ya قد es salvo de grandía.
(33v, 11-12)

pues dezidle bien a él hata que sepáys que vosotros ya قد l-
agradecéys. (35v, 7-8)

Quien le da vida Al.lah sesenta años, pues ya قد se desculpa a él.
(35v, 10-11)

Quien le daron suerte de sinpleza, pues ya قد le daron su suerte del
bien de este mundo, (37v, 8-10)

Quien se aparta del l-alġumu^ṣa cuanto es un palmo pues ya قد tolle
o desata.. (38r, 1-2)

Quien l-es dado buena ventura, i no troba gualardón si no buena fama
, pues ya قد lo agradeçe, i quien lo encubre, pues ya قد descree.
(42v, 7-10)

i-si lo nonbra, pues ya قد lo agradeçe. (42v, 12)

No denostéys a los vivos, que ellos ya قد son espandecidos.. (85r, 1)

Quien menospreçia a mi amigo pues ya قد sale con mí a lidyar
(126v, 8-9)

5. Formas tónicas del pronombre personal para expresar las relaciones de dativo y acusativo. Dadas las rígidas reglas de colocación del pronombre personal átono¹, apenas existe influencia del árabe en la colocación de los pronombres personales átonos. Sin embargo el abundante empleo de formas tónicas para expresar relaciones de dativo y acusativo refleja tal influencia del árabe. El empleo del pronombre personal tónico -que acompañado de una preposición forma por sí un grupo de intensidad independiente, en lugar del átono, confiere, en lo que se refiere a su colocación, un amplio juego de libertad, y la posibilidad, por tanto, de acomodarse estrechamente a la ordenación árabe de la frase.

He aquí los ejemplos que encontramos en el manuscrito objeto del estudio:

Lo que defiende el-onbre rico con-ello, su persona, escriben a él
كتب له con-aquello limosna, (9r, 6-9v, 7)

Quien esdayunará un ðeyunante será a él كان له conforme es gualardón
(32v, 12-33r, 1)

Quien apiadará a mi aluma apiadará Al.lah a él. وفق الله به. (33r, 1-2)

(1). Alvaro Galmés De fuentes, El libro de las batallas. II. pp. 78-81. CLEAM, Mad., Gredos, 1975.

Quien refinará esta ley vencerá la ley a él. يغلبه (33v,12-34r,1)

Quien le da vida عمره Al.lah sesenta años, pues ya se desculpa a él

أعذر إليه (35v,10-11)

en este mundo meterá Al.lah a-él جعل الله له el día del juicio ..

(39v,11-12)

Quien muere sobre buena obra, pues tened feuz a él فارجو له de bien

(44r,4-5)

Quien abrá enbargo de aquestas fichas con cosa, i las hará bien a

ellas serán a él كان له cubierta del fuego. (46r,1-3)

no juzga Al.lah al creyente juzgo que no sea bien a él. الا كان خيرا

له (52r,1-2)

Son afetuados los coraçones sobre amar a quien bien haze a ella,

من احسن اليها (52v,7-8)

y-ad-aborreçer a quien mal haze a ella. من اساء اليها. (52v,8-9)

Es grande falsía en que razones a tu ermano con-una razón que sea

él a tí con-ello... هو لك به. (53v,10-11)

i que tú seas a él وانت له desmintiente, como que la verdad en-ello,

(53v,12)

Obrad que todo aparejado es para lo que fue haleqādo a él. خلق له

(60r,4-5)

que todo presente es para lo que fue naçido a él. خلق له (63v,10-11)

No deballó Al.lah malabtía que no debállase a-ella su.. وانزل له (74r,4-5)

No ay bien en conpañía de quien no vee a tí لا يرى لك de la verdat conforme aquello que vees a él. ترى له (83v,8-10)

que lo sanará Al.lah,i fará mal a tí ويشيك (84v,9)

porque el-arrizqe de Al.lah no lo trae a tí لا يسوفه اليك cobdiçia (87r,4-5)

no mirará Al.lah a él لا ينظر الله اليه el día del jüiçyo. (95v,7)

Que Al.lah esquivó a vostros كره لكم el burlar en-el-aşalā, (97r,1-2)

Que Al.lah á vergüença del siervo que alça a él يرفع اليه sus manos, (98v,10-11)

Cuando quiere Al.lah reçebir su arrūḥ al siervo en-alguna tierra, mete a él جعل له en-ella menester. (119v,10-11)

Cuando será leal el siervo a su señor i aze buena servitud a su señor es a él له gualardón dos vezes. (120r,4-5)

Alguno onrado a supersona y-es a ella وهو لها aviltante. (122v,7-8)

Es debedó mi amar a los que aman a mí. المتحابين في (125v,10-11)

yā mundo amargo sobre mis amigos no endulçeç a ellos لا تحلو لهم

(126r,4-5)

No se açerqa a mí ما تقرب الى mi siervo el creyente .. (127r,1)

no ministrarán los ministradores a mí المتصنعون لي con semejante
cosa (127r,4-5)

depués viene a mí aquello استقبل ذلك con çufrençia, (128r,2-3)

Avergonçarme yo d'ello el día del jüiçyo en que tienda a él لنصب له
peso (128r,3-4)

o que aya de estender a él انشر له carta. (128r,5)

Tambien como vamos a ver en los siguientes ejemplos, que se emplea
a menudo el pronombre tónico sumado al átono:

I quien perçona, perçonálo Al.lah a él; ومن يغفر يغفر الله له (29r,1-
2)

I depués lo dešará hará Al.lah a él merçeð. ثم تركه كانت له حسنة
(32r,1)

Quien le dará a-él bienes, pues agradeçcalo. من ازلت له نعمة فليشكرها
(32v,8-9)

I si no hallaréys, pues deziðle bien a él فادعوا له hata que sepáys
(35r,7-8)

Quien le pesarán sus pecados, serle á perdonado a él **غفر له** (36r,2)

Pues hágalo a quien se l-abrá a-él. **من فتح له** (36v,11-12)

Quien demanda saber, i lo alcança, escríbele a él dos partes **كتب له**
كفلان (42r,1-2)

i la acosigue por la[s] gentes no la-scriben a él. **تكتب له** (49r,3-4)
porqu-él no sabe lo que l-es escrito a él **كتب له** de su cobdiçia.
(72r,2-3)

hata que veáys que fin le dará a ello. **يختم له** (86r,6-86v,7)
i quien atorará firiendo a la puerta á dubda que l-abrirá a él.
يفتح له (103v,8-9)

que pecasen i perdonarlos-ía a ellos, **فيغفر له** (125r,1)
i no me servirán a mí **ولو يتعبد لي** los sirvientes con cosa semejante
(127v,7-8)

pues quien me quitará a mí **تازعني** alguna d-ellas (128v,7)

7.El participio presente.- El abundante uso del participio presente en el árabe contrasta con el escaso empleo del mismo en los textos medievales. La literatura aljamiada abusa del participio presente, que usa con valor verbal acompañado de complementos, tal como ocurre en la lengua árabe.

Aquí tenemos abundantes ejemplos:

apurado por su cara y-açercante **ومترباً** a su piedad con su poder... (4r, 5-6)

El creyente es al viniente¹ **avenido**. (11v, 7-8)

El dante a comer agradeçiente **الشاكِر** a él, es tanto galardón como el dayunante çufriente. **الصابر** (20r, 4-5)

y-el façiente **العاجز** forniçio conviene pedrearlo. (22r, 2)

y-el-alimām fiziente **الجائر** tuerto. (27v, 7-8)

pues es como quien es destornante. **راد** (31r, 1-2)

Quien amará su otra vida, será noziente **اضره** con su mundo éste.
(34v, 10-11)

Quien avilará al rey obediente **سلطان** aña Al.lah... (34v, 11)

i quien onrará a rey obediente **سلطان** aña Al.lah... (34v, 12)

que sea él a tí con-ello averdadeçiente, **مصدق** (53v, 11)

i que tu seas a él desmintiente, **كاذب** (53v, 12)

quien es pertençiente, **اهله** y-a quien no es pertençiente **اهله**
(70v, 8)

Cuando vendrá a vosotros algún visitante **الزائر** (71v, 8-9)

(1). En el manuscrito no se aprecia bien el resto del texto en árabe.

No destornes al demandante, الساءيل (85r,5)

Que la más agradeçiente اشكر de las ada Al.lah [es] el más
agradeçiente اشكر d'ellos a las gentes. (91r,5-6)

I-a cada demandante ساع ay cabo y-el cabo de todo demandante ساع
(93r,5-6)

Alguno onrado a su persona y-es a ella aviltante. مهين (122v,7-8)
y-alguno come,y-es agradeçiente, شاکر que es de mayor gualardón
que algún dayunante çufriente. صبرا (123r,2-4)

8.La perífrasis "ser+adjetivo verbal en -dor". Ésta perífrasis se usaba con moderación en los textos medievales españoles.Sin embargo en la literatura aljamiada se empleaba con más abundancia con un carácter verbal construido con complementos como si fuera un verbo¹.

La[s] juras mentirosas son perdidoras منفة de las mercaderías,
(19v,10-11)

y-el escuchador المستمع a él espera la piadaç, (25r,3-4)

Quien-es mandador امرا con-el bienhazer, (40r,2-3)

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.p.84.

Quien es ayudador **وملة** a su hermano el creyente enta el rey, (47r,1-2)

Sey aporreçedor **زاهد** al-mundo y-amarte á Al.lah (57v,7)

Yo soy el-amuchecedor **مكائر** de vuestros padres los profetas.
(60r,6)

que ellas son ayudaderas **عوان** enta vosotros (61r,1)

Guardáte de los menospreçidores **محفرات** de los pecados que
(88v,9)

a ellos ay de parte de Al.lah demandadores. **طالب** (88v,10)

y-a los visitantes **المتزاورين** por mí. (126r,1)

9.La copulativa de la apódosis.En relación con la parataxis y en correspondencia con el árabe resaltamos el empleo especial de la conjunción copulativa como encabezamiento de la apódosis en las oraciones compuestas¹.

En el manuscrito hemos encontrado los siguientes ejemplos:

El prez del creyente como el que hará aṣalā de noche,i su onra

(1). Cfr.El libro de las batallas,II.pp.85-86.

وعزة es su compasarse (12v,12-13r,1)

Quien tenpestea en defensa de su algo, pues فهو es mártir (29v,10-11)

Quien nos hará falsía, pues no فليس es de nos. (30v,10)

Quien ama ser el más onrado de las gentes pues teme فليتنق ada Al.lah, (31v,7-8)

i quien ama ser más fuerte de las gentes, pues encomiéndose فليتكمل ada Al.lah (31v,8-9)

i quien ama ser el más rico de las gentes, pues فليكن sea con lo que (31v,10-11)

Quien le dará a-él bienes, pues agradeçcalo. فليشكرها (32v,8-9)

Quien conortará él a la perdua, pues a él فله es conforme su gualardón. (32v,11-12)

Quien maldezirá a quien lo enjuria, pues ya فقد s-entrega. (33r,3-4)

Quien anda con torteante, pues فقد faze pecado. (33r,4)

Quien se asenblança con gentes, pues es فهو como ellos. (33r,5-6)

Quien se mete juez, pues ya فقد es degollado de sin puñal. (33v,10-11)

Quien se carga su mercadería, pues ya فقد es salvo (33v, 11-12)

Quien le plazen sus alhacanas, i le desplazen sus pecados, pues es
فهر creyente. (34r, 3-4)

Quien dayuna sienpre, pues no فلا dayuna. (34r, 4-5)

i quien os demandará defensión por Al.lah, pues defendedlo فليذة
(35r, 3-4)

i quien os demandará por Al.lah, pues dadle فاعطوه (35r, 4-5)

i quien os llamará pues respondedle فاجبوه (35r, 5)

i quien vendrá a vosotros señaladamente, pues entregadlo فكافيه
(35r, 6)

i si no hallaréys, pues dezidle فادعوا bien (35v, 7)

Quien irá a vosotros a casa que tiene Adama, pues vaya فليش quedo.
(35v, 9-10)

Quien le da vida Al.lah sesenta años, pues-ya فقد se desculpa
(35v, 10-11)

Quien le plazerá trobar la sabor de la creyençia, pues ama فليحب
(37r, 5-6)

Quien se aparta del l-algumu^{va} cuanto es un palmo pues ya فقد tolle
(38r, 1-2)

de sin su liçençia, pues es como فكأنما (40r, 1-2)

Quien es mandador con-el bienhazer pues sea **فليكن** (40r,2-3)

...el día del juiçyo,pues onra **فليكرم** (40v,7-8)

...con-el día del juiçyo,pues onra **فليكرم** a su vezino (40v,9-10)

Quien demanda el mundo con-obra de la otra vida,pues no abrá **فباله**

(42r,5-42v,7)

Quien le es dado,pues ya **فقد** lo agradeçe,i quien lo

encubre,pues ya **فقد** descree (42v,7-10)

I quien le fue dado bien,pues agradeçcalo **فليكني** por-ello, (42v,10)

i-si no podrá,pues enmientélo, **فليذكره** i-si lo nonbra,pues ya lo

فقد agradeçe. (42v,11-12)

Quien muere sobre buena obra,pues tened feuzo **فارجو** (44r,4-5)

Quien muere sobre la mala de su obra,pues temed **فخافو** sobr-él

(44r,5-6)

Quien peca pecados,pues Al.lah **قالله** es más franco (44v,7-9)

Quien mejora su aṣalā cuando lo vean las gentes, . . . ,pues aquello

فتاك es (45r,1-3)

Quien jura sobr-él jura,i vea bien d-ella,pues haga alkafāra

فليكنر (45v,10-11)

Quien demandará a las gentes sus algos por creçer, pues ello **فإنها**
es brasa (46v,7-8)

I quien demanda d'ello no siendo rico, pues es dolor **فصداع** (46v,9
-10)

Quien viene a comer que no l-ay colaçón a él, pues ya **فتد** dentra
(46v,11-12)

Quien jugará con dados de tiç, pues es **فهو** como quien capuza (47r
,5-6)

I quien haze obra, pues es **فهو** de lo que es cunplido (48v,7-9)

Cuando pesáys pues sed atirantes, **فارجحوا** (71r,6-71v,7)

Cuando t-ensañarás pues calla **فاسكت** (71v,9-10)

Cuando cobdiçiarás alguno de vosotros pues verá **فليظن** (72r,1-2)

No destornen los onbres, . . . , pues sastihágaselo. **فليكافيه** (85r,3-5)

Tambien tenemos pocos casos en los que se echa en falta la
copulativa del apodosis aunque en árabe está presente la **fa ف**.

Quien demandarán por saber que lo sabrá lo-nçelará "pues"
enfretarlo **فكتبه** (36v,7-8)

Quien se apagará de morar en l-altura del alġanna, "pues atiengase

فليلزم (38v, 8-9)

i cuando amará alguno de vosotros a su ermano "pues" hágalo a saber

فليعلمه (71v, 10-11)

10. La copulativa de simultaneidad. Aparece esta copulativa para indicar que la acción expresada en la oración subordinada es un proceso simultáneo al anunciado en la principal¹.

Aquí tenemos varios ejemplos encontrados en el manuscrito:

vendrá el día del juiçyo, i-él cridando وله صراخ enta (46r, 3-4)

I hazeť ašalã de noche, i la gente durmiendo وصلوا بالليل والناس نيام

(64r, 2-3)

11. La copulativa con valor consecutivo. La copulativa árabe ف (=fa) puede tener, además del significado y, un valor consecutivo correspondiente al español pues². Queda este calco del árabe reflejado en estos ejemplos en el manuscrito:

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 86.

(2). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 88.

Apiáde Al.lah a siervo que dize bien o ganará o callará, i será salvo **فسلم** (50r,3-5)

Devantaos al-alba, que (pues) ello **فإنه** es más grande gualardón (62v,7)

Linpiaos con la tierra, que (pues) ella **فإنها** es con vosotros (62v,8) i no sea mirado a quien-es más alto que vosotros, que ello **فإنه** es más debdo (67v,7-8)

Sobre tí sea con mujez que sea de addīn, i serás rico **تربت يداك** (71r,3-4)

No se perderán dos cosas que ama el siervo, pues çufra **فيصبر** (83v,10-11)

Guardaos de las debdas, que ellas **فإنه** son cuydado de noche (89r,1-2)

Señor Al.lah dāme lo mejor de los linpiadores i tú **وانت** es su amigo (130r,3-5) (pues)

el collar es grande saber, i pocos lo hazen; i (pues) **فإنه** el bien es más fuerte (18v,9-10)

Quien crebante su saña, y "pues"-él **وهو** será poderoso (37r,2-3)

12.Estilo "que...que".En relación con el árabe,vemos la construcción del tipo "que...que",con empleo repetido de la conjunción: Cuando en una oración con que es intercalado un segundo período de pausa, aquella puede ser repetida una vez concluido el período intercalado.

El trasorero leal es aquel que da lo qu-es mandado **الخازان الذى يعطى**

ما امر به (23v,12-24r,1)

El que muestra o se harta de lo que no manda es como el que viste

التشيع بها لا يملك كالايس (24v,11)

El que demanda el saber,y el que demanda el mundo.**طالب علم وطالب**

الدنيا (27r,2-3)

pues sea con lo que es en la mano de Al.lah que es lo más cierto d-

ello,que no lo que es en su mano. **فليكن بها فى يد الله أوثق منه بها فى يده**

(31v,11-12)

hata que sepáys que vosotros ya l-agradecéys.**حتى تعلموا انكم قد**

كافأتموه (35v,8)

pués Al-lah es más franco que no que aya de tornar a cosa que aya

قالله اكرم من ان يعود فى شىء قد dado (44v,9)

وادت له i que tu seas a él desmintiente como que la verdad en-ello

(53v,12) كاذب كان الحق فيه

دع مايريك الى. Deŝa lo que te es dubdoso por lo que no-es dubdoso.

(57v,11-12) مايريك

هونا ما عسى que viste de cosa que por-ventura que será tu malquisto

(67v,12) ان يكون بغیظ

i aborrece tu malquisto que viste de cosa que por-aventura que aún

(68r,1-2) وابعض بغیظك هونا ما عسى ان يكون حبيبك. serán tus amigos.

واعلم ان ما اصابك لم يكن i sepas que lo que te acontecerá no te yerrará

(69r,3-4) ليخطيك

i obra lo que guerrás que a tu (70r,6) و اعمل ما شئت فإنك

No ay creyente que no ay a él pecaño que lo esconcará tienpo después

(75v,11-12) مامن مؤمن الا وله ذنب يصيبه القيته بعد

(81v,12) حتى يعلم ان ما اصابه hata que sepa que lo que á de acontecer

No os maravijéys de obra de obrero hata que veáys que fin le dará a

(86r,6-86v,7) لا تعجبوا بعمل عامل حتى تنظروا بها يختم له ello

i sed corteses en demandar que dé lo que acosiguieron las gentes

(103r,3-4) واجملوا في طلب ان مما ادركه الناس

y-alguno come y-es agradeciente, que es de mayor gualardón que
algún dayunante cufriente . ورب طاعم شاكر اعظم اجرا من صيايم صبرا
(123r, 2-4)

Lo que es más fuerte que aquello el remirar el remirar. ماهو اشد من
ذلك العجب العجب (125r, 3-4)

o que me aga yerrar o que menosprecie o que menosprecie o que
agravie o que me agravien o que aga torpeza o que aga torpeza sobre
mí ninguno. او اضل او اذل او اظلم او اظلم او ايجهل او يجهل على
(129r, 3-4)

13. Figura etymológica. La construcción estilística en que el verbo y su objeto tienen la misma raíz morfológica es figura muy frecuente tanto en el árabe como en el resto de las lenguas semitas¹⁰. Esta construcción es un medio utilizado para enfatizar ponderativamente el valor de la acción. El antiguo-español de las traducciones reproduce con frecuencia el giro del árabe a pesar de que en las lenguas romances esta figura tiene escaso relieve porque rige el principio estilístico de la disimilación semántica.

He aquí los ejemplos encontrados en el manuscrito:

alimpió linpios وظهرهم تطهيراً (1v,9)

con l-ayuda de paladinança de los paladinos فصاحة النصحاء (3r,3-4)

i su conoçer con la guía de la profecía por el cunplimiento de los
cunplidos بلاغة البلغاء (3r,4-5)

I el jurador en jurar المستحلف الحلف es perjurar o arrepentir
(20r,1)

y-en amuchecer sus palabras amuchecen من كثرت كلامه كثرت sus
yerras (32r,4-5)

i quien amuchecen sus yerras amuchecen من كثرت سقطه كثرت sus
pecados (32r,5-6)

quien se aparta de l-alġumu^va muere muerte مات ميتة torpe (38v,7-8)

quien peca pecados en el mundo أذنب ذنباً (44v,7)

pues aquello es menospreç que menospreçia استهانة استهان (45r,3)

i fes buena conpañia a quien te acompaña. واحسن مصاحبة من صاحبك.
(57r,3-4)

i-acostunbra con las gentes con costunbres وخالق الناس بخلق buenas.
(58v,9-10)

no prometáys a tu ermano prometimiento لاتواعد اخاك مواعدا para que
l-ayas de fallar. (85v,9-10)

no os maravijéys de obra de obrero hata... بعمل عامل (86r,6)

no lo trae a tí cobdiçia de cobdiçiante حرص حريص (87r,5-6)

ni lo destornará de tí pesar de pesaroso كرامة كاره (87r,6-87v,7)

y-enfranquearán los escasos enfranqueamiento و يقضي قيسا (87v,12)

y-escasearán los onrados escaseamiento و يغيب غيظا (88r,1)

que la más onrada de la onra es. ابر البر (91r,2)

y-esmenuirá a los siervos esmenuimiento. فتنسف العباد نسفا (95r,3-4)

los del-alġanna es altura en-el-altura . اهل الجنة حزن برهوة .
(104v,12)

i la más mala de la çeguera es la çeguedad وشر العمى عمى de corazón,
(115r,4)

La más çeguera de la çeguedad اعى العمى es la yerra... (115v,10)
que aquello el remirar el remirar العجب العجب (125r,3-4)

Ya Muçã no ministrarán los ministradores يتصنع المتصنعون (127r,4)
i no me servirán a mí los sirvientes con cosa ولو يتعبد لى المتعبدون
(127v,7-8)

que amas el perdón, pues perdóname. تحب العفو فاعف عنى. (129v,12)

Señor Al.lah, enparança como la enparança , واقية كواقية , de la
criatura. (130v,10-11)

14. Intensificación Paranomasica de la ideterminación. -La lengua árabe utiliza como medio de intensificar la indeterminación la repetición en genitivo plural de la palabra que se quiere indeterminar, y que equivale en español a uno de los...¹ Tanto en los textos españoles medievales traducidos del árabe como en los textos moriscos, encontramos este procedimiento. En el manuscrito hemos encontrado estos ejemplos:

La mirada es sayeta enerbolada de las saetas سهم سهم من سهام

(22v, 12)

i la firmeza es suerte de veinte i seys suertes جزء من ستة وعشرين

جزء (24v, 7-8)

Quien desviará de su ermano un quebranto de los quebrantos كربة من

كرب d-este mundo, esviará Al.lah d-él un quebranto de los

quebrantos كربة من كرب (41r, 3-5)

Buenaventura para quien lo estorba su tacha de las tachas de las

gentes, عيبه عن عيوب (54v, 7-8)

el buen presente es la palabra de las palabras الكلمة من كلام del

saber. (113v, 8-9)

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 92.

15. Anacoluto. - En árabe con frecuencia se coloca al principio de la frase, en nominativo, una o varias palabras¹, que se quieren destacar, y que gramaticalmente representan un complemento directo, indirecto o circunstancial. En estos casos la lengua árabe emplea en la segunda parte de la oración, para completar el giro, un pronombre personal objeto, que la gramática árabe tradicional llama العائد (a id), o pronombre de referencia, que establece la relación gramatical entre el verbo y la parte de la oración destacada en nominativo. Así, pues, de acuerdo con una característica, válida universalmente, de la mentalidad semítica, lo que es predicado circunstancial y explicación particular y objetiva adquiere valor de símbolo autónomo que emerge, como sujeto, a la superficie del mar de la imaginación.

Bien es verdad que el anacoluto es figura estilística no desconocida en las lenguas occidentales. Pero en éstas es siempre excepcional, fruto de un lenguaje coloquial y desaliñado, inadmisibles literariamente. En las lenguas semíticas, por el contrario, el anacoluto, origen de lo que llaman los gramáticos árabes "frase con dos caras" (جملة ذات وجهين), constituye una norma de validez gramatical.

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 93.

Estagramaticalización del anacoluto se observa también, calcando su modelo, en los textos medievales traducidos del árabe. En el manuscrito encontramos estos ejemplos:

Quien sufre sobre la tempesta, camiarlo يعوضه á Al.lah, (29r, 3-4)

i quien derrama lo suyo en lo que no es de razón, debiédale حرمه

Al.lah el-arrizqe; (29r, 6)

Sepas que los haleqādos si se conplegasen sobre darte يعطوك

cosa, (69r, 6-v, 7)

16. Elipsis del verbo copulativo. - En el árabe se suprime con mucha frecuencia el verbo sustantivo كان entre el sujeto y su predicado o atributo. Tal estilo de frases asindéticas, carentes de verbo copulativo¹, se refleja tanto en la prosa medieval traducida del árabe como en la morisca.

He aquí los ejemplos que encontramos en el manuscrito:

El creyente [es] espejo المؤمن مرآة de su ermano el creyente.

(11r, 4-5)

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 94.

El hermano del creyente [es] de poco embargo; أخو المؤمن يتسم (11r, 5-6)

Guardaos de alabar qu-ello [es] el degollar. فإنه الذبح (88v, 8)

No es la riqueza por [haber] mucho algo i muebles, ليس الغنى عن كثرة (106r, 3-4)

El buen-algo [es] el-arboleda النخل نعم firme en-el campo. (113v, 10-11)

Buena torre del muçlim [es] su casa. صومعة المسلم بيته (114r, 3)

La más verdadera de las razones [es] la liyenda de Al.lah, أصدق الحديث كتاب الله (114r, 4)

Basta con la muerte por [ser] pedricador; i con la firmeza [es] riqueza; كفى بالموت واعظا i باليقين غنى i con la servitud por [ser] fazienda. بالعبادة شغلا (121r, 4-5)

17. Expresión de la idea de "tener". -En árabe el verbo كان en su significación de "haber" equivale al verbo tener¹, construido con ل o عند "a, para", de la persona que posee, y nominativo (sujeto del

(1). Cfr. El libro de las batallas, II, p. 96.

verbo) de la cosa poseída. Ejemplo: كان لي كتاب "tuve un libro" (literalmente "hubo para mí un libro". La literatura aljamiado-morisca calcó esta construcción árabe utilizando expresiones del tipo haber a en lugar de tener.

He aquí los ejemplos encontrados en el manuscrito:

El que destorna del pecado es como qui [e]n no á pecado a él. (10r, 5-

المعتدى من الذنب كمن لا ذنب له (6)

i no abrá cara a él en su poder. (38r, 4-5) ولا وجه له عنده

no abrá a él en poder de Al.lah razón. (38r, 6) لم يكن له عند الله حجة

pues no abrá a él en la otra vida parte. (42v, 7) فماله في الآخرة من

نصيب

من لم يكن له ورع يصده (44v, 10) Quien no ay a él linpieza que lo quite

i desobedeçer aña Al.lah cuando está sólo, no abrá cura Al.lah con

cosa (44v, 11-12) لم يعبأ الله بشيء

es quien ay a él poridad buena o mala (45v, 8-9) من كانت له سريرة

que no l-ay colaçón a él, (46v, 11-12) لم يدع له

a poseer el -adunyā con todo lo q-ay en-ella. (48r, 2-3) خيرت له الدنيا

يجدا فيها

i páguese tu señor del mançebo que no ay a él niñez; (49v, 10-11)

يعجب ربك من الشاب ليست له صبوة

No ay creyente que no ay a él pecado, (75v, 11-12) ما من مؤمن الا وله

ذنب

i no ay creyencia a quien no ay fe a él. (79r, 4-5) ولا ايمان لمن لا امانة

له

I no ay a¹ddīn a quien no ay fe a él. (79r, 5) ولا دين لمن لا عهد له

I no ay riqueza a él después d-él. (79v, 12) ولا غنا له بعده

que a ellos ay de parte de Al. lah demandadores. (88v, 9-10) فان لها من

الله طالبا

abrá a él tanto gualardón como el que muere en (100r, 1) كان له مثل اجر

No ay a tí de tu algo, sino lo que comerás, (106v, 10-11) ليس لك من

مالك الا ما اكلت

y-alguno que se devanta no ay a él de su levantar (122v, 12) ورب

قائم ليس له من قيامه

i no ay excusa a él (126v, 12) ولا بد له منه

18. Frases que indican la idea de excepción. - Para expresar la idea de posesión excluyente de una calidad o de suceso excepcional¹, el

(1). Cfr. El libro de los batallas, II. pp. 96-97.

árabe se vale de un giro del tipo .. **الا** (u otro verb) **ما كان**, literalmente "no tiene (u otro verbo) sino.." y que en español podemos expresar mejor por medio de la fórmula "sólo tiene". En el manuscrito objeto del estudio encontramos los siguientes ejemplos:

No hay riqueza de sin-él. (21v,7) **و لا غنى دونه الايمان**

el día que no abrá sonbra sino su sonbra. (39v,10) **يوم لا ظل الا ظله**

que no abrá después del mundo casa sino el-al^hanna (66r,2-3) **فما بعد**

الدنيا من دار الا الجنة

No destorna el juzgo de l-ordenado sino la rogarya, (78r,2-3) **لا يرد**

القضاء الا الدعاء

i no aze creçer en la vida sino la buena obra. (78r,3-4) **و لا يزد فى**

العمر الا البر

i no ay cuydado sino el cuydado de la debda. (79v,9-10) **لا هم الا هم**

و الدين

I no ay dolor sino la dolor del-ojo. (79v,10-11) **ولا وجع الا وجع العين**

i no se harta el creyente de sin-su vezino. (82v,9-10) **لا يشبع المؤمن**

من دون جاره

Que Al,lah no-apiada de sus siervos sino a los piadosos. (97r,6-

v,7) **ان الله لا يرحم من عباده الا الرحماء**

ليس لك من (106v,10-11) No ay a tí de tu algo, sino lo que comerás,

مالك الا ما اكلت

No es bueno el comer sino con sal. (116r,6-7) لا يصلح الطعام الا بالملح

que no come sino bueno i no pone sino bueno; (116v,10) لا تأكل الا طيبا

ولا تضع الا طيبا

No es este mundo enta l-otro sino como metería uno (119r,6) الدنيا في

الآخرة الا مثل ما يجعل احدكم

no ay a él de su levantar sino el velar (122v,12-123r,1) ليس له من

قيامه الا سهر

y -algún dayunante no abrá sino hanbre, (123r,1) ورب صائم الا الجوع

i no engira el cuerpo del ficho de Ādam sino la tierra, (124r,6-7)

ولا يملأ جوف ابن آء الا التراب

No ay señor sino Al.lah; (126r,1) لا اله الا الله

A quien no halla ayuda sino a mí (126r,4) من لم يجد ناصرا غير

19. Concordancia entre el verbo y el sujeto. - En árabe, cuando el verbo precede al sujeto, no es preciso que concuerde con éste, empleándose con frecuencia el verbo en singular¹, aunque el sujeto sea plural. En el manuscrito encontramos este giro:

Toda la creyencia es dos mitades la mitad de **الايهان نصفان**

..... (13v, 8)

Que se contiene palabras que se recontaron **يتضمن كلمة رويت**

(125r, 5)

20. Orden de colocación de los pronombres personales. - En el árabe no rige la norma de cortesía, según la cual se deben de anteponer las terceras y las segundas personas del pronombre personal a las primeras. Por el contrario², los pronombres personales se colocan siempre según el orden lógico de primeras, segundas y terceras personas.

Yo y el-enparador del guerfano (28r, 6) **انا وكافل اليتيم**

espartirá **الله** entre él y -entre sus ermanos (39r, 3-4) **فرق الله بينه**

وبين اخيه

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. p. 98.

(2). Cfr. El libro de las batallas, II. pp. 98-99.

21. Empleo especial de algunas partículas. - Muchos verbos árabes exigen el empleo de determinadas preposiciones, que no son requeridas, por el contrario ¹, en español. De aquí que aparezcan en los textos moriscos, como calco del árabe, preposiciones innecesarias desde el punto de vista español.

su conoçer con la guía (3r,4) وتميزت بهدى

i yo demando ada Al.lah, tan alto es, en que meta (4r,4) (en vez de que meta) وانا اسئل الله تعالى ان يجعل

escriben a él con-aquello limosna (9v,7) كتب له به صدقة

quien quiere Al.lah con él bien (30r,1) من يريد الله به خيرا

quien çertificará la mentira franqueará con-el dar (31r,6) من ايقن بالهلف جاد بالعطية

quien se tardará con-él su obra (33v,9) من ابطاه عمله

i quien dará a oir a las gentes con su obra (42r,3) من سمع الناس بعمله يعرف به (45v,10)

ayudarle á Al.lah sobre el pasar del-aşirāt (47r,4) اعانه الله على جواز الصراط

Es grande falsía en que razones a tu ermano (53v,10-11) كبرت خيانة ان يحدث اخاك

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. pp. 99-102.

i no alabéys a ninguno sobre graçia de Al.lah (87r,2-3) ولا تحمدن

احدا على فضل الله

i no denostéys a ninguno sobre lo que no te dió Al.lah (87r,3-4) ولا

تذمن احدا على من لم يوتك الله

Que la más onrada de la onra es en que aplegue el onbre (91r,2)

ان امن ابر البر ان يصل الرجول

La conjunción árabe اما (ammā) "en cuanto a", quizá por atracción del prefijo أ (a) se traduce, en los textos moriscos, por a cuanto:

A cuanto اما después {pues} en los vierbos de la profeçia (1v,10)

Uso equivocado de preposiciones

es el fuego más perteneçiente con-él (32v,7) (en lugar de a él) كانت

النار اولى به

quien es que cree con Al.lah... (40v,7) من كان يؤمن بالله

i quien es que cre con Al.lah i con-el día del jüiçyo (40v,8-9) ومن

كان يؤمن بالله واليوم الآخر

Espeziálase el mal con quien conoçe de las gentes; (50v,10) en vez

de (quien conoce a las gentes) **خص البلاء بمن عرف الناس**

toda maravilla, del que cree con la casa (51v,10) en vez de cree en

كل العجب للمصدق بدار الخلود

qu-enviamos de los muertos fuesen camineros, (54r,3) en vez de

enviamos a los muertos **نشيع من الاموات سفر**

i ama para las gentes lo que amarás .. (57r,1) en vez de ama a las

gentes **واحبيب للناس ما تحب**

i da el çalām sobre los de tu casa, (58r,4) en vez de da el çalām a

los **اسلام على اهل بيتك**

i acostunbra con las gentes con costunbres buenas. (58v9-10) en vez

de acostunbra a las **وخالق الناس بخلق حسن**

Ayudaos sobre vuestros fechos; (62v,10) en vez de ayudaos en

vuestros **استعنوا على اموركم**

y-apresuraos con las obras buenas antes (64v,9) en vez de

apresuraos a las **وبادروا بالاعمال الزاكية قبل**

si se conplegasen sobre darte cosa, (69r,6-v,7) en vez de a darte

لو اجتمعوا على ان يعطوك شيئا

No cree con-el alqurān quien hará ... (72v,11) en vez de no cree en

ما آمن بالقرآن من

La çelosía es sobre las mujeres; i-el lidiar es sobre los onbres

(99v,10-11) en vez de es de las mujeres y es de los onbres الغيرة على

النساء والجهاد على الرجال

i la mejor de las așadaqas es sobre los parientes (110v,10-11) en

vez de a los parientes. افضل الصدقة على ذوى الرحم

cuando quiere Al.lah con-el siervo, ađulçalo. (119v,9) en vez de al

siervo اذا اراد الله بعبد خيرا غسله

Si no pecásedes abría miedo sobre vosotros. (125r,2-3) en vez de a

vosotros لو لم تذهبوا لخشيت عليكم

22.El partitivo.-El árabe,a diferencia del español,emplea frecuentemente el partitivo¹. Este calco es utilizado en los textos moriscos. He aquí los ejemplos en el manuscrito:

El contar es de la obra de los torpes. اليامة من عمل الجاهلية. (7r,1)

y-en ellos son muchas de las gentes; فيها كثير من الناس (23r,2-3)

Quien no se quitará de los pelos de los rostros, من شاربہ (30v,11-12)

(1). Cfr.El libro de las batallas, II.p.102.

Quien ama ser el más onrado de las gentes اكرم الناس (31v,7)

i quien ama ser más fuerte de las gentes اقوى الناس (31v,8-9)

i quien ama ser el más rico de las gentes, اغنى الناس (31v,10)

i quien muere sobre la mala de su obra, على سىء عمله (44r,5-6)

Á acabado Al.lah de cuatro de la gente, من اربع من الخلق (52v,10)

Hallaréys las más malas de las gentes las de dos caras, من شر الناس

ذى الوجهين (53r,3)

i despiende lo demás de su algo, من ماله i se detiene (55r,1)

No ay ninguno de las gentes ما احد من الناس mayor en gualardón que

alwazīr (75v,9-10)

Y-el buen cuydar o el buen demandar es de la servitud. من العبادۃ

(89v,10-11)

Que la más apresurada de la obidencia اعجل الطاعة en gualardón

(90r,1)

I las onradas costunbres son de las obras de los del alǧanna, من

اعمل اهل الجنة (90r,6-v,7)

I de lo mejor و ان من اطيب que puede comer el-onbre (92r,5)

I lo más fuerte de las gentes ان اشد الناس en-elcaḏab el día del

jüiçyo (100r,5)

No ay cosa mejor que **ليس شيء خيرا من** mil tales como si (106v, 9-10)

La mejor de la gente es el más provechoso a la gente. **خير الناس انفعهم**
للناس (107v, 10)

La mejor de vuestras casas es la casa que ay **خير بيوتكم بيت** (108r, 5-6)

alguno de vosotros **احدكم** que curease a su enfermo el -agua. (120r, 1)
escogería cualquiera de vosotros lo mejor de los dátiles **خيار الرطب**
(120v, 7)

a tí llegaron de las cobdicias **اليك انتهت الاماني** (131r, 3)

23. Giros notables. Infinitivo en correspondencia con un infinitivo árabe **المصدر** "maṣdar"².

Es debdo mi amar **محبتى** a los que aman a mí (125v, 11)

24. Giros notables. Verbo dependiente de dos complementos donde hay que repetir el verbo, ² lo que indica calco claro del árabe.

o que agravie o que me agravien **او اظلم او اظلم** (129r, 3-4)

(1). Cfr. El libro de las batallas, II. pp. 103-104.

(2). Cfr. El libro de batallas, II. pp. 103-104.

GLOSARIO

NOTA PRELIMINAR

A continuación incluyo en este Glosario todas las voces y frases árabes que aparecen en el texto, así como las voces romances que difieren fonética, morfológica o semánticamente del español actual:

La ordenación alfabética es la siguiente:

a	m
b	n
c	ñ
d	o
e	p
f	q
g	r
h	s
i	t
j	u
k	v
l	w
ll	x
	y
	z

A 'ha`, 'hay`.

Verbo haber, tercera persona del presente indicativo. Inf. aber.

10r, 5; 103v, 8; 108r, 5.

GVAM, s, v.

[ABAŠAR], 'bajar, poner`.

abašará, 28v, 11; abase, 92r, 2.

GVAM, s, v.

ABDU-AL-MUṬALIB, 'abuelo paterno del profeta Mohammad.

43r, 1.

Voz ar.: عبد المطلب

ABECHA, 'abeja`.

116v, 9.

No aparece esta variante en GVAM.

ABEÐ, 'tened`

(del verbo haber): 60r, 2.

GVAM, s, v.

[ABEZAR], 'acostumbrar`.

abeza, 108r, 4.

GVAM, s, v.

ABLEZA, 'vil`.

hizo ableza, 'hizo daño`: 29v, 8; que corresponde al árabe: أجنا, agfa

No aparece en GVAM.

[ABORREÇER], 'aborrecer',

aborreçer, 52v, 8, aborreçerás: 56r, 6; aborreçe: 57v, 8; aborreçcáys:
102v, 8.

GVAM, s, v.

ABORRENÇIA, 'aborrecimiento':

17r, 3; 25r, 3.

GVAM, s, v.

ABRÉYS, 'habréis', 'tendréis'.

GVAM, s, v.

56r, 1; 103r, 5.

[AÇAĤŪRAR], 'comer antes del comiezo del ayuno cuando está a punto de
salir el alba'.

açaĥuraĥ, '60v, 7'.

No aparece esta palabra en GVAM.

Voz árabe: تسحرُوا

AÇAĤŪRAR, (sust.), 'comida antes de la madrugada con anterioridad al
comienzo del ayuno'.

60v, 7.

No aparece esta palabra en GVAM.

voz ar.: السحور açaĥur.

AÇÇALĀM, 'saludo que significa paz.'

Del ar. ~~ṣ~~alam.: 4r, 2; 5v, 10; 63v, 12; 64r, 3; 92r, 3; 101v, 12.

GVAM, s, v.

Voz árabe: السلام

AÇERCANTE, 'lo que se acerca'.

4r, 5.

No aparece en GVAM.

[AÇERCAR], 'acercar'.

açercaos: 56r, 3.

No aparece en GVAM.

[AÇERQARSE], 'acercarse'.

se açerqa, 127r, 1.

No aparece en GVAM.

AÇIWAK, 'una rama de árbol que se utiliza para limpiar de los dientes

70v, 11.

GVAM, s, v.

Voz ar.: السواك açiwak .

ACOMANDA, 'encomienda'.

124v, 9.

GVAM, s, v.

ACOSTAMIENTO, 'inclinación'.

3v, 7.

GVAM, s, v.

ACUESTO, 'refugio', 'lugar a donde poderse arrimar'.

4r, 2.

GVAM, s, v.

ADA, 'a` (prep.) .

'ad.preposición latina,pero usada también antiguamente en
castellano y es típicamente aragonesa`:1r,1;4r,4;58v,8;61r,5;
62r,4;76v,8;91r,5;91v,11.

GVAM,s,v.

AL^ʿADĀB, 'el castigo`.

91v,8;100r,5;100v,12;126r,2.

GVAM,s,v.

voz ar. العذاب

^ʿADABĀDO, 'castigado`.

29v,7.

GVAM,s,v.

voz ar.: معذب mu^ʿadab.

ĀDAM, 'Adán`, 'el primer hombre`.

'55v,9;55v,11;91r,4;102r,4;114v,10;123v,9.

GVAM,s,v.

voz ar.: آدم

ADDĪN, 'religión`.

6r,2;8r,4;15r,3;26v,8;55r,2;55v,8;71r,3;76v,7;76v,9;79r,5;
102v,7;121v,10.

GVAM,s,v.

voz ar.: الدين

[AÐEREÇAR], 'guiar, arreglar`.

adereçađ, 56r, 4; adereçará, 81v, 7.

GVAM, s, v.

[AÐOBAR], 'componer, arreglar, adornar`.

adobad, 63v, 11.

GVAM, s, v.

[AÐÚLÇAR], 'endulzar`

adulzálo, 119v, 9.

Este significado coincide en el texto árabe con la voz: عسله

açalahu, que significa 'hazlo miel`.

No aparece en GVAM.

AÐUNYÃ, 'la vida del hombre en la tierra`, 'mundo`, 'bienes materiales`

12v, 7; 21v, 9; 48r, 3.

GVAM, s, v.

Voz árabe: الدنيا

AFALAGO, 'halago, hipocresía`.

80v, 7; 105v, 6.

Aragonés, Conf. Diccionario dialect. del pirineo aragonés, Gerhard Rohls.

No aparece en GVAM.

Coincide con en el significado el árabe: ملق, malaq.

AFEITAMENTO, 'acción de afeite', 'adorno'.

34v, 7.

GVAM, s, v.

Esto, con el significado del árabe confirma el sentido arriba indicado.

En el texto árabe aparece: زينة zayna, que significa, belleza, arreglo.

[AFEITAR], rapar, acicalar, hesmosear'.

afeitó, 74r, 5.

AFER, 'asunto, negocio'.

90v, 12.

GVAM, s, v.

AFIZARÁN, 'infecir, dañar, inficionzar'.

77v, 12, Lat. infectare, cfr. infición (infección).

No aparece en GVAM.

Se deduce el significado del texto árabe: يلدغ yaldag, que significa: ser mordido por una serpiente o abeja.

[AFOLLAR], 'echar a perder', 'estropear'.

afolléys, 'estropeáis': 86r, 1.

GVAM, s, v.

AFORTALADO, 'fortalecido`

92v, 8.

GVAM, s, v.

AGA, 'haga`.

77r, 4.

GVAM, s, v.

AGRADADO, 'satisfecho`.

120r, 4.

GVAM, s, v, agradecer.

Correspondencia ár. : **القانع** alqani^ʿ = satisfecho.

AGRADEÇENÇIA, 'agradecimiento`.

6r, 6.

GVAM, s, v.

AGRADEÇIENTE, 'el que agradece`.

91r, 5; 91r, 6.

GVAM, s, v.

AGRAVIADOR, 'el que ofende, el que agravia`.

88r, 5; 111r, 4. Es verbal del verbo agraviar.

No aparece en GVAM.

Cfr. Diccionario de Autoridades, Real Academia Española.

[AGRAVIAR], 'el que comete un agravio, injuriar, afrentar`.

agravien: 129r, 4.

No aparece en GVAM. D. de Autoridades.

AL^ʿABID, 'esclavo, siervo, devoto`

57r, 6.

GVAM, s, v.

Voz ar.: العابد

AL^CARABE, -S 'árabes`.

7v, 8; 23r, 4.

GVAM, s, v.

Voz ar.: العرب al^Carab = árabes.

AL^CARŠ , 'el trono`se refiere al trono de Dios,

70v, 12.

GVAM, s, v.

Voz ar.: العرش

AL.LAH, 'Dios`.

1r, 1; 1r, 3; 1v, 6; 1v, 7; 2v, 7; 2v, 10; et passim. En aljamiado aparece siempre la palabra sin vocal fatha larga.

No aparece en GVAM.

Voz ar.: الله

AL.ANSĀR, 'los que apoyan a triunfar`, se llama así a los árabes de Medina que ayudaron al profeta Moḥammad en su lucha contra los de la Meca y le dieron refugio en su ciudad.

18v, 7.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الأنصار

ALĀYA, 'aleya, versículo del corán`.

59r, 6.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الآية

ALBALĀ, 'desgracia, calamidad'.

61r, 4; 129v, 8.

GVAM, s, v.

Voz ar.: البلاء

ALBRIȚIȦÐOR, 'el que da una buena noticia'.

1v, 5. Verbo 'albriciar': v. formado sobre el sustantivo albricia, a su vez derivado del árabe albišarāt,

GVAM, s, v.

Voz ar.: البشارة

ALFAQI, 'doctor de la religión musulmana'

18r, 4; 24v, 9.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الفقيه

ALĠAMĀ^ʿA, 'Reunión de fieles, comunidad'.

4v, 11; 18v, 8.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الجماعة

ALĠANĀZA, 'funeral; salida de los que llevan al defunto para enterrarle, entierro'.

65r, 4.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الجنازة

ALĠANNA, 'el paraíso`.

10v,10;10v,11;10v,12;28v,7;41r,1;42r,1;49r,1;49r,5; 64r,3;
66r,3;80v,12;81r,1;104v,12;125r,2.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الجنة

ALGO, 'bienes, dinero, cosa, algo`.

algo 52r,6;algos 46v,7;61r,2.

GVAM,s,v.

ALGUMU^UA, 'el día del viernes`.

8v,9;38r,1;38v,7.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الجمعة

ALHAÇANA, 'obra buena`.

34r,3;58v,9.alhaçanas,67v,11;111r,1.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الحسنة

ALIÇLĀM, 'el islam`.

79r,2;79r,3;82r,6;86v,8.

GVAM,s,v.

Voz árabe: الاسلام

ALIMĀM, 'guía, jefe, el que preside la oración en la mezquita`.

112v,9.

GVAM, s, v.

Voz árabe: الامام

[ALINPIAR], 'limpiar, purificar`.

alinpió:1v,9; alinpia:131r,5.

GVAM, s, v.

ALIQĀM, 'pregón que se recita dentro de la mezquita, después del pregón exterior en que se convoca a la oración`.

11r,1.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الاقام

ALKITĀB, 'el libro y, por excelencia, el Corán`.

128v,10.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الكتاب

ALKUHULE, -S, 'colirio o cosmético para proteger y empellecer los ojos`.

118v,10.

GVAM, s, v, alcohol.

Voz ar.: الكحل .

ALMALK-ES, 'el angel`.

76r,3.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الملائكة

ALMAQĀBĪR-ES, 'las tumbas', 'cementerio`.

57v, 11.

GVAM, s, v.

Voz ar.: المقابر

ALMIÇQE, 'almizcle, materia olorosa`.

114v, 8.

GVAM, s, v.

Voz ar.: البسك (al-miçk)

ALQALAM, 'la pluma que se usa para escribir', 'cálamo`.

70r, 3.

GVAM, s, v.

Voz ar.: القلم

ALQIBLA, 'punto del horizonte, o lugar en la mezquita, hacia donde los musulmanes dirigen la vista cuando rezan`.

93r, 3.

GVAM, s, v.

Voz ar.: القبلة

ALQURĀN, 'libro sagrado de los musulmanes', 'el Corán`.

5r, 5; 21r, 6; 68v, 8; 79v, 11; 82v, 11; 104r, 3; 104v, 11.

GVAM, s, v.

Voz ar.: القرآن

ALUENTE, 'lejos, lejano`.

3r, 2.

GVAM, s, v.

Voz aragonesa.

ALUMMA, 'la nación musulmana`.

17r,1;18v,7;22v,9;50r,6; 61v,11;64r,5;84r,3;101r,1.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الأمة

ALWADDŪ, 'ablución ritual de los musulmanes`.

24v,12;50r,6;58r,3;62r,6.

GVAM,s,v.

Variante:alwadú:22v,10.

Voz ar.: الوضوء

ALWALĪ, -ES, 'gobernadores`, 'amigo o pariente representante de la novia en el matrimonio y el cual la conduce a su esposo` , 'representante legal de una persona`.

63r,5.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الاولياء

ALLEGAR, 'reunir`, 'atraer`, 'acercar`, 'aproximar`.

62r,6;62r,5;76v,10;90r,2;100v,11;111r,5.

GVAM,s,v.

AMORANÇA, 'enamoramiento`.

37v,11.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: محبة ,maḥabba , 'enamoramiento`.

[AMOSTRAR], 'enseñar`.

amostréis, 'enseñáis`:84v,8.

GVAM,s,v.

[AMUCHECER], 'aumentar', 'multiplicar', 'el que aumenta, el que hace crecer.

32r, 4. amuchecca, 'aumenta': 46v, 9. amuchecerá, 'aumentará': 58r, 5.

amucheçed, 'aumentad': 66r, 6. amucheçcan, 'aumentan': 83r, 6.

GVAM, s, v.

AMUCHEÇEDOR, 'aumentador', 'el que amuchece'.

60r, 6.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe figura: **مكاثرا**, mukazeran, el que amuchece.

ANIYA, 'intención', 'propósito'.

12v, 9; 50r, 1.

GVAM, s, v.

Voz ar.: **النية**

A¹NNABĪ, -ES, 'profeta, especialmente el profeta Muhammad'.

1r, 3; 18r, 6; 24v, 9; 99v, 11; 124r, 6.

GVAM, s, v.

Voz ar.: **النبى**

APAGADO, (sust.) 'favor, gracia'g;

"no hagáis apagado a ninguno":

87r, 1.

GVAM, s, v.

APARCERO, 'partícipe, compañero, copartícipe'.

21v, 12.

GVAM, s, v.

Correspondencia ar.: **شريكان** ^všarīkān = copartícipes.

APARTAMIENTO, 'alejamiento', 'separación'.

52r, 4.

"i no creçe ella d-ellos sino en-apartamento". Aquí traduce en árabe, apartamento, como بعدا buḏān.

GVAM, s, v.

[APIADAR], 'tener piedad'.

apiade, 50r, 3; apiada, 58r, 2; apiadarte, 58r, 2; apiada, 82v, 8;

105v, 11.

GVAM, s, v.

[APLEGAR], 'allegar, atraer'.

aplegue, 'atrae': 91r, 2.

GVAM, s, v.

[APOQUEÇER], 'disminuir'.

apoqueçcan, 'disminuyen': 83r, 5.

GVAM, s, v.

APORREÇEDOR, 'el que aborreçe'.

57v, 7.

GVAM, s, v.

Veáse aporreçer.

APORREÇER, 'aborrecimiento'.

21v, 8.

GVAM, s, v.

Palabra ar.: الزهد azhudu, que significa: 'vivir con austeridad'.

APURADA, 'limpia, purificada'.

89v, 12.

GVAM, s, v.

ARÐIÐEZA, 'valentía', 'intrepidez', derivado de ardid: 'valiente'.

8r, 2.

No aparece en GVAM.

[ARREDRAR], 'alejar, apartar'.

arredró, 1v, 8; arriedra, 25r, 1.

ARRŪḤ, -ES, 'alma, espíritu'.

21r, 3; 102v, 12; 119v, 10.

GVAM, s, v.

Voz árabe: الروح

ASADAQA, 'limosna'.

9v, 9; 9v, 10; 10r, 2; 10r, 3; 12r, 3; 23v, 8; 61r, 3; et passim.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الصدقة

ASAFA, 'fila', 'hileras de hombres que hacen la oración en común'.

109r, 2; 109r, 3.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الصف

ASALĀ, 'oración'.

12r,6;12v,12;45r,1;45r,4;64r,2;84v,7;103r,6.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الصلاة

ASENBLANÇA, 'semejanza'.

33r,5.

GVAM,s,v.

ASIRAT, 'el puente larguísimo y tan estrecho como un cabello, por el cual se entra por el paraíso si se consigue pasar por encima del mismo; mientras debajo de él está el infierno que recibe a quien se cae y no llega al final de asirat'.

47r,4.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الصراط

[ASOLETAR, -SE], 'aislarse', 'estar solo'.

se asolete, 86v,12.

Calco de la raíz árabe: wahada, 'estar solo', que corresponde en el texto al árabe : تَجَلّو tajlu.

GVAM,s,v.

ASSAYTAN, 'el diablo'.

6v,11;68v,7;87r,1;91r,4.

GVAM,s,v.

Voz ar.: الشيطان

ATABAQ, 'bandeja, plato en el cual se sirve la comida'.

120v, 8.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الطبق

ATAÇBIHAR, 'alabar a Dios'.

22v, 11.

'verbo formado sobre el nombre de acción taçbīḥ تسبىح de la raíz سبىح
çabaḥa'.

GVAM, s, v.

ATENPESTAD, 'tempestad'.

70v, 11.

No aparece esta variante en GVAM.

ATESTIGUANTE, -ES, 'testigo', 'el que da testimonio'.

50r, 2.

No aparece esta variante en GVAM.

[ATURAR], 'durar'.

aturará, 'durará': 103v, 8. GVAM, s, v. Esta palabra está representada
en el texto árabe por يدوم yadum, que significa 'durar'.

ATRIVIRÁ, 'atreverá'.

88r, 1.

No aparece esta variante en GVAM.

AVENIR, -OS, 'conveniros', 'concordaros', 'ajustar las partes`.

62v, 12.

GVAM, s, v.

AVERDADEÇIENT, -ES, 'el que hace verdadera o valedera alguna cosa`

53v, 11.

GVAM, s, v.

AVERDADEÇIMIENTO, 'acción y efecto de hacer verdadera o valedera
alguna cosa`.

93v, 9.

GVAM, s, v.

AVILADO, 'humillado`.

42r, 5; 122v, 9.

No aparece esta palabra en GVAM.

[AVILAR], 'humillar`.

avilarlo, 30v, 9; aviléys, 67v, 8; avila, 72r, 5; avilará, 74r, 2;

avile, 80r, 3.

No aparece esta palabra en GVAM.

AVILTANTE, 'el que humilla`.

122v, 8.

No aparece esta variante en GVAM.

[AVILTAR], 'envilecer`, 'afrentar`.

avilta, 47v, 10; aviltéys, 85v, 8.

GVAM, s, v.

AY, 'hay`.

55v, 9; 102r, 4.

GVAM, s, v.

AYRAR, -SE, 'irritarse`.

44r, 3; 44r, 4.

GVAM, s, v.

AYRE, 'aire`.

117r, 4.

GVAM, s, v.

AZE, 'hace`.

48v, 8; 78r, 3; 120r, 4.

GVAM, s, v.

AZINĀ, 'adulterio`, 'fornicación`.

7r, 2; 27v, 7.

GVAM, s, v.

Voz ar.: الزمة

ʿAZZA WĀ ǦĀL-LĀ, '¡poderoso y ensalzado es Al.lah !`, 'engrandecido y glorificado sea Al.lah`.

84r, 5.

No aparece en GVAM.

Ar.: **عز وجل**, azza wa ^ʿgal-la.

AZZAKĀ, 'tributo que los musulmanes están obligados a pagar de sus bienes para fines religiosos; diezmo; limosna'.

17v, 11; 17v, 12.

GVAM, s, v.

Voz ar.: **الزكاة**

BARAKA, 'bendición, carisma'.

60v, 7.

GVAM, s, v. albaraka.

Voz árabe: **بركة**

BARATOSO, 'engañador'.

25r, 2.

En GVAM aparece el v. baratar, que significa: negociar, defraudar.

El árabe correspondiente es ilegible.

Cfr. antiguo español: baratero, 'engñoso'; según el DCECH, de

Corominas.

[BAŠAR], 'bajar'.

basa, 109r, 5.

GVAM, s, v.

BAŠADO, 'bajado'.

67r,3. Derivado del verbo basar, que significa 'bajar'.

No aparece en GVAM; sin embargo aparece el verbo: basar.

BELḌAḌ, 'belleza'.

8r,3.

GVAM, s, v, bel, que significa 'bello'.

BIENFECHO, 'beneficio'.

80v,8.

GVAM, s, v, beneficio.

BILĀL, 'Bilāl b. rabah'.

80v,12. libertode origen etíope, compañero y almuedano o pregonero del profeta Moḥammad.

GVAM, s, v, Bilāl bnu Ḥamāma.

Voz ar.: بلال Bilal.

BOJORN^o, 'bochorno'.

49v,9.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe: الصبا, al ṣaba, 'la juventud', significado que no concuerde con el texto español.

BUENAVENTURA, 'alegría, felicidad'.

54v,7;55r,3.

No aparece en GVAM.

La palabra árabe utilizada coincide con este significado.

En el texto árabe aparece: طوبى, *ṭuwba*, es una exclamación de alegría.

CABDILLO, -S, 'caudillo'.

75r,4;75r,6;104r,4.

GVAM, s, v.

ÇAGA, 'parte posterior de una cosa'; 'postrer cuerpo de una tropa en marcha'.

GVAM, s, v.

86r,3.

ÇAGUERO, -S, 'último'.

9r,3;71v,12;109r,3;115r,4;131r,1.

GVAM, s, v.

CAMIAR, -LO, 'cambiarlo, mudarlo, compensarlo'.

29r,4.

GVAM, s, v.

Palabra árabe: يعوضه *yaʿuḍāho* (le compensa)

CANSACIO, 'cansancio'; 'aburrimiento'.

93v,7.

No aparece en GVAM.

El texto árabe coincide plenamente con este significado al

utilizar: **فترة** feṭra, que significa aburrimiento.

"y-a cada gula avaricia abrá cansacio".

CASTIGO, -S, 'consejo, educación`.

59v, 11.

GVAM, s, v.

Palabra árabe: **آداب** ādāb, doctrinas.

CATA~~D~~OR, -ES, 'el que prueba`.

108r, 2.

GVAM, s, v, catar.

ÇENÇIA, 'ciencia`.

1v, 5; 89v, 7; 122r, 1.

GVAM, s, v.

ÇERCANO, -S, 'familiar`.

64r, 5.

GVAM, s, v, açercano.

ÇERTEFICANÇA, 'certeza, certidumbre`.

81v, 11; 82v, 7.

GVAM, s, v. çertificança.

ÇERTENIDAD, 'certeza`.

93v, 8.

GVAM, s, v.

ÇERTETIDAD, 'certeza`.

107v,10.

No aparece en GVAM.

CLAMADOR, 'el que clama`.

1v,6.

GVAM,s,v,klamador.

COBĐIÇIA, 'codicia`.

45v,8;72r,2;72r,3;76v,12;87r,5;106v,9.

GVAM,s,v,kobdiçia.

COBĐIÇIADOR, 'vicioso;codiciador`.

51r,6.

GVAM,s,v,kobdiçiar.

COBĐIÇIANTE, 'el que codicia`.

87r,6.

GVAM,s,v.kodiçiante.

COBĐIÇIAR, 'codiciar`.

51r,3;52r,6;72r,1;85v,12;124r,5.

GVAM,s,v.kobdiçiar.

COBLEAR, 'recitar coplas o versos`.

89v,7.

No aparece en GVAM.

COLAÇÓN, 'colación, alimento`.

46v, 12.

No aparece en GVAM.

COMIÐENÇIA, 'comedimiento`.

78v, 9.

No aparece en GVAM.

Corresponde a la palabra árabe del texto: التدبير atadbīr.

[CONFLEŠAR], satisfará.

conflešará, 'satisfacerá`: 80r, 1.

Aparece en GVAM, s, v. konflesante.

CONOÇENÇIA, 'conciencia, conocimiento`.

4r, 3.

GVAM, s, v. konoçençia.

CONOÇIENTE, -S, 'el que conoce`.

2r, 2; 94r, 2.

GVAM, s, v. konoçiente.

CONPAÑÍA, 'compañía`.

57r, 4.

GVAM, s, v. konpañía.

CONPAÑA, 'compañía`.

5v, 9; 116r, 3.

GVAM, s, v, konpañā.

CONPASAMIENTO, 'alegría, satisfacción`.

7r, 5.

GVAM, s, v, konpasamiento.

CONPLEGAR, 'agrupar`, 'reunir`.

51r, 2; 76r, 5.

GVAM, s, v, konplegar.

CONSECHO, -S, 'consejo`.

72v, 9; 78v, 9.

GVAM, s, v, konsecho.

CONTINO, 'continuo`.

92v, 12.

GVAM, s, v, kontino.

CONUERTA, "sust."; 'consuelo`.

71r, 1.

GVAM, s, v, konuerta.

CORAÇON, -ES, 'corazón`.

2r, 1; 92r, 3; 104v, 8.

GVAM, s, v, koraçón.

ÇORÇE, 'ratón`.

123v, 12.

" si fuese el creyente en un hurado de çorçe".

Voz aragonesa, Cfr., Rohlf's, Dic. Dialectal del Pirineo Aragonés,
Zaragoza, 1985. Antiguo castellano, sorce. Latin. sorice.

El significado está confirmado por el texto árabe. فارة fāra~~z~~rata.

No aparece en GVAM.

CRIANÇA, 'criatura'.

79r, 4.

GVAM, s, v, krianza.

CRIAZÓN, 'creación'.

87v, 11.

GVAM, s, v. kriazón.

CRIDAR, 'gritar, llamar'.

46r, 4.

GVAM, s, v. kridar.

CUESCO, 'hueso de la fruta'.

60v, 8.

GVAM, s, v, kuesqo; de kosk. Según Corominas - onomatopeya del
golpe que se da a un objeto duro, extendida al objeto mismo.

ÇUFRENÇIA, 'sufrimiento'.

6r, 6; 73r, 1; 79r, 1; 90v, 12.

GVAM, s, v. çufrençia.

ÇUFRIENTE, 'el que sufre`.

119r,6.

GVAM,s,v.çufriente.

CUNNA, 'Todos los dichos y comportamientos del profeta que dan lugar a enseñanza correctamente musulmana que son recogidos por una serie de sabios y familiares del profeta. Estos conocimientos constituyen la segunda fuente, después del Corán, de la jurisdicción islámica.`

55r,2;110r,1.

GVAM,s,v.aççunna.

Voz árabe: السنة

[CUNPLIR], 'cumplir`.

cunple,102v,9;103r,2;cunplir:109v,12.

GVAM,s,v.

CUNPLIMIENTO, 'cumplimiento`.

3r,5.

GVAM,s,v.kunplimiento.

CUYÐADO, 'cuidado`.

89r,2.

GVAM, s, v. kuydar.

La traducción no equivale a la palabra árabe en el texto **ham**, que significa: inquietud.

DAR PASAÐA, 'perdonar'.

44v, 8.

No aparece en GVAM.

ÐATILERA, 'palmera que da datiles'.

117r, 2.

GVAM, s, v.

DAYUNANTE, -S, 'el que ayuna'.

33r, 1; 93v, 10; 123r, 1.

GVAM, s, v.

[ÐAYUNAR], 'ayunar'.

dayune, 47v, 8; dayuna, 92v, 12.

GVAM, s, v.

DAYUNO, 'ayuno'.

6v, 7; 47v, 8; 93v, 12.

GVAM, s, v.

[ÐEBALLAR], 'bajar'.

deballó: 'bajó': 63r, 3; 74r, 4.

GVAM, s, v.

DEBAXO, 'debajo`.

10v,11.

GVAM,s,v.

DEBDA, -S, 'deuda`.

56v,7;57r,5;89r,1.

GVAM,s,v.

DEBDO, -S, 'deuda, obligación`.

4v,10;5r,6;67v,8;79v,10;80v,9;84r,6;101v,9.

GVAM,s,v.

DECLARANÇA, 'declaración`.

2r,1;3r,2.

GVAM,s,v.deklarança.

DEFENSIÓN, 'defensa`.

2r,3.

GVAM,s,v.

DELIBRAR, 'liberar`,`librar`.

91v,12.

GVAM,s,v.deliberar.

DEMASÍA, 'exceso`.

8r,4;55r,2.

GVAM,s,v.

[DEMENGUAR], 'disminuir`

demengua, 'disminuye`.

71r, 1.

La raíz: menguar, que significa 'disminuir`.

No aparece en GVAM.

DEMETIENTE, 'el que abandona`.

14v, 8.

"el demetiente es quien demete lo que..."

Correspondencia en el texto 'arabe : المهاجر من ماجر

No aparece en GVAM.

[DEMETIR], 'abandonar, emigrar`

demete, 'abandona, emigra`.

14v, 9.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece : هاجر hāgar, emigrar.

[DEMUDAR], 'cambiar`

demuda, 'cambia`, 116r, 2, demudador, 'el que cambia`, 28v, 9.

GVAM, s, v.

[DENTRAR], 'entrar, meter`.

dentraredes, 'entráis`, 101r, 4.} dentre, 'entra`, 102v, 7.

GVAM, s, v.

DEPRENDIZ, 'aprendiz`.

21v, 12.

GVAM, s, v, deprender.

P. árabe: المتعلم

DEPUES, 'después`.

1v, 10.

GVAM, s, v.

DEREÇADO, -S, 'enderezado`.

64r, 6.

GVAM, s, v.

DEREÇAR, 'enderezar`.

110v, 10.

GVAM, s, v.

DEREJURERO, 'el que obra conforme a derecho`, 'recto`.

112v, 9.

GVAM, s, v.

[DERRIMIR], 'redimir, rescatar, separar`.

derrima, 77v, 9.

En el texto árabe aparece : كفر, kafar.

GVAM, s, v.

DERREMIÇIÓN, 'remisión, perdón, derremisión`.

14r,4.

GVAM,s,v.

[ÐERRINCLIR]

derrinclá, 'humillar`.

14r,2.

GVAM,s,v.

ÐESALLIÐA, 'salida`.

70r,2.

GVAM,s,v,sallida.

[ÐEŠĀR], dejar.

dešará, 25v,10; 53v,9; deša, 57v,11; dešad, 62v,9; dešo, 73r,4;

deša (sust.), lo que deja, patrimonio, 73v,9; deša, 84r,1; dešart-
an, 87v,10; dešarás, 101v,7.

GVAM,s,v.

ÐESCREYENTE, 'el que no cree, infiel`.

89r,5.

GVAM,s,v,descreyenta.

ÐESEJAMIENTO, 'acción y efecto de desechar`.

: en el sentido de 'menospreciar`, 'desestimar`.

5r,6, (DRAE,s.v.:desechar,acepción 2ª).

ÐESEJAR, 'desechar`.

des^vejáis, 72v, 9.

GVAM, s, v.

[DESFORÇAR], esforçar,

desforçad: 'esforçad': 84r, 4.

GVAM, s, v, desforçar (se).

DESMINTIENTE, 'el que desmiente'.

53v, 12.

GVAM, s, v, desmentir.

DESOBEDENÇIA, 'desobediência'.

80v, 11.

GVAM, s, v.

DESPARTENÇIA, 'separación'.

79r, 3.

GVAM, s, v.

[DESPARTIR], 'separar, partir

despartirá: 'separará': 76r, 1; despartido, 76r, 1.

GVAM, s, v.

[DESPENDER], 'gastar'.

despiende, 54v, 8; despenderá, 72r, 4; despendedes, 76r, 4. despender,

82r, 4.

GVAM, s, v, despensa.

[DESTORNARSE] , 'volverse, apartarse`.

destorna, 10r, 5; 78r, 2; se destorna, 22r, 6; destornes, 85r, 5;

destornará, 87r, 6.

GVAM, s, v, destornar.

[DEVANTARSE] , 'levantarse`.

devantaos, 62v, 7; 71v, 8; se devantará, 83r, 2; 87v, 10; devantar,

86v, 11; devántase, 117r, 4.

GVAM, s, v, devantar.

DEVEDAMIENTO, 'prohibición`.

93v, 9; 93v, 10.

GVAM, s, v.

[DEVEDAR] , 'prohibir`.

devieda: 45r, 4; 68v, 8; 75r, 5; 75v, 8; 81r, 1; 91v, 9; devedará: 106r, 1.

deviédese: impidése, 86v, 10.

GVAM, s, v.

DIGADES, 'decid`.

85r, 6.

GVAM, s, v, dezir.

DISFAMIO, 'difamación`.

43v, 12.

GVAM, s, v, disfamia.

ÐEZIDOR, 'el que dice`.

100r, 2.

GVAM, s, v.

ÐIŠO, 'dijo`.

49v, 8; 104v, 10.

GVAM, s, v.

ÐIZERON, 'dijeron`.

109v, 10; 104v, 10.

GVAM, s, v.

ÐOTRINA, 'doctrina`.

112r, 2.

GVAM, s, v.

ÐUBÐA, 'duda`.

21r, 6; 103v, 8.

GVAM, s, v.

ÐUBÐOSO, 'dudoso`.

57v, 12.

GVAM, s, v.

É, 'he`.

primera persona del verbo haber; 2v, 9.

GVAM, s, v, abe.

E, 'tengo`.

101r, 1.

GVAM, s, v.

[ENBARGAR], 'dañar, embargar`.

enbargáys. 64v, 10.

GVAM, s, v, enbargo.

ENBARGO, 'impedimento, daño, trabajo`.

46r, 1; 65v, 10.

En el texto árabe aparece : شغل , Šaghal=trabajar, 65v, 10.

GVAM, s, v.

[ENCANEÇER], 'envejeçer`.

encaneçerán, 52r, 5.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: يشب ya Š.eb= envejece.

ENCARRERAĐO, 'encarrilado; encaminado.

2r, 1.

No aparece en GVAM.

ENCAŠAR, 'encajar`.

54r, 4.

No aparece en GVAM.

[ENCASTILLAR], 'preservar con tesón`.

encastillad, 61r, 2.

No aparece en GVAM.

"encastillad vuestros algos..."

Correspondencia ár.: **حصنوا أموالكم** ḥaṣenū amwālakom=proteged
vuestro dinero.

ENÇELADAMENTE, 'ocultamente'.

41r, 1.

GVAM, s, v, ençelar.

ENÇELAÐO, 'oculto'.

111v, 12.

GVAM, s, v, ençelar.

ENÇELAMIENTO, 'ocultamiento'.

36v, 10.

GVAM, s, v.

ENÇELAR, 'ocultar, esconder'.

23v, 7.

GVAM, s, v.

ENCOMENDAÇA, recompensa

76r, 4.

GVAM, s, v, encomendaçión.

ENCOMENÐASEÐES, 'encomendaséis.

124v, 8.

GVAM, s, v, encomendación.

ENCHIR, 'llenar'.

47v, 9.

GVAM, s, v, enchir.

Latín: implere

ENDEBADO, 'endeudado'.

92v, 8.

GVAM, s, v, debda.

[ENDERECAR], 'aderezar, preparar'.

endereçad: 81v, 8; 81v, 9.

GVAM, s, v, enderezar.

ENERBOLADA, 'enarbolada; levantada en alto'.

22v, 12.

No aparece en GVAM.

[ENFERMOSEAR], 'hermosear, embellecer'.

enformesead, 59v, 11; enfermorease 73v, 12.

GVAM, s, v, enfermorear.

ENFRANQUEAMIENTO, 'acción y efecto de conceder liberalmente o con generosidad'.

87v, 12.

No aparece en GVAM.

[ENFRANQUEAR], 'conceder una cosa liberalmente con generosidad'.

enfranquearán:87v,12.

No aparece en GVAM.

ENGABAÑAR, 'debilitar o hacer menos activa o eficaz una cosa'

56v,11.

No aparece en GVAM.

Voz aragonesa, vol.6. Rohlf, Dic. dialectal del Pirineo.

ENJURYA, 'injuria'

73r,3;111v,7.

GVAM, s, v.

ENJURYADO, 'injuriado'

25v,12;26r,3;89r,4.

GVAM, s, v, enjurar.

[ENMENTAR], recordar

enmientálo: 'recuerdalo':42v,11.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: **فليذكره** falyāzkurhu=que lo recuerde.

ENOCHO, 'enojo'

77v,8.

GVAM, s, v.

ENPARADOR, 'el que ampara'; 'protector'

28r,6.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece : **كافل** kafel=el que ampara.

ENPARANÇA, 'refugio,defensa,lugar de amparo'

130v,10;130v,11.

GVAM,s,v,enparar.

ENPARARSE, 'ampararse'

33v,7.

GVAM,s,v.

ENPLOMADO, 'asegurada;soldado con plomo'

11v,11.

GVAM,s,v.

[ENPODEREARSE],apoderarse

enpoderéase:ápoderéase`:120r,2.

GVAM,s,v,enpoderar.

[ENPRESIONAR],aprisionar

empresionáte:'aprisionáte':56r,5;56r,6.

GVAM,s,v,empresionar.

[ENROÑECER], 'enroñar'

enroñecen:'enroñan':104v,9.

No aparece en GVAM.

[ENSANPLAR], 'acrecentar, aumentar`.

ensanplará, 'aumentará`:55r,2.

GVAM,s,v.

Voz aragonesa.Latín:examlare

Voz en el texto árabe: **وسعت** , wasa⁶athu⁶lo ensanchó.

ENSEÑAMENTO, 'enseñanza`.

2r,1;78v,10.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: **الآداب** , al⁴adāb=las doctrinas.

[ENSOBERBEÇER], 'causar soberbia`.

ensoberbeçe: 'causa o excita soberbia`:55v,10.

No aparece en GVAM.

[ENSUGAR], 'enjugar`.

enšugue : 'enjugar`; 'secar`:68v,12.

GVAM,s,v.

ENTA, 'a, hacia`.

25v,11;46r,4;47r,2;61r,1;93r,3;100r,2;100v,7;106v,7;112v,7.

Del árabe: **عند** 'inda`. Muy frecuente en literatura aljamiada-morisca, y también en el aragonés vivo.

GVAM,s,v.

ENTREMETIDO, 'entrometido'; 'estado de ánimo en que se halla una
persona`.

14v, 11.

GVAM, s, v.

ENUEYO, 'enojo`.

67v, 9.

GVAM, s, v, enueyo.

ENVIADOR, 'el que envia`.

1r, 2.

GVAM, s, v, enviar.

[ESCAEÇER], 'suceder`.

escaeçe, 'acaece`; 'sucede`: 62r, 3.

GVAM, s, v.

ESCARSO, 'escarzo`; 'madera seca y podrida`.

(Cfr, Borrao, s. v.): 53v, 7.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: التمر Atamru = dátil.

ESCASEAMIENTO, 'escasez`.

88r, 1.

GVAM, s, v, esasear.

ESCASEZA, 'escasez`.

115v,9.

GVAM,s,v.

ESCASO, 'avaro`.

87v,12;88r,2.

GVAM,s,v.

ESCOJÓ, 'escogió`.

2v,8.

GVAM,s,v,escochó.

[ESCONÇAR], 'descomponer,torcer`.

esconçará, 'torcerá`,75v,12.

No aparece en GVAM.

Derivado del latín :excomptiare.Cfr.español esconzar.

ESCONTO, 'descuento`; 'pago`.

79r,5.

No aparece en GVAM.

[ESCORNAR], 'arrancar los cuernos`.

escornarán: 'arrancarán los cuernos`:79v,12.

No aparece en GVAM.

ESCRIBTURA, 'escritura`.

56v,7.

GVAM,s,v.

ESCUENÇO, 'soplo`.

62r,1;62r,2.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe: النفحات ^ʾānafahāt, los soplos.

ESCURETAÐ, -ES, 'oscuridad`.

10r,6.

GVAM, s, v, escuridad.

ESLITO, -S, 'escogido`.

64r,5;110r,2.

GVAM, s, v.

ESNUÐA, 'desnuda`.

43r,3.

GVAM, s, v, esnudar.

[ESNUÐAR], 'desnudar`.

esnudað, 'desnudar`:60v,11.

GVAM, s, v.

[ESPAÇIAR], 'recrear`.

espaçiað: 'recrear, divertir`:60r,3.

GVAM, s, v, espaço.

"espaçiað los corazones...."

Correspondencia árabe: روحو القلوب rawahū alqulūb, divertid los corazones.

[ESPAÇIAR], 'recrear`.

espaçiaos: 'separar, apartar`: 61v, 7.

GVAM, s, v, espaço.

"espaçiaos de las ansias del mundo".

En el texto árabe aparece : **تفرغوا من هموم الدنيا** tafarghū men homūm

addunyā=espaciaos de los problemas de la vida.

ESPALADINAMIENTO, 'acción y efecto de publicar y aclarar`.

18r, 3.

No aparece en GVAM.

Vease paladinança.

ESPANDEÇIÃO, 'extendido, dilatado`.

85r, 1.

GVAM, s, v, espandeçer.

ESPARARÁ, 'separará`.

33r, 3.

No aparece en GVAM.

ESPARTENÇIA, 'separación`.

4v, 11; 79v, 7.

GVAM, s, v, espartir.

[ESPARTIRSE], 'separarse`.

se esparten, 3r, 3; espartirá, 39r, 1.

GVAM, s, v, espartir.

ESPEÇIERO, 'el que vende especies'.

118v, 9.

No aparece en GVAM.

[ESPENDER], 'gastar'.

espiende, 29r, 5; 70v, 12; 76r, 4.

GVAM, s, v.

ESPENSA, 'despensa, provisión'.

69r, 1.

GVAM, s, v.

ESTROPEÇADA, 'tropiezo'.

39r, 1; 59r, 1.

GVAM, s, v.

[FABLAR], 'hablará'.

fablará, 101v, 12.

GVAM, s, v.

FAÇIENTE, 'haciente'.

22r, 2.

GVAM, s, v, façer.

FAGA, 'haga'.

43r, 2.

GVAM,s,v,façer.

FALSÍA, 'falsedad`.

51r,1;53v,10;68v,10.

GVAM,s,v.

[FALLEÇER], 'faltar, fallar`.

falleçe, 'falta`,48v,9.

GVAM,s,v.

FANBRIENTO, 'hambriento`.

27r,1;111v,10.

GVAM,s,v.

FARÁS, 'harás`.

106v,12.

GVAM,s,v.

[FAZER], 'hazer`.

faga,1v,7;fizieronse,3v,11;fazer,8v,11;fizieron,45r,6;fazer;

fizo,73r,3;79r,2;fazer,82r,5;faze,90r,3;fazen,104v,12.

GVAM,s,v.

FAZIENDA, 'hacienda`.

121r,5.

GVAM,s,v.

FECHO, 'hecho`.

48r,4;58r,1;82v,12;84r,4;91v,10;92r,6.

GVAM,s,v.

FEDOR, 'helor, mal olor'.

18r,4.

No aparece en GVAM.

FEEZA[S], 'cosa fea; pecado'.

45r,5. Derivado de : feo.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece : **المُنْكَر** almunkar, el pecado.

FERMOSO, -A, 'hermoso'.

90v,7;101v,12;112r,2.

GVAM,s,v.

FERMOSURA, 'hermosura'.

74r,5.

GVAM,s,v.

FERRERO, 'herrero'.

118v,12.

GVAM,s,v.

FES, 'haz' (imperat.).

57r,4;69r,2.

GVAM,s,v.

Derivado del verbo :hacer.

"fes buena conpania":57r,4.

FEUZA, 'confianza`.

44r,5.

GVAM,s,v.

FĪ SABĪLI IL-LAH, 'en el camino de dios`.

27r,1;100r,1;113v,7.

GVAM,s,v.

Árabe: **في سبيل الله**

FICHO, -A, 'hijo`.

22r,2;43r,1;46r,1;55v,9;55v,11;91r,4.

GVAM,s,v.

[FERIR], 'herir, golpear`.

fiere,103v,7.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: **يقرع** yaqra^ugolpea.

FIERRO, 'hierro`.

104v,9;120v,10.

GVAM,s,v.

FÍGAÐO, 'hígado`; 'órgano en que entre los árabes se localizan los
sentimientos, así como en el mundo occidental se sitúan en el

corazón`.

10v,8;121v,10.

GVAM,s,v.

FIJO,`hijo`.

5r,4;56v,10.

GVAM,s,v.

FIRIENDO,`golpeando`.

103v,8.

GVAM,s,v,ferir.

FIZIENDO,`haciendo`.

75v,7.

GVAM,s,v.

FOGÜEÑO,`viento que sopla de poniente`.

49v,10.

El texto árabe: **الديور** adobūr. No coincide con el romance porque significa `las traseras`.

Confr.:lat.:fogony,cast.:fagüño ,"favonius".

No aparece en GVAM.

FORNIÇIERO,`fornicador`.

16r,1.

GVAM,s,v,fornicio.

FORONTINO, -S, 'el que va al frente; el que va delante'.

22v, 10.

No aparece en GVAM.

FORTALADA, 'fortalecida'.

77r, 6.

GVAM, s, v.

FRAGUA, 'edificio'.

11v, 11; 59v, 9.

GVAM, s, v.

[FRAGUAR], 'construir'.

fragua, 41v, 11; fraguáys, 51r, 1.

GVAM, s, v.

FRUYTAL, -ES, 'frutal'.

108v, 7.

GVAM, s, v, fruyto.

FUERAS, 'sino'.

110r, 2.

GVAM, s, v.

"fuera de la çunna".

FUIR, 'huir'.

73v, 10.

GVAM, s, v.

[GABAÑARSE] ,ocultarse, entorpecerse.

se gabaña, 'oculta': 56v, 11.

Voz aragonesa; cfr. cat. engavanyar.

GVAM, s, v.

En el texto árabe aparece: **دساس**, dassās=espía.

GAHANNAM, 'infierno'.

7r, 1; 7r, 4; et passim.

GVAM, s, v.

Voz árabe: **جهنم**

GRIBIEZA, -s, 'dificultad, pesadez'.

49r, 5; 70r, 2.

GVAM, s, v, grivieza.

GROSEZA, 'grosería; tosquedad'.

74r, 1.

No aparece en GVAM.

GUALARDÓN, 'galardón'.

42r, 3; 62v, 7; 76v, 6; 90r, 1.

GVAM, s, v.

GUARÐABURA, 'acción y efecto de guardar'.

59v, 7.

GVAM, s, v, guardar.

GUAZIR, 'ministro'.

48r, 5.

GVAM, s, v, guaçir.

Voz árabe: وزير

GÜERFÁNO, 'huerfano'.

28r, 6; 79r, 1; 108r, 6; 115v, 7.

GVAM, s, v.

GÜÉSPEÐ, -ES, 'huesped'.

40v, 8; 66r, 4.

GVAM, s, v.

GÜESTE, 'ejercito, hueste'.

21r, 3; 108r, 3.

GVAM, s, v.

GUIAÐOR, -ES, 'guía'.

88r, 6.

GVAM, s, v.

GUIAMIENTO, 'acción de guiar'.

2r, 5.

GVAM, s, v.

HAĞ, 'peregrinación a la Meca en fechas determinadas'.

8v,9;8v,10,et passim.

GVAM,s,v,hajj.

Voz árabe: حج

ḤALĀL, 'lícito'.

8v,11;11r,2;72v,11;81r,2;81r,3;81r,4;90r,4.

GVAM,s,v.

Voz árabe: حلال

ḤALEQĀDO [S], 'criatura, persona humana'.

10v,9;60r,5;69r,6;112v,9.

GVAM,s,v.

Del árabe: ḥalaqa خلق, con sufijo romance.

ḤALEQĀDOR, 'creador'.

80v,12.

GVAM,s,v,halegado.

Voz árabe: خالق ḥaleq, creador.

[ḤALEQAR], 'crear',

'haleqó, 'creó':91v,11.

Del árabe: ḥalaqa, خلق, con sufijo romance.

GVAM,s,v.

Voz árabe: خلق

HANBREAR, 'tener hambre'.

104v, 8.

No aparece en GVAM.

ḤARĀM, 'ilícito`.

14r, 6; 16r, 3; 59v, 9; 72v, 11; 90r, 3; 90r, 4.

GVAM, s, v.

Voz árabe: حرام

HATA, 'hasta`.

28r, 4; 53r, 6; 71r, 6; 76r, 1; 77v, 8; 77v, 11; 100r, 3; 103r, 2; 121r, 1.

GVAM, s, v.

Voz árabe: حتى

HAZEDOR, 'el que hace`.

58r, 1.

GVAM, s, v.

HURADO, 'agujero, escondrijo`.

78r, 1; 123v, 12.

No aparece en GVAM.

I, 'y`.

copulativa: 1v, 9.

GVAM, s, v.

IBLIṬ, 'nombre propio del diablo para los musulmanes`.

23r, 1.

GVAM, s, v.

Voz árabe: ابليس

ḤIḤĀ, 'Jesus`.

83r, 4.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: عيسى

IMĀM, 'el que preside la oración`.

27v, 7; 80v, 7; 111r, 4.

GVAM, s, v.

Voz árabe: إمام

[INCHIR], 'llenar`.

se inche, 75r, 1.

GVAM, s, v.

Cfr. inplió

INORANÇIA, 'ignorancia`.

29v, 9; 130r, 4.

GVAM, s, v.

INOVADA, -S, 'innovada`.

115r, 3.

GVAM, s, v, inovarse.

IRS-AN, 'se irán`.

53r,5.

No aparece en GVAM.

IVANTALLA, 'ventaja`.

61v,10.

GVAM,s,v.

IVANTALLADA, 'con ventaja`.

76v,8.

GVAM,s,v,ivantallado.

IVIERNO, 'invierno`.

87v,11.

GVAM,s,v.

JUDIÇIO, 'juicio`.

10r,6;22v,10.

GVAM,s,v.

JUIÇYO, 'juicio`.

71r,3;83r,2;87v,10.

GVAM,s,v.

JUSTEDAD, 'justicia`.

28r,2.

GVAM,s,v.

JUZGO, 'juicio`.

51v,12;78r,3;110r,4.

GVAM,s,v.

Voz árabe: **قضا** qaḍaʿ, justicia.

LAZERYA, 'misericordia, pobreza, enfermedad'.

80v,10.

GVAM,s,v,lazería.

LAZRADO, 'aflicción'.

8v,7;25v,7;25v,8;52v,9;72v,8;100v,11.

GVAM,s,v.

[LAZRAR], lastimar, maltratar.

lazra, 'lastima, laceración'.126v,7.

GVAM,s,v.

LEVADA, 'llevada'.

66v,11.

GVAM,s,v.

LEVAÐOR, 'llevador'.

121v,12;122r,1.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece : **حامل** ḥāmel, llevador.

LEVAR, 'llevar'.

9r,4.

GVAM, s, v.

LIE, 'lee'.

79v, 11.

GVAM, s, v.

LIEV, 'leve, ligero'.

105r, 1; 107v, 7.

GVAM, s, v.

En el texto árabe aparece: سهل sahlū = fácil.

LIEVÇA, 'debilidad'.

5v, 9.

No aparece en GVAM.

LIEVE, 'leve, ligero'.

56r, 2.

GVAM, s, v, lieve.

LINACHE, 'linaje'.

78v, 10.

GVAM, s, v.

LIVYANA, 'ligera'.

107r, 4.

No aparece en GVAM, pero figura: livianamente.

LIVYEZA, 'ligereza'.

70r,3.

GVAM,s,v,livieça.

LIYENÐA, 'leyenda`.

114r,4.

No aparece en GVAM.

LO-NÇELADO, 'ençelado,oculto`.

107r,2.

No aparece en GVAM.

LO-NVEJEÇERÁS, 'envejecerás`.

106v,12.

No aparece en GVAM.

LOGADO, 'alquilado`.

68v,11.

GVAM,s,v,logar.

LOGUERO, 'alquiler`.

68v,11.

GVAM,s,v.

LLORARÍADES, 'llorariáis`.

123v,7.

GVAM,s,v,llorar.

MACA, 'señal`.

7v,10.

No aparece en GVAM.

MAḤĀḌA [S], 'borrada`.

58v,9.

Del árabe maḥā, محى, borrar.

No aparece en GVAM.

"los pecados con las alḥaçanas i serán maḥadas"

En el texto árabe aparece: تمحوها tamḥūhā las borra.

MALABTÍA, 'enfermedad`.

46v,10;74r,4;77v,8;121r,3.

GVAM,s,v.

MALAWTÍA, 'enfermedad`.

2r,2.

GVAM,s,v.

MALḌEZIḌOR, 'el que maldice`.

80r,5.

GVAM,s,v.

MANÇEBÍA, 'mocedad, adolescencia, juventud`.

6v,10;65v,7;66r,1.

GVAM,s,v.

MANÇEBO, 'joven`.

49v,11;74v,11.

GVAM,s,v.

MANDADEZA, 'mandamiento`.

121v,11.

No aparece en GVAM, sino figura:mandado.

En el texto árabe aparece: مبلغ muballegħu, mensajero.

MANDEREDES, 'mandaréis`.

63r,5.

GVAM,s,v,mandar.

MANSEZA, 'mansedumbre`.

24r,6.

No aparece en GVAM.

MAÑANAR, 'amanecer`.

131r,2.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece : بکور bakūr=mañanas.

MARAVIJÉYS, 'maravilléis`.

86r,6;86v,7.

GVAM,s,v,maravejaron.

MARIAM, 'María, la madre de Jesús`.

83r,4.

GVAM, s, v, Maryam.

Voz árabe: **مریم**

MAYORANÇA, 'grandeza'.

128r, 6.

No aparece en GVAM.

MEÇQUIËDA, 'mezquita'.

41v, 11; 66r, 5; 108v, 8; 112r, 6.

GVAM, s, v, meçkida.

Voz árabe: **مسجد** maçguid=mezquita.

MECHARSE, 'mezclarse'.

21r, 2.

No aparece en GVAM.

MEDIANERO, 'intermediario'.

113v, 7.

No aparece en GVAM.

[MELEÐIZINAR]

meledizarán, 'recetar una medicina'; 62r, 2.

GVAM, s, v, melezinar.

[MELEZINAR]

melezinaos, 'recetaos una medicina'; 63r, 2.

GVAM, s, v.

MENOSPREG, 'menosprecio`.

89r, 2.

GVAM, s, v.

MENOSPREGIADOR, -ES, 'los que menosprecian`.

88v, 9.

GVAM, s, v, menospreçiar.

MESMO, -S, 'mismo`.

90v, 9.

GVAM, s, v.

MESTURERO, 'calumniador;mezclador`.

80v, 12.

GVAM, s, v.

Es calco del árabe.

[METER], 'poner`.

meted, 'poned`.60r, 4.

GVAM, s, v.

MONESTADOR, 'el que amonesta`.

1v, 6; 28v, 8.

GVAM, s, v.

MORADA, 'casa, estancia`.

49r, 2.

No aparece en GVAM.

MOSCALLÓN, -es, 'abejas', 'abejarro'.

101r, 5.

No aparece en GVAM. Aragonés.

Rohlf, Diccionario dialectal del Pirineo aragonés.

MUÇA, 'Moisés: profeta de los hebreos.'

127r, 4.

GVAM, s, v, Muça.

Voz árabe: موسى

MUÇLIM, 'musulmán'.

13v, 12; 14r, 1; 14r, 2; 48r, 4; 57r, 3; 63v, 7; 67v, 10; 76v, 7; 81r, 2;

81r, 3; 81r, 4; et passim; muçlimes, 'musulmanes', 85r, 6.

GVAM, s, v.

Voz árabe: المسلم

MUHAMMAD, 'nombre del profeta de los musulmanes, el sello de los profetas coránicos.'

1r, 3.

GVAM, s, v.

Voz árabe: محمد

MUJEZ, 'abundancia'.

71r, 3.

No aparece en GVAM.

Derivado de mucho.

MUŞİBA, 'catastrofe'.

113r,4.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: ~~مصيبة~~

MUYTO, 'MUCHO'.

114v,12.

GVAM, s, v.

NATURA, -S, 'naturaleza, -s'.

5v,11;22v,9.

GVAM, s, v, natura, que tiene el significado de partes genitales.

pag.434.

NEQUIÐAÐ, 'iniquidad'.

59r,4;84v,8.

GVAM, s, v, nekidat.

NOZIBLE[S], 'dañoso'.

76r,5.

No aparece en GVAM, solo figura el verbo nozer.

NOZIENTE, 'el que daña'.

34v,10.

GVAM, s, v.

NUBŪĀ, 'profecía`.

24v, 9.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: النبوة

NUḌRIMIENTO, 'nutrición`.

105r, 5.

GVAM, s, v.

[NOZER], 'perjudicar`.

nuezéle, 'dañále`.

33v, 8.

GVAM, s, v.

NUḤ, 'Noe`.

116r, 1.

GVAM, s, v.

Voz árabe: نوح

OBEDENÇIA, 'obediencia`.

80v, 11; 90r, 1.

GVAM, s, v.

OCHO, 'ojo`.

15v, 12; 26v, 11; 26v, 12; 53v, 9; 53v, 10; 79r, 6.

GVAM,s,v,ojo.

OLVIDANÇIA, 'olvido`.

7v,11.

GVAM,s,v,olvidança.

OLVIDENÇIA, 'olvido`.

102v,9;117v,8.

GVAM,s,v,olvidança.

ONRRADO, 'honrado`.

1r,2;6r,1.

GVAM,s,v.

ORÐENAÇÃO, 'orden,destino`.

50v,10.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: **القدر** alqadar=el destino.

PAÇENÇIA, 'paciencia`.

7v,12;13r,2;79r,1.

GVAM,s,v.

PAGANÇA, 'satisfacción`.

28r,3.

GVAM,s,v.

En el texto árabe aparece: **الرضى** areḍā=la satisfacción.

PALADINANÇA, 'patente, claridad, elocuencia`.

3r,3;18r,3;55r,5.

No aparece en GVAM.

PALADINO, 'público, claro, patente`.

28r,1.

GVAM, s, v.

PAŠARO, 'pájaro`.

46r,3.

GVAM, s, v.

PASTORÍO, 'ganado que pertenece a un pastor`.

16r,6.

No aparece en GVAM.

Calco del árabe. Frase: "a todos os será demandado por su

pastorío: كلکم مسئول عن رعيته

PAVOROSO, 'temeroso`.

11v,7.

No aparece en GVAM.

Actualmente "Pavoroso" significa 'que causa pavor`.

PECÁSEDES, 'pecaséis`.

124v,12.

No aparece en GVAM.

PEDREAR, 'apedrear`.

22r, 2.

GVAM, s, v.

PEDRICADOR, 'predicador`.

121r, 4.

GVAM, s, v, pedrikador.

PEDRIQUE[S], 'predicación`.

2v, 12; 3r, 1.

GVAM, s, v, pedrike.

V. pedrikar

[PEJ^YAR], pechar.

pejen, pechen: 84r, 6.

Aparece pechar en GVAM.

[PERÇAÇAR], obtener ganancia.

perçaça, 'obtiene ganancia`: 43v, 12; 92r, 6.

GVAM, s, v.

PERÇAÇABO, 'el obtener ganancia`.

85r, 3; 92r, 6.

GVAM, s, v, perçaçar.

PERDONANÇA, 'perdón`.

91v, 8.

GVAM, s, v.

PERGÜUENO, 'predicador a la oración'.

11r, 1.

GVAM, s, v, pergüueno.

PESAROSO, 'arrepentido', 'que tiene pesdumbre'.

Aquí, según el texto árabe, parece significar "el que odia": 87v, 7.

En el texto árabe aparece **كآره** kāreh, el que odia.

GVAM, s, v.

PIAÐAÐ, 'piedad'.

103v, 12.

GVAM, s, v.

PIEÐ, -ES, 'pie'.

47r, 5; 48v, 12.

GVAM, s, v.

PIENSO, 'pensamiento'.

103v, 11.

GVAM, s, v.

[POQUEÇER], disminuir.

poqueçca: 'reduce, disminuye', 46v, 8; 61r, 6.

No aparece en GVAM.

PORIDAD, 'secreto'.

45v, 8; 55r, 5; 62v, 12; 85v, 8.

GVAM, s, v, poridat.

[PORPARAR], presentar.

porpararle-ía: 'le presentaría': 124r, 1.

GVAM, s, v.

POSTRERO, 'posterior'.

17r, 2.

No aparece en GVAM.

PREÇ, 'prez, honor'.

5r, 1; 12v, 12; 16r, 1; 90r, 3; 90r, 4; 93r, 2.

GVAM, s, v, prec.

PREÇIARSE, 'apreciarse'.

8r, 6.

GVAM, s, v.

PRES, 'prez, honor'.

76r, 6.

GVAM, s, v, preç.

PRESUMIÇÃO, 'presunción, acción y efecto de presumir'.

78v, 8.

GVAM, s, v.

PRIETO, 'negro'.

108v,11;112v,12.

No aparece en GVAM.

PROMETIMIENTO, 'promesa`.

85v,10.

GVAM,s,v.

PURNA[S], 'brasa`.

118v,12.

GVAM,s,v.

QATAR, 'observar`.

qatará, 'observará`:72v,10.

No aparece en GVAM.

QORAÇÓN, 'corazón`.

52v,9;94r,3.

GVAM,s,v,koraçón.

QUEBRANTO, 'daño,pena,aflicción`.

41r,4;70r,2.

GVAM,s,v.

[QUE^ŷSARSE], quejarse.

se que^ŷsa, 'se queja`:117v,9.

No aparece en GVAM.

QÜESCO, 'hueso de la fruta de dátil`.

85r, 5.

GVAM, s, v, kuesgo.

Cfr. cuesco: 60v, 8.

QUE^vSOXO, 'quejoso'.

102v, 9.

No aparece en GVAM.

QUITPORQUIT, 'libre por libre', 'exento totalmente', 'sin problema'.

55v, 8.

Parece una expresión proverbial, pero no la he encontrado en ningún diccionario.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: كاففا kafāfā = poco sustento.

QUITO, 'libre'.

56v, 8.

GVAM, s, v.

En el texto árabe aparece: حرا horrā = libre.

QURĀYŠ, 'La tribu más poderosa de la Meca en tiempos del profeta Moḥammad, a la cual pertenecía también'.

130v, 12.

GVAM, s, v.

Correspondencia ar. قريش

RECABERO, 'el que recarga', 'el que abusa', 'acaparador'.

25r, 5.

GVAM, s, v.

RECONTADOR, 'narrador'.

25r, 2.

No aparece en GVAM.

REDRAR, 'arredrar', 'apartar', 'separar'.

redrara, acapara; 55r, 6.

No aparece en GVAM.

REFIERTA, 'reyerta', 'contienda'.

21v, 11.

GVAM, s, v, refertar.

Del latín: "referta".

REÍSMO, 'poder', 'reino', 'gobierno'.

87v, 7.

No aparece en GVAM.

REMEMBRANÇA, 'recuerdo'.

103v, 10.

No aparece en GVAM.

RÉPREBO, 'reprobación'.

93r, 4.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: ~~فتن~~ fetnah, intriga.

REPRÉPALOS, 'reprüébalos`.

100r, 4.

No aparece en GVAM.

REPROBAMIENTO, 'reprobación`.

104v, 7.

No aparece en GVAM.

REPRUEBO, 'reprobación`.

91v, 7.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: ~~فتن~~ fetnah, intriga.

REPUESTA, 'respuesta`.

92r, 2.

No aparece en GVAM.

RESCOLGADA, 'colgada`, 'pendiente`, 'inclinada hacia`.

84r, 5.

No aparece en GVAM.

RETRAER, 'ocultar`.

8r, 3.

No aparece en GVAM.

"y la tacha de la franqueza el retraer".

RETRAÍDA, -S, 'traída, -s'.

3r,1;4r,1.

No aparece en GVAM.

REVIESA, 'vomita', 'arroja'.

22v,7.

No aparece en GVAM.

Lat.reversare.

REVIESE, 'quedase atrás', 'atrasarse'.

66v,7.

No aparece en GVAM.

revesare:cfr.ar :revesada (Rohlfis).

El texto árabe: **تخلفن** tajlufna=reviesense; lo que significa :

'quedarse atrás'.

'vuelvense contra alguien o algo', 'devuelvense'.21r,5.

Lat.reversare.

RIEBTO, 'reto'.

105v,6.

No aparece en GVAM.

ROGARYA-S, 'plegarias'.

4r,1;5r,6;61r,4;78r,3;93v,11.

No aparece en GVAM.

RRADRAÐO, 'alejado; apartado'.

114v, 10.

No aparece en GVAM.

RUEGADOR, 'el que ruega o pide'.

56r, 1.

No aparece en GVAM.

SABENÇIA, 'sabiduría'.

92r, 4.

GVAM, s, v.

SABIÐOR, 'sabio'.

1r, 1.

GVAM, s, v.

SABIEZA, 'sabiduría'.

6r, 3.

GVAM, s, v.

SACADOR, 'el que saca'.

1r, 2.

GVAM, s, v, sakar.

ŞALA AL.LAH ALAIHĪ-WĀ-ÇALLAM, 'rezó Al.lah sobre él y le saludó'.

125r, 6.

GVAM, s, v.

Árabe: صلى الله عليه وسلم

SALĀM, 'paz'.

58r, 4; 58v, 11.

GVAM, s, v.

Voz árabe: سلام

SALAZERO, 'el que vende la sal'.

118v, 8.

No aparece en GVAM.

ṢALIḤ, -ES, 'piadoso, virtuoso, santo'.

48r, 5; 53r, 5.

GVAM, s, v, ṣaliḥ.

Voz árabe: صالح

SALUTACIÓN, 'saludo'.

1v, 7; 2v, 7.

GVAM, s, v.

[SALLIR], salir.

Formas y variantes:

salle: 'sale' : 47r, 1; 76r, 2.

sallir : 129v, 8.

GVAM, s, v.

SANEDAD, 'salud`.

2r, 2.

GVAM, s, v.

[SATISFAZER], satisfacer.

sastihaga, 'satisfaga`.

85r, 4.

GVAM, s, v.

SCASEZA, 'escasez`.

22r, 5.

GVAM, s, v, escaseza.

SEEB, 'sed`.

86r, 3.

No aparece en GVAM.

[SEMECHAR], 'asemejar`.

semecha, 'asemeja`:108v, 12; 109r, 1.

GVAM, s, v, semejar.

SEMENTERO, 'tierra sembrada`.

117r, 3.

GVAM, s, v.

SEMBLANÇA, 'semejanza`.

116r, 5; 116v, 7.

GVAM, s, v.

SEÑBLANTE, 'semejante', 'parecido'.

26v, 8.

GVAM, s, v, semejante.

SEÑA, 'enseña', 'estandarte'.

16v, 7.

GVAM, s, v.

SIGADES, 'sigáis'.

85v, 7.

No aparece en GVAM.

SILLANTE, 'el que sella'.

76v, 9.

GVAM, s, v, sellar.

Cfr. sillo

SILLAR, 'sellar'.

3v, 12; 6r, 2.

GVAM, s, v.

SINPLEZA, 'sencillez, sinceridad, cualidad del que no tiene doblez ni
engaño'.

37v, 9; 73v, 12.

GVAM, s, v, simple.

No coincide exactamente con el árabe: الرفق *arrefqui* que significa ternura.

SOBRANÇERÍA, 'exceso'.

8r,4.

No aparece en GVAM.

En el texto árabe aparece: المرفف *almuṣref* el malgastador.

SPIGA, 'espiga'.

117r,3.

No aparece en GVAM.

SUFRENÇIA, 'sufrimiento'.

6r,6.

GVAM,s,v.

SUFRIENTE, 'el que sufre'.

123r,4.

GVAM,s,v.

SUSO, 'arriba'

53r,2.

GVAM,s,v.

SUZIEDAD, 'suciedad'.

1v,9.

GVAM,s,v,suziudad.

TA⁶ALĀ, 'tan alto es '.

38v,11;75v,11;83v,7.

Formúla que se pospone al nombre de Al.lah: "Al.lah ta⁶alā".

Voz ar.: تعالی

GVAM,s,v.

TACHA, 'falta'.

7v,11;8r,2;22r,5;54v,8;et passim.

GVAM,s,v.

TAN-ALTO-ES

Es calco del árabe de la frase: Al.lah ta⁶ala; que significa "Al.lah tan alto es".

27r,6.

GVAM,s,v,ta ala.

TARBABA, 'tardanza, retraso'.

6r,4.

GVAM,s,v.

TEMIENTE, 'el que teme`.

63r,6.

GVAM, s, v.

TEMORANÇA, 'el temor religioso`.

94r,1.

GVAM, s, v.

El texto árabe coincide con la traducción española : **التقوى**

ataqwā=el temor a Al.lah.

TENPESTA, 'tormenta, desgracia`.

23v,7;54v,7;91r,1;128r,1.

GVAM, s, v, tenpestedad.

TENPESTEAR, 'descargar la tormenta`.

29v,10.

No aparece en GVAM.

TENPRADA, 'adobada, ajustada`.

18r,2.

No aparece en GVAM.

[TESTIGUAR], 'atestiguar`.

testiguan, "atestiguan".66v,8.

GVAM, s, v.

TETAR, 'mamar`.

104v,7;104v,8.

GVAM,s,v.

TIÇ, 'tiza, piedra blanca natural o artificial'.

47r,5.

No aparece en GVAM.

Cfr.ast.tiza por cruce con el derivado de gipsum.

TOCA, -S, 'turbante, -s'.

60r,4.

No aparece en GVAM.

"meted tocas".

En el texto árabe aparece: **العبائم** alaama'mz los turbantes.

TODORA, 'siempre'.

65r,3.

GVAM,s,v.

TORÇER, 'cambiar'.

5v,11.

No aparece en GVAM.

TORNAR, 'volver'.

92r,3.

GVAM,s,v.

TORTEANTE, 'el que comete entuerto ó injusticia'.

33r,5;105r,5.

GVAM,s,v.

TRASCUERDO, 'olvido`.

105r,2.

GVAM,s,v,trascordar.

TRASORERO, 'tesorero`.

23v,12.

GVAM,s,v.

TRASORO, 'tesoro`.

124r,5.

GVAM,s,v.

TREPEÇADA, 'tropiezo`.

101r,2.

No aparece en GVAM.

[TREPEÇAR], 'tropezar`.

trepieza: 'tropieza`:78r,4.

No aparece en GVAM.

TRISTURA, 'tristeza`.

5r,3.

GVAM,s,v.

[TROBAR], 'hallar, encontrar`.

37r,5;trueba, 'encuentra`. 42v,8.

GVAM,s,v.

TRUEBA, -S, 'mejor, selecto `.

1r,4.

GVAM,s,v,trobar.

TUBLADO, -S, 'topetado, -s`.

17r,6.

No aparece en GVAM.

TUERTO, 'agravio`.

6r,4;27v,8.

No aparece en GVAM.

UMILIAR, 'humillar`.

111v,12.

GVAM,s,v,umildar.

VEDADO, -A, 'prohibido`.

6v,9;48v,11;93v,10.

GVAM,s,v,vedar.

VEDAR, 'prohibir, impedir`.

24r,5;79v,7.

GVAM,s,v.

[VEER], 'ver`.

vee, 've': 83v, 9; vees, 'ves': 83v, 10.

GVAM, s, v.

VENTE Y SEYS, veintiséis.

24v, 8.

GVAM, s, v, veintiséis.

VEJEDAD, 'vejez'.

65v, 7; 66r, 1; 67r, 6; 77r, 5.

GVAM, s, v.

VENA, "en vena": nervio de las hojas .

105r, 4.

GVAM, s, v, nervio de las hojas.

VENTURA, 'felicidad, alegría'.

23v, 8; 25r, 6; 42v, 8; 54v, 7.

No aparece en GVAM.

Variante:

"venturoso": feliz, alegre": 52v, 9.

VERBURA del-estiercol, 'verdor del estiercol'.

89r, 1.

GVAM, s, v.

VESITIR, -ES, 'vestir, -es'.

108v, 9.

No aparece en GVAM.

VIANDA, 'carne'.

48r,2;63r,6;64r,1;122r,3.

GVAM, s, v.

VIANDANTE, -S, 'caminante, -s; viajante, -s.'

113v,11.

GVAM, s, v.

VIECHO, 'viejo'.

27r,3;74v,11.

GVAM, s, v.

VIERBO, 'palabra'.

1v,10;3v,9.

No aparece en GVAM.

"en los vierbos de la profecía".

WAZĪR, 'ministro'.

75v,10.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: وزير

YAMĀN, 'Yemen': (topónimo).

13v,10.

No aparece en GVAM.

Voz árabe: **يمن**

YASĪN, 'Nombre con que se conoce la sura XXXVI del Corán `.

94r, 3.

GVAM, s, v, Yaç.

Voz árabe: **يس**

YERRA, (sust.) 'error, falta`.

10r, 4; 32r, 5; 77v, 10; 115v, 11.

GVAM, s, v, yerra.

YERRAR, 'errar`.

44v, 11; 69r, 5; 82r, 1; yerrará, errará, 69r, 4; yerraredes, erraréis,

84v, 12.

GVAM, s, v.

APÉNDICE

[illegible]

طِبْتُمْ لَكُمْ وَالْجَمْعُ كَوْنُهُمْ

مِنْهُمْ وَالْجَمْعُ كَوْنُهُمْ

بِرَأْسِهِ لَا تَكُونُوا أَكْثَرُ

فَقَدْ كُنْتُمْ بَيْنَهُ وَالْأَمَلُ الْإِيمَانُ

شَكْرًا حَيْثُ أَكْرَمَ الْجَمْعُ إِلَيْكُمْ

عَنْكُمْ مِمَّنْ بَقِيَ مِنَ الْجَمْعِ وَاشْكُرُوا

الرَّحْمَنَ أَنْشُرَ اللَّهُ إِنَّا بَرَكْرَأَبُ

لَا كَلَامَ لِي فِي اللَّهِ وَتَكُونُ لَهُ

أَنْشُرَ كَيْفَ نَحْنُ شُكْرًا وَالْإِيمَانُ

يَعْنِي مَنْ يَكُونُ بَيْنَهُ مِنَ الْجَمْعِ

شَايَرُ أَيْ أَنْشُرَ اللَّهُ رَزَقَ

أَنْشُرَ كَيْفَ نَحْنُ شُكْرًا وَالْإِيمَانُ

2

3

4

5

6

7

طِبْتُمْ لَكُمْ وَالْجَمْعُ مَوَارِ

مِنْهُمْ وَالْجَمْعُ مَوَارِ

تَرْجَا طِبْتُمْ لَكُمْ وَالْجَمْعُ

جَاهِلِيَّةً أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

أَيْ بَيْنَهُمْ كَوْنُهُمْ

10

11

12

1. كَشَفَ لَنَا رَأْسَ شَيْءٍ نَكَا ^{لَكَ} عَاشَ الْغَرَاءُ ^{لَكَ}
 خَلِيفَتَهُ وَأَنْفَقَ الْعَصْرَ مِنْ مَالِهِ وَلَمْ يَكُنْ
 2. عَالِمًا مَشِيئَةً لَمْ يَكُنْ إِذَا شِئْتَ تَرَى الْخَيْرَ وَالشَّرَّ
 الْعَصْرَ مِنْ قَوْلِهِ وَوَسَعَتُهُ لَمْ يَكُنْ
 3. لَمْ يَكُنْ تَرَى الْأَشْيَاءَ بِكُلِّهَا
 وَلَمْ يَكُنْ مَالَهُ بَعْدَ مَعِي كَلَوْنِي
 4. تَرَى شَيْئًا مِنْ شَيْءٍ شَيْئًا إِنْ شَاءَ
 لَمْ يَكُنْ كَلَامُهُ كَشَفَ وَكَلَامُهُ
 5. شَيْئًا إِنْ شَاءَ شَيْئًا شَيْئًا
 سِرِّيرَتُهُ وَكَلَامُهُ لَمْ يَكُنْ
 6. إِنْ شَاءَ شَيْئًا شَيْئًا بَوَاءَ بَشَرٍ
 وَعَزَلَ عَنِ النَّاسِ شَيْئًا كَلَامُهُ

7. تَرَى شَيْئًا مِنْ شَيْئٍ شَيْئًا شَيْئًا
 لَمْ يَكُنْ عَمَلُهُ بِعِلْمٍ كَلَامُهُ لَمْ يَكُنْ
 8. أَنْوَاعُ شَيْئٍ مِنْ شَيْءٍ شَيْئًا شَيْئًا
 لَمْ يَكُنْ وَكَانَ عَمَلُهُ كَلَامًا
 9. لَمْ يَكُنْ كَلَامُهُ مِنْ شَيْءٍ شَيْئًا شَيْئًا
 وَخَفِيَ بِهِ إِنْ شَاءَ مِنْ عِنْدِكَ مَا
 10. كَلَامُهُ لَمْ يَكُنْ لَكَ كَلَامُهُ شَيْئًا
 يَكَلِّمُكَ وَتَكَلِّمُكَ مَا يَكَلِّمُكَ
 11. لَمْ يَكُنْ كَلَامُهُ مِنْ شَيْءٍ شَيْئًا شَيْئًا
 إِنْ شَاءَ لَمْ يَكُنْ كَلَامُهُ مِنْ شَيْءٍ شَيْئًا
 12. كَلَامُهُ لَمْ يَكُنْ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ قُلْ أَصْلَحُوا لَهُمْ قُلُوبُهُمْ قُلْ لِّلَّهِ الْيَتَامَىٰ قُلُوبُهُ خَالِدَةٌ قُلْ لِّلَّهِ الْيَتَامَىٰ قُلُوبُهُ خَالِدَةٌ قُلْ لِّلَّهِ الْيَتَامَىٰ قُلُوبُهُ خَالِدَةٌ
 وَتَعْرِضُوا لَتَحْفَاتِ رَحْمَةِ اللَّهِ
 كَمَا اللَّهُ تَعَالَىٰ لَوْ شَاءَ لَوَسَّخُوا قُلُوبَهُمْ
 فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَفَاتٍ مِنْ رَحْمَتِهِ
 أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ
 وَرَسُولُهُ
 وَأَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَشْرَعَ لَنَا حُكْمًا
 وَاسْمًا عَرَبِيًّا شَرِيفًا وَأَلَّاغَةً
 فَإِنْ يَوْمَ نَفَعْنَا كُفْرًا أَجْلًا هُوَ
 بَوَاشِرٌ لِّلْوَضْوِ بِلَاغَةِ اللَّهِ بِوَأَشْرَافِ
 وَكُفْرًا بِجَمْعِ اللَّهِ شَمْلًا كُفْرًا

أَبَشَرُ اللَّهِ كَابِلٌ شَقَرْتُهُ غَوْلَرْتُهُ
 تَوَرَّابًا بَلَّغَ لَنَّهُ أَغْنَىٰ عَمِ الْإِبْرَارِ
 لِيَشَاءَ طَلَبُ يَسْرَ كَاهِلَ أَشْ كَبِيرَتُهُ
 تَعْبِيرُ بِلَا لَرِيسَ عِلْمًا بِكُفْرٍ
 أَسْرَ دَشْدَ لَتَجَانَّتْ أَشْ لَاسْتِغْنَىٰ
 بَرَكَةُ دَعْوَا النَّاسِ يَسْرُورُ وَاللَّهُ يَضْمُرُ
 كُنْ بَرَكَةُ آيَةٍ أَشْ شَبْرًا بَوَاشِرُ شَرِيفًا
 مِنْ بَعْضِ أَسْجَعُوا عَلَمُ أَمُورٍ كُفْرٍ
 كُنْ عَارِثُ شَاكِرًا شَبْرًا
 بِأَلْحَمْدِكَ مَا زِلْتَ تَسْتَعِينُوا عَمَلُ
 أَتَانِشَ إِتْلَافِ بَرَكَةٍ تَابَتْ شَيْخَةً لَكِ
 بَوَاشِرُ كُنْ بَرَكَةُ آيَةٍ أَشْ

7

2.

5

4

5.

6

7

8

U

Q

1

10

10

14

11

-12-

12

السُّجْرَانِيَّةِ اَلْاَتَّخُوْلُوْنَ عَالُوْا اَشْرَافُ سُلْطَانِيَّةِ
 وَالْكُنْزِ لَا يَنْتَمِ بَعْدَ اَلْيَسْمِ
 اِنَّا بِكَ اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 وَلَا يَلْقَى فِي الْاِسْلَامِ وَلَا
 اَيُّ كَشْفَةٍ اِنَّا الْاِسْلَامُ اِنَّا اَشْرَفُ سُلْطَانِيَّةِ
 كَرُوْجِ فِي الْاِسْلَامِ وَلَا يَلْقَى
 اَبُوْا اَلْبَطْرِ اَنَّهُ اِنَّا بِكَ اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 بَعْدَ اَلْعَنْجِ وَلَا اِبْرَارُ لَمْ يَلْمِ اَمَانَةً
 اِنْ اِنَّا بِكَ اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 لَهُ وَلَا يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَهُ لَمْ يَلْمِ لَهُ لَمْ يَلْمِ لَهُ
 شُكْرًا لَمْ يَلْمِ اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 اَلْمِنْ عَمْرٍ اَوْ حَمِيَّةِ لَا تَوَارُ

اَلْاَشْرَفُ اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 بِالْقَفْدِ بِالْبَطْرِ اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 اَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 وَلَا يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ
 وَلَا يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ لَمْ يَلْمِ
 اَلْاَهْمُ اَلْاَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 اَلْاَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 اَلْاَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 اَلْاَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ
 اَلْاَبْرَارُ خَيْرُ مَا عَلَا سَلَامُ اِنْ

لَا تَسْبُحُوا إِلَّا لِلَّهِ قَائِلِينَ لَهُمْ مَقَاتِلُهُمْ
 الْكَافَّةَ يُنْفِقُونَ مِنْهُمَا ثُمَّ يَرْجِعُونَ
 إِلَى اللَّهِ عِزَّهُمْ لَا تُفْسَدُ بِكَافٍ يَكْفِيهِمْ
 كَانَتْ بَارَكَةً لَكُمْ فِي شَيْءٍ لَكُمْ أَثَارَتُ
 لَمْ تَحْطِ بِشَيْءٍ لَا يَسْرُكُ الْبَرَّاءُ
 الْبَارِئَاتُ شَأْنًا لَمْ يَكُنْ شَيْءًا لَكُمْ
 هَدِيَّةً أَخِيهِ فَإِنْ وَجَدَ وَلِيًّا
 شَرُّ لَمْ يَكُنْ شَرًّا لَكُمْ أَتَمَّ شَأْنًا لَكُمْ
 فِيهِ لَا تَرْكُ السَّالِيلِ وَلَوْ يَشْفُو
 أَكْبَرُ لَمْ يَكُنْ شَرًّا لَكُمْ مَرَّةً لَمْ يَكُنْ
 تَمْرًا وَلَا تَحْتَ بَوَالِ الْمَسْلُومِينَ

أَلَمْ يَكُنْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 وَلَا تَسْبُحُوا إِلَّا لِلَّهِ قَائِلِينَ لَهُمْ مَقَاتِلُهُمْ
 شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 عَمَّا لَمْ يَكُنْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 أَلَمْ يَكُنْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 مِنَ الْمَعْرُوفِ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 أَتَمَّ شَأْنًا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 أَخَاكَ مَوَالِيًا قَتْلًا
 لَمْ يَكُنْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ شَرًّا لَكُمْ
 لَا يَمُوتُ تَرْكُكُمْ كَمَّا لَمْ يَكُنْ
 بُولُوكُمْ كَيْفَ لَكُمْ كَيْفَ لَكُمْ

1
2
3
4
5
6

7
8
9
10
11
12

أَبْرَثَ عَاشِرُ أَتَيْتُكَ لَصَدَقَ

عَلَّقَتْ مِنْ تَشْتِيهِ إِنْ مَثَلَ الصَّلَاةِ

كَأَدْبَارُكُمْ كَمَا بَكَتْ عَلَيْهَا تَعْلِيلُ

الْمَكْتُوبَةِ كَالْمِيزَانِ مَزَاوَقِي

كُنْ بِرَأْيِ الْأَشْيَاءِ نَبِيْلًا نَبِيْلَةُ الْبَيْتِ

اسْتَوْفِي مَا مَثَلَ وَمَثَلِ الدُّنْيَا لَا

كَمَا بَكَتْ كَالْبَيْتِ بِأَشْيَاءِ الْبَيْتِ

كَرَاجِي قَالِي فِي صِلِ شَيْءٍ

بِأَيْدِي كَالْبَيْتِ بِأَشْيَاءِ الْبَيْتِ

فِي يَوْمٍ خَلَرَتْ رَأْسُهَا وَتَرَكَهَا

عَلَى أَشْيَاءِ الْبَيْتِ شَيْءٌ كَمَا بَكَتْ

الدُّنْيَا فِي الْآخِرِ الْآخِرِ مَا بَعَثَ

أَبْدَأْتُ شَيْءًا بِأَشْيَاءِ الْبَيْتِ

أَلْحَقْتُكُمْ أَصْبَحَ السَّابِقَةِ فِي الْبَيْتِ

بُوشَيْرِ أَكْثَرَتْ لِي

فَلَيْتُكُمْ بِيَوْمٍ تَرْجِعُ

كَيْفَ كَوْنُكُمْ بِأَشْيَاءِ الْبَيْتِ

بَابُ الْبَيْتِ إِلَهُ بِفَتْحٍ خَيْرٌ مَسَلَهُ

كَوْنُكُمْ بِأَشْيَاءِ الْبَيْتِ

إِذَا لَرَأَى اللَّهُ فَبِمَنْ عَيْدٍ بِأَرْضِ

مَا بَكَتْ مَا بَكَتْ مَا بَكَتْ

بَعْدَ مَا بَكَتْ مَا بَكَتْ

بَعْدَ مَا بَكَتْ مَا بَكَتْ

BIBLIOGRAFÍA

LISTA DE OBRAS UTILIZADAS Y ABREVIATURAS QUE SE EMPLEAN

- ABD AL-BADI, LUFTI, la poesía épica en la España musulmana y su influencia en la épica española (tesis doctoral, leída en la Univ. de Madrid).
- , La épica árabe y su influencia en la épica castellana, Santiago de Chile, 1964.
- AL-ANDALUS. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada.
- AL-ANI, SALMAN H., Arabic Phonology, Mouton, La Haya-París, 1970.
- ALARCOS LLORACH, E., Fonología española, 4. ed., Madrid, 1965.
- ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, "Umm al-Subyan en el Misceláneo de Salomón", Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vila, Granada, Univ. de Granada, 1991, vol. II, págs. 1147-1154.
- ALCALÁ, PEDRO DE, Petri Hispani de lingua arabica, libri duo P. LagardI, studio.. repititi, Gottingae, 1883.
- ALCOVER, A.M. - Moll, F. de B. - Sanchis Guarner, M. Diccionari catalá-valenciá-balear, 10 volúmenes, Palma de Mallorca, 1927 y ss.
- AL-GANABI, WILHELMINA, "Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España", Sh. And, 7 (1990), págs. 121-134.
- ALJAMÍA, "Boletín de Información Bibliográfica", Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Clásica y Románica.
- ALJOXANI, Historia de los jueces de Córdoba, texto árabe y traducción española por J. Ribera, Madrid, 1914.
- ALONSO, AMADO, "Las correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes", en RFH, VIII, 1946.
- , "Trueques de sibilantes en antiguo español", en NRFH, I, 1947.
- , "Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española", en NRFH, III, 1949.
- , "Formación del timbre ciceante en la c y z española", en NRFH, V, 1951.
- , "Historia del ceceo y del seseo españoles", en Thesaurus, VII, 1951.
- , "Cronología de la igualación C-Z en español", en HR, XIX, 1951.
- , De la pronunciación medieval a la moderna en español (ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa), 2 vols., Madrid, 1955 y 1969.
- ALONSO, DÁMASO, "La fragmentación fonética peninsular", en ELH, I, suplemento (véase Obras Completas).
- , Obras Completas, I, Madrid, 1972.
- ALVAR, M., Dialecto aragonés = Alvar, Manuel, El dialecto aragonés, Madrid, 1953.
- , El habla del campo de Jaca, Salamanca, 1948.
- , Estudios sobre el dialecto aragonés, I, Zaragoza, 1973.

- , "Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media", en Pirineos, IX, 1953, págs. 55-88.
- ALVAR, M. -Granja, F. de la , "Apostillas lingüísticas al (Fecho de Buluqiya)", en Homenaje a Francisco Yndurain, Zaragoza, 1972.
- ARANDA DONCEL, JUAN: "La población morisca en el Obispado de Córdoba", comunicación del primer Congreso de Historia de Andalucía, 1976.
- ARIZA, MANUEL, "Resena de Federico Corriente, Relatos Píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón (Zaragoza, 1990)", Sh And 9 (1992), págs. 283-286.
- ARMISTEAD, S.G., "¿Existió un romancero de tradición oral entre los moriscos?", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, CLEAM, vol. 3, 1978, 211-236.
- ASÍN PALACIOS, M., Crestomatía de árabe literal, Madrid, 1942.
- , "Un tratado morisco de polémica contra los judíos", Mélanges Hartwig Derembourg, París, 1909, págs. 343-366. Publicado en Obras escogidas de Miguel Asín Palacios, t. II y III, CSIC, Madrid, 1948, págs. 246-273.
- , "El original árabe de la novela aljamiada (El baño de Zarieb)", Homenaje a Menéndez Pidal, vol. I, Madrid, 1924, págs. 377-388.
- ASÍN, M., Véase Ribera, J.
- AZNAR CARDONA, PEDRO: Expulsión justificada de los moriscos españoles y suma de las excelencias christianas de nuestro Rey D. Felipe Tercero deste nombre, Huesca, 1612.
- AZORÍN: "Los moriscos", Clásicos y modernos, Madrid, 1913, págs. 15-22.
- BADÍA MARGARIT. A., Contribución al vocabulario aragonés moderno, Zaragoza, 1948.
- , El habla del Valle de Bielsa, Barcelona, 1950.
- , Gramática histórica del catalán, Barcelona, 1951.
- BAEO = Boletín de la Asociación Española de Orientalistas.
- Baist, G., "Die arabische Laute im Spanischen", en RF, IV, 1891.
- BALDINGER, k, La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica, Madrid, 1972.
- BERNABÉ PONS, L.F., Cántico islámico del morisco tunecino Taybili, Zaragoza, 1988.
- BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, Bibliografía de la Literatura Aljamiado-Morisca, Alicante, Univ. de Alicante, 1992, 152 págs.
- BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, "Sociolingüística de los moriscos expulsados: árabe, catalán, valenciano, castellano", ActM, págs. 380-383.
- BH = Bulletin Hispanique, Burdeos.
- BOGGS, RALPH et al., Tentative Dictionary of Medieval Spanish, 2 vols. North Carolina, 1946.

- BORAO = PARDO ASSO, J., Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao, Zaragoza, 1938.
- BORONAT Y BARRACHINA: Los moriscos españoles y su expulsión, Valencia, 1901, 2 vols.
- BOSCH VILÁ, J., "Dos nuevos manuscritos de moriscos aragoneses" en Al-Andalus, XXII, 1957, págs. 463-470.
- BOUZINEB, H., "Algunas observaciones sobre la traducción en textos aljamiados", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 613-619.
- , "El valor exacto de los signos gráficos de la literatura aljamiada", en Actas de CIEM, Túnez, 1986.
- BRAE = Boletín de la Real Academia Española, Madrid.
- BSLP = Bulletin de la Société de Linguistique de París, París.
- BUKHARI Les traditions islamiques, Trad. Houdas, 4 vol. (el primero en colaboración con W. Marçais), París 1908-1914.
- BUSELL THOMSON, B., "La poesía aljamiada y el Mester de Clerecía: El Poema de José (Yuçuf) y el poema en alabanza de Mahoma", Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Época de los Reyes Católicos, Barcelona, 1989, págs. 3-12.
- CABANELAS, D., El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965.
- CABEZUDO ASTRAÍN, JOSÉ: "Noticias y documentos sobre moriscos aragoneses", Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEAH), V, 1956, págs. 105-118.
- CAETANI, ANNALI = CAETANI, L., Annali dell' Islam, Milan, 1905 y ss.
- CAGIGAS, ISIDORO DELAS, "Una carta aljamiada granadina", en Arabica, I, 1954.
- CANO DÍAZ, JOSÉ, "Antepasados de Mahoma en un manuscrito aljamiado-morisco", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I, Madrid: Gredos, 1985, págs. 595-607.
- CANTINEAU, J., "Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique", en BSLP, XLIII, 1946.
- , Etudes de linguistique arabe, París, 1960.
- CARDAILLAC, D., "Algunos problemas lingüísticos evocados a partir de los mss aljamiados 4944 de la Bibl. Nac. de Madrid y V7 de la Real Academia de la Historia", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 413-424.
- CARDAILLAC, l., "Morisques et protestants", en Al-andalus, XXXVI, págs. 29-55.
- , "Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y taqiya", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, 1978, págs. 107-122.

- CARMONA GONZÁLEZ, A., "Textos jurídico-religiosos islámicos en las épocas mudéjar y morisca", *Areas. Revista de Ciencias sociales*, 14 (1992), págs. 13-26.
- CARO BAROJA, J., *Los moriscos del reino de Granada*, Madrid, 1970.
- CARRASCO URGOITI, M. SOLEDAD, *El problema morisco en Aragón al comienzo del reinado de Felipe II*, University of North Carolina, Valencia, 1969.
- CASTRILLO MÁRQUEZ, RAFAELA, "Un manuscrito de tema morisco en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid", *Anaquel de Estudios Árabes*, Madrid, 1 (1990), págs. 35-48.
- CASTRO, AMÉRICO, *La realidad histórica de España*, Méjico, 1954.
- , *La realidad histórica de España*, ed. renovada, Méjico, 1962.
- , *España en su Historia. Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires, 1948.
- CATALÁN, D., "The end of the phoneme /z/ in Spanish", en *Word* XIII, 1957.
- CERVANTES, MIGUEL DE, *Don Quijote de la Mancha*, ed. de F. Rodríguez Marín, "Clásicos Castellanos", 8 vols., Madrid, 1931-1935.
- CERVERA FRAS, MA. JOSÉ, *La plegaria musulmana en el "Compendio de Al-tulaytulí"*, Zaragoza, 1987.
- , "Pervivencia de la literatura jurídica entre los moriscos: El Muhtasar de Al-Tulaytulí" en *Actas del III simposio internacional de estudios moriscos*, Túnez, 1989, págs. 39-42.
- , "Resistencia cultural de los moriscos a través de sus escritos", *Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, págs. 327-330.
- CIEM = *Actes du IV Symposium International d'Etudes Morisques sur: Métiers, vie religieuse et problématiques d'histoire morisque*, Zaghuan, Túnez. 1990
- CLEAM = *Colección de literatura española aljamiado-morisca*, dirigida por Álvaro Galmés de Fuentes, Madrid, 1970 y ss.
- COHEN, M., *Le système verbal sémitique et l'expresion du temps*, París 1924.
- CORÁN, traducción, introducción y notas de Juan Vernet, Barcelona, 1963.
- CORAN (le), traduit de l'arabe par R. Blachère, París, 1966.
- COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid-Berna, 1954.
- , "Dos grandes fuentes de estudio del aragonés arcaico", en *NRFH*, XII, 1958.
- , *Topica Hesperica*, Madrid, 1972.
- COROMINAS, JUAN Y PASCUAL, JOSÉ A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vols., Madrid, 1980-1983.
- CORRIENTE, F., *A. Grammatical Sketch of Spanish Arabic Dialect*

bundle, Madrid, 1977.

- , El léxico árabe andalusí según P.de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado), Madrid, 1988.
- CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, "El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón", II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 149-155.
- , Árabe Andalusí y Lenguas Romances. Colección Mapfre, Madrid, 1992."

CSIC = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

CHEJNE, ANWARG., "Plegaria bilingüe árabe-aljamiada de un morisco", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 621-647.

- , "La literatura aljamiada", Historia de España Musulmana, Madrid, Cátedra, 1987 (2ª ed.) (1980), págs. 342-362.

DICCIONARIO DE AUTORIDADES DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA, 1726-1737, edición facsímil, Madrid, Gredos, 1969.

DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, de la Real Academia, edición de 1936.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, A. y VINCENT, B., Historia de los moriscos, Madrid, 1978.

DOZY, R. - Engelmann, W.H., Glossaire de mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, 2. edición, Leyden, 1869.

DRESSENDOERFER, P., "Crypto-musulmanes en la Inquisición de la Nueva España" en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, CLEAM, 1978, págs. 475-494.

EL = Encyclopédie de l-islam, Leyden, 1913-1942; 2ª ed., Leyden-París, 1960 y ss.

ELH = Enciclopedia Lingüística Hispánica, Madrid.

Epalza, MIKEL DE, "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafi", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, 1985, Madrid: Gredos, págs. 515-527.

- , "Moriscos y andalusíes en Túnez durante el siglo XVII", en Al-Andalus, XXXIV, 1969, págs. 247-327.

- , "Caracterización del exilio musulmán: la voz de mudéjares y moriscos", Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988, págs. 217-228.

- , "Rites musulmans opposés aux rites chrétiens dans deux testes de morisques tunisiens" en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 71-74.

- , "Trabajos actuales sobre la comunidad de moriscos refugiados en Túnez", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 427-446.

- , "Un manuscrito narrativo normativo árabe y aljamiado :Problemas lingüísticos de las traducciones moriscas", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 35-45.
- EPALZA, M. DE Y PETIT, R., Études sur les Moriscos andalous en Tunisie, Madrid, 1973.
- EQUISOAIN LÓPEZ, P., "La modalidad de frase aljamiado románico", en Homenaje al prof. Darío Cabanelas, Granada, 1987, págs. 19-27.
- FAHD, TOUFIC, La divination arabe, Leyden, 1966.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, M^a JOSÉ, "Análisis formal y comparado de un relato aljamiado-morisco", en Al-Qantara, IX, 1988, págs. 101-119.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA = Geijerstam, R. af, Juan Fernández de Heredia, "La grant crónica de Espanya", Uppsala, 1964.
- FERNANDO FRUTOS, IGNACIO, El Dialecto Andalusi De la Marca Media, "Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII. Univers. de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 4. 1995.
- FERRAZ Y CASTÁN, V., Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza, Madrid, 1934.
- FIÚZA, MARIO, Véase Santa Rosa de Viterbo.
- FLORIANO, L., "Algunos problemas del léxico jurídico en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 373-398.
- FONSECA ANTUÑA, G., "Algunos ejemplos de formación léxica en el Mancebo de Arévalo", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 649-655.
- FORD, J.D.M., "The old Spanish Sibilants", en SNPhL, VII, 1900.
- FREITAG, G.W., Lexicon Arabico-Latinum, 4 vols., Halle, 1830-1837.
- FÜCK, J., Arabya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe, París, 1955
- FUEROS DE ARAGÓN = TILANDER, G., Los fueros de Aragón, Lund, 1937.
- FUEROS DE LA NOVENERA = Tilander, G., Los fueros de la Novenera, Estocolmo, 1951.
- FUENTE CORNEJO, TORIBIO, Poesía religiosa aljamiado-morisca. (Poemas en alabanza de Al.lah, de Muhammad y de la religión islámica. Otros textos complementarios), Oviedo, Serv.de Publicaciones, 1989, 16 págs. [Resumen de la tesis presentada para aspirar al grado de doctor en filología]
- FUERCH, MICHELLE A., The text and concordance of Biblioteca Nacional Manuscript 4987: Tratado Jurídico, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986, págs, 10, 2 microfiches and a booklet. [Recensión L.P. Harvey, Bulletin of Hispanic Studies, LXVI (1989), pág. 168]
- FÚSTER, JOAN: Poetas, moriscos y curas, Ed. Ciencia Nueva, Madrid, 1969.

- GABRIELI, F., Mahomet, París, 1965.
- GAIRDENER, W.H.T., The Phonetics of Arabic, Oxford, 1925.
- GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, "El mozárabe levantino en los Libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia", en NRFH IV, 1950.
- , INFLUENCIAS = Galmés de Fuentes, Álvaro, Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana, Real Academia Española, Madrid, 1956.
 - , "Lle-yeísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII" en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, vol. VII, Madrid, 1957.
 - , Las sibilantes en la Romanía, Madrid, 1962.
 - , "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en Actes du Xe. Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Strasbourg, 1962, París, 1965).
 - , "Resultado de (ll) y (ly), (c'l) en los dialectos mozárabe", en Revue de Linguistique Romane, XXIX, 1965.
 - , Historia de los amores de París y Viana, CLEAM, vol. I, Madrid 1970.
 - , Épica árabe y Épica castellana (Problema crítico de sus posibles relaciones)", en Atti del Convegno Internazionale sul tema: La poesia epica e la sua formazione, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1970.
 - , Épica árabe y épica castellana, editorial Ariel, Barcelona, 1978.
 - , "El interés literario en los escritos aljamiado-moriscos", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 189-210.
 - , "Los Dichos de los Sabios de Grecia en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del XIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, vol. V, Nápoles, 1981, 563-572.
 - , Dichos de los Siete Sabios de Grecia. Sentencias morales en verso, Madrid, Gredos (CLEAM), 1991, 182 págs.
 - , "Unos textos aljamiados de Valencia y las transliteraciones de los mozárabes ", en Cuadernos de Filología, Univ. de Valencia, 1981, págs. 75-90.
 - , "La littérature aljamiado-morisca, littérature traditionnelle", en Revue d'Histoire Maghrebine, Tunis, 1982, págs. 237-246.
 - , Dialectología mozárabe, con prólogo de Rafael Lapesa, Madrid, 1983.
 - , "La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional", en Actes de la table ronde internationale sur les morisques et leur temps (julio de 1981, Montpellier), ed. del CNRS, París, 1983, págs. 15-27.
 - , "La literatura aljamiado-morisca, como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", en Homenaje a F. Lázaro

- Carreter, Madrid, 1983, págs. 231-237.
- , "Cultura y pensamiento de los moriscos, según sus escritos", en II Congr s International d' tudes morisques, Túnez, 1984, págs. 311-325.
 - , "La literatura aljamiado-morisca" en Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. IX, tomo I, Heidelberg, 1985, págs. 117-132; tomo II, Heidelberg, 1985, págs. 103-112.
 - , "La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa", en Revista Española de Ling stica, XVI, 1986, págs. 21-38.
 - , "Problemas sobre la transliteración de los textos aljamiado-moriscos", en Table ronde: La littérature aljamiado-morisque, Túnez, 1986, págs. 47-54.
 - , "La literatura aljamiado-morisca", en Enciclopedia temática de Aragón, Zaragoza, 1988, págs. 42-62.
 - , "Alejo de Venegas y la tradición morisca", Homenaje a Andrés Soria, vol. II (1985), Granada, págs. 175-192.
 - , "La literatura española aljamiado-morisca" en, W. METTMANN, ed., Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. IX (1985), t. i, fasc. 4, págs. 117-132 y vol. IX, t. ii, fasc. 4, págs. 103-112.
 - , "La literatura aljamiada nos revela el secreto: ant. esp. consagrar 'emparentar por afinidad o por razón de matrimonio '", BRAE, LXXIV (1994), págs. 7-14.
 - , "Características literarias de los escritos aljamiado-moriscoa", II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica) 1990, págs. 193-200.
 - , "Significado e influencia de los Moriscos Conversos en el pensamiento heterodoxo de la España Cristiana", V SIEM, I, págs. 291-306.
 - , Los moriscos. (Desde su misma orilla), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, 136 págs.
 - , "Literatura aljamiado-morisca y doble cultura", Actes du IV CIEM, 1990, págs. 143-148.
- GALMÉS DE FUENTES,   / S NCHES ÁLVAREZ, M. / VESPERTINO RODRIGUEZ, A. / VILLAYERDE AMIEVA, J. C., "Glosario de voces aljamiado-moriscas", Oviedo, (Departamento de Filología Clásica y Rom nica, Biblioteca  rabo-Rom nica, vol. 1), 1994, XXIX + 762 págs.
- GARCÍA ARENAL, MERCEDES, Los moriscos, Madrid, 1975.
- , Inquisición y moriscos. Los procesos del tribunal de Cuenca, Madrid, 1978.
- GARC ADE DIEGO, V., Contribución al diccionario hispano-etimológico, Madrid, 1923.

- , Diccionario etimológico español e histórico, Madrid, 1955.
- GARROSA RESINA, A., "Las narraciones aljamiado-moriscas", Magia y superstición en la literatura castellana medieval, Valladolid, Univ., 1987, págs. 468-473.
- GAVEL, H., Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan depuis le XIV siècle, París, 1920.
- GAYANGOS, p. "Sumario e recopilación de todo lo romançado por el licenciado Alonso del Castillo" en Memorial Histórico Español, III, 1852.
- , "Leyes de moros", en Memorial Histórico Español, V, Madrid, 1853.
- , "Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna", en Memorial Histórico Español, V, Madrid, 1853.
- GIL, P., RIBERA, J. SÁNCHEZ, M., Colección de textos aljamiados, Zaragoza, 1888.
- GILI GAYA, S., Tesoro léxicográfico, Madrid, 1947 y ss.
- GONZÁLEZ PALENCIA, A., "Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid", en Miscelánea de Estudios y Textos árabes, Madrid, 1915.
- , Versiones castellanas del "Sendebat", Madrid-Granada, 1946.
- GÓMEZ RENAÚ, MARÍA DEL MAR, "Influencias del aljamiado en la prosa romance", España en sus tres culturas, II (1993), págs. 83-93.
- GOYTISOLO, A.J. Y LÓPEZ-BARALT, L., "La angustia secreta del exilio: El testimonio de un morisco de Túnez", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 47-54.
- GRIERA, A., Gramática histórica del catalá antic, Barcelona, 1931.
- GROSSMANN, MARÍA, "La adaptación de los fonemas árabes al sistema fonológico del romance", en Revue Roumaine de Linguistique, XIV, 1969, págs. 51-64.
- GUILLÉN ROBLES, F., Leyendas moriscas (sacadas de varios manuscritos existentes en las Bibliotecas Nacional, Real y de D.P. de Gayangos), 3 vols., Madrid, 1885-1886.
- , Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, Madrid, 1889.
- GULSOY, J., "La vitalidad de las s sonora en Bajo-Aragón", en Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, IV, Madrid, 1968, págs. 1733-1738.
- , "The 'i' words in the Poems of Gonzalo de Berceo", en Romance Philology, XXIII, 1969.
- HAENSCH, G., Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés), Zaragoza, 1960.
- HANSEN, F., Estudios sobre la conjugación aragonesa, Santiago de Chile, 1896.
- , Gramática histórica de la lengua castellana, Buenos Aires, 1945.
- HARVEY, L.P. "Un manuscrito aljamiado en la Bibl. de la Universidad

- de Cambridge", en *Al-Andalus*, XXIII, 1958.
- , "Amaho, desamaho, maho, amaha. A family of words common to the Spanish of the Jews and of the moriscos" en *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII, 1960.
 - , "A morisco manuscript in the Godolphin College, Oxford", en *Al-Andalus*, XXVII, 1962.
 - , "A morisco Prayer -Book in the British Museum", en *Al-Andalus*, XXIX, 1964, págs. 373-376.
 - , "Crypto-Islam in the Sixteenth-Century Spain", en *Actas del 1 er Congreso de Estudios Árabes e Islámicos (Córdoba 1962)*, Madrid, 1964.
 - , "Castilian ' Mancebo ' as a Calque of Arabic ' Abd ', or how el Mancebo de Arévalo got his name", en *Modern Philology*, LXV, 1967, págs. 130-132.
 - , "El Mancebo de Arévalo y la literatura aljamiada", en *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, CLEAM, 1978, 21-48.
 - , "The terminology of two hitherto unpublished morisco calendar texts", en *Actes du CIEM*, Túnez, 1986, págs. 65-83.
 - , "The moriscos and hajj", en *British Society for Middle Eastern Studies Bulletin*, XIV, Londres, 1988, págs. 11-24.
 - , "Los moriscos y los cinco pilares del Islam", en *Actas del III Simposio Internacional de estudios moriscos*. Túnez, 1989, págs. 93-97.
- HEGYI, OTTMAR, "El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada", en *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972)*, Madrid, CLEAM, 1978, págs. 147-164.
- , "'Arabiya y agamiya: hacia una interpretación de la literatura aljamiada", en *Actas del 30 Congreso Internacional de Ciencias Humanas en Asia y Africa del Norte (México, 1976)*.
 - , "Observaciones sobre el léxico árabe en los textos aljamiados", en *Al-Andalus XLIII*, 1978, págs. 303-321.
 - , "Algunos aspectos del sistema de escritura aljamiado-español", en *Iberorromania*, 8, 1978, págs. 30-41.
 - , *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* (Ms. 4953 de la Bibl. Nac. de Madrid), CLEAM, Madrid, 1981.
 - , "Una variante islámica del español: la literatura aljamiada", en *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I*, Madrid: Gredos, 1985, págs. 647-655.
 - , "La función de los entornos en la interpretación semántica: Una aproximación a la lengua de los moriscos", en *Actas del III simposio internacional de estudios moriscos*, Túnez, 1989, págs. 87-91.
 - , "Consideraciones sobre literatura aljamiada y los cambios en el concepto aljamía", *Iberorromania. Neue Folge*, 17 (1983), págs. 1-16.

- , "En torno de la leyenda de Tamin Ad-Dar", Actes du IV CIEM, 1990, págs. 167-174.
- HERMOSILLA, M^a JOSÉ, "Dos glosarios de Corán aljamiado", en Anuario de Filología, IX, 1983-1986, págs. 117-149.
- , "El original árabe de un cuento morisco", en Al-Qantara, VII, 1986, págs. 273-286.
- , "Otra versión aljamiada del Corán", en Homenaje al prof. Darío Cabanelas, Granada, 1987.
- , "Una versión aljamiada sobre Job", Sh.And., VIII (1991), págs. 141-147.
- HOENERBACH, W., "Los moriscos a la luz de sus documentos", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978.
- , "Cuatro documentos mudéjares originarios de Cataluña y Levante", en Homenaje al prof. Darío Cabanelas, I, Granada, 1987, págs. 369-379.
- HR = Hispanic Review, Filadelfia.
- HUICI, A., Colección diplomática de Jaime el Conquistador, 2 vols., Valencia, 1916.
- IBN AL-ATHIR, Annales, ed. Thornberg, Leyden, 1851-1876.
- IBN AL-NADIM, Al-Fihrist, ed. Cairo, 1341 hégira.
- IBN AL-QUTTIYA, texto árabe y traducción por J. Ribera, Madrid, 1862.
- IBN ARABI DE MURCIA, Muhadarat al- abrar, ed. Cairo, 1305 hégira.
- INDURAIN, F., Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo, Zaragoza, 1945.
- INEICHEN, G., "Reseña a Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos de A.V.R. y a The Qu'ran in sixteenth-century. Spain: six morisco versions of sura 79 de C.L.M", Vox Románica, 45 (1986), págs. 307-310.
- "INVENTARIOS ARAGONESES = Serrano y Sanz, M., Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV en BRAE, II, III, IV, VI y IX.
- JONES, J.C., "The sound of c, v, and s in latin", en Classical Review, VII, 1893.
- JRAS = Journal of the Asiatic Society.
- JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, "El manuscrito aljamiado de El Escorial nº 188 ", Lamalif Al-Andalus, Almería, 5, 1992, págs. 95-98.
- KASSIS, H.E. Y KOBBERVIG, K.I., Las concordancias del Corán, Madrid, 1987.
- KITAB AL-AĞANI = Abu-L-Faraj al-Isfahani, Kitab al-agani, Cairo, 1323 hégira.
- KLENK, URSULA, "El tasdid en la Leyenda de Yuçuf", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 399-412.
- KOBBERVIG, k.I., "Un cuento aljamiado y dos modelos árabes", en Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, VI, 1981, págs. 43-66.

- , El Libro de las Suertes". Tratado de adivinación por el juego de azar, CLEAM, 7, Madrid, 1987.
- KONTZI, REINHOLD, "Aspectos del estudio de textos aljamiados", en Thesaurus, XXV, 1970.
- , "Calcos semánticos en textos aljamiados", en Actas del Coloquio Internacional sobre literatura española aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 315-336.
- , "Observaciones acerca del fragmento 41.1 de la Biblioteca de la Junta. - Allah: Gua-l-dahu/bi-lei", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, Madrid: Gredos, 1985, págs. 529-545.
- , "La transcripción en textos aljamiados", en Actas del tercer simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 99-108.
- , "Características lingüísticas de la literatura aljamiada", II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica: "Aragón vive su historia" (Teruel, 1988), Madrid, Eds. Al-Fadila (Instituto Occidental de Cultura Islámica), 1990, págs. 201-211.
- , "La ascensión del profeta Mahoma a los cielos en manuscritos aljamiados y en el manuscrito árabe M. 518", Actes du C.I.E.M., t. II, Tunis, 1984, págs. 45-54.
- , "La magia en los textos aljamiados", Josep María Solá-Solé: Homage, Homenaje, Homentage (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos), I, Barcelona, Puvill Libros, S.A., 1984, págs. 179-202.
- LABARTA, A., "Los nombres de los Siete Durmientes en aplicaciones mágicas. Un testimonio aljamiado", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, I, Madrid, Gredos, 1985, págs. 657-663.
- , "Sobre la mal llamada carta aljamiada granadina", en Al-Qantara, IX, 1988, págs. 137-149.
- , Libro de Dichos Maravillos (Misceláneo Morisco De Magia y Adivinación). Fuentes Árabe-Hispanas, 12. C.S.I.C. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993.
- LABIB, G., "El papel de la literatura aljamiada en la transmisión de algunos aspectos estructurales de la lengua árabe sobre el aragonés", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 337-364.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, E., Véase Ajbar Majmu a.
- LANG = Language. Journal of the Linguistic Society of America Baltimore.
- LAPESA, R., "Sobre el ceceo y el seseo en Hispanoamérica", en Rev. IB. XXI, 1956.
- , "Ceceo y seseo", en Miscelánea A. Martinet, I, La Laguna, 1957.
- , Historia de la lengua española, 9. ed., Madrid, 1981.
- LAPEYRE, H., Geografía de la España morisca, Valencia, 1986.

LASARTE LÓPEZ, JOSÉ A., Poemas de Mohamed Rabadán. Cantos de las lunas - Día del Juicio - Discurso de la luz - Los nombres de Dios, Presentación de F. Corriente, prólogo de M^a J. Viguera, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991, 344 págs.

LÁZARO CARRETER, F., El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar, Zaragoza, 1945.

- , "Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI", en Argensola, II, 1951.

L' EXPULSIÓ DELS MORISCOS. Conseqüències en el Món Islàmic i en el Món Cristià. Congrès Internacional 380^è, Aniversari De L'expulsió Dels Moriscos. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. 1994, Barcelona.

LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, ÁNGELES, El romance navarro en los manuscritos del Fuero antiguo general de Navarra, Pamplona, 1977.

LICNOLN, J.N., "Aljamiado Prophecies", en PMLA, LII, 1937, págs. 631-644.

- , "An Itinerary for Morisco Refugees from Sixteenth-Century Spain", en The Geographical Review, XXIX, 1939, págs. 483-487.

- , "Aljamiado texts, legal and religious", en Hispanic Review, XIII, 1945, págs. 102-124.

LONGÁS, P., Vida religiosa de los moriscos, Madrid, 1915.

LOPES, DAVIS, Textos en aljamía portuguesa, (Estudio filológico e histórico) Lisboa, 1940.

LÓPEZ-BARALT, L. Y IRIZARRY, A., "Dos itinerarios secretos de los moriscos del siglo XVI", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, Madrid: Gredos, 1985, págs. 547-582.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, "La bella de Juan Ruiz tenía los ojos de hurí", NRFH, XL, 1 (1992), págs. 73-83.

- , Véase Goytisolo, A.J.

- , "Los moriscos tienen la palabra: La literatura testimonial de una minoría perseguida del renacimiento español", Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Madrid, 1985, Ed. Castalia, III, 2 (1992), págs. 149-157.

- , Un kama Sutra Español, Madrid, Siruela, 1992, 511 págs.

- , Islam in Spanish Literature. From the Middle Ages to the Present, 1992, 576 págs.

- , Huellas del Islam en la literatura española. De Juan Ruiz a J. Goytisolo, Madrid, Hiperión, 1989 (2^a edición).

- , "Un morisco, experto en mujeres (ms. Junta XXVI)", Actas del tercer simposio internacional de estudios moriscos. Las Prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609), Zaghuan (Túnez), C.E.R.O.M.D.I., 1989, págs. 109-119. [También en N.R.F.H., XXXVI (1988), págs. 261-276]

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, "Etimologías escogidas del Corán

- aljamiado", en *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca* (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 365-372.
- , "Más sobre los escribanos moriscos", en *Actes du CIEM*, 1986, págs. 105-107.
 - , "Langue sacré et terminologie de la traduction parmi les morisques", en *Actas del III simposio internacional de estudios moriscos*, Túnez, 1989, págs. 120 (Sólo se ha publicado un resumen).
 - , "Reseña de F. Corriente, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, 1991", *Al-Qantara*, XII (1991), págs. 617-619.
 - , *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma, el profeta de los moriscos*, edición, estudio y glosario de ..., Madrid, CSIC, *Fuentes arábico-hispanas*, 16, 1994, 199 págs.
 - , "Reseña de libro de dichos maravillosos. (Misceláneo morisco de magia y adivinación. Introducción, interpretación, glosarios e índices por Ana Labarta)", Madrid, *Fuentes Arábico-Hispanas*, 12, CSIC, 1993, 57 + 232 pág., *Al-Qantara*, XVI (1995), págs. 194-196.
- LUGO ACEVEDO, MARÍA LUISA, "Un morisco nos echa la suerte (ms. Junta XXVI)", *V SIEM*, I, págs. 451-458.
- MANZANARES DE CIRRE, M., "Textos aljamiados. Poesía religiosa morisca", en *BH*, LXXII, 1970, págs. 311-315.
- , "El capítulo de recontaciones del Libro de Samarkandi", en *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca* (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 237-258.
- MARCOS MARÍN, F., *Poesía narrativa árabe y épica hispánica*, Madrid, 1971.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, "El problema historiográfico de los moriscos", en *BH*, LXXXVI, 1984, págs. 61-135.
- MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, "Vida religiosa de los moriscos", *ChN*, 19 (1991), págs. 513-516. Ed. facsímil, estudio preliminar de Darío Cabanelas.
- , "Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispano-árabe y de la entidad árabo-musulmana en la Granada morisca (siglo XVI)", *Chronica Nova*, 21 (1993-1994), págs. 405-425.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, JESÚS, *Historia de la literatura española*, vol. I, Edad Media, Edit. Everest, León, 1993, págs. 243-245. [Sobre literatura aljamiada].
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Cantar de Mio Cid* (texto, gramática y vocabulario), 3 vols., Madrid, 1945.
- , *Orígenes del español*, 3ª ed., Madrid, 1950.
 - , *Poema de Yúçuf*, Granada, 1952.
 - , *España y su historia*, Madrid, 1957.
 - , "Las leyendas moriscas en su relación con las cristianas", en *España y su historia*, II, Madrid, 1957, págs. 243-252.

- , El dialecto leonés, nueva edición, Oviedo, 1962.
- , Manual de gramática histórica española, 9ª ed., Madrid, 1966.
- MANEU, DOCTOR, "Literatura aljamiada", en RABM, XII, 1904.
- MOLHO, M., El Fuero de Jaca (edición crítica), Zaragoza, 1964.
- MOLL, F. DE B., Gramática histórica catalana, Madrid, 1952.
- MONTANER FRUTOS, ALBERTO, "El auge de la literatura aljamiada en Aragón", II Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro), Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1993, págs. 31-61.
- , "El baño de Ziryab: de apólogo oriental a relato aljamiado morisco", en Actas del I Congreso Anglo-Hispano. (eds. A. Deyermond-R. Penny), Madrid, Castalia, vol. II, 1994, pp 121-135.
- MORF, H., Poema de José, Leipzig, 1883.
- MOSCATI, S., Il sistema consonantico delle lingue semitiche, Roma, 1954.
- MOZARABES, MORISCOS AND JEWS. Asymposium on cultural Interaction in Medieval Spain. Editado por Hanna Kassis. University of British Columbia, 1983.
- NARVÁEZ, Mª T., "Preceptos para la vida cotidiana: ética moral y buenas costumbres en la Tafçira del Mancebo de Arévalo", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, II, Madrid: Gredos, 1985, págs. 621-630.
- , "El Mancebo de Arévalo frente a Jesús y María: Tradición y novedad", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 109-115.
- NAVARRO TOMÁS, T., "Doctrina fonética de Juan Pablo Bonet", en RFE, VII, 1920.
- , Documentos lingüísticos del Alto Aragón, Siracusa-Nueva York, 1957.
- , "El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo", en AFA, X-XI, 1958-1959, págs. 315-327.
- NEIRA MARTÍNEZ, J., "Los prefijos -es, -des en aragonés", en Archivum, XIX, 1969.
- NEUVONEN, E.H., Los arabismos del español en el siglo XIII, Helsinki, 1941.
- NRFH = Nueva Revista de Filología Hispánica, México-Harvard.
- OELSCHLÄGER, R.B., A Medieval Spanish Word-List. A preliminary dated vocabulary of first appearances up to Berceo, Univ. of Wisconsin, 1940.
- OJEDA-RENTAS, M., "Literatura de ficción: arma política de resistencia para los moriscos españoles del siglo XVI", Actas del III Simposio Internacional de Estudios Moriscos. Las prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609), Zaghuan (Túnez), CEROMDI, 1989, págs. 151-160.
- OLIVER ASÍN, J., "Un morisco en Túnez admirador de Lope", en Al-Andalus, I, 1933.

- PARDO ASSO, J., Véase Borao.
- PENELLA, J., "El sentimiento religioso de los moriscos españoles: Notas para una literatura morisca en Túnez", en *Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca* (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 447-474.
- PENEN, S., véase Savall, P.
- PÉRES, H., *La poésie andalouse en arabe classique au XI siècle*, París, 1953.
- PETIT, R., véase Epalza, M. de.
- PMLA = Publications of the Modern Language Association of America, Baltimore.
- PONS BOIGUES, F., *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, 1898.
- POTTIER, B., "Miscelánea de filología aragonesa", AFA, II, 1947, págs. 93-153.
- , "Étude lexicologique sur les inventaires aragonais", en *Vox Romanica*, X, 1950.
- , "Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses", en AFA, V, 1950, págs. 227-239.
- RABM = Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid.
- RAMOS LOSCERTALES, J.M., *El Fuero de Jaca*, publicado según el ms. 943 de la Biblioteca de Palacio de Madrid, Barcelona, 1927.
- REV. IB. = Revista Iberoamericana, Iowa.
- RF = Romanische Forschungen. Organ für romanische Sprachen und Mittellatein, Erlangen (hoy Frankfurt).
- RFE = Revista de Filología Española, Madrid.
- RFH = Revista de Filología Hispánica, Buenos Aires.
- RH = Revue Hispanique, París.
- RIBERA, J. -ASÍN, M., *Manuscritos árabes y aljamiados en la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912.
- RIBERA, JULIÁN, véase Aljoxani.
- , Véase Ibn Al-Quttiya.
- , Véase Gil, P.
- Río, A. del, *Historia de la literatura española*, edición revisada, 2 vols., Nueva York, 1963.
- RLiR = Revue de Linguistique Romane, París.
- ROHLFS, G., *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Halle, 1935.
- , *Diccionario dialectal del Pirineo aragnés*, Zaragoza, 1985.
- RIOSALIDO, JESÚS, "Un Corán morisco con elementos andalusíes hallado en Madrid", BAEO, XXVII (1992), págs. 51-58.
- SAAVEDRA, EDUARDO, *Discursos leídos ante la Real Academia Española el 29 de diciembre de 1878*, Madrid, 1878.
- SALOMONSKI, EVA, *Funciones formativas del prefijo -a estudiadas en el castellano antiguo*, Zurich, 1944.
- SÁNCHEZ, M., véase Gil, P.

- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, MERCEDES, "Algunos aspectos sobre los turcos en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 295-312.
- , El manuscrito misceláneo 774 de la Bibl. Nac. de París, CLEAM 5, Madrid, 1982.
- , "Sobre los usos [artículo + sustantivo] en la literatura aljamiada", en Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes, III, Madrid: Gredos, 1987, págs. 691-701.
- , "Sobre la variante islámica del español del siglo XVI, en Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 1987), II, Madrid, 1988, págs. 1355-1363.
- , "Actitudes lingüísticas de los moriscos. Deducidas de fuentes cristianas y aljamiadas", V SIEM, II, págs. 633-641.
- SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. Y VESPERTINO RODRIGUEZ, A., "Algunas observaciones sobre la lengua de los moriscos", en Actes du CIEM, Túnez, 1986, págs. 117-130.
- SÁNCHEZ PÉREZ, J., Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí, Madrid, 1914.
- SAROIHANDY, J., "Remarques sur la phonétique du ç e du z en encien espagnol", en BH, IV, 1902.
- SAVALL, P. -Penen, S., Fueros, Observancias y Actos de Corte del reino de Aragón; nueva y completísima edición, Zaragoza, 1886 y ss.
- SERRANO Y SANZ, M., véase Inventarios aragoneses..
- Sh. AND. = Sharq al-Andalus. Estudios Árabes, Anales de la Unive. de Alicante. Alicante.
- SHERRY, ABDEL-LATIF MOHAMED, "La identidad Arabo-Islámica de los Moriscos a través de la literatura Aljamiada", V SIEM, II, págs. 695-709.
- SNPhL = Studies and Notes in Philology and Literature, Boston.
- SOLA-SOLÉ, J.M., L'infinitif sémitique, París, 1961.
- , "El artículo al- en los arabismos del iberorrománico", en Romance Philology, XXI, 1986.
- , "Un texto aljamiado sobre la articulación de los signos hispano-árabes", en Romance Philology, XXIV, 1970, págs. 80 y ss.
- STEIGER, A., Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos del ibero-románico y el siciliano, Madrid, 1932.
- SUÁREZ PIÑERA, R., "Días fastos y nefastos en las creencias de los musulimes", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, CLEAM, 1978, págs. 165-186.
- THESAURUS = Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- THORNBURG, véase Ibn Al-Athir.
- TILANDER, g., "La terminación i por e en los poemas de Gonzalo de

- Berceo", en RFE, XXIV, 1937.
- , Véase Fueros de Aragón.
 - , Véase Fueros de la Novenera.
- V SIEM = Actes du V Centenaire de la Chute de Grenade 1492-1992, Publication du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 2 vols., Zaghouan, 1993, 768 + 275 texto árabe.
- VALDÉS, JUAN DE, Diálogo de la Lengua, ed. J.F. Montesinos, "Clásicos castellanos", Madrid, 1928.
- VERNET, J., Literatura árabe, Barcelona, s.a.
- , Véase Corán.
 - , "Traducciones moriscas de El Corán", en Der Orient in der Forschung. Festschrift f. Otto Spies, Wiesbaden, 1967, págs. 686-705.
 - , "Luces sobre una minoría española", en Camp de L'Arpa, IX, 1974, págs. 20-30.
 - , "La exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972). Madrid, 1978, págs. 123-146.
 - , El Islam en España, Madrid, Mapfre, 1993, 292 págs. [Cap. X: "La literatura castellana de los musulmanes españoles", págs. 201-220].
- VESPERTINO RODRIGUEZ, A., "Aspectos semánticos en la literatura española aljamiado-morisca", en Actas del XIV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, vol. V, Nápoles, 1974, págs. 113-127.
- , "Las figuras de Jesús y María en la literatura aljamiado-morisca", en Actas del coloquio internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo, 1972), Madrid, CLEAM, 1978, págs. 259-294.
 - , Un relato morisco: Fuentes y análisis", en Actas del XVI Congreso de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 1981.
 - , Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos, CLEAM, 6, Madrid, 1983.
 - , Véase Sánchez Álvarez.
 - , "Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos", Estudios Románicos. Homenaje al Prof. Luis Rubio, II, Murcia, 1987-1989, págs. 1419-1439.
- VIGUERA MOLÍNS, MARÍA JESÚS, "Apuntes diversos en el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón", Homenaje a M^a Luisa Ledesma Rubio, X-XI (1993), págs. 895-906.
- , "Les langues parlées dans l'aire musulmane. La diffusion de l'écriture arabe portée par l'islamisation", L'état du Monde en 1492, París-Madrid (Ed. La Découverte - Sociedad V centenario), 1992, págs. 166-168.
- VINCENT, BERNARD, "Los moriscos y los idiomas árabe, castellano y

- catalán", España en sus tres culturas, I, págs. 369-378.
- WIEGERS, GERARD.A., "Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI", en Actas del III simposio internacional de estudios moriscos, Túnez, 1989, págs. 181-188.
- , "Diplomatie et polémique anti-chrétienne: naissance et influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir (vers 1021-1612)", V SIEM, II, págs. 747-756.
- , Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and successors. A historical study of Islamic literature in Spanish and Aljamiado. 1991. Leiden.
- , "A learned Muslim Acquaintance of Erpenius and Golius: Ahmad b. Kasim al-Andalusí and Arabic Studies in The Netherlands, Leiden, S. D. (circa 1989).
- , Islamic Literature in Spanish & Aljamiado. Yça of Segovia (fl. 1450). His Antecedents & Successors. E. J. Brill. Leiden, 1994.
- WORD = Word. Journal of the Linguistic Circle of New York.
- ZAMORA VICENTE, A., Dialectología española, 2ª ed. Madrid, 1967.

CUADRO SUMARIO DE
CORRESPONDENCIAS ENTRE
LOS SIGNOS ÁRABES Y LATINOS

CONSONANTES:

- 1) ا ('ālif) = nada en el texto romance; ' en el texto árabe.
- 2) ب (bā') = v o b en las voces romances; b en las palabras árabes.
- 3) پ = p en el texto romance; bb en las voces árabes.
- 4) ت (tā') = t en voces árabes y romances.
- 5) ث (zā') = z en voces árabes y romances.
- 6) ج (ġīm) = j o g, según ortografía moderna, en voces romances como mujer y coger; ġ en las palabras árabes.
- 7) چ) ch en voces romances; ġġ en las palabras árabes. Cuando el چ aparece sin tašdid en voces romances, pero correspondiendo al sonido ch, se transcribe como ĵ.
- 8) ح (ĥā') = ĥ en voces árabes y romances.
- 9) ح (ĥā) = ĥ en voces árabes y romances.
- 10) د (dāl) d en voces árabes y romances.
- 11) ذ (đal) = đ en voces árabes y romances.
- 12) ر (rā') = r en voces árabes y romances.
- 13) ر = r en las palabras romances r cuando es inicial y detrás de n y l, y rr en los demás casos; rr en voces árabes.
- 14) ز (zāy) = z tanto en voces árabes como españolas.

- 15) س (ṣīn) = ṣ tanto en voces árabes como españolas.
- 16) ش (šīn) s en voces romances; ṣ̌ en palabras árabes. Cuando el ش aparece sin tašdíd en voces romances, pero correspondiendo al sonido x, se transcribe como ṣ̣̌.
- 17) ش̣ = x en voces romances; ṣ̌ṣ̌ en voces árabes.
- 18) ص (ṣād) = ṣ tanto en los textos romances como árabes.
- 19) ض (ḍād) = ḍ en todos los casos.
- 20) ط (ṭā') = ṭ en todos los casos.
- 21) ظ (ṣā') = ṣ en todos los casos.
- 22) ع (ʿayn) , ʿ en todos los casos.
- 23) غ (gayn) = g en voces romances, ġ en palabras árabes.
- 24) ف (fā') = f en voces árabes y romances.
- 25) ق (qāf) = q en voces árabes y romances.
- 26) ك (kāf) = c, ante a, o, u, r, y l; qu, ante i y e, en voces romances; k, en las palabras árabes.
- 27) ل (lām) = l en voces árabes y romances.
- 28) ʕل = ll en voces romances; l.l en voces árabes.

- 29) م (mīm) = m en voces romances y árabes.
- 30) ن (nūn) = n en voces romances y árabes.
- 31) ن̣ = ñ en palabras romances, nn en voces árabes.
- 32) ه (hā') = h tanto en voces romances como árabes.
- 33) و (wāw) = w, cuando vale como semivocal o semiconsonante, tanto en voces árabes como consonantes.
- 34) ي (yā) = y, cuando como semivocal o semiconsonante en todas las voces.

VOCALES:

- 35) ' (fatha) = a en voces árabes y romances.
- 36) ' (fatha seguida de 'ālif de prolongación) = e en voces romances; ā en palabras árabes.
- 37) ِ (kasra) = i en voces romances y árabes. Cuando va apoyada en una hamza sobre un ي (yā') sin puntos se indica en nota. Seguida de un ي (yā') de prolongación = ī tanto en voces romances como en árabes.
- 38) ُ (damma) = o o u, según exigencias del sentido, en voces romances; u en palabras árabes. Seguida de un و (wāw) de prolongación = o, u en voces romances; u en palabras árabes.
- 39) La vocal postiza que la literatura aljamiada utiliza como apoyo

a la primera consonante de un grupo, pues el árabe no tolera una sílaba que empiece por dos consonantes, y que según las normas anteriores se representaba volada y en tipo menor (p lazo, madre, entre, etc.) puede suprimirse, pues como regla general existe en los grupos de consonantes romances dicha vocal postiza igual a la vocal propia de la sílaba. Cuando, excepcionalmente la vocal postiza, por evidente errata, no coincide con la vocal de su propia sílaba, en casos como **إِثْرَا** *ent^{re}* (por olvido del ^ʿālif), se indicará el error en nota. En otro caso, cuando excepcionalmente la primera consonante lleve sukun, y no aparezca, por tanto, la vocal postiza, en grafías del tipo **مَدْرَا** *madre*, una nota con la simple indicación sic confirmará al lector esta grafía excepcional.

40) La consonante **ي** (yā') o **و** (wāw) que se introduce en las voces romances, entre las dos vocales de un diptongo, en palabras como **بَيَان** *bi^yen*, **بَوَان** *bu^weno*, se suprime.

También se suprime la vocal antihiática en los hiatos, ía, ío, íe. en voces como **بَرْفِيَا** *porfi^ya*, **رِيْوَا** *rí^yo*, **فِيَا** *fi^ye*. Si, por error, no aparece la consonante **ي** (yā') y **و** (wāw) en estos casos, una nota con un simple sic aclarará la cuestión.

En todos los hiatos (excepto en los casos de ía, ío, íe) normalmente

no aparece la consonante entre las dos vocales, como en **فأ** feo. Pero si aparece la referida consonante en estos casos se transcribirá normalmente: feyo, pues ello representa una pronunciación dialectal aragonesa.

Cuando por razones de fonética sintáctica, una copulativa Y forma diptongo con la vocal inicial de la palabra siguiente, en grafías como **إِيَّان** i^y-en, **إِيَّال** i^y-al, se suprime también la consonante volada pero se mantiene el guión, i-en, i-el, para distinguir estas formas de las grafías **إِآن** i en, **إِأل** i el. Cuando la copulativa se representa por un **ي** (yā'), apoyado en la vocal de la palabra siguiente, **يَان** y-en, se transcribe en la forma que acabamos de indicar.

41) En la ortografía aljamiada, cuando una consonante final de palabra se apoya en la vocal inicial de la palabra siguiente, se indica con un guión, en voces como **بِرَاشْتُ** por-esto.

42) Las palabras árabes con artículo seguido de una letra

"solar", ofrecen los siguientes casos, cuya transliteración señalamos:

- a) **الْظُّهْرُ** alzzuhar
- b) **الظَّهْرُ** a zzuhar
- c) **الظُّهْرُ** alzuhar
- d) **الظُّهْرُ** a zuhar

e) أَظْهَرَ azzuhar

f) أَظْهَرَ azuhar

g) اَظْظَهَرَ azzuhar

Esta última forma, muy rara, se transcribe igual que la e), pero aclarando en nota su particularidad.

ÍNDICE GENERAL

	<u>PÁGS</u>
INTRODUCCIÓN	1
<u>El manuscrito y el autor</u>	2
TRANSLITERACIÓN DEL TEXTO EN CARACTERES LATINO	26
<u>El sistema de transliteración</u>	27
<u>[Prólogo]</u>	39
<u>[Capítulo: De las obras con la voluntad]</u>	42
<u>[Capítulo: De quien callará]</u>	66
<u>[Capítulo: De bien tiéngalo acerca]</u>	75
<u>[Capítulo: Es acercada el-alganna con las griviezas]</u>	87
<u>[Capítulo: Sed ruegadores y abréys gualardón]</u>	94
<u>[Capítulo: No-npobrecerá quien despenderá con lo de razón]</u>	110
<u>[Capítulo: No le afizarán]</u>	115
<u>[Capítulo: A tú sea que te guardes, i lo que es esculpado</u> <u>d-ello]</u>	126
<u>[Capítulo: Ou-en el declarar ay arte]</u>	127
<u>[Capítulo: No es lo que oye como lo que vee]</u>	143
<u>[Capítulo: Ou-el mejor nonbramiento es lo-ncelado]</u>	145

	<u>PÁGS.</u>
[Capítulo: Mala cabalgadura la del onbre]	153
[Capítulo: Así son los de mi palacio como según el arca de Nuh]	154
[Capítulo: Cuando quiere Al.lah con el siervo bien]	157
[Capítulo: Basta con la salvación a lo qu-es por malabtía] ...	159
[Capítulo: A las de veces alguna madadeza]	159
[Capítulo: Sino que los demandantes mienten no sería]	161
[Capítulo: Que se contiene palabras que se recontarón]	163
[Capítulo: De la rogarva, que se acaba con-ella el-alkitab] ...	166
ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL TEXTO	171
<u>Preámbulo</u>	172
<u>Sistema de sibilantes</u>	173
<u>Arcaísmo</u>	219
<u>Aragonesismos</u>	225
<u>Arabismos sintácticos y estilísticos</u>	235
GLOSARIO	275
APÉNDICE	369
BIBLIGRAFÍA	382
CUADRO SUMARIO DE CORRESPONDENCIAS ENTRE LOS SIGNOS ÁRABES Y LATINOS	402